



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490757>

B
356

C-374

C-374

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-374

PROJET DE LOI C-374

An Act to acknowledge that persons of Croatian origin were interned in Canada during the First World War and to provide for recognition of this event

Loi visant à reconnaître l'internement de personnes d'origine croate au Canada pendant la Première Guerre mondiale et à en rappeler le souvenir

FIRST READING, OCTOBER 30, 2006

PREMIÈRE LECTURE LE 30 OCTOBRE 2006

MR. WRZESNEWSKYJ

M. WRZESNEWSKYJ



SUMMARY

This enactment acknowledges that persons of Croatian origin were interned in Canada during the First World War under the authority of an Act of Parliament and expresses the deep sorrow of Parliament for that event.

The enactment provides for negotiations to take place between the Government of Canada and the Committee on Education, Culture and Heritage of the Canadian-Croatian Chamber of Commerce in respect of measures that may be taken to recognize the internment. These measures may include the installation of commemorative plaques as well as public education initiatives.

The enactment also allows a request to be made to the Canada Post Corporation for the issue of a commemorative stamp or set of stamps.

SOMMAIRE

Le texte reconnaît que des personnes d'origine croate ont été internées au Canada pendant la Première Guerre mondiale sous le régime d'une loi fédérale et que le Parlement déplore profondément ces événements.

Il prévoit la tenue de négociations entre le gouvernement du Canada et le Committee on Education, Culture and Heritage of the Canadian-Croatian Chamber of Commerce concernant les mesures qui peuvent être prises pour reconnaître cet internement, notamment l'installation de plaques commémoratives et la mise sur pied de projets de sensibilisation du public.

Le texte autorise en outre la présentation d'une demande à la Société canadienne des postes en vue de l'émission d'un timbre-poste ou d'un jeu de timbres-poste commémoratifs.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-374

PROJET DE LOI C-374

An Act to acknowledge that persons of Croatian origin were interned in Canada during the First World War and to provide for recognition of this event

Loi visant à reconnaître l'internement de personnes d'origine croate au Canada pendant la Première Guerre mondiale et à en rappeler le souvenir

Preamble

WHEREAS, during the First World War, persons of Croatian origin were interned in Canada under the authority of an Act of Parliament;

WHEREAS Parliament wishes to express its deep sorrow for those events;

AND WHEREAS Parliament acknowledges that those events are deserving of recognition through public education and the promotion of the shared values of multiculturalism, inclusion and mutual respect;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Internment of Persons of Croatian Origin Recognition Act*.

Negotiations

2. The Government of Canada shall undertake negotiations with the Committee on Education, Culture and Heritage of the Canadian-Croatian Chamber of Commerce towards an agreement concerning measures that may be taken to recognize the internment of persons of Croatian origin in Canada during the First World War.

Objective

3. The measures shall have as their objective a better public understanding of

Attendu :

que des personnes d'origine croate ont été internées au Canada pendant la Première Guerre mondiale sous le régime d'une loi fédérale;

que le Parlement déplore profondément ces événements;

qu'il reconnait que le souvenir de ces événements mérite d'être rappelé au moyen de mesures destinées à éduquer le public et à promouvoir le multiculturalisme, l'intégration et le respect mutuel en tant que valeurs communes,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

5

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi portant reconnaissance de l'internement de personnes d'origine croate*.

Négociations

2. Il incombe au gouvernement fédéral d'entamer des négociations avec le Comité on Education, Culture and Heritage of the Canadian-Croatian Chamber of Commerce en vue d'en arriver à une entente concernant les mesures qui peuvent être prises pour reconnaître l'internement de personnes d'origine croate au Canada pendant la Première Guerre mondiale.

Objectif

3. Les mesures ont pour objectif de mieux faire comprendre au public :

	<p>(a) the consequences of ethnic, religious or racial intolerance and discrimination; and</p> <p>(b) the important role of the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> in the respect and promotion of the values it reflects and the rights and freedoms it guarantees.</p>	<p>a) les conséquences de l'intolérance et de la discrimination d'ordre ethnique, racial ou religieux;</p> <p>b) le rôle important que joue la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> dans la promotion et le respect des droits et libertés qu'elle garantit et des valeurs qui la sous-tendent.</p>	
Commemorative plaques	4. The measures may include the installation of commemorative plaques at certain places where persons of Croatian origin were interned in Canada during the First World War.	4. Elles peuvent comprendre l'installation de plaques commémoratives dans des lieux où des personnes d'origine croate ont été internées au Canada pendant la Première Guerre mondiale.	Plaques commémoratives
Public education measures	5. The measures may also include the following public education measures:	5. Les mesures peuvent également viser l'éducation du public par :	Mesures destinées à l'éducation du public
	<p>(a) the exhibition of information concerning internment camps and the contribution made by persons of Croatian origin to the development of Canada; and</p> <p>(b) the preparation of related educational materials.</p>	<p>a) la présentation d'information portant sur les camps d'internement et sur la contribution des personnes d'origine croate au développement du Canada;</p> <p>b) la conception de matériels didactiques afférents.</p>	20
Commemorative postage stamps	6. The Government of Canada and the Committee on Education, Culture and Heritage of the Canadian-Croatian Chamber of Commerce may request the Canada Post Corporation to issue a commemorative stamp or set of stamps.	6. Le gouvernement fédéral et le Committee on Education, Culture and Heritage of the Canadian-Croatian Chamber of Commerce peuvent aussi demander à la Société canadienne des postes d'émettre un timbre-poste ou un jeu de timbres-poste commémoratifs.	Timbres-poste commémoratifs
Other commemorative measures	7. The Government of Canada and the Committee on Education, Culture and Heritage of the Canadian-Croatian Chamber of Commerce may consider any other measure that promotes the objective described in section 3.	7. En outre, ils peuvent envisager toute autre mesure qu'ils estiment indiquée pour atteindre l'objectif visé à l'article 3.	Autres mesures commémoratives
Interpretation	8. Negotiations undertaken pursuant to section 2 shall not be interpreted as constituting an admission by Her Majesty in right of Canada of the existence of any legal obligation of Her Majesty in right of Canada to any person.	8. Les négociations entamées en application de l'article 2 ne peuvent d'aucune façon être considérées comme une reconnaissance par Sa Majesté du chef du Canada de l'existence de quelque obligation juridique que ce soit de sa part envers quiconque.	Interprétation



B
B56

C-375

C-375

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-375

PROJET DE LOI C-375

An Act to amend the Canada Labour Code (minimum wage)

Loi modifiant le Code canadien du travail (salaire minimum)

FIRST READING, OCTOBER 30, 2006

PREMIÈRE LECTURE LE 30 OCTOBRE 2006

MS. NASH

M^{ME} NASH



SUMMARY

This enactment ensures that the minimum wage in Canada is not less than ten dollars per hour.

SOMMAIRE

Le texte fait en sorte que le salaire minimum au Canada ne puisse être inférieur à dix dollars l'heure.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-375

PROJET DE LOI C-375

An Act to amend the Canada Labour Code
(minimum wage)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(salaire minimum)

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 178(1) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

Minimum wage

178. (1) Except as otherwise provided by or under this Division, an employer shall pay to each employee a wage at a rate that is not less than the greater of

- (a) the minimum hourly rate fixed, from time 10 to time, by or under an Act of the legislature of the province where the employee is usually employed and that is generally applicable regardless of occupation, status or work experience; and
(b) ten dollars per hour.

Where wage rate
not hourly

(1.1) Where the wages of an employee are paid on any basis of time other than hourly, the employer shall pay to the employee a wage at a rate that is not less than the equivalent of the applicable rate under subsection (1) for the time worked by the employee.

L.R., ch. L-2

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 178(1) du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

5

178. (1) Sauf disposition contraire de la présente section, l'employeur doit payer à chaque employé au moins le plus élevé des salaires horaires suivants :

Salaire minimum

- a) soit le salaire horaire minimum au taux 10 fixé et éventuellement modifié en vertu de la loi de la province où l'employé exerce habituellement ses fonctions, et applicable de façon générale, indépendamment de la profession, du statut ou de l'expérience de 15 travail;
b) soit dix dollars l'heure.

Salaire non
horaire

(1.1) Quand la base de calcul du salaire n'est pas l'heure, l'employeur doit payer à chaque employé, en fonction du temps travaillé, un taux 20 au moins équivalent à celui établi au paragraphe (1).



391431

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

8
356

C-376

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-376

An Act to amend the Criminal Code (impaired driving) and to
make consequential amendments to other Acts

FIRST READING, OCTOBER 31, 2006

MR. CANNAN

C-376

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-376

Loi modifiant le Code criminel (conduite avec facultés
affaiblies) et d'autres lois en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 31 OCTOBRE 2006

M. CANNAN



SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to create the new drinking and driving offence of operating, or having the care or control of, a vehicle while having a concentration of 50 milligrams or more of alcohol per 100 millilitres of blood. It also makes related amendments to the *Criminal Records Act* and the *Identification of Criminals Act*.

The new “over .05” offence is in addition to the current drinking and driving offences, and incorporates the elements and evidentiary procedures of the “over .08” offence. However, the provisions respecting the new offence are distinctive in several respects:

- (a) the offence is an exclusively summary conviction offence with relatively moderate fines and driving prohibitions;
- (b) a peace officer may issue a ticket to the accused, and an accused who receives a ticket can choose to plead guilty without having to appear in court;
- (c) for an accused who wishes to contest the charge, the ticket procedure adopts the existing procedures that apply to appearance notices;
- (d) because of related changes made to the *Criminal Records Act*, if a person convicted of the new “over .05” offence has no additional drinking-and-driving related convictions for two years, the record of the conviction will be destroyed; and
- (e) to ensure accuracy in identifying the offender and determining whether they qualify to have their record of conviction destroyed, an accused is subject to the *Identification of Criminals Act* even though the offence is a summary conviction offence.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction le fait pour une personne de consommer de l'alcool et de conduire ou d'avoir sous sa garde ou son contrôle un véhicule lorsque son alcoolémie est de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang. Il apporte également des modifications corrélatives à la *Loi sur le casier judiciaire* et à la *Loi sur l'identification des criminels*.

La nouvelle infraction « alcoolémie supérieure à 0,05 » s'ajoute aux infractions existantes en matière de conduite en état d'ivresse et intègre les éléments et règles de preuve de l'« alcoolémie supérieure à 0,08 ». Toutefois, plusieurs nouveaux éléments caractérisent la nouvelle infraction, à savoir :

- a) l'infraction est uniquement une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, qui comporte des amendes relativement modérées et l'interdiction de conduire;
- b) un agent de la paix peut délivrer un procès-verbal d'infraction au prévenu et le prévenu qui en fait l'objet peut choisir de plaider coupable sans devoir se présenter devant un tribunal;
- c) pour le prévenu qui désire contester l'accusation, la procédure du procès-verbal d'infraction intègre les procédures existantes qui s'appliquent aux citations à comparaître;
- d) étant donné les modifications corrélatives apportées à la *Loi sur le casier judiciaire*, si la personne déclarée coupable de la nouvelle infraction « alcoolémie supérieure à 0,05 » ne fait l'objet d'aucune autre condamnation pour conduite avec facultés affaiblies pendant deux ans, elle verra le dossier de sa condamnation détruit;
- e) afin d'assurer l'identification exacte du prévenu et de déterminer s'il est admissible à la destruction du dossier de sa condamnation, le prévenu est assujéti à la *Loi sur l'identification des criminels* même s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-376

PROJET DE LOI C-376

An Act to amend the Criminal Code (impaired driving) and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant le Code criminel (conduite avec facultés affaiblies) et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1. Section 20 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Certain acts on
holidays valid

20. A warrant, summons or ticket that is authorized by this Act or an appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance issued, given or entered into in accordance with Part XVI, XXI or XXVII may be issued, 10 executed, given or entered into, as the case may be, on a holiday.

2. (1) Section 145 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Failure to
comply with
ticket

(4.1) Every person to whom a ticket is issued 15 under section 260.1 and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on the person,

(a) to appear at the time and place stated therein, if any, for the purposes of the 20 *Identification of Criminals Act*, or

(b) to attend court in accordance with the ticket, if the ticket has been confirmed by a justice under paragraph 508(1)(b),

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. L'article 20 du *Code criminel* est rem- 5 placé par ce qui suit :

5

20. Un mandat, une sommation ou un procès-verbal d'infraction autorisés par la présente loi ou une citation à comparaître, une promesse de comparaître, une promesse ou un engagement délivrés, remis ou contractés en 10 conformité avec les parties XVI, XXI ou XXVII peuvent être décernés, délivrés, exécutés, remis ou contractés, selon le cas, un jour férié.

Certains actes
peuvent être
valablement faits
les jours fériés

2. (1) L'article 145 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 15 (4), de ce qui suit :

(4.1) Est coupable, soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, 20 quiconque se voit délivrer un procès-verbal d'infraction conformément à l'article 260.1 et omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe :

Omission de se
conformer au
procès-verbal
d'infraction

a) soit de comparaître aux date, heure et lieu 25 indiqués, le cas échéant, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*;

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Subsection 145(6) of the Act is replaced by the following:

(6) For the purposes of subsections (4.1) and (5), it is not a lawful excuse that a ticket, appearance notice, promise to appear or recognizance states defectively the substance of the alleged offence.

(3) The portion of subsection 145(9) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(9) In any proceedings under subsection (2), (4), (4.1) or (5), a certificate of the clerk of the court or a judge of the court before which the accused is alleged to have failed to attend or of the person in charge of the place at which it is alleged the accused failed to attend for the purposes of the *Identification of Criminals Act* stating that,

(4) Subsection 145(9) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(b.1) in the case of proceedings under subsection (4.1), a ticket was issued to the accused under section 260.1 and confirmed by a justice under paragraph 508(1)(b) and the accused failed to attend court in accordance therewith, or a ticket was issued to the accused under section 260.1 and the accused failed to appear at the time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, as the case may be, and

3. Section 253 of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) having consumed alcohol in such a quantity that the concentration in the person’s blood exceeds fifty milligrams of alcohol in one hundred millilitres of blood.

b) soit d’être présent au tribunal en conformité avec le procès-verbal d’infraction, si celui-ci a été confirmé par un juge de paix en application de l’alinéa 508(1)b).

(2) Le paragraphe 145(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Pour l’application des paragraphes (4.1) et (5), le fait qu’un procès-verbal d’infraction, une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement indiquent d’une manière imparfaite l’essentiel de l’infraction reprochée ne constitue pas une excuse légitime.

(3) Le passage du paragraphe 145(9) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(9) Dans les procédures prévues aux paragraphes (2), (4), (4.1) ou (5), tout certificat dans lequel le greffier ou un juge du tribunal ou la personne responsable du lieu où le prévenu aurait omis de se présenter pour l’application de la *Loi sur l’identification des criminels* déclare que ce dernier a omis :

(4) Le paragraphe 145(9) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

b.1) dans le cas des procédures prévues au paragraphe (4.1), soit de se présenter devant le tribunal comme l’exige le procès-verbal d’infraction délivré en application de l’article 260.1 et confirmé par un juge de paix en application de l’alinéa 508(1)b), soit de comparaître aux date, heure et lieu indiqués dans le procès-verbal d’infraction délivré en application de l’article 260.1 pour l’application de la *Loi sur l’identification des criminels*;

3. L’article 253 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

c) lorsqu’il a consommé une quantité d’alcool telle que son alcoolémie dépasse cinquante milligrammes d’alcool par cent millilitres de sang.

Defective statement of offence

Proof of certain facts by certificate

Libellé imparfait

Preuve de certains faits par certificat

4. (1) The portion of subsection 255(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Punishment

255. (1) Every one who commits an offence under paragraph 253(a) or (b) or section 254 is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable,

(2) Section 255 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Punishment

(1.1) Every one who commits an offence under paragraph 253(c) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable,

(a) for a first offence, to a fine of not less than three hundred dollars; and

(b) for each subsequent offence, to a fine of not less than six hundred dollars.

(3) The portion of subsection 255(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Previous convictions

(4) Where a person is convicted of an offence committed under paragraph 253(a), (b) or (c) or subsection 254(5), that person shall, for the purposes of this Act, be deemed to be convicted for a second or subsequent offence, as the case may be, if the person has previously been convicted of

5. (1) The portion of subsection 258(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Proceedings under section 255

258. (1) In any proceedings under subsection 255(1) or (1.1) in respect of an offence committed under section 253 or in any proceedings under subsection 255(2) or (3),

(2) Subsection 258(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d.1):

(d.2) in respect of an offence committed under paragraph 253(c), where samples of the breath of the accused or a sample of the blood of the accused have been taken as described in paragraph (c) or (d) under the conditions

4. (1) Le passage du paragraphe 255(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Peine

255. (1) Quiconque commet une infraction prévue aux alinéas 253a) ou b) ou à l'article 254 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation et est passible :

(2) L'article 255 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Peine

(1.1) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 253c) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et est passible :

a) pour la première infraction, d'une amende minimale de trois cents dollars;

b) pour chaque infraction subséquente, d'une amende minimale de six cents dollars.

(3) Le passage du paragraphe 255(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Condamnations antérieures

(4) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue aux alinéas 253a), b) ou c) ou au paragraphe 254(5) est, pour l'application de la présente loi, réputée être déclarée coupable d'une seconde infraction ou d'une infraction subséquente si elle a été déclarée coupable auparavant d'une infraction prévue :

5. (1) Le passage du paragraphe 258(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Poursuites en vertu de l'article 255

258. (1) Dans des poursuites engagées en vertu des paragraphes 255(1) ou (1.1) à l'égard d'une infraction prévue à l'article 253 ou dans des poursuites engagées en vertu des paragraphes 255(2) ou (3) :

(2) Le paragraphe 258(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d.1), de ce qui suit :

40

d.2) à l'égard d'une infraction prévue à l'alinéa 253c), si les analyses visées aux alinéas c) ou d) montrent une alcoolémie supérieure à cinquante milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang, le résultat de

described therein and the results of the analyses show a concentration of alcohol in blood exceeding fifty milligrams of alcohol in one hundred millilitres of blood, evidence of the result of the analyses is, in the absence of evidence tending to show that the concentration of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed did not exceed fifty milligrams of alcohol in one hundred millilitres of blood, proof that the concentration of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed exceeded fifty milligrams of alcohol in one hundred millilitres of blood;

6. (1) Paragraphs 259(1)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) in respect of an offence committed under paragraph 253(a) or (b) or section 254,

(i) for a first offence, during a period of not more than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than one year,

(ii) for a second offence, during a period of not more than five years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than two years, and

(iii) for each subsequent offence, during a period of not less than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment; and

(b) in respect of an offence committed under paragraph 253(c),

(i) for a first offence, during a period of forty-five days, and

(ii) for each subsequent offence, during a period of ninety days.

(2) Subsections 259(1.1) to (1.4) of the Act are replaced by the following:

(1.1) If an offender has been convicted of an offence under paragraph 253(a) or (b) or section 254 and is registered in an alcohol ignition interlock device program established under the

Alcohol ignition
interlock device
program

l'analyse fait foi, en l'absence de preuve tendant à démontrer que l'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été commise ne dépassait pas cinquante milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang, d'une alcoolémie supérieure à cinquante milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang;

6. (1) Les alinéas 259(1)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'il s'agit d'une infraction prévue aux alinéas 253a) ou b) ou à l'article 254 :

(i) pour une première infraction, durant une période minimale d'un an et maximale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné,

(ii) pour une deuxième infraction, durant une période minimale de deux ans et maximale de cinq ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné,

(iii) pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

b) s'il s'agit d'une infraction prévue à l'alinéa 253c) :

(i) pour une première infraction, durant une période de quarante-cinq jours,

(ii) pour chaque infraction subséquente, durant une période de quatre-vingt-dix jours.

(2) Les paragraphes 259(1.1) à (1.4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(1.1) À moins d'ordonnance contraire du tribunal, le contrevenant qui est déclaré coupable d'une infraction aux alinéas 253a) ou b) ou à l'article 254 peut, sous réserve du

Programme
d'utilisation
d'antidémarrage
avec éthylomètre

law of the province in which the offender resides and complies with the conditions of the program, the offender may, subject to subsection (1.2), operate a motor vehicle equipped with an alcohol ignition interlock device during the prohibition period, unless the court orders otherwise.

Absolute prohibition period

(1.2) An offender who has been convicted of an offence under paragraph 253(a) or (b) or section 254 and who is registered in a program referred to in subsection (1.1) may not operate a motor vehicle equipped with an alcohol ignition interlock device until

(a) the expiry of a period of

(i) for a first offence, 3 months after the day on which sentence is imposed,

(ii) for a second offence, 6 months after the day on which sentence is imposed, and

(iii) for each subsequent offence, 12 months after the day on which sentence is imposed; or

(b) the expiry of any period that may be fixed by order of the court that is greater than a period referred to in paragraph (a).

7. The Act is amended by adding the following after section 260:

Issuance of ticket for paragraph 253(c) offence

260.1 (1) In respect of an offence committed by a person under paragraph 253(c),

(a) a peace officer who is authorized under section 496 to issue an appearance notice to the person may instead issue a ticket to the person; and

(b) a peace officer who is authorized under subsection 497(1) to issue an appearance notice to the person and then release them, or an officer in charge or another peace officer who is authorized under subsection 498(1) to release the person on their giving a promise to appear, may instead issue a ticket to the person and then release them.

paragraphe (1.2), conduire, durant la période d'interdiction, un véhicule à moteur équipé d'un antidémarrreur avec éthylomètre s'il est inscrit à un programme d'utilisation d'antidémarrreurs avec éthylomètre institué sous le régime juridique de la province où il réside et respecte les conditions du programme.

Période d'interdiction absolue

(1.2) Le contrevenant qui est déclaré coupable d'une infraction aux alinéas 253a) ou b) ou à l'article 254 et qui est inscrit à un programme visé au paragraphe (1.1) ne peut conduire un véhicule à moteur équipé d'un antidémarrreur avec éthylomètre qu'après l'expiration :

a) soit de l'une des périodes suivantes :

(i) la période de trois mois suivant l'imposition de la peine, pour la première infraction,

(ii) la période de six mois suivant l'imposition de la peine, pour la deuxième infraction,

(iii) la période de douze mois suivant l'imposition de la peine, pour chaque infraction subséquente;

b) soit de la période supérieure à celle visée à 25 l'alinéa a) que le tribunal peut fixer par ordonnance.

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 260, de ce qui suit :

260.1 (1) Dans le cas d'une infraction prévue à l'alinéa 253c) :

Délivrance du procès-verbal d'une infraction prévue à l'alinéa 253c)

a) l'agent de la paix qui est autorisé en vertu de l'article 496 à délivrer à l'auteur de l'infraction une citation à comparaître peut lui délivrer à la place un procès-verbal d'infraction;

b) l'agent de la paix qui est autorisé en vertu du paragraphe 497(1) à délivrer à l'auteur de l'infraction une citation à comparaître et à le mettre en liberté, ou le fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix qui est autorisé en vertu du paragraphe 498(1) à le mettre en liberté pourvu qu'il remette sa promesse de comparaître, peut lui délivrer à la place un procès-verbal d'infraction et le mettre en liberté.

Contents of
ticket

- (2) The ticket shall be in Form 9.1 and
- (a) shall set out the name of the person to whom it is issued;
- (b) shall set out the substance of the offence that the person is alleged to have committed; 5
- (c) may require the person to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act*;
- (d) shall set out the two options the person has in responding to the ticket, namely, 10
- (i) to plead guilty in accordance with subsection 260.2(1), or
- (ii) to attend court at the time and place stated in the ticket and attend thereafter as required by the court in order to be dealt 15 with according to law;
- (e) shall set out the fine payable, in the minimum amount specified for the offence in paragraph 255(1.1)(a) or (b), as the case may be, and the length of the prohibition order that 20 will result if the person chooses to plead guilty in accordance with subsection 260.2(1);
- (f) shall specify a time, at least thirty days after the day the ticket is issued, and place at 25 which the person must attend court if the person does not plead guilty in accordance with subsection 260.2(1); and
- (g) shall set out the text of subsections 145(4.1) and (6) and 259(4) and section 30 502.1.

Validity of ticket
not affected

- (3) A peace officer who issues a ticket to a person shall request the person to sign the ticket in duplicate and, whether or not the request is complied with, shall give one of the duplicates 35 to the person, but if the person fails or refuses to sign, the lack of his or her signature does not invalidate the ticket.

Certificate of
issue

- (4) The peace officer may complete and sign a certificate stating that the ticket was, on the 40 day set out in the certificate, issued to the person who the peace officer believes committed the offence.

(2) Le procès-verbal d'infraction est établi selon la formule 9.1 et comporte les éléments suivants :

Contenu du
procès-verbal
d'infraction

- a) le nom de son destinataire;
- b) une description de l'infraction reprochée; 5
- c) l'exigence, s'il y a lieu, que le destinataire compare aux date, heure et lieu indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*;
- d) une mention des deux choix offerts au 10 destinataire, à savoir :
- (i) soit plaider coupable conformément au paragraphe 260.2(1),
- (ii) soit se présenter devant le tribunal aux date, heure et lieu indiqués dans le procès- 15 verbal d'infraction et s'y présenter par la suite comme l'exige le tribunal afin d'y être traité selon la loi;
- e) le montant de l'amende à payer, selon le montant minimal prévu pour l'infraction aux 20 alinéas 255(1.1)a) ou b), selon le cas, et la durée de l'ordonnance d'interdiction qui résultera du choix de la personne de plaider coupable conformément au paragraphe 260.2(1); 25
- f) l'heure et la date, au moins trente jours après la délivrance du procès-verbal d'infraction, ainsi que le lieu où le destinataire est tenu de se présenter devant le tribunal advenant qu'il ne plaide pas coupable selon 30 le paragraphe 260.2(1);
- g) le texte des paragraphes 145(4.1) et (6) et 259(4) ainsi que de l'article 502.1.

- (3) L'agent de la paix qui délivre un procès-verbal d'infraction demande au destinataire du 35 procès-verbal de signer les deux exemplaires de celui-ci et, que cette personne signe ou non, lui remet un des exemplaires; toutefois, si elle omet ou refuse de signer, l'absence de sa signature ne porte pas atteinte à la validité du procès-verbal. 40

Validité du
procès-verbal
maintenueAttestation de
délivrance

Certificate as evidence	(5) The certificate is evidence that, on the day set out in the certificate, a ticket was issued to the person who the peace officer believes committed the offence.	(5) L'attestation fait foi que, à la date qui y est indiquée, un procès-verbal d'infraction a été délivré à la personne que l'agent de la paix croit être l'auteur de l'infraction.	Attestation à titre de preuve
Proof of issue of ticket	(6) The issue of a ticket by a peace officer may be proved by (a) the oral evidence, given under oath, of the officer who issued it; (b) the officer's affidavit made before a justice or other person authorized to administer oaths or to take affidavits; or (c) a certificate referred to in subsection (4).	(6) La délivrance d'un procès-verbal d'infraction par un agent de la paix peut être prouvée, selon le cas : a) par témoignage oral fait sous serment par l'agent qui l'a délivré; b) au moyen d'un affidavit fait par l'agent 10 devant un juge de paix ou toute autre personne autorisée à faire prêter serment ou à recevoir des affidavits; c) par l'attestation visée au paragraphe (4).	5 Preuve de la délivrance du procès-verbal d'infraction
Option to plead guilty by paying ticket	260.2 (1) A person to whom a ticket is issued may, within twenty-one days after the day it is issued, plead guilty with respect to the offence alleged in the ticket by delivering the ticket in person to the place specified in it, along with (a) full payment of the fine set out in the ticket; or (b) part payment of the fine set out in the ticket, if granted time to pay by a justice of the peace on application by or on behalf of the person.	260.2 (1) Le destinataire d'un procès-verbal d'infraction peut, dans les vingt et un jours suivant la délivrance de celui-ci, plaider coupable à l'égard de l'infraction reprochée en le remettant en personne à l'adresse qui y est mentionnée, accompagné, selon le cas : a) du paiement intégral de l'amende indiquée; b) du paiement partiel de l'amende indiquée, si un juge de paix a accordé au destinataire du procès-verbal un sursis de paiement sur réception d'une demande à cet effet présentée par ce dernier ou en son nom.	15 Possibilité de plaider coupable en payant l'amende 20
Time limit and holidays	(2) Where the time limited by subsection (1) for pleading guilty expires on a holiday or a Saturday, the person may plead guilty in accordance with that subsection on the day next following that is not a holiday or a Saturday.	(2) Lorsque le délai prévu au paragraphe (1) pour plaider coupable expire un samedi ou un jour férié, le destinataire du procès-verbal d'infraction peut plaider coupable, conformément aux exigences de ce paragraphe, le premier jour suivant qui n'est ni un samedi ni un jour férié.	30 Délai et jours fériés
Effect of payment	(3) Payment under paragraph (1)(a) or (b) constitutes a plea of guilty and endorsement of payment on the ticket constitutes a conviction, and (a) the amount of the fine set out in the ticket shall be deemed to be a fine imposed on the offender under section 734 by an order made by a court under section 734.1; and	(3) Le paiement visé aux alinéas (1)a) ou b) constitue un plaidoyer de culpabilité, l'acquit du paiement porté au procès-verbal équivalant à une déclaration de culpabilité, et : a) l'amende indiquée sur le procès-verbal d'infraction est réputée être une amende 40 infligée au contrevenant en application de l'article 734 par une ordonnance rendue par le tribunal aux termes de l'article 734.1;	35 Effet du paiement

	<p>(b) the offender shall be deemed to be sentenced, pursuant to and in accordance with subsection 259(1), to an order prohibiting the offender</p> <p>(i) from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place, if the offence was committed while operating or having care or control of a motor vehicle, or</p> <p>(ii) from operating a vessel or an aircraft or railway equipment, as the case may be, if the offence was committed while operating or having care or control of a vessel, an aircraft or railway equipment or assisting in the operation of a vessel, an aircraft or railway equipment.</p>	<p>b) le contrevenant est réputé faire l'objet d'une ordonnance, rendue aux termes du paragraphe 259(1), lui interdisant de conduire :</p> <p>(i) un véhicule à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public, s'il a commis l'infraction alors qu'il conduisait un véhicule à moteur ou en avait la garde ou le contrôle,</p> <p>(ii) un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire, selon qu'il a commis l'infraction alors qu'il conduisait un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire ou en avait la garde ou le contrôle, ou aidait à la conduite d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire.</p>	
Proceedings on receipt of payment	<p>(4) A person designated by the Attorney General to receive payments made under subsection (1) shall, upon receiving a payment from an offender under paragraph (1)(a) or (b),</p> <p>(a) endorse the ticket to confirm receipt of the payment;</p> <p>(b) give to the offender the explanations described in subparagraphs 734.2(a)(ii) to (iv);</p> <p>(c) give to the offender a statement of the terms of the prohibition order and an explanation of the order and of subsection 259(4); and</p> <p>(d) request the offender to endorse a copy of the statement, acknowledging that it has been received and that the order has been explained to the offender.</p>	<p>(4) Sur réception d'un paiement effectué par le contrevenant en application des alinéas (1)a) ou b), la personne désignée par le procureur général pour recevoir les paiements faits sous le régime du paragraphe (1) :</p> <p>a) signe le procès-verbal d'infraction afin d'accuser réception du paiement;</p> <p>b) donne au contrevenant les explications visées aux sous-alinéas 734.2a)(ii) à (iv);</p> <p>c) donne au contrevenant un exposé des conditions de l'ordonnance d'interdiction ainsi qu'une explication de celle-ci et du paragraphe 259(4);</p> <p>d) demande au contrevenant de signer un exemplaire de l'exposé pour attester qu'il l'a reçu et que la teneur de l'ordonnance lui a été expliquée.</p>	Procédure après réception du paiement
Validity of order not affected	<p>(5) The failure of an offender to endorse a copy of the statement as requested under paragraph (4)(d) does not affect the validity of the prohibition order.</p>	<p>(5) Le fait que le contrevenant n'obtempère pas à la demande prévue à l'alinéa (4)d) ne porte pas atteinte à la validité de l'ordonnance d'interdiction.</p>	Validité de l'ordonnance maintenue
Coming into force of order	<p>(6) A prohibition order deemed to have been made by virtue of paragraph (3)(b) comes into force on the expiration of the day on which payment is made under paragraph (1)(a) or (b).</p>	<p>(6) L'ordonnance d'interdiction réputée rendue en vertu de l'alinéa (3)b) entre en vigueur à l'expiration du jour où le paiement est effectué conformément aux alinéas (1)a) ou b).</p>	Entrée en vigueur de l'ordonnance
Non-application of certain provisions	<p>(7) Subsections 260(1) to (4) do not apply to a prohibition order deemed to have been made by virtue of paragraph (3)(b).</p>	<p>(7) Les paragraphes 260(1) à (4) ne s'appliquent pas à l'ordonnance d'interdiction réputée rendue en vertu de l'alinéa (3)b).</p>	Non-application de certaines dispositions

Designated person under section 734.3	(8) A justice of the peace constitutes a person designated by title of office who may, on application by or on behalf of an offender, exercise the powers described in section 734.3 in respect of an order imposing a fine deemed to have been made by virtue of paragraph (3)(a).	(8) Le juge de paix est une personne désignée par son titre qui peut, sur demande présentée par le contrevenant ou en son nom, exercer les pouvoirs visés à l'article 734.3 à l'égard d'une ordonnance infligeant une amende qui est réputée avoir été rendue en vertu de l'alinéa (3)a.	Personne désignée aux termes de l'article 734.3
Proof of previous conviction	(9) In any proceedings, a ticket endorsed under subsection (4), or a certificate setting out with reasonable particularity the conviction and sentence of an offender under this section signed by a person designated to receive payments made under subsection (1), is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the ticket or certificate, evidence that the accused or defendant was convicted and sentenced under this section without proof of the signature or the official character of the person appearing to have endorsed the ticket or signed the certificate.	(9) Dans toute procédure, le procès-verbal d'infraction signé conformément au paragraphe (4) ou le certificat qui énonce de façon assez détaillée la déclaration de culpabilité et la peine infligée au contrevenant aux termes du présent article et qui porte la signature d'une personne désignée pour recevoir les paiements effectués aux termes du paragraphe (1) fait foi, tant qu'il est établi que le prévenu ou le défendeur est le contrevenant mentionné dans le procès-verbal ou le certificat, du fait que le prévenu ou le défendeur a été déclaré coupable et s'est vu infliger une peine aux termes du présent article sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou le caractère officiel de la personne paraissant avoir signé le procès-verbal ou le certificat.	Preuve d'une condamnation antérieure
Proof of identity	(10) In any summary conviction proceedings, where the name of a defendant is similar to the name of an offender referred to in a ticket or certificate described in subsection (9), that similarity of name is, in the absence of evidence to the contrary, evidence that the defendant is the offender referred to in the ticket or certificate.	(10) Dans toute procédure sommaire, lorsque le nom d'un défendeur est semblable à celui du contrevenant mentionné dans un procès-verbal d'infraction ou un certificat visés au paragraphe (9), la ressemblance fait foi, en l'absence de preuve contraire, du fait que le défendeur est le contrevenant mentionné dans le procès-verbal d'infraction ou le certificat.	Preuve de l'identité
	8. (1) The definition "accused" in section 493 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):	8. (1) La définition de «prévenu», à l'article 493 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :	35
	(c) a person to whom a peace officer has issued a ticket;	c) d'une personne à laquelle un agent de la paix a délivré un procès-verbal d'infraction.	
	(2) Section 493 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(2) L'article 493 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	40
"ticket" «procès-verbal d'infraction» ou «procès-verbal»	"ticket" means a ticket in Form 9.1 issued under section 260.1;	«procès-verbal d'infraction» ou «procès-verbal» Procès-verbal d'infraction établi selon la formule 9.1 et délivré aux termes de l'article 260.1.	«procès-verbal d'infraction» ou «procès-verbal» "ticket"

9. Subsection 501(3) of the Act is replaced by the following:

Attendance for purposes of Identification of Criminals Act

(3) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before, an officer in charge or another peace officer may require the accused to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, where the accused is alleged to have committed an indictable offence or an offence under paragraph 253(c), unless the offence is designated as a contravention under the *Contraventions Act* and the Attorney General, within the meaning of that Act, has made an election under section 50 of that Act.

10. The Act is amended by adding the following after section 502:

Failure to appear

502.1 Where an accused who is required by a ticket to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place, a justice may issue a warrant for the arrest of the accused for the offence alleged in the ticket.

11. Section 505 of the Act is renumbered 25 as subsection 505(1) and is amended by adding the following:

Information to be laid where ticket issued

(2) Where an accused to whom a ticket was issued does not plead guilty in accordance with subsection 260.2(1) before the expiration of the time limited by subsections 260.2(1) and (2) for so doing, an information relating to the offence alleged to have been committed by the accused shall be laid before a justice as soon as practicable thereafter and in any event before the time stated in the ticket for the accused to attend in court.

12. Paragraphs 508(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) where he considers that a case for so doing is made out, whether the information relates to the offence alleged in the ticket,

9. Le paragraphe 501(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix peuvent enjoindre au prévenu de comparaître, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, aux date, heure et lieu indiqués, lorsqu'il est allégué que le prévenu a commis un acte criminel ou une infraction prévue à l'alinéa 253c), sauf s'il s'agit d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* et si le procureur général, au sens de cette loi, s'est prévalu du choix prévu à l'article 50 de la même loi.

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 502, de ce qui suit :

502.1 Lorsqu'un prévenu à qui un procès-verbal d'infraction enjoint de comparaître aux date, heure et lieu indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* ne comparaît pas aux date, heure et lieu ainsi fixés, un juge de paix peut décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction alléguée dans le procès-verbal.

11. L'article 505 de la même loi devient le paragraphe 505(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Lorsque le prévenu à qui un procès-verbal d'infraction a été délivré ne plaide pas coupable selon le paragraphe 260.2(1) avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes 260.2(1) et (2) pour plaider coupable, une dénonciation relative à l'infraction reprochée doit être faite devant un juge de paix dès que cela est matériellement possible par la suite et, dans tous les cas, avant le moment indiqué dans le procès-verbal d'infraction pour sa présence au 40 tribunal.

12. Les alinéas 508(1)(b) et (c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) lorsqu'il estime qu'on a démontré qu'il est justifié de le faire, que la dénonciation ait trait à l'infraction alléguée dans le procès-verbal

Comparution pour l'application de la Loi sur l'identification des criminels

Omission comparai

Lieu de la délivrance du procès-verbal d'infraction détermine lieu de la dénonciation

appearance notice, promise to appear or recognizance or to an included or other offence,

- (i) confirm the ticket, appearance notice, promise to appear or recognizance, as the case may be, and endorse the information accordingly, or
- (ii) cancel the ticket, appearance notice, promise to appear or recognizance, as the case may be, and issue, in accordance with section 507, either a summons or a warrant for the arrest of the accused to compel the accused to attend before him or some other justice for the same territorial division to answer to a charge of an offence and endorse on the summons or warrant that the ticket, appearance notice, promise to appear or recognizance, as the case may be, has been cancelled; and
- (c) where he considers that a case is not made out for the purposes of paragraph (b), cancel the ticket, appearance notice, promise to appear or recognizance, as the case may be, and cause the accused to be notified forthwith of the cancellation.

13. Subsection 509(5) of the Act is replaced by the following:

(5) A summons may require the accused to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, where the accused is alleged to have committed an indictable offence or an offence under paragraph 253(c), unless the offence is designated as a contravention under the *Contraventions Act* and the Attorney General, within the meaning of that Act, has made an election under section 50 of that Act.

14. (1) Paragraph 512(1)(a) of the Act is replaced by the following:

d'infraction, la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement ou à une infraction incluse ou autre :

- (i) soit confirmer le procès-verbal d'infraction, la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement, selon le cas, et inscrire sur la dénonciation une mention à cet effet,
- (ii) soit annuler le procès-verbal d'infraction, la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement, selon le cas, et décerner, conformément à l'article 507, une sommation ou un mandat d'arrestation pour obliger l'accusé à comparaître devant lui ou un autre juge de la même circonscription territoriale pour répondre à l'inculpation, et inscrire sur la sommation ou le mandat que le procès-verbal d'infraction, la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement, selon le cas, a été annulé;
- c) lorsqu'il estime qu'on n'a pas démontré que l'application de l'alinéa b) est justifiée, annuler le procès-verbal d'infraction, la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement, selon le cas, et faire notifier immédiatement cette annulation au prévenu.

13. Le paragraphe 509(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Une sommation peut enjoindre au prévenu de comparaître, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, aux date, heure et lieu indiqués lorsqu'il est allégué que le prévenu a commis un acte criminel ou une infraction prévue à l'alinéa 253c), sauf s'il s'agit d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* et si le procureur général, au sens de cette loi, s'est prévalu du choix prévu à l'article 50 de la même loi.

14. (1) L'alinéa 512(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attendance for purposes of Identification of Criminals Act

Comparution pour l'application de la Loi sur l'identification des criminels

(a) a ticket, an appearance notice or a promise to appear or a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer has been confirmed or cancelled under subsection 508(1);

(2) Paragraph 512(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) a ticket, an appearance notice or a promise to appear or a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer has been confirmed under subsection 508(1) and the accused fails to attend court in accordance therewith in order to be dealt with according to law, or

15. (1) Paragraph (c) of Form 7 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

(c) (a ticket *or* an appearance notice *or* a promise to appear *or* a recognizance entered into before an officer in charge) was confirmed and the accused failed to attend court in accordance therewith [512(2)];

(2) Paragraph (h) of Form 7 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

(h) the accused was required by (a ticket *or* an appearance notice *or* a promise to appear *or* a recognizance entered into before an officer in charge *or* a summons) to attend at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act* and did not appear at that time and place [502, 502.1, 510];

16. The text of subsection 145(6) in Form 9 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

(6) For the purposes of subsections (4.1) and (5), it is not a lawful excuse that a ticket, appearance notice, promise to appear or recognizance states defectively the substance of the alleged offence.

a) un procès-verbal d'infraction, une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix ont été confirmés ou annulés en vertu du paragraphe 508(1);

(2) L'alinéa 512(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) un procès-verbal d'infraction, une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix ont été confirmés en vertu du paragraphe 508(1), et le prévenu omet de se présenter devant le tribunal comme l'exige le procès-verbal, la citation, la promesse ou l'engagement afin d'y être traité selon la loi;

15. (1) L'alinéa c) de la formule 7 de la partie XXVIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) qu'un(e) (procès-verbal d'infraction *ou* citation à comparaître *ou* promesse de comparaître *ou* engagement contracté devant un fonctionnaire responsable) a été confirmé(e) et que le prévenu a omis d'être présent au tribunal en conformité avec ce document [512(2)];

(2) L'alinéa h) de la formule 7 de la partie XXVIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) qu'un(e) (procès-verbal d'infraction *ou* citation à comparaître *ou* promesse de comparaître *ou* engagement contracté devant un fonctionnaire responsable *ou* sommation) exigeait que le prévenu soit présent aux date, heure et lieu indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* et que le prévenu n'a pas comparu aux date, heure et lieu ainsi indiqués [502, 502.1, 510];

16. Le libellé du paragraphe 145(6) figurant dans la formule 9 de la partie XXVIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Pour l'application des paragraphes (4.1) et (5), le fait qu'un procès-verbal d'infraction, une citation à comparaître, une promesse de

17. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following after Form 9:

FORM 9.1
(Sections 260.1 and 493)

TICKET ISSUED BY A PEACE OFFICER
FOR AN OFFENCE UNDER PARAGRAPH
253(c)

Ticket No.

Canada,
Province of
(territorial division).

To A.B., of, (occupation):

I, (name of peace officer), believe on reason-
able grounds that on the day of,
A.D., at approximately (time) at 10
..... (place) you did operate (or have the
care or control of or assist in the operation of, as
the case may be) a motor vehicle (or a vessel or
an aircraft or railway equipment, as the case
may be), having consumed alcohol in such a 15
quantity that the concentration in your blood
exceeded fifty milligrams of alcohol in one
hundred millilitres of blood, contrary to para-
graph 253(c) of the Criminal Code.

1. You are required to appear on day, the 20
..... day of A.D., at
o'clock in the noon, at
(police station), (address), for the purposes of
the Identification of Criminals Act. (Ignore if
not filled in.) 25

2. You are required to choose one of the
following two options:

Option 1: Plead guilty without appearing in
court

comparaître ou un engagement indiquent d’une
manière imparfaite l’essentiel de l’infraction
reprochée ne constitue pas une excuse légitime.

17. La partie XXVIII de la même loi est
modifiée par adjonction, après la formule 9, 5
de ce qui suit :

FORMULE 9.1
(articles 260.1 et 493)

PROCÈS-VERBAL D’INFRACTION
DÉLIVRÉ PAR UN AGENT DE LA PAIX
POUR UNE INFRACTION PRÉVUE À
L’ALINÉA 253c)

Procès-verbal d’infraction n°

Canada,
Province de
(circonscription territoriale). 10

À A.B., de, (profession ou occu-
pation):

Moi, (nom de l’agent de la paix), j’ai des
motifs raisonnables de croire que le jour
de, en l’an de grâce, à environ 15
..... (heure), à (lieu), vous avez
conduit (ou aidé à conduire, selon le cas) un
véhicule à moteur (ou un bateau ou un aéronef
ou du matériel ferroviaire, selon le cas) (ou avez
eu la garde ou le contrôle, selon le cas,) d’un 20
véhicule à moteur (ou d’un bateau ou d’un
aéronef ou de matériel ferroviaire, selon le cas)
alors que vous aviez consommé une quantité
d’alcool telle que votre alcoolémie dépassait
cinquante milligrammes d’alcool par cent mil- 25
lilitres de sang, contrairement à ce qui est prévu
à l’alinéa 253c) du Code criminel.

1. Vous êtes tenu de comparaître le,
..... jour de en l’an de grâce, à
..... heures, au (poste de 30
police), (adresse), pour l’application de la Loi
sur l’identification des criminels. (Ne pas tenir
compte de cet alinéa s’il n’est pas rempli.) 25

2. Vous devez choisir une des deux options
suivantes : 35

Option 1: Plaidoyer de culpabilité sans
comparution devant le tribunal

<p>On or before the day of A.D. (insert date of first non-holiday weekday that falls at least 21 days after today's date), you may plead guilty to the offence alleged above and be sentenced to the fine and driving prohibition set out below by delivering this ticket in person, along with all or part (if you request and are granted time to pay) of the fine, to (address).</p> <p>First Offence: \$300 fine, 45-day driving prohibition (delete as appropriate)</p> <p>Subsequent Offence: \$600 fine, 90-day driving prohibition</p> <p>The driving prohibition (see the reverse side of this ticket) begins at midnight at the end of the day on which you pay all or part of the fine as described above.</p> <p>You are advised that pleading guilty to the offence under Option 1 results in a conviction for the offence under the <i>Criminal Code</i> (see the reverse side of this ticket).</p> <p>OR</p> <p>Option 2: Appear in court to plead guilty or not guilty</p> <p>If you do not plead guilty under Option 1, then you are required to attend court on day, the day of A.D. (insert a court date that falls at least 30 days after today's date), at o'clock in the noon, in courtroom No., at court, in the municipality of, and to attend thereafter as required by the court, in order to be dealt with according to law.</p> <p>3. You are warned that it is a criminal offence to fail to appear for the purposes of the <i>Identification of Criminals Act</i> if required by this ticket to do so, or to fail to attend court in</p>	<p>Le ou avant le jour de en l'an de grâce (inscrire le premier jour ouvrable qui suit d'au moins vingt et un jours la date d'aujourd'hui), vous pouvez plaider coupable à l'infraction alléguée et recevoir en peine l'amende et l'interdiction de conduire mentionnées ci-après en remettant en personne le procès-verbal d'infraction, avec tout ou partie (si vous demandez et obtenez un délai pour payer) de l'amende à(adresse).</p> <p>Première infraction : amende de 300 \$, interdiction de conduire de quarante- cinq jours (supprimer, selon le cas)</p> <p>Infraction subséquente : amende de 600 \$, interdiction de conduire de quatre-vingt- dix jours</p> <p>L'interdiction de conduire (voir au verso) prend effet à minuit le jour où le paiement de l'amende prévue est effectué, en tout ou en partie.</p> <p>Veillez noter que le fait de plaider coupable à l'infraction aux termes de l'Option 1 entraîne une déclaration de culpabilité aux termes du <i>Code criminel</i> (voir au verso).</p> <p>OU</p> <p>Option 2: Comparution devant le tribunal afin de plaider coupable ou non coupable</p> <p>Si vous ne plaidez pas coupable en vertu de l'Option 1, vous devez alors vous présenter devant le tribunal le, jour de en l'an de grâce (inscrire une date de comparution qui suit d'au moins trente jours la date d'aujourd'hui), à heure, à la salle d'audience n°, à (tribu- nal), dans la municipalité de, et vous présenter par la suite selon les exigences du tribunal, afin d'être traité selon la loi.</p> <p>3. Soyez avisé que le fait de ne pas comparaître pour l'application de la <i>Loi sur l'identification des criminels</i> lorsque vous êtes tenu de le faire en vertu de ce procès-verbal</p>
---	---

accordance with this ticket, or to operate a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment while prohibited from doing so (see the reverse side of this ticket).

Issued at a.m./p.m. this day 5
of A.D., at

.....
(Signature of peace officer)

.....
(Signature of accused)

(Reverse Side of Form 9.1)

Criminal Code Provisions

Failure to appear: Subsections 145(4.1) and (6) of the *Criminal Code* state as follows:

“(4.1) Every person to whom a ticket is 15
issued under section 260.1 and who fails,
without lawful excuse, the proof of which
lies on the person,

(a) to appear at the time and place stated
therein, if any, for the purposes of the 20
Identification of Criminals Act, or

(b) to attend court in accordance with the
ticket, if the ticket has been confirmed
by a justice under paragraph 508(1)(b),

is guilty of an indictable offence and liable 25
to imprisonment for a term not exceeding
two years or is guilty of an offence
punishable on summary conviction.”

“(6) For the purposes of subsections
(4.1) and (5), it is not a lawful excuse that a 30
ticket, appearance notice, promise to ap-
pear or recognizance states defectively the
substance of the alleged offence.”

Driving while disqualified: Subsection 259(4)
of the *Criminal Code* states as follows: 35

“(4) Every one who operates a motor
vehicle, vessel or aircraft or any railway
equipment in Canada while disqualified
from doing so

d'infraction ou de ne pas vous présenter au
tribunal en vertu de ce procès-verbal d'infraction,
ou de conduire un véhicule à moteur, un
bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire
alors que vous êtes sous le coup d'une 5
interdiction de le faire, constitue une infraction
criminelle (voir au verso).

Délivré à heures, ce jour de
..... en l'an de grâce, à

..... 10
(Signature de l'agent de la paix)

.....
(Signature du prévenu)

(Verso de la formule 9.1)

Dispositions du Code criminel 15

Omission de comparaître: Les paragraphes
145(4.1) et (6) du *Code criminel* sont libellés
ainsi:

« (4.1) Est coupable, soit d'un acte
criminel passible d'un emprisonnement 20
maximal de deux ans, soit d'une infraction
punissable sur déclaration de culpabilité
par procédure sommaire, quiconque se voit
délivrer un procès-verbal d'infraction
conformément à l'article 260.1 et omet, 25
sans excuse légitime, dont la preuve lui
incombe:

a) soit de comparaître aux date, heure et
lieu indiqués, le cas échéant, pour
l'application de la *Loi sur l'identifica- 30
tion des criminels*;

b) soit d'être présent au tribunal en
conformité avec le procès-verbal d'in-
fraction, si celui-ci a été confirmé par un
juge de paix en application de l'alinéa 35
508(1)b). »

« (6) Pour l'application des paragraphes
(4.1) et (5), le fait qu'un procès-verbal
d'infraction, une citation à comparaître,
une promesse de comparaître ou un 40
engagement indiquent d'une manière im-
parfaite l'essentiel de l'infraction reprochée
ne constitue pas une excuse légitime. »

Conduite durant l'interdiction: Le paragraphe
259(4) du *Code criminel* est libellé ainsi: 45

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.” 5

Warrant for arrest: Section 502.1 of the *Criminal Code* states as follows:

“502.1 Where an accused who is required by a ticket to appear at a time and place stated in it for the purposes of the 10 *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place, a justice may issue a warrant for the arrest of the accused for the offence alleged in the ticket.”

Driving Prohibition 15

Upon pleading guilty under Option 1, you are automatically prohibited from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place, or from operating a vessel, an aircraft or railway equipment (as the case may 20 be, corresponding to the means — a motor vehicle, vessel, aircraft, or railway equipment — by which the offence was committed) for a period of 45 days for a first offence or 90 days for a subsequent offence, as indicated on the 25 front of this ticket.

Criminal Record Consequences

You will have a criminal record if you are convicted of the offence in this ticket. However, if you have no additional *Criminal Code* 30 convictions for an offence under section 253 (*impaired driving, “over .08”, or “over .05”*) or subsection 254(5) (*failure or refusal to provide sample*), 255(2) (*impaired driving causing bodily harm*), 255(3) (*impaired driving causing 35 death*) or 259(4) (*operation while disqualified*) in the two years following your conviction for

« (4) Quiconque conduit un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire au Canada pendant qu’il lui est interdit de le faire est 5 coupable :

a) soit d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure 10 sommaire. »

Mandat d’arrestation : L’article 502.1 du *Code criminel* est libellé ainsi :

« 502.1 Lorsqu’un prévenu à qui un procès-verbal d’infraction enjoint de com- 15 paraître aux date, heure et lieu indiqués pour l’application de la *Loi sur l’identification des criminels* ne comparaît pas aux date, heure et lieu ainsi fixés, un juge de paix peut décerner un mandat pour l’arres- 20 tation du prévenu pour l’infraction alléguée dans le procès-verbal. »

Interdiction de conduire

Sur déclaration de culpabilité en vertu de l’Option 1, il vous est automatiquement interdit 25 de conduire un véhicule à moteur dans une rue, un chemin ou une grande route ou tout autre lieu public, ou de conduire un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire (selon le moyen de transport — véhicule à moteur, bateau, aéronef 30 ou matériel ferroviaire — utilisé pour commettre l’infraction) pour une période de quarante-cinq jours, dans le cas d’une première infraction, ou de quatre-vingt-dix jours, pour une infraction subséquente, tel qu’il est indiqué au 35 recto du procès-verbal d’infraction.

Casier judiciaire

Une déclaration de culpabilité pour l’infraction mentionnée dans le procès-verbal d’infraction vous vaudra un casier judiciaire. Toutefois, 40 en l’absence d’autres déclarations de culpabilité aux termes du *Code criminel* pour une infraction prévue à l’article 253 (*capacité de conduite affaiblie, alcoolémie supérieure à 0,80, ou alcoolémie supérieure à 0,05*) ou aux paragra- 45 phes 254(5) (*défaut ou refus de fournir un échantillon*), 255(2) (*conduite avec facultés*

the offence in this ticket, the records of the conviction will be destroyed and you will be deemed not to have been convicted of this offence (see section 6.01 of the *Criminal Records Act*).

affaiblies causant des lésions corporelles), 255(3) (*conduite avec facultés affaiblies causant la mort*) ou 259(4) (*conduite durant l'interdiction*) au cours des deux ans suivant 5 votre déclaration de culpabilité pour l'infraction mentionnée dans le procès-verbal d'infraction, tout dossier ou relevé de votre déclaration de culpabilité sera détruit et vous serez réputé ne pas avoir été déclaré coupable de l'infraction (voir l'article 6.01 de la *Loi sur le casier* 10 *judiciaire*).

18. The text of subsection 145(6) in Form 10 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

(6) For the purposes of subsections (4.1) and (5), it is not a lawful excuse that a ticket, 10 appearance notice, promise to appear or recognition states defectively the substance of the alleged offence.

18. Le libellé du paragraphe 145(6) figurant dans la formule 10 de la partie XXVIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Pour l'application des paragraphes (4.1) 15 et (5), le fait qu'un procès-verbal d'infraction, une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement indiquent d'une manière imparfaite l'essentiel de l'infraction reprochée ne constitue pas une excuse légitime. 20

19. The text of subsection 145(6) in Form 11 of Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

(6) For the purposes of subsections (4.1) and (5), it is not a lawful excuse that a ticket, appearance notice, promise to appear or recognition states defectively the substance of the 20 alleged offence.

19. Le libellé du paragraphe 145(6) figurant dans la formule 11 de la partie XXVIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Pour l'application des paragraphes (4.1) et (5), le fait qu'un procès-verbal d'infraction, 25 une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement indiquent d'une manière imparfaite l'essentiel de l'infraction reprochée ne constitue pas une excuse légitime.

R.S., c. C-47

CRIMINAL RECORDS ACT

20. The *Criminal Records Act* is amended by adding the following after section 6:

Vacating conviction — paragraph 253(c) of the *Criminal Code*

6.01 (1) If a person convicted of an offence under paragraph 253(c) of the *Criminal Code* 25 has not, within two years after the date of the conviction, been convicted of an offence under section 253 or subsection 254(5), 255(2) or (3) or 259(4) of that Act, the person is deemed not to have been convicted of the offence under 30 paragraph 253(c) and the conviction for that offence is hereby vacated.

LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE

L.R., ch. C-47

20. La *Loi sur le casier judiciaire* est 30 modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

Annulation de la condamnation alinéa 253c) du *Code criminel*

6.01 (1) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue à l'alinéa 253c) du *Code criminel* qui n'a pas, dans les deux ans 35 suivant la date de la déclaration de culpabilité, été déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 253 ou aux paragraphes 254(5), 255(2) ou (3) ou 259(4) de cette loi est réputée ne pas avoir été déclarée coupable de l'infraction 40 prévue à l'alinéa 253c) et la condamnation relative à cette infraction est annulée.

Order respecting
custody of
record

(2) The Minister shall, by order in writing addressed to any person having the custody or control of any record of a conviction vacated under subsection (1), require that person to deliver that record into the custody of the Commissioner.

(2) Le ministre ordonne par écrit à toute personne ayant la garde ou la responsabilité du dossier ou relevé relatif à la condamnation annulée aux termes du paragraphe (1) de le remettre au commissaire.

Transmission au
commissaire

Disposal of
record

(3) Any record of a conviction vacated under subsection (1) that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be destroyed, and no such record shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the conviction be disclosed to any person.

(3) Tout dossier ou relevé de la condamnation annulée aux termes du paragraphe (1) que garde le commissaire ou un ministère ou organisme fédéral doit être détruit, et il est interdit de le communiquer, d'en révéler l'existence ou de révéler le fait de la condamnation.

Destruction des
dossiers

Removal from
system

(4) The Commissioner shall remove all references to a conviction vacated under subsection (1) from the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police.

(4) Le commissaire retire du fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada toute mention d'une condamnation annulée aux termes du paragraphe (1).

Retrait des
dossiers

21. The portion of section 8 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

21. Le passage de l'article 8 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Applications for
employment

8. No person shall use or authorize the use of an application form for or relating to any of the following matters that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction vacated under subsection 6.01(1) or a conviction in respect of which a pardon that has not been revoked or ceased to have effect has been granted or issued to the applicant:

8. Nul ne peut utiliser ou permettre d'utiliser une demande d'emploi comportant une question qui, par sa teneur, obligerait un réhabilité à révéler une condamnation annulée aux termes du paragraphe 6.01(1) ou une condamnation visée par une réhabilitation qui n'a pas été révoquée ou annulée, contenue dans un formulaire ayant trait à :

Demandes
d'emploi

R.S., c. I-1

IDENTIFICATION OF CRIMINALS ACT

LOI SUR L'IDENTIFICATION DES CRIMINELS

L.R., ch. I-1

22. (1) Paragraph 2(1)(a) of the *Identification of Criminals Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i), by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) an offence under paragraph 253(c) of the *Criminal Code*;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

22. (1) L'alinéa 2(1)a) de la *Loi sur l'identification des criminels* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) une infraction prévue à l'alinéa 253c) du *Code criminel*;

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

(e) any person alleged to have committed an offence under paragraph 253(c) of the *Criminal Code* who is required, pursuant to subsection 260.1(2), 501(3) or 509(5) of the *Criminal Code*, to appear for the purposes of this Act by a ticket, appearance notice, promise to appear, recognizance or summons.

e) les personnes qui auraient commis une infraction prévue à l'alinéa 253c) du *Code criminel* et qui sont tenues, aux termes des paragraphes 260.1(2), 501(3) ou 509(5) de cette loi, de comparaître pour l'application de la présente loi en conformité avec un procès-verbal d'infraction, une citation à comparaître, une promesse de comparaître, un engagement, ou une sommation.

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-23

23. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-23, introduced in the 1st Session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (criminal procedure, language of the accused, sentencing and other amendments)* (the "other Act"), receives royal assent.

(2) If section 8 of the other Act comes into force before this Act, then, on the coming into force of this Act, subsection 6(2) of this Act is replaced by the following:

(2) Subsections 259(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:

Alcohol ignition interlock device program

(1.1) If an offender has been convicted of an offence under paragraph 253(a) or (b) or section 254 and is registered in an alcohol ignition interlock device program established under the law of the province in which the offender resides and complies with the conditions of the program, the offender may, subject to subsection (1.2), operate a motor vehicle equipped with an alcohol ignition interlock device during the prohibition period, unless the court orders otherwise.

Absolute prohibition period

(1.2) An offender who has been convicted of an offence committed under paragraph 253(a) or (b) or section 254 and who is registered in a program referred to in subsection (1.1) may not operate a motor vehicle equipped with an alcohol ignition interlock device until

(a) the expiry of a period of

(i) for a first offence, 3 months after the day on which sentence is imposed,

DISPOSITIONS DE COORDINATION

23. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 1^{re} session de la 39^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (procédure pénale, langue de l'accusé, détermination de la peine et autres modifications)* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 8 de l'autre loi précède celle de la présente loi, à l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 6(2) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les paragraphes 259(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(1.1) À moins d'ordonnance contraire du tribunal, le contrevenant qui est déclaré coupable d'une infraction aux alinéas 253a) ou b) ou à l'article 254 peut, sous réserve du paragraphe (1.2), conduire, durant la période d'interdiction, un véhicule à moteur équipé d'un antidémarrreur avec éthylomètre s'il est inscrit à un programme d'utilisation d'antidémarrreurs avec éthylomètre institué sous le régime juridique de la province où il réside et respecte les conditions du programme.

(1.2) Le contrevenant qui est déclaré coupable d'une infraction aux alinéas 253a) ou b) ou à l'article 254 et qui est inscrit à un programme visé au paragraphe (1.1) ne peut conduire un véhicule à moteur équipé d'un antidémarrreur avec éthylomètre qu'après l'expiration :

a) soit de l'une des périodes suivantes :

10 Projet de loi C-23

25 Programme d'utilisation d'antidémarrreurs avec éthylomètre

35

Période d'interdiction absolue

40

- (ii) for a second offence, 6 months after the day on which sentence is imposed, and
- (iii) for each subsequent offence, 12 months after the day on which sentence is imposed; or

5

(b) the expiry of any period that may be fixed by order of the court that is greater than a period referred to in paragraph (a).

(i) la période de trois mois suivant l'imposition de la peine, pour la première infraction,

(ii) la période de six mois suivant l'imposition de la peine, pour la deuxième infraction,

(iii) la période de douze mois suivant l'imposition de la peine, pour chaque infraction subséquente;

b) soit de la période supérieure à celle visée à 10 l'alinéa a) que le tribunal peut fixer par ordonnance.

(3) If this Act comes into force before section 8 of the other Act, section 8 is 10 repealed.

(3) Si l'entrée en vigueur de la présente loi précède celle de l'article 8 de l'autre loi, celui-ci est abrogé.

15

(4) If section 8 of the other Act comes into force on the same day as this Act, then this Act is deemed to have come into force before section 8 of the other Act and subsection (3) 15 applies.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 8 de l'autre loi et celle de la présente loi sont concomitantes, la présente loi est réputée, pour l'application du paragraphe (3), être entrée en vigueur avant cet article 8.

20

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

24. This Act, other than section 23, comes into force 180 days after the day on which it receives royal assent.

24. La présente loi, à l'exception de l'article 23, entre en vigueur cent quatre-vingts jours après la date de sa sanction.

Entrée en
vigueur



C-377**C-377**

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-377****PROJET DE LOI C-377**

An Act to ensure Canada assumes its responsibilities in
preventing dangerous climate change

Loi visant à assurer l'acquittement des responsabilités du
Canada pour la prévention des changements climatiques
dangereux

FIRST READING, OCTOBER 31, 2006

PREMIÈRE LECTURE LE 31 OCTOBRE 2006

MR. LAYTON

M. LAYTON



SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that Canada meets its global climate change obligations under the United Nations Framework Convention on Climate Change by committing to a long-term target to reduce Canadian greenhouse gas emissions to a level that is 80% below the 1990 level by the year 2050, and by establishing interim targets for the period 2015 to 2045. It creates an obligation on the Commissioner of the Environment and Sustainable Development to review proposed measures to meet the targets and submit a report to Parliament.

SOMMAIRE

Le texte vise à faire en sorte que le Canada respecte ses obligations en matière de changement du climat mondial, conformément à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, en s'engageant à atteindre une cible à long terme selon laquelle les émissions canadiennes de gaz à effet de serre seront, d'ici 2050, réduites de 80 % par rapport au niveau de 1990 et en établissant des cibles intérimaires pour la période de 2015 à 2045. Il impose au commissaire à l'environnement et au développement durable l'obligation d'examiner les mesures proposées pour atteindre les cibles et l'obligation de présenter un rapport au Parlement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-377

PROJET DE LOI C-377

An Act to ensure Canada assumes its responsibilities in preventing dangerous climate change

Loi visant à assurer l'acquittement des responsabilités du Canada pour la prévention des changements climatiques dangereux

Preamble

Recognizing that

climate change poses a serious threat to the economic well-being, public health, natural resources and environment of Canada;

the impacts of climate change are already unfolding in Canada, particularly in the Arctic;

scientific research on the impacts of climate change has led to broad agreement that an increase in the global average surface temperature of two degrees Celsius or more above the level prevailing at the start of the industrial period would constitute dangerous climate change;

scientific research has also identified the atmospheric concentration levels at which greenhouse gases must be stabilized in order to stay within two degrees of global warming and thereby prevent dangerous climate change; and

this legislation is intended to ensure that Canada reduces greenhouse gas emissions to an extent similar to that required by all industrialized countries in order to prevent dangerous climate change, in accordance with the scientific evidence on the impacts of increased levels of global average surface temperature and the corresponding levels of atmospheric concentrations of greenhouse gases;

Attendu :

Préambule

que les changements climatiques constituent une grave menace pour le bien-être économique, la santé publique, les ressources naturelles et l'environnement du Canada;

que les effets des changements climatiques se manifestent déjà au Canada, en particulier dans l'Arctique;

que la recherche scientifique sur les effets des changements climatiques a entraîné un consensus général sur le fait qu'une élévation de la température moyenne globale de surface de deux degrés Celsius ou plus par rapport à celle du début de l'ère industrielle constituerait un changement climatique dangereux;

que cette recherche a aussi déterminé les niveaux auxquels les concentrations de gaz à effet de serre dans l'atmosphère doivent être stabilisés afin qu'on ne dépasse pas la limite de deux degrés de réchauffement global et qu'on prévienne ainsi un changement climatique dangereux;

que le présent texte vise à faire en sorte que le Canada réduise ses émissions de gaz à effet de serre dans une mesure comparable à celle exigée par les pays industrialisés, conformément à la preuve scientifique sur les effets des hausses de la température moyenne globale

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

de surface et des niveaux correspondants de concentrations de gaz à effet de serre dans l'atmosphère,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Climate Change Accountability Act</i> .	1. <i>Loi sur la responsabilité en matière de 5 changements climatiques.</i>	Titre abrégé
-------------	---	---	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions 10
-------------	--	---	----------------

"Canadian greenhouse gas emissions" « émissions canadiennes de gaz à effet de serre »	"Canadian greenhouse gas emissions" means the total of annual emissions, excluding emissions from land use, land-use change and forestry, quantified in the national inventory.	« commissaire » Le commissaire à l'environnement et au développement durable nommé en application du paragraphe 15.1(1) de la <i>Loi sur le vérificateur général</i> .	« commissaire » "Commissioner"
--	---	--	-----------------------------------

"Commissioner" « commissaire »	"Commissioner" means the Commissioner of the Environment and Sustainable Development appointed under subsection 15.1(1) of the <i>Auditor General Act</i> .	Les émissions annuelles totales — à l'exclusion des émissions résultant de l'utilisation des terres, des changements d'affectation des terres et de la foresterie — quantifiées dans l'inventaire national.	« émissions canadiennes de gaz à effet de serre » 15 "Canadian greenhouse gas emissions" 20
-----------------------------------	---	---	--

"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of the Environment.	« inventaire national » Rapport sur l'inventaire national du Canada, communiqué conformément à l'alinéa 1a) de l'article 12 de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques.	« inventaire national » "national inventory" 25
----------------------------	---	---	--

"national inventory" « inventaire national »	"national inventory" means Canada's national inventory report, communicated in accordance with Article 12, paragraph (1)(a), of the United Nations Framework Convention on Climate Change.	« ministre » Le ministre de l'Environnement.	« ministre » "Minister"
---	--	--	----------------------------

"target plan" « plan des cibles à atteindre »	"target plan" means the interim Canadian greenhouse gas emissions target plan referred to in subsection 6(1).	« niveau de 1990 » Le niveau d'émissions — exclusion faite des émissions et des absorptions résultant de l'utilisation des terres, des changements d'affectation des terres et de la foresterie — quantifiées pour l'année 1990 dans l'inventaire national le plus récent qui quantifie les émissions pour cette année.	« niveau de 1990 » "1990 level" 25
--	---	---	---------------------------------------

"1990 level" « niveau de 1990 »	"1990 level" means the level of emissions, excluding emissions and removals from land use, land-use change and forestry, quantified for the year 1990 in the most recent national inventory that quantifies emissions for the year 1990.	« plan des cibles à atteindre » Le plan intérimaire d'émissions canadiennes de gaz à effet de serre visé au paragraphe 6(1).	« plan des cibles à atteindre » "target plan" 30
------------------------------------	--	--	---

PURPOSE

OBJET

Purpose	3. The purpose of this Act is to ensure that Canada contributes fully to the stabilization of greenhouse gas concentrations in the atmo-	3. La présente loi a pour objet d'assurer la pleine participation du Canada à la stabilisation des concentrations de gaz à effet de serre dans	Objet
---------	---	---	-------

sphere at a level that would prevent dangerous anthropogenic interference with the climate system.

l'atmosphère à un niveau qui empêche toute perturbation anthropique dangereuse du système climatique.

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in Right of Canada.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du 5 Canada.

Obligation de Sa Majesté 5

COMMITMENT

ENGAGEMENT

Commitment

5. The Government of Canada shall ensure that Canadian greenhouse gas emissions are reduced

5. Le gouvernement du Canada veille à ce que le niveau des émissions canadiennes de gaz à effet de serre soit réduit :

Engagement

(a) as a long-term target, to a level that is 80% below the 1990 level by the year 2050; 10 and

a) de 80 % par rapport au niveau de 1990 d'ici 2050, comme cible à long terme; 10

(b) as a medium-term target, valid prior to the target plan referred to in subsection 6(1), to a level that is 25% below the 1990 level by the year 2020. 15

b) de 25 % par rapport au niveau de 1990 d'ici 2020, comme cible à moyen terme, valable avant l'établissement du plan des cibles à atteindre visé au paragraphe 6(1).

INTERIM CANADIAN GREENHOUSE GAS EMISSIONS TARGET PLAN

PLAN INTÉRIMAIRE D'ÉMISSIONS CANADIENNES DE GAZ À EFFET DE SERRE

Target plan

6. (1) The Minister shall, within six months after this Act receives royal assent, prepare and lay before both Houses of Parliament an interim Canadian greenhouse gas emissions target plan for the years 2015, 2020, 2025, 2030, 2035, 2040 and 2045. The target plan shall establish a Canadian greenhouse gas emissions target for each of those years and specify the scientific, economic and technological evidence and analysis used to establish each target. 25

6. (1) Dans les six mois suivant la sanction 15 de la présente loi, le ministre établit et dépose devant chaque chambre du Parlement un plan intérimaire d'émissions canadiennes de gaz à effet de serre pour les années 2015, 2020, 2025, 2030, 2035, 2040 et 2045. Ce plan prévoit une 20 cible d'émissions canadiennes de gaz à effet de serre pour chacune de ces années et fait mention des preuves et analyses scientifiques, économiques et technologiques sur lesquelles se fonde chaque cible. 25

Plan des cibles à atteindre

Review of target plan by Minister

(2) The Minister shall review the target plan at least once every five years commencing with the year 2015, and any revised target plan shall be subject to all the requirements of subsection (1). 30

(2) Le ministre examine le plan des cibles à atteindre au moins tous les cinq ans à compter de l'année 2015; tout plan révisé est assujéti aux exigences du paragraphe (1).

Examen par le ministre du plan des cibles à atteindre

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

7. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act.

7. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 30 règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi.

Règlements

Regulations

(2) The Governor in Council shall make regulations to ensure that Canada fully meets its 35 commitment under section 5. Proposed regula-

(2) Le gouverneur en conseil doit, par 35 règlement, veiller à ce que le Canada respecte intégralement l'engagement pris aux termes de 35

Règlements

tions that are to be made under this subsection shall be published in accordance with section 8 on or before December 31, 2007.

Consultation for proposed regulations

8. At least 60 days before making any regulations under this Act, the Governor in Council shall publish the proposed regulations in the *Canada Gazette* together with a statement that specifies that persons may submit comments in respect of the proposed regulations to the Minister within 30 days after their publication.

l'article 5. Les projets de règlements établis en vertu du présent paragraphe sont publiés conformément à l'article 8 au plus tard le 31 décembre 2007.

8. Au moins soixante jours avant la prise d'un règlement sous le régime de la présente loi, le gouverneur en conseil publie le projet de règlement dans la *Gazette du Canada*, accompagné d'un avis indiquant que les intéressés peuvent, dans les trente jours suivant la publication du projet de règlement, présenter au ministre leurs observations au sujet de celui-ci.

5 Consultation sur le projet de règlement

GOVERNOR IN COUNCIL

Canada to meet its commitment and targets

9. The Governor in Council shall ensure that Canada fully meets its commitment under section 5 and fully meets the interim Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6 by

- (a) ensuring that Canada's positions in all international climate change discussions and in all negotiations with governments and other entities are fully consistent with meeting the commitment made under section 5 and the interim Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6;
- (b) ensuring that the policy of the Government of Canada is fully consistent with meeting the commitment made under section 5 and the interim Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6; and
- (c) making, amending or repealing the necessary regulations under this or any other Act.

GOUVERNEUR EN CONSEIL

9. Le gouverneur en conseil veille à ce que le Canada respecte intégralement l'engagement pris aux termes de l'article 5 ainsi que les cibles intérimaires d'émissions canadiennes de gaz à effet de serre visées à l'article 6 :

Respect de l'engagement et des cibles

- a) en s'assurant que la position du Canada dans le cadre de toutes les discussions sur les changements climatiques et les négociations internationales avec des gouvernements ou autres entités est entièrement compatible avec le respect de cet engagement et de ces cibles;
- b) en s'assurant que les orientations du gouvernement du Canada sont entièrement compatibles avec le respect de cet engagement et de ces cibles;
- c) en prenant, en modifiant ou en abrogeant les règlements nécessaires sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi.

EXPECTED REDUCTIONS

Minister's statement

10. (1) On or before May 31 of each year, the Minister shall prepare a statement setting out

- (a) the measures taken by the Government of Canada to ensure that its commitment under section 5 and the targets set out in the target plan are being met, including measures taken in respect of
- (i) regulated emission limits and performance standards,

RÉDUCTIONS ANTICIPÉES

10. (1) Au plus tard le 31 mai de chaque année, le ministre prépare une déclaration dans laquelle il énonce :

- a) les mesures prises par le gouvernement du Canada pour garantir que l'engagement prévu à l'article 5 et les cibles fixées au plan des cibles à atteindre sont respectés, y compris les mesures prises à l'égard :
- (i) des réductions des émissions et des normes de rendement,

Déclaration du ministre

(ii) market-based mechanisms such as emissions trading or offsets,

(iii) spending or fiscal incentives, including a just transition fund for industry, and

(iv) cooperation or agreements with provinces, territories or other governments; and

(b) the Canadian greenhouse gas emission reductions that are reasonably expected to result from each of those measures in each of the next ten years.

(ii) des mécanismes axés sur les conditions du marché, tels que les échanges ou les compensations d'émissions,

(iii) de l'affectation de fonds ou des incitatifs fiscaux, notamment un fonds de transition équitable pour l'industrie,

(iv) de la collaboration ou des accords avec les provinces, les territoires ou d'autres gouvernements;

b) les réductions d'émissions canadiennes de gaz à effet de serre auxquelles il est raisonnable de s'attendre à la suite de la mise en oeuvre de chacune de ces mesures au cours de chacune des dix prochaines années.

Publication

(2) The Minister shall

(a) publish the statement in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate on or before the day referred to in subsection (1); and

(b) table the statement in each House of Parliament on or before the day referred to in subsection (1) or, if the House is not sitting at that time, on any of the first three days on which that House is sitting after that day.

(2) Le ministre :

a) publie la déclaration dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime appropriée dans le délai prévu au paragraphe (1);

b) dépose la déclaration devant chaque chambre du Parlement dans le délai prévu au paragraphe (1) ou, si elle ne siège pas, dans les trois premiers jours de séance ultérieurs.

15 Publication

More stringent target plans

11. Nothing in this Act precludes the Governor in Council or any province, territory, municipality or First Nation from setting more stringent target plans for greenhouse gas reductions or implementing supplementary measures to reduce greenhouse gas emissions.

11. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le gouverneur en conseil, les provinces, les territoires, les municipalités ou les Premières nations d'établir des plans des cibles à atteindre plus sévères pour les réductions de gaz à effet de serre, ou de mettre en oeuvre des mesures supplémentaires visant à réduire les émissions de gaz à effet de serre.

25 Plans des cibles à atteindre plus sévères

OFFENCES AND PENALTIES

INFRACTIONS ET PEINES

Offences

12. (1) Every person who contravenes a regulation made under this Act is guilty of an offence punishable by indictment or on summary conviction, as prescribed by the regulations, and liable to a fine or to imprisonment as prescribed by the regulations.

12. (1) Quiconque contrevient à un règlement d'application de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, soit par mise en accusation, soit par procédure sommaire, selon ce qui est prévu au règlement, l'amende ou l'emprisonnement prévu par règlement.

Infractions

Subsequent offence

(2) If a person is convicted of an offence a subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may be double the amount set out in the regulations.

(2) Le montant de l'amende visée au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.

40 Récidive

Continuing offence	(3) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infraction continue
Additional fine	(4) If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits, which additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under the regulations.	(4) Le tribunal peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par les règlements, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.	Amende supplémentaire
Officers, etc., of corporations	(5) If a corporation commits an offence, any officer, director, agent or mandatory of the corporation who directed, authorized, assented to, or acquiesced or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	(5) En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs, agents ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	Dirigeants d'une personne morale
Offences by employees or agents	(6) In any prosecution for an offence, the accused may be convicted of the offence if it is established that it was committed by an employee, agent or mandatory of the accused, whether or not the employee, agent or mandatory has been prosecuted for the offence.	(6) Dans les poursuites pour infraction, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé, agent ou mandataire, que celui-ci ait ou non été poursuivi.	Infraction : agent ou mandataire

REPORT

RAPPORT

Review of Minister's statement	<p>13. (1) Within 120 days after the Minister publishes a statement under subsection 10(2), the Commissioner shall review it and prepare a report setting out</p> <p>(a) the Commissioner's opinion on</p> <p>(i) the likelihood that each of the proposed measures will achieve the emission reductions projected in the statement, and</p> <p>(ii) the likelihood that the existing measures will enable Canada to meet its commitment under section 5 and meet the targets set out in the target plan;</p> <p>(b) any changes or additional measures or regulations that the Commissioner feels should be considered by the Minister or the Governor in Council; and</p>	<p>13. (1) Dans les cent vingt jours suivant la publication de la déclaration du ministre conformément au paragraphe 10(2), le commissaire en fait l'examen et établit un rapport faisant état :</p> <p>a) de son avis sur la probabilité que :</p> <p>(i) chacune des mesures proposées entraîne la réduction d'émissions projetée dans la déclaration,</p> <p>(ii) les mesures en place permettent au Canada de respecter l'engagement prévu à l'article 5 et d'atteindre les cibles fixées dans le plan des cibles à atteindre;</p>	Examen de la déclaration du ministre
--------------------------------	---	--	--------------------------------------

(c) any other matters that the Commissioner considers relevant.

b) de toute modification ou de tout règlement ou mesure supplémentaire qui, à son avis, devrait être envisagé par le ministre ou le gouverneur en conseil;

c) de toute autre question qu'il juge pertinente.

Publication

(2) The Commissioner shall publish the report in any manner the Commissioner considers appropriate within three days after the expiry of the period referred to in subsection (1).

(2) Le commissaire publie le rapport de la façon qu'il estime indiquée dans les trois jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe (1).

Publication

Tabling

(3) The Commissioner shall submit the report to the Speaker of the House of Commons within three days after the expiry of the period referred to in subsection (1) and the Speaker shall lay the report before the House on any of the first three days on which that House is sitting after the Speaker receives it.

(3) Le commissaire présente le rapport au président de la Chambre des communes dans les trois jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe (1), et celui-ci le dépose devant la Chambre dans les trois premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

14. This Act comes into force on the day on which it receives royal assent.

14. La présente loi entre en vigueur à la date de sa sanction.

Entrée en vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

C-378

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA**BILL C-378**

An Act to amend the Food and Drugs Act and the Food and
Drug Regulations (drug export restrictions)

FIRST READING, OCTOBER 31, 2006

MS. BENNETT

C-378

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**PROJET DE LOI C-378**

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues et le Règlement
sur les aliments et drogues (restriction sur les exportations
de drogues)

PREMIÈRE LECTURE LE 31 OCTOBRE 2006

M^{ME} BENNETT

SUMMARY

This enactment places certain restrictions on the export of drugs described in Schedules D and F of the *Food and Drugs Act*.

SOMMAIRE

Le texte impose certaines restrictions à l'exportation des drogues mentionnées aux annexes D et F de la *Loi sur les aliments et drogues*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-378

PROJET DE LOI C-378

An Act to amend the Food and Drugs Act and the Food and Drug Regulations (drug export restrictions)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues et le Règlement sur les aliments et drogues (restriction sur les exportations de drogues)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. F-27

FOOD AND DRUGS ACT

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

L.R., ch. F-27

1. Section 30 of the *Food and Drugs Act* is amended by adding the following after subsection (2):

1. L'article 30 de la *Loi sur les aliments et drogues* est modifié par adjonction, après le 5 paragraphe (2), de ce qui suit :

Export

(2.1) The Governor in Council may, where the Governor in Council deems it necessary for the protection of human health, make regulations governing the export from Canada of any drug described in Schedule D or F, including regulations

(2.1) Lorsqu'il l'estime nécessaire à la protection de la santé humaine, le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'exportation du Canada de toute drogue mentionnée à l'annexe D ou F, et notamment :

Exportation

(a) prescribing the terms and conditions under which the export from Canada of any drug described in Schedule D or F may be permitted; and

a) établir les conditions auxquelles l'exportation d'une drogue mentionnée à l'annexe D ou F peut être permise;

(b) exempting any person or goods or any class of persons or goods from the prohibition against export set out in section 37.1.

b) soustraire toute personne ou marchandise, ou catégorie de personnes ou de marchandises, à l'interdiction établie à l'article 37.1.

2. The Act is amended by adding the following after section 31.1:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31.1, de ce qui suit :

Offences relating to export of drugs

31.2 Every person who exports from Canada a drug that is prohibited from being exported under this Act or the regulations is guilty of an offence and liable

31.2 Quiconque exporte du Canada une drogue interdite d'exportation aux termes de la présente loi ou de ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction — exportation d'une drogue

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction by indictment, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

3. The Act is amended by adding the following after section 37:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :

Prohibition
against export

37.1 No person shall, except as permitted under the regulations, export from Canada any drug described in Schedule D or F.

37.1 Il est interdit, sauf dans la mesure permise par règlement, d'exporter du Canada une drogue mentionnée à l'annexe D ou F.

Interdiction—
exportation

C.R.C., c. 870

FOOD AND DRUG REGULATIONS

RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

C.R.C., ch. 870

4. The Food and Drug Regulations are amended by adding the following after section C.01.049:

4. Le Règlement sur les aliments et drogues est modifié par adjonction, après l'article C.01.049, de ce qui suit :

C.01.050. A Schedule F drug may be exported from Canada if

C.01.050. Une drogue de l'annexe F peut être exportée du Canada dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- (a) the drug is contained in a substance that has been sold pursuant to a verbal or written prescription received by the seller under subsection C.01.041(1.1);
- (b) the drug has been sold pursuant to section C.01.046;
- (c) the drug is exported from Canada by the manufacturer of the drug or by the manufacturer's agent;
- (d) the drug is not manufactured or sold for consumption in Canada and it complies with the conditions set out in subsection 37(1) of the Act; or
- (e) the drug is exported pursuant to sections 21.01 to 21.2 of the *Patent Act*.

- a) elle est contenue dans une substance vendue conformément à une ordonnance écrite ou verbale qu'a reçue le vendeur aux termes du paragraphe C.01.041(1.1);
- b) elle est vendue au titre de l'article C.01.046;
- c) elle est exportée du Canada par son fabricant ou le mandataire de celui-ci;
- d) elle n'est ni fabriquée, ni vendue pour consommation au Canada et satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 37(1) de la Loi;
- e) elle est exportée au titre des articles 21.01 à 21.2 de la *Loi sur les brevets*.

5. The Regulations are amended by adding the following after section C.04.683:

5. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article C.04.683, de ce qui suit :

C.04.684. A Schedule D drug may be exported from Canada if

C.04.684. Une drogue de l'annexe D peut être exportée du Canada dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- (a) the drug is exported from Canada by the manufacturer of the drug or by the manufacturer's agent;

- a) elle est exportée du Canada par son fabricant ou le mandataire de celui-ci;

(b) the drug is not manufactured or sold for consumption in Canada and it complies with the conditions set out in subsection 37(1) of the Act; or

(c) the drug is exported pursuant to sections 5 21.01 to 21.2 of the *Patent Act*.

b) elle n'est ni fabriquée, ni vendue pour consommation au Canada et satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 37(1) de la Loi;

c) elle est exportée conformément aux arti- 5 cles 21.01 à 21.2 de la *Loi sur les brevets*.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-379

C-379

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-379

PROJET DE LOI C-379

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and
the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act
(increase of allowance for surviving spouse and children)

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces
canadiennes et la Loi sur la pension de retraite de la
Gendarmerie royale du Canada (augmentation de l'allocation des conjoints survivants et des enfants)

FIRST READING, OCTOBER 31, 2006

PREMIÈRE LECTURE LE 31 OCTOBRE 2006



MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

The purpose of this enactment is to increase the allowance given to surviving spouses and children of Canadian Forces or Royal Canadian Mounted Police contributors from 50% to 60% of the contributor's annuity or allowance.

SOMMAIRE

Le texte vise à augmenter l'allocation versée au conjoint survivant et aux enfants d'un contributeur des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada afin de la faire passer de 50 % à 60 % de l'annuité ou de l'allocation du contributeur.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-379

PROJET DE LOI C-379

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act (increase of allowance for surviving spouse and children)

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada (augmentation de l'allocation des conjoints survivants et des enfants)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-17

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

1. The portion of subsection 25(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Benefits payable
on death

25. (1) On the death of a contributor who, at the time of the contributor's death, was entitled under this Act to an annuity, the survivor and children of the contributor are entitled to the following allowances, computed on the basis of the product obtained by multiplying the average annual pay received by the contributor during the period specified in subparagraph 15(1)(a)(ii), by the number of years of pensionable service to the contributor's credit, one eighty-third of the product so obtained being hereinafter referred to as the "basic allowance":

L.R., ch. C-17

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

1. Le passage du paragraphe 25(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

25. (1) Au décès d'un contributeur qui, à la date de sa mort, avait droit selon la présente loi à une annuité, le survivant et les enfants du contributeur sont admissibles aux allocations suivantes, calculées sur la base du produit obtenu au moyen de la multiplication de la solde annuelle moyenne, reçue par le contributeur durant la période spécifiée au sous-alinéa 15(1)a)(ii), par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, un quatre-vingt-troisième du produit ainsi obtenu étant ci-après appelé « l'allocation de base » :

Prestations
payables au
décès

R.S., c. R-11

**ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE
SUPERANNUATION ACT****LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE
LA GENDARMERIE ROYALE DU
CANADA**

L.R., ch. R-11

2. The portion of subsection 13(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

2. Le passage du paragraphe 13(1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Benefits payable
on death

13. (1) On the death of a contributor who, at the time of the contributor's death, was entitled under this Part to an annuity or annual allowance, the survivor and children of the contributor are entitled to the following allowances, computed on the basis of the product obtained by multiplying the average annual pay received by the contributor during the period specified in subparagraph 10(1)(a)(ii), by the number of years of pensionable service to the contributor's credit, one eighty-third of the product so obtained being hereinafter referred to as the "basic allowance":

13. (1) Au décès d'un contributeur qui, à cette date, avait droit selon la présente partie à une annuité ou à une allocation annuelle, le survivant et les enfants du contributeur ont droit aux allocations suivantes, calculées sur la base du produit obtenu au moyen de la multiplication de la solde annuelle moyenne, reçue par le contributeur durant la période spécifiée au sous-alinéa 10(1)a(ii), par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, un quatre-vingt-troisième du produit ainsi obtenu étant ci-après appelé « l'allocation de base » :

5 Prestations
payables au
décès**COORDINATING AMENDMENT**

2003, c. 26

3. On the later of the day on which section 15 of *An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 2003, comes into force and the day on which section 1 of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — the portion of subsection 25(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Benefits payable
on death of
retired member

25. (1) On the death of a contributor who, at the time of their death, was entitled under this Part to an annuity or an annual allowance, the survivor and children of the contributor are entitled to the following allowances, computed on the basis of the product obtained by multiplying the average annual pay received by the contributor during the period specified in subparagraph 15(1)(a)(ii) by the number of years of pensionable service to the contributor's credit, one eighty-third of the product so obtained being referred to in this section as the "basic allowance":

DISPOSITION DE COORDINATION

2003, ch. 26

3. À la date d'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence*, chapitre 26 des Lois du Canada (2003), ou à celle, si elle est postérieure, de l'article 1 de la présente loi, le passage du paragraphe 25(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

25. (1) Le survivant et les enfants du contributeur qui, à la date de son décès, avait droit selon la présente partie à une annuité ou à une allocation annuelle ont droit, à compter de cette date, aux allocations suivantes, calculées sur la base du produit de la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur durant la période spécifiée au sous-alinéa 15(1)a(ii) par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, un quatre-vingt-troisième du produit ainsi obtenu étant ci-après appelé « l'allocation de base » :

Prestations
payables au
décès d'un
contributeur
ayant droit à une
annuité ou
allocation

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

3
356

C-380

C-380

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-380

PROJET DE LOI C-380

An Act to amend various legislative provisions relating to head
offices

Loi modifiant diverses dispositions législatives concernant les
sièges sociaux

FIRST READING, NOVEMBER 7, 2006

PREMIÈRE LECTURE LE 7 NOVEMBRE 2006



MS. THIBAUT (*Rimouski-Neigette—Témiscouata—Les
Basques*)

M^{ME} THIBAUT (*Rimouski-Neigette—Témiscouata—Les
Basques*)

SUMMARY

This enactment amends various Acts to remove the requirement that certain agencies, corporations and courts have their head office in Ottawa.

SOMMAIRE

Le texte modifie diverses lois afin de supprimer l'obligation, pour certains organismes, sociétés et tribunaux, d'établir leur siège social à Ottawa.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-380

PROJET DE LOI C-380

An Act to amend various legislative provisions
relating to head offices

Loi modifiant diverses dispositions législatives
concernant les sièges sociaux

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

R.S., c. B-2

BANK OF CANADA ACT

LOI SUR LA BANQUE DU CANADA

L.R., ch. B-2

1. Subsection 4(1) of the *Bank of Canada Act* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur la Banque du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Head office

4. (1) The head office of the Bank may be situated at any place in Canada.

4. (1) Le siège social de la Banque peut être fixé en tout lieu au Canada.

Siège social

2. Subsection 17(3) of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 17(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) The shares issued to the Minister shall be 10 registered by the Bank in the name of the Minister in the books of the Bank.

(3) La Banque enregistre dans ses livres, au nom du ministre, les actions émises.

Enregistrement

R.S., c. C-2;
2001, c. 34,
s. 14(E)

CANADA COUNCIL FOR THE ARTS ACT

**LOI SUR LE CONSEIL DES ARTS DU
CANADA**

L.R., ch. C-2;
2001, ch. 34,
art. 14(A)

3. Section 10 of the *Canada Council for the Arts Act* is replaced by the following:

3. L'article 10 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Meetings of
Council

10. The Council shall meet at least three 15 times a year on such days and at such places in Canada as are fixed by the Council.

10. Le Conseil tient un minimum de trois 15 réunions par an aux jours et dans les lieux qu'il fixe au Canada.

Réunions du
Conseil

R.S., c. C-3

**CANADA DEPOSIT INSURANCE
CORPORATION ACT**

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-
DÉPÔTS DU CANADA**

L.R., ch. C-3

4. Subsection 4(1) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is replaced by the following:

4. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* est 20 remplacé par ce qui suit :

Head office	4. (1) The head office of the Corporation may be situated at any place in Canada.	4. (1) Le siège social de la Société peut être fixé en tout lieu au Canada.	Siège social
R.S., c. C-7	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT	LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT	L.R., ch. C-7
	5. Section 4 of the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i> is replaced by the following:	5. L'article 4 de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i> est remplacé par ce qui suit :	5
Head office	4. The head office of the Corporation may be situated at any place in Canada.	4. Le siège de la Société peut être fixé en tout lieu au Canada.	Siège
R.S., c. S-9	CANADA SHIPPING ACT	LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA	L.R., ch. S-9
	6. Section 469 of the <i>Canada Shipping Act</i> is replaced by the following:	6. L'article 469 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :	10
When proceedings not in Canada	469. Where the proceedings described in 10 section 467 are not in Canada, they may, notwithstanding the interest of Her Majesty in right of Canada in the salving ship, proceed according to the law of the Commonwealth country where those proceedings were insti- 15 tuted, but any salvage bond or security given on the release of the ship from detention shall be forthwith transmitted to the Federal Court, in Canada, and that Court has jurisdiction to enforce any bond or security given in any 20 Commonwealth country.	469. Lorsque les procédures ne sont pas intentées au Canada, elles peuvent, nonobstant l'intérêt que possède Sa Majesté du chef du Canada dans le navire sauveteur, être intentées conformément aux lois du lieu compris dans le 15 pays du Commonwealth où ces procédures ont été intentées, mais toute obligation de garantie d'indemnité de sauvetage ou toute garantie donnée pour la libération du navire détenu doit être transmise immédiatement à la Cour fédé- 20 rale, au Canada; ce tribunal a compétence pour rendre exécutoire toute pareille obligation ou garantie donnée dans un pays du Common- wealth.	Procédures à l'extérieur du Canada
R.S., c. C-14	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION ACT	LOI SUR LA CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE	L.R., ch. C-14
	7. Subsection 5(1) of the <i>Canadian Commercial Corporation Act</i> is replaced by the following:	7. Le paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur la 25 Corporation commerciale canadienne</i> est remplacé par ce qui suit :	
Head office, branches	5. (1) The head office of the Corporation 25 may be situated at any place in Canada, and the Corporation may establish such branch offices, either inside or outside Canada, as it deems necessary to carry out this Act.	5. (1) Le siège social de la Société peut être fixé en tout lieu au Canada; celle-ci peut constituer, au Canada ou à l'étranger, les 30 bureaux qu'elle estime nécessaires.	Siège social et bureaux
R.S., c. C-15	CANADIAN DAIRY COMMISSION ACT	LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU LAIT	L.R., ch. C-15
	8. Subsection 3(8) of the <i>Canadian Dairy 30 Commission Act</i> is replaced by the following:	8. Le paragraphe 3(8) de la <i>Loi sur la Commission canadienne du lait</i> est remplacé par ce qui suit :	

Head office	(8) The head office of the Commission <u>may be situated at any place in Canada</u> , and meetings of the Commission may be held at such other places as the Commission may decide.	(8) Le siège de la Commission <u>peut être fixé en tout lieu au Canada</u> . Toutefois, elle tient ses réunions où elle le juge à propos.	Siège
R.S., c. E-15	EXCISE TAX ACT	LOI SUR LA TAXE D'ACCISE	L.R., ch. E-15
	9. Subsection 81.25(1) of the <i>Excise Tax Act</i> is replaced by the following:	9. Le paragraphe 81.25(1) de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> est remplacé par ce qui suit :	5
Notice to Commissioner	81.25 (1) Where an appeal to the Tribunal is instituted otherwise than pursuant to subsection 81.21(1), the Tribunal shall send a notice of the appeal to the Commissioner.	81.25 (1) Lorsqu'un appel au Tribunal est interjeté autrement qu'en application du paragraphe 81.21(1), le Tribunal envoie un avis de l'appel au commissaire.	Avis au commissaire
R.S., c. F-7; 2002, c. 8, s. 14	FEDERAL COURTS ACT	LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES	L.R., ch. F-7; 2002, ch. 8, art. 14
	10. Subsection 48(2) of the <i>Federal Courts Act</i> is replaced by the following:	10. Le paragraphe 48(2) de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> est remplacé par ce qui suit :	10
Procedure for filing originating document	(2) The original and two copies of the originating document may be filed as required by subsection (1) by being forwarded, together with a remittance for the filing fee, by registered mail addressed to <u>the Registry of the Federal Court</u> .	(2) Les deux formalités prévues au paragraphe (1) peuvent s'effectuer par courrier recommandé expédié <u>au greffe</u> de la Cour fédérale.	Procédure de dépôt 15
R.S., c. P-12	PETROLEUM AND GAS REVENUE TAX ACT	LOI DE L'IMPÔT SUR LES REVENUS PÉTROLIERS	L.R., ch. P-12
	11. Subsection 21(3) of the <i>Petroleum and Gas Revenue Tax Act</i> is replaced by the following:	11. Le paragraphe 21(3) de la <i>Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers</i> est remplacé par ce qui suit :	20
Filing application	(3) An application under subsection (1) shall be made by filing with the Registrar of the Tax Court of Canada or by sending by registered mail addressed to the Registrar three copies of the application accompanied by three copies of a notice of objection or notice of appeal, as the case may be.	(3) La demande visée au paragraphe (1) se fait par dépôt auprès du registraire de la Cour canadienne de l'impôt ou par envoi à son adresse, par courrier recommandé, en trois exemplaires, et elle est accompagnée, selon le cas, d'un avis d'opposition ou d'un avis d'appel, en trois exemplaires.	Dépôt de la demande 25
R.S., c. R-10	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE ACT	LOI SUR LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA	L.R., ch. R-10
	12. Section 13 of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> is replaced by the following:	12. L'article 13 de la <i>Loi sur la gendarmerie royale du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :	30
Headquarters	13. The headquarters of the Force and the offices of the Commissioner <u>may be situated at any place in Canada</u> .	13. Le quartier général de la Gendarmerie et les bureaux du commissaire <u>peuvent être situés en tout lieu au Canada</u> .	Lieu

R.S., c. S-26

SUPREME COURT ACT

LOI SUR LA COUR SUPRÊME

L.R., ch. S-26

13. Section 14 of the *Supreme Court Act* is replaced by the following:

13. L'article 14 de la *Loi sur la Cour suprême* est remplacé par ce qui suit :

Office

14. The Registrar shall keep an office at any place in Canada.

14. Le registraire a son bureau en tout lieu au Canada.

· Lieu de travail



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-381

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-381

An Act to amend the National Capital Act (appointments and meetings)

FIRST READING, NOVEMBER 9, 2006

MR. DEWAR

C-381

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-381

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale (nominations et réunions publiques)

PREMIÈRE LECTURE LE 9 NOVEMBRE 2006

M. DEWAR

SUMMARY

This enactment amends the *National Capital Act* to

- (a) reduce the number of members of the National Capital Commission from fifteen to seven;
- (b) have the Chairperson, Vice-Chairperson and other members of the Commission appointed to hold office during good behaviour and increase the term of the other members from three to four years;
- (c) require that two of the other members also be city councillors, one for the city of Ottawa and one for the city of Gatineau; and
- (d) open the Commission's meetings to the public.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la capitale nationale* afin :

- a) de ramener de quinze à sept le nombre de membres ou commissaires;
- b) d'exiger que le président, le vice-président et les commissaires soient nommés à titre inamovible et, dans le cas des commissaires, de faire passer de trois à quatre ans la durée de leur mandat;
- c) de prévoir que deux des commissaires doivent également occuper la fonction de conseiller municipal, l'un pour la ville d'Ottawa et l'autre pour la ville de Gatineau;
- d) de rendre publiques les réunions de la Commission.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-381

PROJET DE LOI C-381

An Act to amend the National Capital Act
(appointments and meetings)

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale
(nominations et réunions publiques)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

R.S., c. N-4

NATIONAL CAPITAL ACT

LOI SUR LA CAPITALE NATIONALE

L.R., ch. N-4

1. (1) Subsections 3(1) to (3) of the *National Capital Act* are replaced by the following:

1. (1) Les paragraphes 3(1) à (3) de la *Loi sur la capitale nationale* sont remplacés par ce qui suit :

Corporation
established

3. (1) There is hereby established a corporation, to be called the National Capital Commission, consisting of a Chairperson, a Vice-Chairperson and five other members.

3. (1) Est constituée la Commission de la capitale nationale, dotée de la personnalité morale et composée d'un président, d'un vice-président et de cinq autres membres, ou commissaires.

Constitution de
la Commission

Appointment of
members

(2) Each member, other than the Chairperson and the Vice-Chairperson, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during good behaviour for such term not exceeding four years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.

(2) Les commissaires, sauf le président et le vice-président, sont nommés à titre inamovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des commissaires.

Mandat

Appointment of
Chairperson and
Vice-Chairperson

(3) The Chairperson and the Vice-Chairperson shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for such term as the Governor in Council considers appropriate.

(3) Le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible le président et le vice-président pour le mandat qu'il estime indiqué.

Président et vice-président

(2) Paragraphs 3(4)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 3(4)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) one city councillor for the city of Ottawa;

a) un conseiller municipal de la ville d'Ottawa;

(b) one city councillor for the city of Gatineau; and

(c) three members from any other place in Canada.

(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

b) un conseiller municipal de la ville de Gatineau;

c) trois personnes de tout autre lieu au Canada.

(3) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Expiration of term

(5.1) Should a member's term as city councillor expire during his or her term of office on the Commission, a replacement shall be appointed under subsection (2).

(5.1) Si le mandat d'un conseiller municipal expire pendant son mandat à la Commission, son remplaçant est nommé conformément au 10 paragraphe (2).

Expiration du mandat

2. Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Public meetings

(2) The Commission shall meet at least three times a year in the National Capital Region and all meetings shall be open to the public, unless the Commission is dealing with contracts or personnel matters, in which case the meeting or any part of it may be held in private.

(2) La Commission se réunit au moins trois fois par an dans la région de la capitale nationale. Toutes ses réunions sont publiques. Toutefois, les réunions peuvent être tenues en tout ou en partie à huis clos si elles portent sur des contrats ou des questions de ressources humaines.

Réunions publiques

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-2

3. If Bill C-2, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled the *Federal Accountability Act*, receives royal assent, then, on the later of the day on which subsection 285(1) of that Act comes into force and the day on which subsection 1(1) of this Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — subsections 3(1) to (3) of the *National Capital Act* are replaced by the following:

3. En cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 1^{re} session de la 39^e législature et intitulé *Loi fédérale sur la responsabilité*, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 285(1) de cette loi ou à celle, si elle est postérieure, du paragraphe 1(1) de la présente loi, les paragraphes 3(1) à (3) de la *Loi sur la capitale nationale* sont remplacés par ce qui suit :

Projet de loi C-2

Corporation continued

3. (1) The corporation called the National Capital Commission is continued, consisting of seven members including a Chairperson and a Chief Executive Officer.

3. (1) Est maintenue la Commission de la capitale nationale, dotée de la personnalité morale et composée de sept membres, ou commissaires, dont le président et le premier dirigeant.

Maintien de la Commission

Appointment of members

(2) Each member, other than the Chairperson and the Chief Executive Officer, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during good behaviour for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.

(2) Les commissaires, sauf le président et le premier dirigeant, sont nommés à titre inamovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, 40 échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des commissaires.

Mandat

Appointment of
Chairperson and
Chief Executive
Officer

(3) The Chairperson and the Chief Executive Officer shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term that the Governor in Council considers appropriate.

(3) Le gouverneur en conseil nommé à titre inamovible le président et le premier dirigeant pour le mandat qu'il estime indiqué.

President et
premier dirigeant

5



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

C-382**C-382**

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-382****PROJET DE LOI C-382**

An Act to provide for secure, adequate, accessible and
affordable housing for Canadians

Loi visant à assurer aux Canadiens un logement sûr, adéquat,
accessible et abordable

FIRST READING, NOVEMBER 22, 2006

PREMIÈRE LECTURE LE 22 NOVEMBRE 2006



MRS. MATHYSSEN

M^{ME} MATHYSSEN

SUMMARY

The purpose of this enactment is to respect the dignity and worth of all women, children and men in Canada by protecting their human rights through the provision of secure, adequate, accessible and affordable housing and security in its enjoyment.

The enactment is to be achieved by the adoption of financial policies and by the establishment of a national housing strategy and programs to put it into effect.

The programs must ensure the supply of such housing to those who cannot otherwise afford it as soon as possible and as a legally enforceable right from January 1, 2007.

The Minister of Public Works and Government Services must convene, within 180 days after the coming into force of the enactment, a conference including officials of the federal government and the governments of all provinces and territories and representatives of the municipalities and aboriginal communities, to develop and plan the national housing strategy and programs, and must report to Parliament on the conference within the first five days that the House sits following the expiration of 180 days after the end of the conference.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'assurer le respect de la dignité et de l'importance de tous les enfants, femmes et hommes au Canada en protégeant leurs droits, c'est-à-dire en leur fournissant un logement sûr, adéquat, accessible et abordable et en leur en assurant la jouissance de celui-ci en toute sécurité.

Il prévoit à cette fin l'adoption de politiques financières et l'établissement d'une stratégie nationale relative à l'habitation et de programmes de mise en oeuvre.

Ces programmes doivent prévoir qu'un tel logement est fourni aussitôt que possible aux personnes qui n'auraient pas les moyens de le payer autrement, et celles-ci peuvent faire valoir ce droit en vertu de la loi à compter du 1^{er} janvier 2007.

Dans un délai de cent quatre-vingts jours suivant l'entrée en vigueur du texte, le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux doit convoquer une conférence du gouvernement fédéral, des gouvernements de toutes les provinces et de tous les territoires et de représentants des administrations municipales et des collectivités autochtones pour élaborer et planifier la stratégie et les programmes nationaux relatifs à l'habitation; il doit ensuite faire préparer un rapport sur les délibérations de cette conférence qui sera présenté au Parlement au cours des cinq premiers jours de séance suivant l'expiration d'une période de cent quatre-vingts jour après la clôture de cette conférence.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-382

PROJET DE LOI C-382

An Act to provide for secure, adequate,
accessible and affordable housing for
Canadians

Loi visant à assurer aux Canadiens un logement
sûr, adéquat, accessible et abordable

Preamble

WHEREAS the provision of and access to
adequate housing is a fundamental human right
according to paragraph 25(1) of the United
Nations *Universal Declaration of Human
Rights*, which reads as follows:

“Everyone has the right to a standard of
living adequate for the health and well-being
of himself and of his family, including food,
clothing, housing and medical care and
necessary social services, and the right to 10
security in the event of unemployment,
sickness, disability, widowhood, old age or
other lack of livelihood in circumstances
beyond his control.”;

WHEREAS in 1976 Canada signed the 15
*International Covenant on Economic, Social
and Cultural Rights*, a legally binding treaty,
committing Canada to make progress on fully
realizing all economic, social and cultural rights,
including the right to adequate housing, as 20
outlined in paragraph 11(1) of the Covenant:

“The States Parties to the present Covenant
recognize the right of everyone to an
adequate standard of living for himself and
his family, including adequate food, clothing 25
and housing, and to the continuous improve-
ment of living conditions. The States Parties
will take appropriate steps to ensure the
realization of this right...”;

Attendu :

que la prestation d'un logement adéquat et
l'accès à celui-ci est un droit fondamental de
la personne selon le paragraphe 25(1) de la
*Déclaration universelle des droits de 5
l'homme* des Nations Unies, selon lequel :

« Toute personne a droit à un niveau de vie
suffisant pour assurer sa santé, son bien-
être et ceux de sa famille, notamment pour
l'alimentation, l'habillement, le logement, 10
les soins médicaux ainsi que pour les
services sociaux nécessaires; elle a droit à
la sécurité en cas de chômage, de maladie,
d'invalidité, de veuvage, de vieillesse ou
dans les autres cas de perte de ses moyens 15
de subsistance par suite de circonstances
indépendantes de sa volonté. »;

que le Canada a signé en 1976 le *Pacte
international relatif aux droits économiques,
sociaux et culturels*, un traité légalement 20
obligatoire par lequel le Canada s'est engagé
à faire des progrès pour assurer la pleine
réalisation de tous les droits économiques,
sociaux et culturels, notamment du droit à un
logement adéquat, ainsi que l'indique le 25
paragraphe 11(1) du Pacte :

« Les États parties au présent Pacte recon-
naissent le droit de toute personne à un
niveau de vie suffisant pour elle-même et
sa famille, y compris une nourriture, un 30
vêtement et un logement suffisants, ainsi

Préambule

WHEREAS the enjoyment of other human rights, such as those to privacy, to respect for the home, to freedom of movement, to freedom from discrimination, to environmental health, to security of the person, to freedom of association and to equality before the law are indivisible from and indispensable to the realization of the right to adequate housing;

WHEREAS the immediate action required of State Parties to the Covenant arises out of paragraph 2(1) of the Covenant, which provides that State Parties undertake to take steps to carry out its provisions by all appropriate means, including particularly the adoption of legislative measures;

WHEREAS the United Nations Committee on Economic, Social and Cultural Rights has interpreted this to mean that State Parties are obliged to immediately begin to adopt measures towards the full enjoyment by everyone of the right to housing;

WHEREAS the United Nations Committee has been highly critical of Canada's failure to make progress on the provision of adequate housing for all Canadians, a criticism made most recently in its concluding observations of December 10, 1998:

"The Committee is gravely concerned that such a wealthy country as Canada has allowed the problem of homelessness and inadequate housing to grow to such proportions that the mayors of Canada's 10 largest cities have now declared homelessness a national disaster.";

WHEREAS the United Nations Committee issued a specific recommendation that Canada implement a national strategy aimed at reducing homelessness and poverty, which reads in part:

"The Committee recommends that the federal, provincial and territorial governments address homelessness and inadequate housing as a national emergency by reinstating or increasing, as the case may be, social housing programmes for those in need, improving and properly enforcing anti-discrimination legislation in the field of housing, increasing shelter allowances and social assistance rates

qu'à une amélioration constante de ses conditions d'existence. Les États parties prendront des mesures appropriées pour assurer la réalisation de ce droit [...] »;

que l'exercice d'autres droits de la personne, comme les droits à la protection de la vie privée, au respect de son domicile, à la liberté de circulation, à l'absence de discrimination, à la salubrité de l'environnement, à la sécurité de la personne, à la liberté d'association et à l'égalité devant la loi, sont inséparables de l'exercice du droit à un logement adéquat et indispensables à cette réalisation;

que les États parties au Pacte se sont engagés au paragraphe 2(1) à agir immédiatement par tous les moyens appropriés pour assurer le plein exercice des droits reconnus dans ce pacte, en particulier par l'adoption de mesures législatives;

que, selon l'interprétation du Comité des droits économiques, sociaux et culturels des Nations Unies, cela signifie que les États parties doivent immédiatement commencer à adopter des mesures pour assurer à chacun le plein exercice de son droit au logement;

que le Comité des Nations Unies a beaucoup critiqué le Canada, qui n'a pas fait de progrès pour assurer un logement adéquat à tous les Canadiens; voici un extrait des observations finales de sa plus récente critique, en date du 10 décembre 1998 :

« Le Comité est profondément préoccupé de voir qu'un pays aussi riche que le Canada a laissé le problème des sans-abri et du manque de logements décents prendre une ampleur telle que les maires des 10 plus grandes villes du pays ont fini par le déclarer catastrophe nationale. »;

que le Comité des Nations Unies a formulé une recommandation particulière selon laquelle le Canada doit appliquer une stratégie nationale pour réduire le phénomène des sans-abri et la pauvreté, dont voici un extrait :

« Le Comité recommande que les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux cherchent à réduire le phénomène des sans-abri et à résoudre le problème des loge-

to realistic levels, providing adequate support services for persons with disabilities, improving protection of security of tenure for tenants and improving protection of affordable rental housing stock from conversion to other uses. 5 The Committee urges the State Party to implement a national strategy for the reduction of homelessness and poverty.”;

WHEREAS Canada’s wealth and national budget are more than adequate to ensure that 10 every woman, child and man residing in Canada has secure, adequate, accessible and affordable housing as part of a standard of living that will provide healthy physical, intellectual, emotional, spiritual and social development and a 15 good quality of life;

WHEREAS achievement of improved housing conditions is best realized through co-operative partnerships of government and civil society and the meaningful involvement of local 20 communities;

AND WHEREAS the Parliament of Canada wishes to ensure the establishment of national goals and programs that seek to improve the quality of life for all Canadians as a basic right; 25

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Housing Bill of Rights*.

30

ments inhabitables qui sont des situations d’urgence nationale, en rétablissant les programmes de logements sociaux ou en augmentant le nombre de ces programmes, selon le cas, pour ceux qui sont dans le 5 besoin, en améliorant et en appliquant adéquatement la législation visant à assurer l’absence de discrimination dans le domaine du logement, en augmentant à des niveaux réalistes les taux d’allocation aux 10 locataires et d’aide sociale, en fournissant des services de soutien adéquats aux personnes handicapées, en augmentant la protection du bail des locataires et en améliorant la protection des logements 15 locatifs abordables pour éviter qu’ils soient convertis à d’autres usages. Le Comité recommande à l’État partie d’appliquer une stratégie nationale pour réduire le phénomène des sans-abri et la pauvreté.»; 20

que la prospérité et le budget national du Canada sont plus qu’adéquats pour faire en sorte que chaque femme, chaque enfant et chaque homme qui habitent au Canada aient un logement sûr, adéquat, accessible et 25 abordable pour maintenir un niveau de vie qui puisse assurer un bon développement physique, intellectuel, affectif, spirituel et social ainsi qu’une bonne qualité de vie;

que la meilleure façon d’améliorer les 30 conditions de logement est d’établir des partenariats axés sur la collaboration entre les gouvernements et la société civile et de mettre à contribution les collectivités locales;

que le Parlement du Canada désire assurer 35 l’établissement d’objectifs et de programmes nationaux afin que tous les Canadiens aient une meilleure qualité de vie, ce qui est un droit fondamental,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement 40 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Déclaration des droits au logement.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"accessible housing" « logement accessible »	"accessible housing" means housing that is accessible to the individuals who are intended to occupy it, including those who are disadvantaged by age, physical or mental disability or medical condition, or who are victims of a natural disaster.	« logement abordable » Logement disponible à un coût qui n'empêche pas une personne de 5 satisfaire ses autres besoins fondamentaux, notamment les besoins de nourriture, d'habillement et d'accès à l'éducation.	« logement abordable » "affordable housing"
"adequate housing" « logement adéquat »	"adequate housing" means housing that is habitable and structurally sound, and that 10 provides sufficient space and protection against cold, damp, heat, rain, wind, noise, pollution and other threats to health.	« logement accessible » Logement accessible aux personnes auxquelles il est destiné, notamment à celles défavorisées par l'âge, une 10 incapacité physique ou mentale ou leur état de santé, ou à celles qui sont victimes d'un désastre naturel.	« logement accessible » "accessible housing"
"affordable housing" « logement abordable »	"affordable housing" means housing that is available at a cost that does not compromise the 15 attainment and satisfaction of an individual's other basic needs of life, including needs for food, clothing and access to education.	« logement adéquat » Logement habitable dont la structure est solide, qui est suffisamment 15 grand et qui protège adéquatement du froid, de l'humidité, de la chaleur, de la pluie, du vent, du bruit, de la pollution et d'autres menaces pour la santé.	« logement adéquat » "adequate housing"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Public Works and Government Services.	20 « ministre » Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.	« ministre » "Minister"

RIGHTS RESPECTING HOUSING

DROITS AU LOGEMENT

Right re provision of housing	3. (1) Subject to this Act, every individual has the right to secure, adequate, accessible and affordable housing, as defined in this Act.	3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne a droit à un logement sûr, adéquat, accessible et abordable, au sens de la présente loi.	Droit à la prestation d'un logement
Rights enjoyed free of discrimination	(2) Every individual has the right to the housing referred to in subsection (1) without the 25 discrimination referred to in subsection (3).	(2) Toute personne a droit à un logement du type décrit au paragraphe (1) sans faire l'objet d'une des formes de discrimination visées au paragraphe (3).	Droits exercés sans discrimination
Forbidden grounds of discrimination	(3) No person shall make any discrimination in respect of another's right to housing under this Act on the basis of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age, mental or 30 physical disability, family status, the presence of children, sexual orientation, medical status, citizenship, level of education, employment status, social condition or reliance on welfare or other public assistance.	(3) Nul ne peut faire de discrimination 30 envers une personne à l'égard du droit à un logement au titre de la présente loi pour des motifs d'origine raciale, nationale ou ethnique, de couleur, de religion, de sexe, d'âge, d'incapacité mentale ou physique, de situation de 35 famille ou de la présence d'enfants, d'orientation sexuelle, d'état de santé, de citoyenneté, de niveau d'instruction, de situation d'emploi, de condition sociale ou de dépendance à l'égard de l'aide sociale ou d'une autre forme d'aide 40 publique.	Motifs interdits de discrimination

Rights with
respect to
housing

4. Every individual has the following rights with respect to housing:

- (a) a right to security of tenure against arbitrary eviction, forced relocation, expropriation or threat of any of them, or against any other form of harassment;
- (b) a right to housing that is appropriate to the individual's special needs, including the availability of attention combined with independence;
- (c) a right for all children, women and men to a home in a safe and healthy environment;
- (d) a right to a home free from violence, threat of violence or other form of harassment, both domestic and from outside the home;
- (e) a right to enjoyment and respect of privacy in the home;
- (f) a right to the economic security that results from protection from rent increases, property tax increases or other housing cost increases that
 - (i) are sudden or excessive,
 - (ii) are primarily intended to yield an unreasonable profit or to increase the value of rental property, or
 - (iii) have the effect of diminishing the other rights established by this Act.

**ENFORCEMENT, OFFENCES AND
PENALTIES**

Enforcement of
rights

5. (1) Every individual has the right to bring an action before a court of competent jurisdiction to enforce the rights to which they are entitled under sections 3 and 4 or otherwise under this Act, or under any other laws designed to grant rights to, ensure security in, and prevent discrimination with regard to, access to housing.

Other remedies
protected

(2) Subsection (1) does not reduce or abrogate any other remedy available at law.

4. Toute personne a les droits suivants en matière de logement :

- a) le droit au maintien dans les lieux en cas d'expulsion arbitraire, de déménagement forcé, d'expropriation ou de menace de l'un ou de l'autre, ou en cas de toute autre forme de harcèlement;
- b) le droit à un logement convenable pour les individus ayant des besoins spéciaux, y compris l'accessibilité aux soins et le droit à l'indépendance;
- c) le droit de tous les enfants, femmes et hommes à un foyer situé dans un milieu sûr et salubre;
- d) le droit à un foyer sans violence, menace de violence ou harcèlement de quelque autre forme, que les auteurs de la violence ou du harcèlement se trouvent à l'intérieur ou à l'extérieur de celui-ci;
- e) le droit de jouir de sa vie privée au foyer et d'exiger le respect de celle-ci;
- f) le droit à la sécurité économique qui découle de la protection contre les augmentations de loyer, d'impôt foncier ou d'autres frais de logement qui, selon le cas :
 - (i) sont soudaines ou excessives,
 - (ii) visent principalement à engendrer un profit déraisonnable ou à accroître la valeur d'un immeuble locatif,
 - (iii) ont pour effet de réduire les autres droits conférés par la présente loi.

**CONTRÔLE D'APPLICATION,
INFRACTIONS ET PEINES**

5. (1) Toute personne a le droit d'entamer une poursuite devant un tribunal compétent pour faire respecter ses droits aux termes des articles 3 et 4 ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi visant à reconnaître le droit d'accès à un logement, à assurer la sécurité de cet accès et à empêcher toute discrimination à cet égard.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à tout autre recours prévu par la loi.

Droits relatifs à
la jouissance
d'un logement

Respect des
droits

Protection
d'autres recours

Offences and
penalties

6. (1) Every person or legal entity that contravenes any provision of this Act, or takes away or threatens a right of an individual granted by this Act, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(a) to a fine of not more than \$5,000 for a first offence; and

(b) to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for not more than six months or to both fine and imprisonment for a second or subsequent offence.

Separate
offences

(2) For the purposes of subsection (1), an act or omission that takes away or threatens the rights of more than one individual constitutes a separate offence in respect of each such individual.

GOVERNMENT POLICIES AND HOUSING STRATEGY

General
government
housing policies

7. (1) The Minister shall develop and adopt, in cooperation with the governments of all provinces and with representatives of municipalities and the aboriginal communities, which cooperation includes the conference referred to in section 12, policies to ensure that the costs of housing in Canada do not prevent or threaten the attainment and satisfaction of other basic needs, including needs for food, clothing and access to education.

Financial
assistance

(2) The policies mentioned in subsection (1) must provide for

(a) financial assistance in respect of rent for those who are otherwise unable to afford the rights to rental housing established by this Act; and

(b) availability of finance and credit without discrimination based on a characteristic listed as a forbidden ground of discrimination in subsection 3(3) for those who, with such finance and credit, may be able to purchase housing.

6. (1) Toute personne physique ou morale qui contrevient à une disposition de la présente loi ou qui empêche ou menace d'empêcher une personne d'exercer un droit conféré par la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) d'une amende maximale de 5 000 \$ pour une première infraction;

b) d'une amende maximale de 10 000 \$ et 10 d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, en cas de récidive.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une action ou une omission qui empêche ou menace d'empêcher plus d'un individu d'exercer leurs droits constitue une infraction distincte à l'égard de chacun de ces individus.

POLITIQUES GOUVERNEMENTALES ET STRATÉGIE RELATIVE À L'HABITATION

7. (1) Le ministre élabore et adopte, en collaboration avec les gouvernements de toutes les provinces et des représentants des administrations municipales et des collectivités autochtones, notamment en convoquant la conférence prévue à l'article 12, des politiques pour veiller à ce que les coûts de logement au Canada n'empêchent pas ou ne menacent pas d'empêcher la satisfaction des autres besoins fondamentaux, notamment les besoins en nourriture, vêtements et accès à l'éducation.

(2) Les politiques mentionnées au paragraphe (1) doivent prévoir :

a) la prestation d'une aide financière pour le loyer destinée à ceux qui n'ont pas les moyens d'exercer leur droit à un logement locatif conféré par la présente loi;

b) l'accessibilité à une aide financière et de crédit, sans discrimination fondée sur un motif de distinction illicite mentionné au paragraphe 3(3), pour ceux qui peuvent ainsi être en mesure d'acheter un logement.

Infractions et
peines

Infractions
distinctes

Politiques
générales u.
gouvernemen
en matière de
logement

Aide financière

National housing
strategy for the
economically
disadvantaged

8. (1) The Minister shall develop and adopt, in cooperation with the governments of all provinces and with representatives of municipalities and the aboriginal communities, which cooperation includes the conference referred to in section 12, a national housing strategy and programs to carry it out, to ensure the full exercise of the rights granted by this Act.

Elements of
strategy

(2) The national housing strategy must provide for the availability, by January 1, 2007, of housing that meets the requirements of this Act and that

- (a) is secure, adequate, affordable, accessible, and not for profit in the case of those who cannot otherwise afford it;
- (b) reflects the needs of local communities, including aboriginal communities;
- (c) does not cost more than thirty percent of the occupants' pre-tax household income;
- (d) is appropriate for different needs and provides reasonable design options, including, in an appropriate proportion, access for the elderly and the disabled;
- (e) uses design and equipment standardization where appropriate to accelerate construction and minimize cost;
- (f) includes not-for-profit rental housing projects, mixed income not-for-profit housing cooperatives, special-needs housing and housing that allows senior citizens to remain in their homes as long as possible;
- (g) includes the housing for the homeless specified in section 11;
- (h) includes provision for temporary emergency housing and shelter in the event of disasters and crises; and
- (i) complies with standards for the maintenance of existing housing stock or for the construction and maintenance of new housing and appropriate health, security and safety standards.

8. (1) Le ministre élabore et adopte, en collaboration avec les gouvernements de toutes les provinces et des représentants des administrations municipales et des collectivités autochtones, notamment en convoquant la conférence prévue à l'article 12, une stratégie nationale relative à l'habitation et des programmes de mise en oeuvre afin d'assurer le plein exercice des droits conférés par la présente loi.

(2) La stratégie nationale relative à l'habitation doit assurer, au plus tard le 1^{er} janvier 2007, la disponibilité de logements qui satisfont aux exigences de la présente loi et qui :

- a) sont sûrs, adéquats, abordables, accessibles et fournis sans but lucratif à ceux qui n'ont pas les moyens de les payer autrement;
- b) reflètent les besoins de la collectivité locale, y compris ceux des collectivités autochtones;
- c) ne coûtent pas plus de trente pour cent du 20 revenu du ménage avant impôts;
- d) satisfont différents besoins et offrent des options raisonnables par leur conception, notamment, dans une proportion appropriée, des logements pour les personnes âgées ou handicapées;
- e) sont conçus et équipés de façon normalisée, selon les besoins, pour accélérer leur construction et minimiser leur coût;
- f) comprennent des projets de logements locatifs sans but lucratif, des coopératives de logements sans but lucratif pour les personnes à revenu mixte, des logements pour les personnes ayant des besoins spéciaux et des logements qui permettent aux personnes âgées de demeurer dans leur foyer aussi longtemps que possible;
- g) comprennent des logements pour les sans-abri conformément à l'article 11;
- h) comprennent des logements et des abris temporaires destinés à servir en cas d'urgence lors de désastres et de situations de crise;

Stratégie
nationale relative
à l'habitation des
personnes
défavorisées sur
le plan
économique

Éléments de la
stratégie

		i) sont conformes aux normes relatives à l'entretien des logements existants ou à la construction et l'entretien de nouveaux logements, ainsi qu'aux normes pertinentes en matière de salubrité et de sécurité.	5	
Implementation date	(3) The national housing strategy described in this section shall be implemented as soon as possible in accordance with section 12 to ensure the fulfillment of subsection (4).	(3) La stratégie nationale relative à l'habitation visée au présent article doit être mise en oeuvre dès que possible conformément à l'article 12 afin d'assurer le respect du paragraphe (4).	10	Date d'application
Legally enforceable by 2007	(4) The right to secure, adequate, accessible and affordable housing described in this Act is a right that is legally enforceable from January 1, 2007.	(4) La faculté de faire valoir son droit à un logement sûr, adéquat, accessible et abordable conféré par la présente loi peut être exercée à compter du 1 ^{er} janvier 2007.	5	Faculté de faire valoir le droit
Priority for chronically ill-housed and disadvantaged	9. The programs developed under section 8 shall ensure that priority in the provision of secure, adequate, accessible and affordable housing is given to	9. Les programmes élaborés en vertu de l'article 8 doivent assurer la prestation d'un logement sûr, adéquat, accessible et abordable en priorité :	15	Priorité aux personnes habituellement mal logées et défavorisées
	(a) those who have not had secure, adequate, accessible and affordable housing over an extended period;	a) aux personnes qui n'ont pas eu de logement sûr, adéquat, accessible et abordable pendant une période prolongée;	15	
	(b) those with special housing requirements because of family status or size or because of a mental or physical disability; and	b) aux personnes ayant des besoins spéciaux en matière de logement à cause de leur situation de famille, de la taille de celle-ci ou d'une incapacité physique ou mentale;	25	
	(c) those who have difficulty in obtaining housing because of a characteristic listed as a forbidden ground of discrimination in subsection 3(3).	c) aux personnes qui ont de la difficulté à se trouver un logement à cause d'une caractéristique qui représente un motif de distinction illicite visé au paragraphe 3(3).		
Programs to cover the homeless	10. Programs developed under section 8 shall include the provision for the rights of the homeless described in section 11.	10. Les programmes élaborés en vertu de l'article 8 doivent prévoir des dispositions relatives aux droits des sans-abri visés à l'article 11.	30	Programmes pour les sans-abri
Special rights of the homeless	11. (1) Every individual who is homeless has a right to the immediate provision by public authorities of adequate, self-contained and appropriate housing.	11. (1) Tout sans-abri a droit à un logement adéquat, autonome et convenable fourni sans délai par les autorités publiques.	35	Droits spéciaux des sans-abri
Inadequate housing	(2) A hostel, emergency shelter or accommodation that provides only bed and breakfast is not adequate housing for the purposes of subsection (1).	(2) Une maison d'hébergement, un refuge d'urgence ou une résidence qui n'offre qu'un lit et le petit déjeuner n'est pas un logement adéquat pour l'application du paragraphe (1).	40	Logements inadéquats
Appeal	(3) Every homeless individual who is refused the housing provided for in subsection (1) has the right to appeal the refusal in a court of competent jurisdiction.	(3) Tout sans-abri à qui un logement du type visé au paragraphe (1) est refusé a le droit de porter ce refus en appel devant un tribunal compétent.		Appel

Conférence	12. (1) The Minister shall, within 180 days after the coming into force of this Act, convene a conference of the ministers of the Crown for each province responsible for housing and representatives of municipalities and the aboriginal communities.	12. (1) Le ministre convoque, dans les cent quatre-vingts jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, une conférence des ministres provinciaux responsables du logement et de 5 représentants des administrations municipales et des collectivités autochtones.	Conférence
Function of conference	(2) The conference convened pursuant to subsection (1) shall (a) develop standards and objectives for the national housing strategy described in section 10 8, and programs to carry it out; (b) set targets for the commencement of the programs; (c) recommend a date by which an additional one percent of the annual expenditures of the 15 federal and all provincial and municipal governments during the fiscal year ending March 31, 2007 are to be assigned to national housing programs throughout Canada; and (d) develop the principles of an agreement 20 between the federal and all provincial governments and representatives of the municipalities and aboriginal communities for the development and delivery of the programs.	(2) La conférence convoquée conformément au paragraphe (1) doit : a) élaborer les normes et les objectifs de la stratégie nationale relative à l'habitation visée 10 à l'article 8 et prévoir des programmes pour la mise en oeuvre de celle-ci; b) fixer les dates de début des programmes; c) recommander une date à laquelle une somme représentant une proportion addition- 15 nelle de un pour cent des dépenses annuelles des gouvernements fédéral et provinciaux et des administrations municipales, au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2007, doit être affectée aux programmes nationaux de 20 construction de logements dans tout le Canada; d) élaborer les principes d'un accord entre le gouvernement fédéral, d'une part, et les gouvernements de toutes les provinces et 25 des représentants des administrations municipales et des collectivités autochtones, d'autre part, en vue de l'élaboration et de la mise en oeuvre de ces programmes.	Rôle de la conférence
Report to Parliament	13. The Minister shall cause a report on the 25 conference, including the matters referred to in paragraphs 12(2)(a) to (d), to be laid before each House of Parliament on any one of the first five days that the House sits following the expiration of 180 days after the end of the 30 conference.	13. Le ministre fait déposer un rapport sur 30 les délibérations de la conférence, notamment sur les questions mentionnées aux alinéas 12(2)a) à d), devant chaque chambre du Parlement au cours des cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant l'expiration d'une 35 période de cent quatre-vingts jours après la clôture de cette conférence.	Rapport au Parlement

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	14. Sections 5 and 6 and subsection 11(3) come into force on January 1, 2007.	14. Les articles 5 et 6 et le paragraphe 11(3) entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 2007.	Entrée en vigueur
-------------------	--	---	-------------------



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
 Publishing and Depository Services
 Public Works and Government Services Canada
 Ottawa, Ontario K1A 0S5
 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
 publications@pwgsc.gc.ca
 http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
 Les Éditions et Services de dépôt
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
 publications@tpsgc.gc.ca
 http://publications.gc.ca

C-383**C-383**

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-383****PROJET DE LOI C-383**

An Act to change the name of the electoral district of Brant

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de
Brant

FIRST READING, NOVEMBER 22, 2006

PREMIÈRE LECTURE LE 22 NOVEMBRE 2006

MR. ST. AMAND

M. ST. AMAND

SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Brant to "Brantford — Brant — Six Nations".

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Brant en le remplaçant par « Brantford — Brant — Six Nations ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-383

PROJET DE LOI C-383

An Act to change the name of the electoral
district of Brant

Loi visant à modifier le nom de la circonscrip-
tion électorale de Brant

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. In the representation order declared in
force by proclamation of August 25, 2003,
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 9 of that part relating to the
Province of Ontario is amended by substituting
the name "Brantford — Brant — Six Nations"
for the name "Brant".

1. Dans le décret de représentation électorale
5 déclaré en vigueur par la proclamation prise le 5
25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, le
paragraphe 9 de la partie relative à la province
d'Ontario est modifié par la substitution du nom
10 « Brantford — Brant — Six Nations » au nom 10
« Brant ».

Nom modifié :
« Brantford —
Brant — Six
Nations »

Name changed
to "Brantford —
Brant — Six
Nations"



391422

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-384**C-384**First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006**HOUSE OF COMMONS OF CANADA****CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-384****PROJET DE LOI C-384**An Act to amend the Criminal Code (mischief against
educational or other institution)Loi modifiant le Code criminel (méfait contre un établissement
d'enseignement ou autre)

FIRST READING, NOVEMBER 22, 2006

PREMIÈRE LECTURE LE 22 NOVEMBRE 2006



MRS. FREEMAN

M^{ME} FREEMAN

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* by making it an offence to commit an act of mischief against an identifiable group of persons at an educational institution, including a school, daycare centre, college or university, or at a community centre, playground, arena or sports centre.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction tout méfait commis contre un groupe identifiable de personnes et qui porte atteinte à un établissement d'enseignement, notamment une école, une garderie, un collège ou une université, ou à un centre communautaire, un terrain de jeu, un aréna ou un centre sportif.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-384

PROJET DE LOI C-384

An Act to amend the Criminal Code (mischief
against educational or other institution)

Loi modifiant le Code criminel (méfait contre
un établissement d'enseignement ou autre)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and the House of
Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 430 of the *Criminal Code* is
amended by adding the following after
subsection (4.1):**

(4.11) Every one is guilty of an indictable
offence and liable to imprisonment for a term
not exceeding 10 years or is guilty of an offence
punishable on summary conviction and liable to
imprisonment for a term not exceeding
18 months who, being motivated by bias,
prejudice or hate based on religion, race, colour,
national or ethnic origin or sexual orientation,
commits mischief against any identifiable group
as defined in subsection 318(4)

(a) in relation to property that is a building,
structure or part thereof that is used exclu-
sively or principally by that group as

(i) an educational institution, including a
school, daycare centre, college or univer-
sity, or

(ii) a community centre, playground, arena
or sports centre;

(b) in relation to any other institution with an
administrative, social, cultural, educational or
sports function that is used exclusively or
principally by that group; or

Mischief relating
to educational or
other institution

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'article 430 du *Code criminel* est
modifié par adjonction, après le paragraphe
(4.1), de ce qui suit :**

(4.11) Est coupable soit d'un acte criminel
passible d'un emprisonnement maximal de dix
ans, soit d'une infraction punissable sur déclara-
tion de culpabilité par procédure sommaire et
passible d'un emprisonnement maximal de dix-
huit mois, quiconque, étant motivé par des
préjugés ou de la haine fondés sur la religion, la
race, la couleur, l'origine nationale ou ethnique
ou l'orientation sexuelle, commet contre un
groupe identifiable au sens du paragraphe
318(4) un méfait :

a) à l'égard de tout ou partie d'un bâtiment
ou d'une structure servant exclusivement ou
principalement à ce groupe :

(i) soit d'établissement d'enseignement,
notamment une école, une garderie, un
collège ou une université,

(ii) soit de centre communautaire, de
terrain de jeu, d'arène ou de centre sportif;

b) à l'égard de tout autre établissement à
vocation administrative, sociale, culturelle,
éducative ou sportive servant exclusivement
ou principalement à ce groupe;

Méfait :
établissement
d'enseignement
ou autre

(c) in relation to an object associated with an institution referred to in paragraph (a) or (b) located in or on the grounds of that institution.

c) à l'égard d'un objet lié à un établissement visé aux alinéas a) ou b) et qui se trouve dans cet établissement ou sur le terrain de celui-ci.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

C-385

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA**BILL C-385**

An Act to amend the Criminal Code (addition to order of
prohibition)

FIRST READING, NOVEMBER 23, 2006

MS. GAGNON

C-385

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**PROJET DE LOI C-385**

Loi modifiant le Code criminel (ajout à l'ordonnance
d'interdiction)

PREMIÈRE LECTURE LE 23 NOVEMBRE 2006

M^{ME} GAGNON

SUMMARY

This enactment authorizes a court that sentences or discharges an offender who has committed an offence in respect of a person under the age of fourteen years to prohibit the offender from being in the presence of such a person.

SOMMAIRE

Le texte permet au tribunal qui inflige une peine à une personne qui a commis une infraction dont la victime était âgée de moins de quatorze ans ou qui ordonne l'absolution d'une telle personne de lui interdire de se retrouver en présence d'une personne de moins de quatorze ans.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-385

PROJET DE LOI C-385

An Act to amend the Criminal Code (addition to
order of prohibition)

Loi modifiant le Code criminel (ajout à
l'ordonnance d'interdiction)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and the House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 161(1) of the *Criminal Code* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) being in the presence, whether alone or with any other person or group of persons 10 designated by the court, of a person under the age of fourteen years except fortuitously or fleetingly and otherwise than in a manner provided for by the court.

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 161(1) du *Code criminel* est modifié par l'adjonction, après l'alinéa c), 5 de ce qui suit :

d) de se trouver, seul ou avec toute autre personne ou groupe de personnes désignées par le tribunal, en présence de personnes âgées de moins de quatorze ans autrement 10 que de manière fortuite ou passagère et autrement que de la manière prévue par le tribunal.

391255

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

C-386

C-386

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-386

PROJET DE LOI C-386

An Act to amend the Investment Canada Act (foreign
investments)

Loi modifiant la Loi sur Investissement Canada (investisse-
ments étrangers)

FIRST READING, NOVEMBER 27, 2006

PREMIÈRE LECTURE LE 27 NOVEMBRE 2006



MR. CULLEN (*Etobicoke North*)

M. CULLEN (*Etobicoke-Nord*)

SUMMARY

This enactment amends the *Investment Canada Act* to provide for the review of foreign investments in Canada that could be contrary to the national interest. This enactment also provides that the Governor in Council may, by order, take any measures that the Governor in Council considers advisable to protect the national interest.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'investissement Canada* afin d'exiger l'examen des investissements étrangers effectués au Canada qui pourraient être contraires à l'intérêt national. Il prévoit également que le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures qu'il estime indiquées pour protéger l'intérêt national.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-386

PROJET DE LOI C-386

An Act to amend the Investment Canada Act
(foreign investments)

Loi modifiant la Loi sur Investissement Canada
(investissements étrangers)

R.S., c. 28
(1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

Purposes of Act

2. Recognizing the importance of foreign direct investment and the importance of protecting the national interest, the purposes of this Act are

(a) to encourage investment in Canada by 10
Canadians and non-Canadians that contri-
butes to economic growth and employment
opportunities and to provide for the review of
significant investments in Canada by non-
Canadians in order to ensure that those 15
investments benefit Canada; and

(b) to provide for the review of investments
in Canada by non-Canadians that could be
contrary to the national interest.

2. Paragraph (d) of the definition “Canadian” in section 3 of the Act is replaced by the following:

(d) an entity that is Canadian-controlled, as
determined under subsection 26(1) or (2) and
in respect of which no determination or 25
declaration has been made under subsection
26(2.1), (2.11) or (2.2);

3. (1) The portion of subsection 10(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

L.R., ch. 28
(1^{er} suppl.)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L’article 2 de la *Loi sur Investissement Canada* est remplacé par ce qui suit :

5

**2. Étant donné l’importance de l’investisse-
ment direct étranger et l’importance de protéger
l’intérêt national, la présente loi vise :**

Objet de la loi

a) à encourager les Canadiens et les non-
Canadiens à effectuer au Canada des inves- 10
tisements qui contribueront à la croissance
de l’économie et à la création d’emplois, ainsi
qu’à instituer l’examen des investissements
importants effectués au Canada par des non-
Canadiens afin de veiller à ce qu’ils soient à 15
l’avantage du Canada;

b) à instituer l’examen des investissements
effectués au Canada par des non-Canadiens
qui pourraient porter atteinte à l’intérêt
national. 20

**2. L’alinéa d) de la définition de « Cana-
dien », à l’article 3 de la même loi, est
remplacé par ce qui suit :**

d) une unité sous contrôle canadien selon les
paragraphe 26(1) ou (2) et n’ayant pas fait 25
l’objet d’une décision au titre des paragraphes
26(2.1) ou (2.11) ou d’une déclaration au titre
du paragraphe 26(2.2).

**3. (1) Le passage du paragraphe 10(1) de
la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé 30
par ce qui suit :**

Exempt
transactions

10. (1) This Act, other than Part IV.1, does not apply in respect of

(2) Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

Exempt
transactions —
Part IV.1

- (1.1) Part IV.1 does not apply in respect of
- (a) the acquisition of control of a Canadian business in connection with the realization of security granted for a loan or other financial assistance and not for any purpose related to the provisions of this Act, if the acquisition is subject to approval under the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*;
- (b) the acquisition of control of a Canadian business by reason of an amalgamation, a merger, a consolidation or a corporate reorganization following which the ultimate direct or indirect control in fact of the Canadian business, through the ownership of voting interests, remains unchanged, if the acquisition is subject to approval under the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*;
- (c) the acquisition of control of a Canadian business carried on by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province or by a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*;
- (d) any transaction to which section 522.28 of the *Bank Act* applies; and
- (e) the acquisition of control of a Canadian business by any of the following entities, if the acquisition is subject to approval under the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*:
- (i) an insurance company incorporated in Canada that is a company or a provincial company to which the *Insurance Companies Act* applies, on the condition that the gross investment revenue of the company from the Canadian business is included in computing the income of the company under subsection 138(9) of the *Income Tax Act*;

10. (1) La présente loi, sauf la partie IV.1, ne s'applique pas aux opérations suivantes :

(2) Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opérations
exemptées

- (1.1) La partie IV.1 ne s'applique pas aux opérations suivantes :
- a) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne dans le cadre de la réalisation d'une garantie accordée à l'égard d'un prêt ou d'un autre mode d'assistance financière, si l'acquisition n'est pas faite dans un but lié à la présente loi et si elle doit faire l'objet d'une approbation en vertu de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;
- b) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne dans le cadre d'une consolidation, d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation si le contrôle ultime en fait, direct ou indirect, exercé par la propriété d'intérêts avec droit de vote, de l'entreprise canadienne demeure inchangé et si l'acquisition doit faire l'objet d'une approbation en vertu de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;
- c) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne exploitée par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- d) les opérations visées par l'article 522.28 de la *Loi sur les banques*;
- e) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne par l'une des unités ci-après, si elle doit faire l'objet d'une approbation en vertu de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* :
- (i) une compagnie d'assurance constituée au Canada qui est une société ou une société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*, à condition que le

5 Opérations
exemptées —
partie IV.1

(ii) a non-resident insurance company the insurance of risks in Canada by which has been approved by order of the Superintendent of Financial Institutions under Part XIII of the *Insurance Companies Act*, on the condition that the gross investment revenue of the company from the Canadian business is included in computing the income of the company under subsection 138(9) of the *Income Tax Act* and the voting interests of the entity carrying on the Canadian business, or the assets used in carrying on the Canadian business, are vested in trust under that Part, or

(iii) a corporation incorporated in Canada, all the issued voting shares of which, other than the qualifying voting shares of directors, are owned by an insurance company described in subparagraph (i) or (ii) or by a corporation controlled directly or indirectly through the ownership of voting shares by such an insurance company, on the condition that, in the case of an insurance company described in subparagraph (ii), the voting interests of the entity carrying on the Canadian business, or the assets used in carrying on the Canadian business, are vested in trust under Part XIII of the *Insurance Companies Act*.

revenu brut d'investissement qu'elle retire de l'entreprise canadienne soit ajouté au calcul de son revenu pour l'application du paragraphe 138(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) une compagnie d'assurance non résidente qui est une société étrangère à laquelle le surintendant des institutions financières a délivré un agrément de fonctionnement autorisant l'assurance de risques aux termes de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, à condition que le revenu brut d'investissement qu'elle retire de l'entreprise canadienne soit ajouté au calcul de son revenu pour l'application du paragraphe 138(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et que les intérêts avec droit de vote de l'unité qui exploite l'entreprise canadienne ou les actifs utilisés dans l'exploitation de celle-ci soient placés en fiducie au titre de cette partie,

(iii) une personne morale constituée au Canada dont toutes les actions avec droit de vote émises, à l'exception de celles qui sont nécessaires pour conférer à une personne la qualité d'administrateur, sont détenues par une compagnie d'assurance visée aux sous-alinéas (i) ou (ii) ou par une personne morale qu'elle contrôle directement ou indirectement en ayant la propriété des actions avec droit de vote, à condition, dans le cas d'une compagnie d'assurance visée au sous-alinéa (ii), que les intérêts avec droit de vote de l'unité qui exploite l'entreprise canadienne ou les actifs utilisés dans l'exploitation de celle-ci soient placés en fiducie au titre de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

If condition not complied with

(2) If any condition referred to in paragraph (1)(d) or (j) or (1.1)(e) is not complied with, the exemption under that paragraph does not apply and the transaction referred to in that paragraph is subject to this Act as if it had never been exempt.

4. The Act is amended by adding the following after section 25:

(2) Si les conditions mentionnées aux alinéas (1)d) ou j) ou (1.1)e) ne sont pas remplies, l'exemption ne s'applique pas et l'opération demeure assujettie à la présente loi.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 25, de ce qui suit :

Inobservation des conditions

45

	PART IV.1	PARTIE IV.1	
	REVIEWABLE INVESTMENTS	INVESTISSEMENTS SUJETS À EXAMEN	
Application	<p>25.1 This Part applies in respect of an investment by a non-Canadian</p> <p>(a) to establish a new Canadian business;</p> <p>(b) to acquire control of a Canadian business in any manner described in subsection 28(1); 5 or</p> <p>(c) to acquire, in whole or in part, or to establish an entity carrying on all or any part of its operations in Canada if the entity has</p> <p>(i) a place of operations in Canada, 10</p> <p>(ii) an individual or individuals in Canada who are employed or self-employed in connection with the entity's operations, or</p> <p>(iii) assets in Canada used in carrying on the entity's operations. 15</p>	<p>25.1 La présente partie s'applique à l'investissement effectué par un non-Canadien dans l'un des buts suivants :</p> <p>a) la constitution d'une nouvelle entreprise canadienne; 5</p> <p>b) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne de l'une des manières visées au paragraphe 28(1);</p> <p>c) l'acquisition, en tout ou en partie, ou la constitution d'une unité exploitée en tout ou 10 en partie au Canada qui, selon le cas :</p> <p>(i) possède un établissement au Canada,</p> <p>(ii) emploie au Canada au moins un individu travaillant à son compte ou contre rémunération dans le cadre de son exploi- 15 tation,</p> <p>(iii) dispose d'actifs au Canada pour son exploitation.</p>	Champ d'application
Notice	<p>25.2 (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that an investment by a non-Canadian could be contrary to the national interest, the Minister may send to the non-Canadian a notice that an order for the review of 20 the investment may be made under subsection 25.3(1).</p>	<p>25.2 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que l'investissement pourrait être 20 contraire à l'intérêt national, le ministre peut aviser l'investisseur non canadien de la possibilité que l'investissement fasse l'objet d'un décret d'examen au titre du paragraphe 25.3(1).</p>	Avis
Investment may not be implemented	<p>(2) A non-Canadian that receives the notice shall not implement the investment unless they receive 25</p> <p>(a) a notice under paragraph (3)(a) indicating that no order for the review of the investment will be made under subsection 25.3(1);</p> <p>(b) a notice under paragraph 25.3(6)(b) indicating that no further action will be taken 30 in respect of the investment; or</p> <p>(c) a copy of an order made under section 25.5 authorizing the investment to be implemented.</p>	<p>(2) L'investisseur non canadien ainsi informé 25 ne peut effectuer l'investissement que dans les cas suivants :</p> <p>a) il reçoit un avis au titre de l'alinéa (3)a) l'informant qu'aucun décret d'examen ne sera pris au titre du paragraphe 25.3(1); 30</p> <p>b) il reçoit un avis au titre de l'alinéa 25.3(6)b) l'informant qu'aucune mesure supplémentaire ne sera prise à l'égard de l'investissement;</p> <p>c) il reçoit une copie du décret pris au titre de 35 l'article 25.5 l'autorisant à effectuer l'investissement.</p>	Investissement interdit
Ministerial action	<p>(3) The Minister shall, within the prescribed 35 period, send to the non-Canadian</p>	<p>(3) Le ministre est tenu, dans le délai réglementaire, de faire parvenir à l'investisseur non canadien, selon le cas : 40</p>	Obligation du ministre

	<p>(a) a notice indicating that no order for the review of the investment will be made under subsection 25.3(1); or</p> <p>(b) a notice referred to in subsection 25.3(2) indicating that an order for the review of the investment has been made.</p>	<p>a) un avis l'informant qu'aucun décret d'examen ne sera pris au titre du paragraphe 25.3(1);</p> <p>b) l'avis prévu au paragraphe 25.3(2) l'informant de la prise du décret ordonnant l'examen de l'investissement.</p>	
Reviewable investment	<p>25.3 (1) An investment is reviewable under this Part if</p> <p>(a) the value of the assets, calculated in the manner described in section 25.4, is equal to 10 or greater than one billion dollars; or</p> <p>(b) the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, where the Governor in Council considers that the investment could be contrary to the national interest, 15 makes an order for the review of the investment.</p>	<p>25.3 (1) L'investissement est sujet à l'examen au titre de la présente partie dans le cas où :</p> <p>a) selon le calcul décrit à l'article 25.4, il est égal ou supérieur à un milliard de dollars; 10</p> <p>b) si le gouverneur en conseil, étant d'avis que l'investissement pourrait être contraire à l'intérêt national, prend, sur recommandation du ministre, un décret ordonnant l'examen de l'investissement. 15</p>	Investissements sujets à examen
Notice	<p>(2) The Minister shall, without delay after the order has been made, send to the non-Canadian making the investment and to any 20 person or entity from whom or which the Canadian business or the entity referred to in paragraph 25.1(c) is being acquired, a notice indicating that an order for the review of the investment has been made and advising them of 25 their right to make representations to the Minister.</p>	<p>(2) Sans délai après la prise du décret, le ministre fait parvenir à l'investisseur non canadien et à toute personne ou unité de qui l'entreprise canadienne ou l'unité visée à l'alinéa 25.1c) est acquise un avis les informant 20 de la prise du décret ordonnant l'examen de l'investissement et de leur droit de lui présenter des observations.</p>	Avis
Investment may not be implemented	<p>(3) A non-Canadian that receives a notice referred to in subsection (2) shall not implement the investment unless they receive 30</p> <p>(a) a notice under paragraph (6)(b) indicating that no further action will be taken in respect of the investment; or</p> <p>(b) a copy of an order made under section 25.5 authorizing the investment to be im- 35 plemented.</p>	<p>(3) L'investisseur non canadien ainsi informé ne peut effectuer l'investissement que dans les 25 cas suivants :</p> <p>a) il reçoit un avis au titre de l'alinéa (6)b) l'informant qu'aucune mesure supplémentaire ne sera prise à l'égard de l'investissement; 30</p> <p>b) il reçoit une copie du décret pris au titre de l'article 25.5 l'autorisant à effectuer l'investissement.</p>	Investissement interdit
Representations	<p>(4) If, after receipt of the notice referred to in subsection (2), the non-Canadian or the person or entity advises the Minister that they wish to make representations, the Minister shall afford 40 them a reasonable opportunity to make representations in person or by an agent.</p>	<p>(4) Si, après réception de l'avis prévu au paragraphe (2), l'investisseur non canadien, la 35 personne ou l'unité informe le ministre de son désir de présenter des observations, ce dernier lui accorde la possibilité de le faire en personne ou par l'intermédiaire d'un représentant.</p>	Observations
Requirement to provide information	<p>(5) The Minister may require the non-Canadian or other person or entity to provide, within the time and in the manner specified by 45</p>	<p>(5) Le ministre peut exiger que l'investisseur 40 non canadien, la personne ou l'unité fournisse, selon les modalités de temps et de forme qu'il</p>	Obligation de fournir des renseignements

	the Minister, any prescribed information or any other information that the Minister considers necessary for the purposes of the review.	précisé, tout renseignement réglementaire ou tout renseignement qu'il estime nécessaire à l'examen.	
Ministerial action	(6) The Minister shall, within the prescribed period, (a) refer the investment under review to the Governor in Council, together with a report of the Minister's findings and recommendations on the review, if (i) the Minister is satisfied that the investment would be contrary to the national interest, or (ii) on the basis of the information available, the Minister is not able to determine whether the investment would be contrary to the national interest; or (b) send to the non-Canadian a notice indicating that no further action will be taken in respect of the investment, if the Minister is satisfied that the investment would not be contrary to the national interest.	(6) Le ministre est tenu, dans le délai réglementaire : a) de renvoyer la question au gouverneur en conseil et de lui présenter ses conclusions et recommandations si, selon le cas : (i) il est convaincu que l'investissement serait contraire à l'intérêt national, (ii) il n'est pas en mesure d'établir, sur le fondement des renseignements disponibles, que l'investissement serait contraire à l'intérêt national; b) de faire parvenir à l'investisseur non canadien un avis l'informant qu'aucune mesure supplémentaire ne sera prise à l'égard de l'investissement, s'il est convaincu que celui-ci ne serait pas contraire à l'intérêt national.	Obligation du ministre
Ministerial action	(7) Notwithstanding subsection (6), the Minister shall refer an investment described in paragraph (1)(a) to the Governor in Council, together with a report of the Minister's findings and recommendations on the review.	(7) Par dérogation au paragraphe (6), le ministre renvoie l'investissement visé à l'alinéa (1)a) au gouverneur en conseil, accompagné d'un rapport renfermant ses conclusions et ses recommandations sur l'examen.	Obligation du ministre
Value of assets	25.4 (1) For the purpose of determining the value of an investment referred to in paragraph 25.3(1)(a), where the non-Canadian acquires only assets used in carrying on a Canadian business or only control of an entity carrying on a Canadian business, the value of the assets shall be the aggregate of all assets acquired or of all assets of the entity, as shown in the audited financial statements of the entity carrying on the business for its fiscal year immediately preceding the implementation of the investment.	25.4 (1) Pour le calcul de la valeur de l'investissement visé à l'alinéa 25.3(1)a), lorsqu'un investisseur non canadien acquiert seulement les actifs d'exploitation d'une entreprise canadienne ou seulement le contrôle d'une unité qui exploite une entreprise canadienne, la valeur des actifs est égale à la valeur de l'ensemble des actifs acquis ou des actifs de l'unité, selon le cas, indiquée dans les états financiers vérifiés, pour l'exercice précédant la date où est effectué l'investissement, de l'unité qui exploite l'entreprise.	Valeur des actifs
Value of assets	(2) For the purpose of determining the value of an investment referred to in paragraph 25.3(1)(a), where the non-Canadian acquires, directly or indirectly, control of an entity carrying on a Canadian business and control of one or more other entities in Canada, the value of the assets shall be the aggregate of all assets shown in the audited financial statements	(2) Pour le calcul de la valeur de l'investissement visé à l'alinéa 25.3(1)a), lorsqu'un investisseur non canadien acquiert, directement ou indirectement, le contrôle d'une unité qui exploite une entreprise canadienne et le contrôle d'une ou de plusieurs autres unités au Canada, la valeur des actifs est égale à la valeur de l'ensemble des actifs indiquée dans les états	Valeur des actifs

	consolidated for all the entities for their fiscal year immediately preceding the implementation of the investment.	financiers consolidés et vérifiés de toutes ces unités pour l'exercice précédant la date où est effectué l'investissement.	
Value of assets	<p>(3) For the purpose of determining the value of an investment referred to in paragraph 25.3(1)(a), where the non-Canadian acquires, directly or indirectly, control of a corporation incorporated elsewhere than in Canada that controls, directly or indirectly, an entity in Canada carrying on a Canadian business, the value of the assets of all entities, both inside and outside Canada, the control of which is acquired, directly or indirectly, shall be the aggregate of all assets shown in the audited financial statements consolidated for all the entities for their fiscal year immediately preceding the implementation of the investment.</p>	<p>(3) Pour le calcul de la valeur de l'investissement visé à l'alinéa 25.3(1)a), lorsqu'un investisseur non canadien acquiert, directement ou indirectement, le contrôle d'une personne morale constituée ailleurs qu'au Canada et qui contrôle, directement ou indirectement, une unité au Canada qui exploite une entreprise canadienne, la valeur des actifs de toutes les unités, au Canada et ailleurs, dont le contrôle est acquis directement ou indirectement est égale à la valeur de l'ensemble des actifs indiquée dans les états financiers vérifiés de ces unités pour l'exercice précédant la date où est effectué l'investissement.</p>	Valeur des actifs
Consolidated financial statements not available	<p>(4) Where consolidated financial statements of the entities referred to in subsection (2) or (3) are not available, the value of the assets for the purposes of paragraph 25.3(1)(a) shall be the aggregate of the assets of all the entities as shown in the audited financial statements for each such entity for its fiscal year immediately preceding the implementation of the investment, excluding</p> <p>(a) any amount shown to represent an ownership interest in any other entity the control of which is acquired directly or indirectly; and</p> <p>(b) any amount representing duplication arising from transactions between any entities the control of which is acquired directly or indirectly.</p>	<p>(4) Dans le cas où les états financiers consolidés des unités visées aux paragraphes (2) ou (3) ne sont pas disponibles, la valeur des actifs est, pour l'application de l'alinéa 25.3(1)a), égale à la valeur de l'ensemble des actifs de ces unités indiquée dans les états financiers vérifiés de chacune d'entre elles pour l'exercice précédant la date où est effectué l'investissement, à l'exclusion des sommes suivantes :</p> <p>a) toute somme inscrite au titre des droits de propriété dans une autre unité dont le contrôle est acquis directement ou indirectement;</p> <p>b) toute somme inscrite en double en raison d'opérations effectuées entre les unités dont le contrôle est acquis directement ou indirectement.</p>	Etats financiers consolidés non disponibles
Exception — use of unaudited statement	<p>(5) For the purposes of this section, where an individual or entity does not ordinarily prepare financial statements for audit or where financial statements for the fiscal year of the individual or entity immediately preceding the implementation of the investment have not been audited, unaudited statements may be used.</p>	<p>(5) Des états financiers non vérifiés peuvent, pour l'application du présent article, être utilisés dans le cas d'un particulier ou d'une unité dont les états financiers ne sont pas normalement vérifiés, de même que dans les cas où les états financiers pour l'exercice précédant l'investissement n'ont pas été vérifiés.</p>	Exception — utilisation des états financiers non vérifiés
Where fiscal year of an entity not complete	<p>(6) Where the first fiscal year of an entity has not been completed immediately preceding the implementation of the investment, a reference in this section to fiscal year shall mean the fiscal period that ends immediately preceding the implementation.</p>	<p>(6) Dans le cas où le premier exercice d'une unité n'est pas terminé immédiatement avant l'investissement, la mention d'exercice au présent article s'entend de la partie écoulée de celui-ci qui précède l'investissement.</p>	Exercice non terminé

Value to be calculated in Canadian dollars	(7) The value of the assets calculated under this section shall be expressed in Canadian dollars.	(7) La valeur des actifs calculée selon le présent article est exprimée en dollars canadiens.	Valeur en dollars canadiens
Power of Governor in Council	<p>25.5 (1) On the referral of an investment under paragraph 25.3(1)(b), the Governor in Council may, by order, within the prescribed period, take any measures in respect of the investment that the Governor in Council considers advisable to protect the national interest, including</p> <p>(a) directing the non-Canadian not to implement the investment;</p> <p>(b) authorizing the investment on condition that the non-Canadian</p> <p>(i) give any undertakings to Her Majesty in right of Canada relating to the investment that the Governor in Council considers necessary in the circumstances, or</p> <p>(ii) implement the investment on the terms and conditions contained in the order; or</p> <p>(c) requiring the non-Canadian to divest himself of control of the Canadian business or their investment in the entity.</p>	<p>25.5 (1) S'il est saisi de la question en vertu de l'alinéa 25.3(1)b), le gouverneur en conseil peut, dans le délai réglementaire, prendre par décret toute mesure relative à l'investissement qu'il estime indiquée pour protéger l'intérêt national et, notamment :</p> <p>a) ordonner à l'investisseur non canadien de 10 ne pas effectuer l'investissement;</p> <p>b) autoriser l'investisseur non canadien à effectuer l'investissement dans les cas suivants :</p> <p>(i) celui-ci prend envers Sa Majesté du 15 chef du Canada les engagements à l'égard de l'investissement que le gouverneur en conseil estime nécessaires dans les circonstances,</p> <p>(ii) il effectue l'investissement selon les 20 modalités précisées dans le décret;</p> <p>c) exiger que l'investisseur non canadien se départisse du contrôle de l'entreprise canadienne ou de son investissement dans l'unité.</p>	Pouvoirs du gouverneur en conseil
Notice of order	(2) The Minister shall send a copy of the order to the non-Canadian or person or entity to whom it is directed without delay after it has been made.	(2) Le ministre fait parvenir sans délai une 25 copie du décret aux investisseurs non canadiens, personnes ou unités qui y sont assujettis.	Avis
Requirement to comply with order	(3) The non-Canadian or other person or entity to whom the order is directed shall comply with the order.	(3) Les investisseurs non canadiens, personnes ou unités assujettis au décret sont tenus de s'y conformer.	Obligation de se conformer au décret
Statutory Instruments Act does not apply	(4) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of the order.	(4) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas au décret.	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Information for monitoring	25.6 A non-Canadian who implements an investment that has been authorized by an order made under section 25.5 shall submit any 35 information in their possession relating to the investment that is required from time to time by the Director in order to permit the Director to determine whether the investment is being carried out in accordance with the order.	25.6 L'investisseur non canadien qui effectue un investissement autorisé aux termes d'un décret pris au titre de l'article 25.5 remet au 35 directeur les renseignements en sa possession que celui-ci lui demande pour être en mesure d'établir si l'investissement est exécuté en conformité avec le décret.	Renseignements en vue du contrôle

Decisions and
orders are final

25.7 Decisions of the Minister and orders of the Governor in Council under this Part are final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, are not subject to appeal or to review by any court.

25.7 Les décisions du ministre et les décrets du gouverneur en conseil visés à la présente partie sont définitifs et exécutoires et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*, ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision en justice.

Décisions et
décrets définitifs

5. (1) The portion of subsection 26(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

5. (1) Le passage du paragraphe 26(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Rules respecting
control of
entities

26. (1) Subject to subsections (2.1) to (2.2), for the purposes of this Act,

26. (1) Sous réserve des paragraphes (2.1) à 10 (2.2) et pour l'application de la présente loi :

Règles sur le
contrôle des
unités

(2) Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Trusts

(2) Subject to subsections (2.1) to (2.2), if it can be established that a trust is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, subsection (1) does not apply, and the trust is a Canadian-controlled entity if two-thirds of its trustees are Canadians.

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) à 15 (2.2), le paragraphe (1) ne s'applique pas à une fiducie s'il peut être démontré qu'elle n'est pas contrôlée en fait par la propriété de ses intérêts avec droit de vote, et elle est sous contrôle canadien si deux tiers de ses fiduciaires sont des Canadiens.

Fiducie

(3) Section 26 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):

(3) L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

Minister may
determine

(2.11) For the purposes of Part IV.1, in the case of an entity that qualifies as a Canadian-controlled entity by virtue of subsection (1) or (2), the Minister may nevertheless determine that the entity is not a Canadian-controlled entity if, after considering any information and evidence submitted by or on behalf of the entity or otherwise made available to the Minister or the Director, the Minister is satisfied that the entity is controlled in fact by one or more non-Canadians.

(2.11) Pour l'application de la partie IV.1, dans le cas où une unité est sous contrôle 25 canadien selon les paragraphes (1) ou (2), le ministre peut néanmoins décider, après examen des renseignements et des éléments de preuve qui soit lui sont fournis par ou pour l'unité, soit sont par ailleurs mis à sa disposition ou à celle 30 du directeur, qu'elle n'est pas sous contrôle canadien s'il estime qu'elle est contrôlée en fait par un ou plusieurs non-Canadiens.

Décision du
ministre

(4) Subsection 26(2.2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 26(2.2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce 35 qui suit :

Minister may
declare

(2.2) If an entity referred to in subsection (2.1) or (2.11) has refused or neglected to 35 provide, within a reasonable time, information that the Minister or the Director has requested and that the Minister considers necessary in order to make a decision under that subsection, the Minister may declare that the entity is not a Canadian-controlled entity.

(2.2) If an entity referred to in subsection (2.1) or (2.11) has refused or neglected to 40 provide, within a reasonable time, information that the Minister or the Director has requested and that the Minister considers necessary in order to make a decision under that subsection, the Minister may declare that the entity is not a Canadian-controlled entity.

Minister may
declare

(5) Subsection 26(2.4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Entity to be informed

(2.4) The Minister shall, without delay, inform the entity concerned, in writing, of any determination made under subsection (2.1) or (2.11) or declaration made under subsection (2.2), and of any date specified under subsection (2.3).

(6) Section 26 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Exception

(3.1) Subsection (3) does not apply to a corporation for the purposes of Part IV.1.

6. (1) The portion of subsection 28(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Rules and presumptions respecting control of entities

(2) Subject to subsections (4) to (5), for the purposes of this Act,

(2) The portion of subsection 28(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Rules and presumptions respecting acquisition of control

(3) Subject to subsections (4) to (5), for the purposes of this Act,

(3) Section 28 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Minister may determine

(4.1) For the purposes of Part IV.1, the Minister may, after considering any information and evidence submitted by or on behalf of an entity or otherwise made available to the Minister or the Director, determine that the entity is or is not controlled by another entity or that there has or has not been an acquisition of control of the entity, if the Minister is satisfied that the entity is or is not controlled in fact by that other entity or that there has or has not in fact been an acquisition of control of that entity, as the case may be.

(5) Le paragraphe 26(2.4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Entity to be informed

(2.4) The Minister shall, without delay, inform the entity concerned, in writing, of any determination made under subsection (2.1) or (2.11) or declaration made under subsection (2.2), and of any date specified under subsection (2.3).

(6) L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes morales pour l'application de la partie IV.1.

6. (1) Le passage du paragraphe 28(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Règles et présomptions à l'égard du contrôle d'une unité

(2) Sous réserve des paragraphes (4) à (5) et pour l'application de la présente loi :

(2) Le passage du paragraphe 28(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Règles et présomptions à l'égard de l'acquisition du contrôle

(3) Sous réserve des paragraphes (4) à (5) et pour l'application de la présente loi :

(3) L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Décision du ministre

(4.1) Pour l'application de la partie IV.1, le ministre peut, après examen des renseignements et des éléments de preuve qui soit lui sont fournis par ou pour une unité, soit sont par ailleurs mis à sa disposition ou à celle du directeur, décider que l'unité est contrôlée ou non par une autre, ou que son contrôle a été acquis ou non, s'il estime qu'elle est contrôlée ou non en fait par celle-ci ou qu'il y a ou non acquisition dans les faits.

(4) Subsection 28(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

Minister may declare

(5) If an entity referred to in subsection (4) or (4.1) has refused or neglected to provide, within a reasonable time, information that the Minister or the Director has requested and that the Minister considers necessary in order to make a decision under that subsection, the Minister may declare that the entity is or is not controlled by another entity or that there has or has not been an acquisition of control of the entity, as the case may be.

(5) Subsection 28(7) of the English version of the Act is replaced by the following:

Entity to be informed

(7) The Minister shall, without delay, inform the entity concerned, in writing, of any determination made under subsection (4) or (4.1) or declaration made under subsection (5), and of any date specified under subsection (6).

7. (1) Subsection 36(1) of the Act is 20 replaced by the following:

Privileged information

36. (1) Subject to subsections (3) to (4), all information obtained with respect to a Canadian, a non-Canadian, a business or an entity referred to in paragraph 25.1(c) by the Minister or an officer or employee of Her Majesty in the course of the administration or enforcement of this Act is privileged and no one shall knowingly communicate or allow to be communicated any such information or allow any-30 one to inspect or to have access to any such information.

(2) Section 36 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Investigative bodies

(3.1) Information that is privileged under subsection (1) may be communicated or disclosed by the Minister to a prescribed investigative body, or an investigative body of a prescribed class, if the communication or disclosure is for the purposes of the adminis-40 tration or enforcement of Part IV.1 and that body's lawful investigations. The information may also be communicated or disclosed by that body for the purposes of those investigations.

(4) Le paragraphe 28(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minister may declare

(5) If an entity referred to in subsection (4) or (4.1) has refused or neglected to provide, within a reasonable time, information that the Minister or the Director has requested and that the Minister considers necessary in order to make a decision under that subsection, the Minister may declare that the entity is or is not controlled by 10 another entity or that there has or has not been an acquisition of control of the entity, as the case may be.

(5) Le paragraphe 28(7) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce 15 qui suit :

Entity to be informed

(7) The Minister shall, without delay, inform the entity concerned, in writing, of any determination made under subsection (4) or (4.1) or declaration made under subsection (5), 20 and of any date specified under subsection (6).

7. (1) Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renseignements confidentiels

36. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (4), les renseignements obtenus à l'égard d'un 25 Canadien, d'un non-Canadien, d'une entreprise ou d'une unité visée à l'alinéa 25.1(c) par le ministre ou un fonctionnaire ou employé de Sa Majesté dans le cadre de l'application de la présente loi sont confidentiels; il est interdit de 30 les communiquer sciemment, de permettre qu'ils le soient ou de permettre à qui que ce soit d'en prendre connaissance ou d'y avoir accès.

(2) L'article 36 de la même loi est modifié 35 par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Organismes d'enquête

(3.1) Les renseignements privilégiés visés au paragraphe (1) peuvent, pour l'application de la partie IV.1, être communiqués par le ministre à 40 tout organisme d'enquête visé par règlement — ou appartenant à une catégorie visée par règlement — dans le cadre de toute enquête licite menée par lui. De plus, ces renseignements peuvent être communiqués par un tel 45 organisme dans le cadre d'une telle enquête.

(3) Subparagraph 36(4)(e)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) any demand sent by the Minister under section 39, other than a demand sent for the purposes of the administration or enforcement of Part IV.1; or 5

8. (1) Paragraph 39(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) has implemented an investment the implementation of which is prohibited by 10 section 16, 25, 25.2 or 25.3,

(2) Subsection 39(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph 39(1)(d):

(d.1) has failed to divest himself of control 15 of a Canadian business or of their investment in an entity as required by an order made under section 25.5,

(d.2) has failed to comply with an undertaking given to Her Majesty in right of 20 Canada pursuant to an order made under section 25.5,

(d.3) has failed to comply with an order made under section 25.5,

(3) Subsection 39(2) of the Act is replaced 25 by the following:

(1.1) If the Minister believes that a person or an entity, contrary to this Act, has failed to comply with an order under subsection 25.5(3) or to submit any information under section 25.6, 30 the Minister may send a demand to the person or entity requiring them immediately or within any period that may be specified in the demand, to cease the contravention, to remedy the default or to show cause why there is no contravention 35 of the Act.

(2) A demand under subsection (1) or (1.1) shall indicate the nature of the proceedings that may be taken under this Act against the non-Canadian or person or entity to whom it is sent 40 in the event that the non-Canadian or person or entity fails to comply with the demand.

(3) Le sous-alinéa 36(4)e)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) mise en demeure envoyée par le ministre en vertu de l'article 39, autre que celle envoyée dans le cadre de l'application 5 de la partie IV.1;

8. (1) L'alinéa 39(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) effectué un investissement en contravention avec les articles 16, 25, 25.2 ou 25.3; 10

(2) Le paragraphe 39(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) fait défaut de se départir du contrôle de l'entreprise canadienne ou de son investissement dans l'unité comme l'exige le décret pris au titre de l'article 25.5;

d.2) fait défaut de se conformer à un engagement pris envers Sa Majesté du chef du Canada conformément au décret pris au 20 titre de l'article 25.5;

d.3) fait défaut de se conformer au décret pris au titre de l'article 25.5;

(3) Le paragraphe 39(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25

(1.1) S'il estime qu'une personne ou une unité a, contrairement à la présente loi, fait défaut de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe 25.5(3) ou à une demande de renseignements faite en vertu de l'article 25.6, 30 le ministre peut faire émettre une mise en demeure exigeant de la personne ou de l'unité qu'elle mette fin, immédiatement ou dans le délai précisé dans la mise en demeure, à la contravention, qu'elle se conforme à la présente 35 loi ou qu'elle démontre que celle-ci n'a pas été violée.

(2) La mise en demeure fait état de la nature des poursuites judiciaires qui peuvent être instituées en vertu de la présente loi contre le 40 non-Canadien, la personne ou l'unité à qui elle est adressée s'il fait défaut de s'y conformer.

Ministerial demand

Mise en demeure

Contents of demand

Contenu de la mise en demeure

9. (1) Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:

Application for
court order

40. (1) If a non-Canadian or any other person or entity fails to comply with a demand under section 39, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order under subsection (2) or (2.1).

(2) Paragraph 40(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) directing the non-Canadian to divest himself of control of the Canadian business, or to divest themselves of their investment in the entity, on any terms and conditions that the court deems just and reasonable;

(3) Subsection 40(2) of the Act is amended 15 by adding the following after paragraph (c):

(c.1) directing the non-Canadian to comply with a written undertaking given to Her Majesty in right of Canada pursuant to an order made under section 25.5; 20

(4) Subsections 40(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Court orders —
person or entity

(2.1) If, at the conclusion of the hearing on an application referred to in subsection (1), the superior court decides that the Minister was 25 justified in sending a demand to a person or an entity under section 39 and that the person or entity has failed to comply with it, the court may make any order or orders that, in its opinion, the circumstances require, including, without limit- 30 ing the generality of the foregoing, an order against the person or entity imposing a penalty not exceeding ten thousand dollars for each day on which the person or entity is in contravention of any provision of this Act. 35

Penalties
recoverable as
debts

(3) A penalty imposed by an order made under paragraph (2)(d) or subsection (2.1) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in a superior court.

9. (1) Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40. (1) Une demande d'ordonnance judiciaire peut être présentée au nom du ministre à 5 une cour supérieure si le non-Canadien, la 5 personne ou l'unité ne se conforme pas à la mise en demeure reçue sous le régime de l'article 39.

(2) L'alinéa 40(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ordonnance enjoignant au non-Canadien 10 de se départir soit du contrôle de l'entreprise canadienne, soit de son investissement dans l'unité, selon les modalités que la cour estime justes et raisonnables;

(3) Le paragraphe 40(2) de la même loi est 15 modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) ordonnance enjoignant au non-Canadien de se conformer à l'engagement pris envers Sa Majesté du chef du Canada conformément 20 au décret pris au titre de l'article 25.5;

(4) Les paragraphes 40(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2.1) Après audition de la demande visée au 25 paragraphe (1), la cour supérieure qui décide 25 que le ministre a agi à bon droit et constate le défaut de la personne ou de l'unité peut rendre l'ordonnance que justifient les circonstances, et notamment lui infliger une pénalité maximale de dix mille dollars pour chacun des jours au 30 cours desquels se commet ou se continue la contravention.

Demande
d'ordonnance
judiciaire

Ordonnance
judiciaire —
personne ou
unité

Créance de Sa
Majesté

(3) Les pénalités infligées en vertu de l'alinéa (2)d) ou du paragraphe (2.1) sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont 35 le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant une cour supérieure.

Contempt of
court

(4) Every one who fails or refuses to comply with an order that is directed to them made by a superior court under subsection (2) or (2.1) may be cited and punished by the court that made the order, as for other contempts of that court.

5

(4) Quiconque refuse ou fait défaut de se conformer aux ordonnances visées aux paragraphes (2) ou (2.1) peut être puni pour outrage au tribunal par la cour qui a rendu l'ordonnance.

Outrage



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-387

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-387

An Act respecting the National Ecosystems Council of Canada

FIRST READING, NOVEMBER 27, 2006

MS. NEVILLE

C-387

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

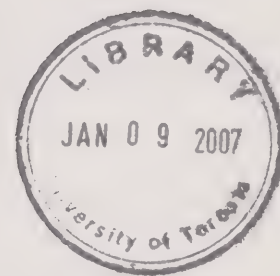
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-387

Loi sur le Conseil national des écosystèmes du Canada

PREMIÈRE LECTURE LE 27 NOVEMBRE 2006

M^{ME} NEVILLE



SUMMARY

This enactment establishes a national council to study the sustainability of Canadian ecosystems and to implement measures to protect those ecosystems.

SOMMAIRE

Le texte constitue un conseil national chargé d'étudier la durabilité des écosystèmes canadiens et de mettre en oeuvre des mesures pour les protéger.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-387

PROJET DE LOI C-387

An Act respecting the National Ecosystems
Council of Canada

Loi sur le Conseil national des écosystèmes du
Canada

Preamble

WHEREAS Parliament recognizes that the sustainability of many of Canada's ecosystems is at risk and that it is of vital importance to the Canadian environment to preserve and protect those ecosystems;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que le Parlement reconnaît que la durabilité de nombreux écosystèmes du Canada est actuellement compromise et qu'il est primordial pour l'environnement canadien de les préserver et de les protéger,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Ecosystems Council of Canada Act*.

1. *Loi sur le Conseil national des écosystèmes du Canada*.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"Council"
« Conseil »

"Council" means the National Ecosystems Council of Canada established by subsection 3(1).

"Minister"
« ministre »

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

"President"
« président »

"President" means the President of the Council appointed under subsection 3(1).

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Conseil » Le Conseil national des écosystèmes du Canada constitué par le paragraphe 3(1).

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« président » Le président du Conseil nommé aux termes du paragraphe 3(1).

Définitions

« Conseil »
"Council"

« ministre »
"Minister"

« président »
"President"

ESTABLISHMENT OF COUNCIL

Council
established

3. (1) There is hereby established a Council, to be called the National Ecosystems Council of Canada, consisting of a President and not more than twelve other members to be appointed by the Governor in Council.

Council
incorporated

(2) The Council is a body corporate that has power to acquire and hold real, personal, movable and immovable property for the purposes of and subject to this Act.

DUTIES AND POWERS

Duties of
Council

4. The Council has charge of such matters 10 affecting Canadian ecosystems and related environmental matters as may be assigned to it by the Governor in Council.

Powers of
Council

5. Without limiting the general powers conferred on or vested in the Council by this Act, 15 the Council may

(a) subject to the approval of the Governor in Council, make by-laws for the conduct of its business;

(b) control and direct the work of the 20 Council through the President;

(c) undertake all necessary studies and make recommendations to the Government of Canada as to the measures that must be taken in order to 25

(i) restore degraded and threatened areas in the Great Lakes and the St. Lawrence River and estuary,

(ii) reopen closed shellfish harvesting areas in the Gulf of St. Lawrence through 30 remediation of land-based sources of pollution,

(iii) remediate the damage due to harmful pollutants and practices in the Areas of Concern identified under the Great Lakes 35 Water Quality Agreement of 1978 concluded between Canada and the United States, as amended from time to time, including remediation of contaminated sediments in Hamilton Harbour, 40

CONSTITUTION DU CONSEIL

Constitution du
Conseil

3. (1) Est constitué le Conseil national des écosystèmes du Canada, composé d'au plus douze membres et d'un président nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Le Conseil est doté de la personnalité morale et de la capacité d'acquérir et de détenir des meubles et des immeubles et des biens personnels et réels dans le cadre de la présente loi.

5 Personnalité
morale

MISSION ET POUVOIRS

4. Le Conseil est responsable de toutes les 10 questions touchant les écosystèmes canadiens et des questions environnementales connexes que lui confie le gouverneur en conseil.

Mission du
Conseil

5. Dans l'exécution de sa mission, le Conseil 15 peut notamment :

Pouvoirs du
Conseil

a) avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements administratifs pour la conduite de ses affaires;

b) confier la direction de ses activités à son président; 20

c) entreprendre les études nécessaires et formuler des recommandations au gouvernement du Canada quant aux mesures à prendre pour :

(i) rétablir les zones dégradées et mena- 25 cées des Grands Lacs, du fleuve St-Laurent et de son estuaire,

(ii) rouvrir les zones de pêche aux mollusques dans le golfe du Saint-Laurent par l'application de mesures correctives aux 30 sources terrestres de pollution,

(iii) corriger les dommages causés par les polluants nocifs et les pratiques nuisibles dans les secteurs préoccupants désignés dans l'Accord de 1978 relatif à la qualité 35 de l'eau dans les Grands Lacs, avec ses modifications successives, conclu entre le Canada et les États-Unis, y compris le traitement des sédiments contaminés du port de Hamilton, 40

(iv) in the Toronto area, improve urban water quality, restore fish and wildlife populations and reopen contaminated beaches,

(v) help decontaminate and restore the health of the rivers that flow into the Great Lakes and the St. Lawrence River, 5

(vi) identify and remediate the environmental impact of those persistent toxic substances that have a widespread harmful effect on the environment, 10

(vii) develop technology to allow municipal wastewater systems to treat and remove chemicals of concern,

(viii) facilitate research to improve our understanding of the effect of key pollutants on Canadian ecosystems, the impact of toxic discharges and poor air quality on human health, the impact of climate change on our planet and the effects of environmental damage on biodiversity, 20

(ix) integrate the monitoring of air quality, water quality and quantity, biodiversity and habitat to provide better information about the state of the Great Lakes and St. Lawrence ecosystem, 25

(x) restore the health of Lake Winnipeg in partnership with those jurisdictions in Canada and the United States that comprise the Lake Winnipeg watershed, 30

(xi) make a valid assessment of the health of the Mackenzie River and Columbia River basins, in consultation with the governments of the affected First Nations peoples, British Columbia, the Northwest Territories, the affected municipalities and the affected states of the United States, and 35

(xii) in collaboration with the Government of British Columbia, develop and implement a comprehensive water use and air quality plan for the Okanagan watershed. 40

(iv) dans la région de Toronto, améliorer la qualité de l'eau en zone urbaine, rétablir les populations de poisson et de faune et rouvrir les plages contaminées,

(v) aider à décontaminer et à rétablir la santé des rivières qui se déversent dans les Grands Lacs et le fleuve Saint-Laurent, 5

(vi) cerner et corriger l'impact sur l'environnement des substances toxiques persistantes qui ont des effets nocifs généralisés sur l'environnement, 10

(vii) mettre au point des technologies permettant aux réseaux d'égouts municipaux de traiter et d'éliminer les substances chimiques préoccupantes, 15

(viii) faciliter les recherches visant à accroître nos connaissances des effets des principaux polluants sur les écosystèmes canadiens, de l'impact des rejets toxiques et de la mauvaise qualité de l'air sur la santé humaine, de l'impact des changements climatiques sur notre planète et des effets des dommages à l'environnement sur la biodiversité, 20

(ix) intégrer la surveillance de la qualité de l'air, de la qualité de l'eau et de sa quantité, de la biodiversité et des habitats pour fournir de meilleurs renseignements sur l'état de l'écosystème des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, 30

(x) rétablir la santé du lac Winnipeg en partenariat avec les autorités des provinces canadiennes et des états américains qui font partie du bassin du lac Winnipeg,

(xi) procéder à une évaluation valide de la santé des bassins des rivières Mackenzie et Columbia, en consultation avec les gouvernements des premières nations touchées, de la Colombie-Britannique, des Territoires du Nord-Ouest, et des états touchés des États-Unis ainsi qu'avec les administrations municipales, 35

(xii) de concert avec le gouvernement de la Colombie-Britannique, élaborer et appliquer un plan d'ensemble pour l'utilisation de l'eau et la qualité de l'air dans le bassin de la rivière Okanagan. 45

ORGANIZATION

FONCTIONNEMENT

Tenure of office	6. Each member of the Council, other than the President, shall be appointed to hold office for a term of not more than three years.	6. Les conseillers, à l'exception du président, sont nommés pour un mandat maximal de trois ans.	Mandats des conseillers
Appointment of President	7. The President shall be appointed to hold office for such term, not exceeding five years, as the Governor in Council may determine.	7. Le gouverneur en conseil nomme le président pour un mandat maximum de cinq ans.	Mandat du président
Executive capacity of President	8. The President is the chief executive officer of the Council and has supervision over and direction of the work of the Council and of the officers, technical and otherwise, appointed for the purpose of carrying on the work of the Council.	8. Le président est le premier dirigeant du Conseil; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Attributions du président
Acting President	9. If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the Minister may appoint, for a period not exceeding ninety days, an acting President who, while so acting, is a member of the Council and has all the powers of the President.	9. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée, pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours, par la personne que nomme le ministre.	Intérim du président
Re-appointment	10. Any retiring President or other retiring member of the Council is eligible for re-appointment.	10. Les conseillers sortants, y compris le président, peuvent recevoir un nouveau mandat.	Renouvellement du mandat
Salary and expenses of President	11. (1) The President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.	11. (1) Le président reçoit le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.	Rémunération du président
Acting President's salary and expenses	(2) An acting President shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.	(2) Le président suppléant reçoit le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.	Rémunération du président suppléant
Travel and other expenses	(3) The members of the Council, other than the President, shall serve without remuneration but each of those members is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred while absent from their ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.	(3) Les conseillers, à l'exception du président, ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Indemnités des autres conseillers
Remuneration for additional duties	(4) Notwithstanding subsection (3), a member of the Council, other than the President, shall, for any period during which the member performs with the approval of the Council any duties on its behalf in addition to their ordinary duties, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Council.	(4) Par dérogation au paragraphe (3), les conseillers, à l'exception du président, reçoivent la rémunération que peut autoriser le Conseil à l'occasion des missions extraordinaires qu'ils accomplissent pour le compte de celui-ci et avec son approbation.	Missions extraordinaires
Head office	12. The head office of the Council shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.	12. Le siège du Conseil est fixé, au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.	Siège

Meetings	13. The Council shall meet at least three times a year at such times and at such places in Canada as it considers necessary.	13. Le Conseil tient au Canada, aux date, heure et lieu de son choix, un minimum de trois réunions par an.	Réunions
Executive committee	14. (1) There is hereby established an executive committee of the Council consisting of the President and at least six other members to be selected by the Council.	14. (1) Est constitué un bureau du Conseil, composé du président et d'au moins six autres conseillers désignés par le Conseil.	Bureau
Powers of executive committee	(2) The executive committee of the Council may exercise the powers of the Council and shall submit, at each meeting of the Council, 10 minutes of the proceedings of that committee since the last preceding meeting of the Council.	(2) Le bureau du Conseil exerce les pouvoirs du Conseil; il dépose à chaque réunion du Conseil le procès-verbal des travaux qu'il a exécutés depuis la dernière réunion de celui-ci. 10	Attributions du bureau
Agent of Her Majesty	15. (1) The Council is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty and it may exercise its powers under this Act only as an 15 agent of Her Majesty.	15. (1) Le Conseil est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté et il ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.	Qualité de mandataire de Sa Majesté
Proceedings by and against the Council	(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Council on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of 20 Her Majesty, may be brought or taken by or against the Council in the name of the Council in any court that would have jurisdiction if the Council were not an agent of Her Majesty.	(2) À l'égard des droits et obligations qu'il assume pour le compte de Sa Majesté sous le 15 nom de celle-ci ou le sien, le Conseil peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents s'il n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Actions en justice

AUDIT

Audit relating to Council	16. All the receipts and expenditures of the 25 Council are subject to examination and audit by the Auditor General of Canada.	16. Les recettes et dépenses du Conseil sont 20 examinées par le vérificateur général du Canada.	Vérification du Conseil
---------------------------	---	---	-------------------------

ANNUAL REPORT

Annual report to Parliament	17. The President shall, within four months after the termination of each fiscal year, transmit to the Minister a report on the operations of the 30 Council in that fiscal year, the recommendations made by the Council to the Government of Canada in that fiscal year and the progress made by the Government of Canada in implementing recommendations of the Council during that 35 fiscal year, and the Minister shall cause that report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is 40 sitting.	17. Dans les quatre premiers mois de chaque exercice, le président présente au ministre le 25 rapport d'activité du Conseil pour l'exercice précédent, les recommandations formulées par le Conseil à l'intention du gouvernement du Canada pendant le même exercice et les mesures prises par le gouvernement du Canada au cours de l'exercice en vue de la mise en 30 oeuvre des recommandations du Conseil. Le ministre fait déposer le rapport devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les 35 quinze premiers jours de séance ultérieurs de 35 l'une ou l'autre chambre.	Rapport annuel
-----------------------------	--	---	----------------



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

C-388

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-388

An Act to amend the Criminal Code (failure to prevent access
to child pornography)

FIRST READING, NOVEMBER 27, 2006

MR. SILVA

C-388

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-388

Loi modifiant le Code criminel (défaut d'empêcher l'accès à de
la pornographie juvénile)

PREMIÈRE LECTURE LE 27 NOVEMBRE 2006

M. SILVA



SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to make it an offence for a person who possesses child pornography to allow access to it by any other person.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour ériger en infraction le fait, pour une personne en possession de pornographie infantile, d'en permettre l'accès à un tiers.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-388

PROJET DE LOI C-388

An Act to amend the Criminal Code (failure to prevent access to child pornography)

Loi modifiant le Code criminel (défaut d'empêcher l'accès à de la pornographie juvénile)

R.S., c. C-46	Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:	Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :	L.R., ch. C-46
	1. Section 163.1 of the <i>Criminal Code</i> is amended by adding the following after subsection (4):	1. L'article 163.1 du <i>Code criminel</i> est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :	
Failure to prevent access to child pornography	(4.01) Every person who possesses any child pornography and who permits any other person to have access to it by any means, or who fails to take reasonable steps to ensure that it is at all times kept in such a way as to prevent any other person from obtaining access to it, in whole or in part, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of 15 imprisonment for a term of three years.	(4.01) Quiconque a en sa possession de la pornographie juvénile et soit permet à une autre personne d'y avoir accès par quelque moyen, soit omet de prendre des mesures raisonnables pour assurer sa conservation de façon à empêcher une autre personne d'y avoir accès, en tout ou en partie, est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant de trois 15 ans.	Défaut d'empêcher l'accès à de la pornographie juvénile
Reasonable steps	(4.02) For the purposes of subsection (4.01), the reasonable steps are those that would be normal for a prudent person to take to prevent any other person from obtaining access to the 20 child pornography by accident or by any means that constitutes an offence under this Act.	(4.02) Pour l'application du paragraphe (4.01), les mesures raisonnables sont celles que prendrait normalement une personne prudente pour empêcher une autre personne d'avoir 20 accès à la pornographie juvénile accidentellement ou d'une manière qui constitue une infraction aux termes de la présente loi.	Mesures raisonnables



391425

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-389

C-389

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-389

PROJET DE LOI C-389

An Act to change the name of the electoral district of Sault Ste.
Marie

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de
Sault Ste. Marie

FIRST READING, DECEMBER 4, 2006

PREMIÈRE LECTURE LE 4 DÉCEMBRE 2006



MR. MARTIN (*Sault Ste. Marie*)

M. MARTIN (*Sault Ste. Marie*)

SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Sault Ste. Marie to "Sault Ste. Marie — Algoma".

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Sault Ste. Marie en le remplaçant par « Sault Ste. Marie — Algoma ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-389

PROJET DE LOI C-389

An Act to change the name of the electoral
district of Sault Ste. Marie

Loi visant à modifier le nom de la circonscrip-
tion électorale de Sault Ste. Marie

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Name changed
to "Sault Ste.
Marie —
Algoma"

1. In the representation order declared in
force by proclamation of August 25, 2003,
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 79 of that part relating to the
Province of Ontario is amended by substituting
the name "Sault Ste. Marie — Algoma" for the
name "Sault Ste. Marie".

1. Dans le décret de représentation électorale
5 déclaré en vigueur par la proclamation prise en
vertu de la *Loi sur la révision des limites des
circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le
paragraphe 79 de la partie relative à la province
d'Ontario est modifié par la substitution du nom
10 « Sault Ste. Marie — Algoma » au nom « Sault 10
Ste. Marie ».

Nom modifié :
« Sault Ste.
Marie —
Algoma »



391184

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-390

C-390

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-390

PROJET DE LOI C-390

An Act to amend the Income Tax Act (travel and
accommodation deduction for tradespersons)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction des
frais de déplacement et de logement pour les gens de
métier)

FIRST READING, DECEMBER 4, 2006

PREMIÈRE LECTURE LE 4 DÉCEMBRE 2006



MS. CHARLTON

M^{ME} CHARLTON

SUMMARY

This enactment allows tradespersons and indentured apprentices to deduct from their taxable income any travel and accommodation expenses that they have incurred in order to secure and maintain employment in a construction activity at a job site that is located at least 80 kilometres away from their ordinary place of residence.

SOMMAIRE

Le texte permet aux gens de métier et aux apprentis liés par contrat de déduire de leur revenu imposable les frais de déplacement et de logement qu'ils ont engagés afin d'obtenir et de garder un emploi dans le domaine de la construction sur un chantier situé à au moins quatre-vingts kilomètres de leur lieu habituel de résidence.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-390

PROJET DE LOI C-390

An Act to amend the Income Tax Act (travel and accommodation deduction for tradespersons)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction des frais de déplacement et de logement pour les gens de métier)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 8(1) of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after paragraph (q):

(q.1) amounts expended in the year by a taxpayer in respect of travel and accommodation expenses incurred by the taxpayer in order to secure and maintain employment as a 10
duly qualified tradesperson or an indentured apprentice in a construction activity at a job site that was located at least 80 kilometres away from the taxpayer's ordinary place of residence, if the taxpayer

(i) was required under the contract of employment to pay those expenses,

(ii) did not receive from his or her employer an allowance in respect of those expenses that is excluded from the tax-20
payer's income under paragraph 6(1)(b), and

(iii) does not claim those expenses as a deduction for the year under any other provision of this Act. 25

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 8(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, 5
après l'alinéa q), de ce qui suit :**

q.1) les dépenses faites au cours de l'année par un contribuable pour le déplacement et le logement afin d'obtenir et de garder un emploi à titre de personne de métier dûment 10
qualifiée ou d'apprenti lié par contrat pour des activités de construction sur un chantier situé à au moins quatre-vingts kilomètres de son lieu habituel de résidence, s'il :

(i) est tenu de payer ces dépenses aux 15
termes de son contrat d'emploi,

(ii) n'a reçu de son employeur, relativement à ces dépenses, aucune allocation qui est exclue de son revenu aux termes de l'alinéa 6(1)b), 20

(iii) ne demande, relativement à ces dépenses, aucune déduction pour l'année au titre des autres dispositions de la présente loi.

391459

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca

C-391

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-391

An Act to change the name of the electoral district of Toronto
— Danforth

FIRST READING, DECEMBER 5, 2006

MR. LAYTON

C-391

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

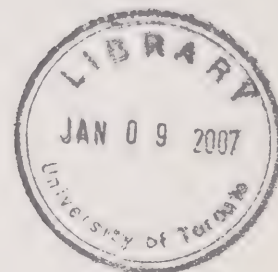
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-391

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de
Toronto — Danforth

PREMIÈRE LECTURE LE 5 DÉCEMBRE 2006

M. LAYTON



SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Toronto — Danforth to “Toronto — Danforth — East York — Riverdale”.

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Toronto — Danforth en le remplaçant par « Toronto — Danforth — East York — Riverdale ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-391

PROJET DE LOI C-391

An Act to change the name of the electoral
district of Toronto — Danforth

Loi visant à modifier le nom de la circonscrip-
tion électorale de Toronto — Danforth

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. In the representation order declared in
force by proclamation of August 25, 2003 under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,
paragraph 94 of that part relating to the Province
of Ontario is amended by substituting the name
“Toronto — Danforth — East York — River-
dale” for the name “Toronto — Danforth”.

1. Dans le décret de représentation électorale
5 déclaré en vigueur par la proclamation prise le
25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, le
paragraphe 94 de la partie relative à la province
d'Ontario est modifié par la substitution du nom
10 « Toronto — Danforth — East York — River- 10
dale » au nom « Toronto — Danforth ».

Nom modifié :
« Toronto —
Danforth — East
York —
Riverdale »

Name changed
to “Toronto —
Danforth — East
York — River-
dale”

391461

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pws.gc.ca
<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tps.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-392

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-392

An Act to amend the Public Service Labour Relations Act
(RCMP members and special constables) and the Royal
Canadian Mounted Police Act

FIRST READING, DECEMBER 7, 2006

MR. McTEAGUE

C-392

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-392

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la fonction
publique (membres et gendarmes spéciaux de la GRC) et
la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

PREMIÈRE LECTURE LE 7 DÉCEMBRE 2006

M. McTEAGUE



SUMMARY

This enactment amends the definition “employee” in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act* so that members and special constables of the Royal Canadian Mounted Police are no longer excluded from enjoying the same rights as other federal public servants with respect to grievance procedures and collective bargaining.

The enactment repeals Part III of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, which provides for grievance procedures. That Part is no longer necessary, as the grievance procedures set out in Part 2 of the *Public Service Labour Relations Act* will now be available to members and special constables of the Royal Canadian Mounted Police. In addition, there are a number of consequential amendments to the *Royal Canadian Mounted Police Act* as a result of the repeal of Part III.

SOMMAIRE

Le texte modifie la définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, afin que les membres et les gendarmes spéciaux de la Gendarmerie royale du Canada bénéficient des mêmes droits que les autres fonctionnaires fédéraux en matière de procédure de règlement des griefs et de négociation collective.

Le texte abroge la partie III de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, qui prévoit une procédure de présentation des griefs. Cette partie est maintenant superflue, étant donné que la procédure de présentation des griefs établie dans la partie 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* s'applique désormais aux membres et aux gendarmes spéciaux de la Gendarmerie royale du Canada. En outre, il apporte plusieurs modifications corrélatives à la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* en raison de l'abrogation de la partie III.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-392

PROJET DE LOI C-392

An Act to amend the Public Service Labour Relations Act (RCMP members and special constables) and the Royal Canadian Mounted Police Act

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique (membres et gendarmes spéciaux de la GRC) et la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS ACT

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

1. Paragraph (d) of the definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act* is repealed.

1. L'alinéa d) de la définition de « fonctionnaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est abrogé.

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE ACT

LOI SUR LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

2. Subsection 5(2) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:

2. Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(2) The Commissioner may delegate to any member any of the Commissioner's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection, the power to make rules under this Act and the powers, duties or functions under subsections 42(4) and 43(1), section 45.16, subsection 45.19(5), section 45.26 and subsections 45.46(1) and (2).

(2) Le commissaire peut déléguer à tout membre les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe, du pouvoir que lui accorde la présente loi d'établir des règles et des pouvoirs et fonctions visés aux paragraphes 42(4) et 43(1), à l'article 45.16, au paragraphe 45.19(5), à l'article 45.26 et aux paragraphes 45.46(1) et (2).

3. Paragraph 24.1(6)(b) of the Act is replaced by the following:

3. L'alinéa 24.1(6)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 40(2), 45.1(11), 45.152(8), 45.22(8) or 45.45(9);

4. Paragraph 29(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the apportionment of the work of the Committee among its members and the assignment of members to review cases referred to the Committee; and 10

5. Part III of the Act is repealed.

6. Subsection 41(9) of the Act is replaced by the following:

(9) The informal disciplinary actions referred to in paragraphs (1)(a) to (d) may not be 15 appealed under this Part.

7. Subsection 45.15(5) of the Act is repealed.

8. The Act is amended by adding the following after section 45.15:

45.151 (1) The Committee Chairman shall review every case referred to the Committee pursuant to section 45.15.

(2) Where, after reviewing a case, the Committee Chairman is satisfied with the 25 disposition of the case by the Force, the Committee Chairman shall prepare and send a report in writing to that effect to the Commissioner and the member whose case is the subject of the appeal. 30

(3) Where, after reviewing a case, the Committee Chairman is not satisfied with the disposition of the case by the Force or considers that further inquiry is warranted, the Committee Chairman may 35

(a) prepare and send to the Commissioner and the member presenting the case a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the case as the Committee Chairman sees fit; or 40

(b) institute a hearing to inquire into the case.

b) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 40(2), 45.1(11), 45.152(8), 45.22(8) ou 45.45(9);

4. L'alinéa 29c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la répartition de ses travaux entre ses membres et la désignation de ces derniers pour examiner les affaires dont il est saisi;

5. La partie III de la même loi est abrogée. 10

6. Le paragraphe 41(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(9) Les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas (1)a) à d) ne peuvent faire l'objet d'un appel interjeté en vertu de la présente 15 partie. Mesures ne pouvant faire l'objet d'un appel

7. Le paragraphe 45.15(5) de la même loi est abrogé.

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 45.15, de ce qui suit : 20

45.151 (1) Le président du Comité examine toutes les causes qui sont renvoyées devant le Comité conformément à l'article 45.15.

(2) Après examen de la cause, le président du Comité, s'il est d'accord avec la décision de la 25 Gendarmerie, rédige et transmet un rapport écrit à cet effet au commissaire et au membre dont la cause fait l'objet de l'appel. Rapport du président du Comité

(3) Après examen de la cause, le président du Comité, s'il n'est pas d'accord avec la décision 30 de la Gendarmerie ou s'il estime qu'une enquête plus approfondie est indiquée, peut : Rapport du président du Comité

a) soit rédiger et transmettre au commissaire et au membre qui a présenté cette cause un rapport écrit exposant ses conclusions et 35 recommandations;

b) soit ordonner la tenue d'une audience pour enquêter sur la cause.

Action not
appealable

Review by
Committee
Chairman

Action by
Committee
Chairman

Action by
Committee
Chairman

Hearing	(4) Where the Committee Chairman decides to institute a hearing to inquire into a case, the Committee Chairman shall assign the member or members of the Committee to conduct the hearing and shall send a notice in writing of the decision to the Commissioner and the member whose case is the subject of the appeal.	(4) Le président du Comité, s'il décide d'ordonner la tenue d'une audience, désigne le ou les membres du Comité qui la tiendront et transmet au commissaire et au membre dont la cause fait l'objet de l'appel un avis écrit de sa décision.	Audience
Committee	45.152 (1) For the purposes of this section, the member or members conducting a hearing to inquire into a case are deemed to be the Committee.	45.152 (1) Pour l'application du présent article, le ou les membres qui tiennent une audience pour enquêter sur une cause sont réputés être le Comité.	Comité
Notice	(2) The Committee shall serve a notice in writing of the time and place appointed for a hearing on the parties.	(2) Le Comité signifie aux parties un avis écrit de la date, de l'heure et du lieu de l'audience.	Avis
Sittings of Committee	(3) Where a party wishes to appear before the Committee, the Committee shall sit at such place in Canada and at such time as may be fixed by the Committee, having regard to the convenience of the parties.	(3) Lorsqu'une partie désire comparaître devant le Comité, celui-ci siège à la date, à l'heure et à l'endroit au Canada qu'il détermine eu égard à la situation des parties.	Séances du Comité
Powers of Committee	(4) The Committee has, in relation to the case before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).	(4) Le Comité dispose, relativement à la cause dont il est saisi, des pouvoirs dont jouit une commission d'enquête en vertu des alinéas 24.1(3)a), b) et c).	Pouvoirs du Comité
Rights of persons interested	(5) The parties and any other person who satisfies the Committee that the person has a substantial and direct interest in a case before the Committee shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.	(5) Les parties et toute personne qui convainc le Comité qu'elle a un intérêt direct et réel dans la cause dont celui-ci est saisi doivent avoir toute latitude de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un avocat ou autre représentant.	Droits des intéressés
Representation of witnesses	(6) The Committee shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel or a representative.	(6) Le Comité doit permettre aux témoins de se faire représenter à l'audience par avocat ou par un autre représentant.	Représentation des témoins
Restriction	(7) Notwithstanding subsection (4) but subject to subsection (8), the Committee may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.	(7) Par dérogation au paragraphe (4) mais sous réserve du paragraphe (8), le Comité ne peut recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.	Restriction
Witness not excused from testifying	(8) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the case before the Committee when required to do so by the Committee on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.	(8) Au cours d'une audience, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur la cause dont est saisi le Comité lorsque ce dernier l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.	Obligation des témoins de déposer

Answer not
receivable

(9) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (8) shall be used or receivable against the witness in any hearing under section 45.1 into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead the witness gave the answer or statement knowing it to be false.

(9) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (8) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

Non-recevabilité
des réponses

Hearing in
private

(10) A hearing shall be held in private, 10 except that

(a) while a child is testifying at the hearing, the child's parent or guardian may attend the hearing; and

(b) when authorized by the Committee, a 15 member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing the member with procedures under this section.

(10) Les audiences se tiennent à huis clos; toutefois :

a) les parents peuvent assister au témoignage de leur enfant à une audience ou le tuteur, à celui de son pupille; 15

b) un membre peut, s'il en reçoit l'autorisation du Comité, assister à une audience à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure prévue au présent article.

Huis clos

Return of
documents, etc.

(11) Any document or thing produced pursuant to this section to the Committee shall, on 20 the request of the person producing the document or thing, be released to the person within a reasonable time after completion of the Committee's report.

(11) Les documents et autres pièces produits 20 devant le Comité en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai raisonnable après l'achèvement du rapport du Comité.

Remise des
pièces

Expenses

(12) Where the Committee sits at a place in 25 Canada that is not the ordinary place of residence of a member whose case is before the Committee or of the member's counsel or representative, that member, counsel or representative is entitled, in the discretion of the 30 Committee, to receive such travel and living expenses incurred by the member, counsel or representative in appearing before the Committee as may be fixed by the Treasury Board.

(12) Lorsque le Comité siège, au Canada, 25 ailleurs qu'au lieu de résidence habituel du membre dont il étudie la cause, ou de son avocat ou autre représentant, ce membre ou son avocat ou autre représentant a droit, selon l'appréciation du Comité et selon les normes établies par 30 le Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour engagés par lui pour sa comparution devant le Comité.

Frais

Report

(13) On completion of a hearing, the Com- 35 mittee shall prepare and send to the parties and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the case as the Committee sees fit.

(13) À la conclusion d'une audience, le 35 Comité établit et transmet aux parties et au commissaire un rapport écrit exposant ses conclusions et recommandations au sujet de la cause dont il a été saisi.

Rapports

Definition of
"parties"

(14) In this section, "parties" means the 40 appropriate officer and the member whose case has been referred to the Committee pursuant to section 45.15.

(14) Au présent article, « parties » s'entend 40 de l'officier compétent et du membre dont la cause a été renvoyée devant le Comité conformément à l'article 45.15.

Définition de
« parties »

9. Subsection 45.25(4) of the Act is replaced by the following:

9. Le paragraphe 45.25(4) de la même loi 45 est remplacé par ce qui suit :

Applicable provisions	<p>(4) Sections <u>45.151</u> and <u>45.152</u> apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a case referred to the Committee pursuant to this section as though the case was referred to the Committee pursuant to section <u>45.15</u>.</p> <p>10. Paragraph 45.45(8)(b) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 10 24.1(7), 40(2), <u>45.1(11)</u>, <u>45.152(8)</u> or 45.22(8);</p> <p>11. (1) Paragraph 47.1(1)(a) of the Act is repealed.</p> <p>(2) Subsections 47.1(2) and (3) of the Act 15 are replaced by the following:</p>	<p>(4) Les articles <u>45.151</u> et <u>45.152</u> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires renvoyées devant le Comité conformément au présent article, comme s'il s'agissait d'une cause renvoyée devant ce même 5 Comité conformément à l'article <u>45.15</u>.</p> <p>10. L'alinéa 45.45(8)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>b) les réponses ou déclarations faites en réponse aux questions visées aux paragraphes 10 24.1(7), 40(2), <u>45.1(11)</u>, <u>45.152(8)</u> ou 45.22(8);</p> <p>11. (1) L'alinéa 47.1(1)a) de la même loi est abrogé.</p> <p>(2) Les paragraphes 47.1(2) et (3) de la 15 même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	Dispositions applicables
Privilege	<p>(2) Where a member is represented or assisted by another member pursuant to subsection (1), communications passing in confidence between the two members in relation to the proceeding, representations or appeal are, for the purposes of this Act, privileged as if they were communications passing in professional confidence between the member and the member's solicitor.</p>	<p>(2) Lorsqu'un membre se fait représenter ou assister par un autre membre conformément au paragraphe (1), les communications confidentielles qu'ils échangent relativement aux procédures, aux observations ou à l'appel sont, pour l'application de la présente loi, protégées comme si elles étaient des communications confidentielles échangées par le membre et son 25 avocat.</p>	Secret professionnel
Rules	<p>(3) The Commissioner may make rules prescribing</p> <p>(a) the members or members of any class of members who may not represent or assist another member in any proceeding, preparation or appeal referred to in subsection (1); and</p> <p>(b) the circumstances in which a member may not represent or assist another member in any proceeding, preparation or appeal referred to in subsection (1).</p>	<p>(3) Le commissaire peut établir des règles pour prescrire :</p> <p>a) quels sont les membres ou catégories de membres qui ne peuvent représenter ou assister un autre membre lors des procédures, 30 de la préparation d'observations ou d'appels visés au paragraphe (1);</p> <p>b) quelles sont les circonstances dans lesquelles un membre ne peut représenter ou assister un autre membre lors de ces procédures, cette préparation ou ces appels. 35</p>	Règles
Extensions of time limitations	<p>12. Subsection 47.4(1) of the Act is replaced by the following:</p> <p>47.4 (1) Where the Commissioner is satisfied that the circumstances justify an extension, 40 the Commissioner may, on motion by the Commissioner or on application, and after giving due notice to any member affected thereby, extend the time limited by subsection 44(1), 45.13(2), 45.14(4) or (7), 45.19(4) or (6), 45</p>	<p>12. Le paragraphe 47.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>47.4 (1) Le commissaire, s'il est convaincu que les circonstances le justifient, peut, de sa 40 propre initiative ou sur demande à cet effet, après en avoir dûment avisé les membres intéressés, proroger les délais prévus aux paragraphes 44(1), 45.13(2), 45.14(4) ou (7), 45.19(4) ou (6), 45.23(6) ou 45.24(1) ou (5) 45</p>	Prorogation des délais

45.23(6) or 45.24(1) or (5) for the doing of any act therein described and specify terms and conditions in connection therewith.

13. Section 50 of the Act is replaced by the following:

50. Every person who

- (a) on being duly summoned as a witness or otherwise under Part I, IV, V or VII, makes default in attending,
- (b) being in attendance as a witness in any proceeding under Part I, IV, V or VII,
 - (i) refuses to take an oath or solemn affirmation required of that person,
 - (ii) refuses to produce any document or thing under that person's control and required to be produced by that person, or
 - (iii) refuses to answer any question that requires an answer,
- (c) at any proceeding under Part I, IV, V or VII, uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance, or
- (d) prints observations or uses words likely to influence improperly a board of inquiry under Part I, the Committee under Part IV or V, the Commission under Part VII, an adjudication board under Part IV or a discharge and demotion board under Part V or witnesses at any proceeding under Part I, IV, V or VII or to bring any such proceeding into disrepute, or in any other manner whatever displays contempt of any such proceeding,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

pour l'accomplissement d'un acte; il peut également spécifier les conditions applicables à cet égard.

13. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

50. Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque :

- a) étant régulièrement convoqué comme témoin ou à un autre titre sous le régime des parties I, IV, V ou VII, ne se présente pas;
- b) comparaisant comme témoin lors de toute procédure visée aux parties I, IV, V ou VII, refuse, alors qu'on le lui demande :
 - (i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,
 - (ii) de produire un document ou une pièce sous sa responsabilité,
 - (iii) de répondre à une question qui exige une réponse;
- c) lors de toute procédure visée aux parties I, IV, V ou VII, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d'une manière ou d'une autre;
- d) imprime des remarques ou tient des propos de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête visée à la partie I, le Comité visé aux parties IV ou V, la Commission visée à la partie VII, un comité d'arbitrage visé à la partie IV, une commission de licenciement et de rétrogradation visée à la partie V ou les témoins comparaisant lors d'une procédure visée aux parties I, IV, V ou VII, ou de nature à jeter le discrédit sur le déroulement des procédures, ou encore a un comportement outrageant à cet égard.

Attendance of witnesses, etc.

Comparution des témoins, etc.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-393

C-393

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-393

PROJET DE LOI C-393

An Act to amend the Criminal Code and the Corrections and
Conditional Release Act (punishment and hearing)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le système
correctionnel et la mise en liberté sous condition (peines et
audiences)

FIRST READING, OCTOBER 18, 2006

PREMIÈRE LECTURE LE 18 OCTOBRE 2006

MR. BROWN (*Leeds—Grenville*)

M. BROWN (*Leeds—Grenville*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to increase the punishment and impose a minimum punishment for the commission of an offence with a concealed weapon. The enactment also ensures that victims' interests are taken into account during the conditional release process and that only the actual time spent in pre-trial custody is credited toward a term of imprisonment.

SOMMAIRE

Le texte prévoit une peine plus sévère et une peine minimale pour la perpétration d'une infraction avec une arme dissimulée. Il exige également que les intérêts des victimes soient pris en considération lors de l'examen de la mise en liberté sous condition d'un délinquant et que seul le temps effectivement passé sous garde soit porté au crédit d'une période d'emprisonnement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-393

PROJET DE LOI C-393

An Act to amend the Criminal Code and the
Corrections and Conditional Release Act
(punishment and hearing)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le
système correctionnel et la mise en liberté
sous condition (peines et audiences)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**1. Subsection 90(2) of the *Criminal Code* is
replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 90(2) du *Code criminel*
est remplacé par ce qui suit :**

5

Punishment

(2) Every person who commits an offence
under subsection (1) is guilty of an indictable
offence and liable

(2) Quiconque commet l'infraction prévue
au paragraphe (1) est coupable d'un acte
criminel passible :

Peine

(a) in the case of a first offence, to
imprisonment for a term not exceeding five 10
years less a day and to a minimum punish-
ment of imprisonment for a term of 90 days;
and

a) dans le cas d'une première infraction, d'un
emprisonnement maximal de cinq ans moins 10
un jour, la peine minimale étant de quatre-
vingt-dix jours;

(b) in the case of a second or subsequent
offence, to imprisonment for a term not 15
exceeding five years less a day and to a
minimum punishment of imprisonment for a
term of one year.

b) en cas de récidive, d'un emprisonnement
maximal de cinq ans moins un jour, la peine
minimale étant de un an.

15

Sentence to be
served
consecutively

(3) A sentence imposed on a person for an
offence under subsection (1) shall be served 20
consecutively to any other punishment imposed
on the person for an offence arising out of the
same event or series of events and to any other
sentence to which the person is subject at the
time the sentence is imposed on the person for 25
an offence under subsection (1).

(3) La peine infligée à une personne pour
l'infraction prévue au paragraphe (1) est purgée
consécutivement à toute autre peine sanction-
nant une autre infraction basée sur les mêmes
faits et à toute autre peine en cours d'exécution. 20

Peines
consécutives

Power of court
to delay parole

(4) Notwithstanding section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, where an offender receives a sentence under subsection (2), the court shall order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.

2. (1) Section 236 of the Act is renumbered as subsection 236(1).

(2) Subsection 236(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) where the person uses, in the commission of the offence against an unarmed victim, a knife that the person concealed for the purpose of committing the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 20 four years; and

(3) Section 236 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Power of court
to delay parole

(2) Notwithstanding section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, where an offender receives a sentence under paragraph (1)(a) or (a.1), the court shall order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, 30 whichever is less.

3. (1) Subparagraph 553(c)(i) of the Act is renumbered as subparagraph (i.1).

(2) Paragraph 553(c) of the Act is amended by adding the following before 35 subparagraph (i.1):

(i) section 90 (carrying concealed weapon),

4. Subsection 719(3) of the Act is replaced by the following:

(3) In determining the sentence to be imposed on a person convicted of an offence, a court may take into account any time spent in custody by the person as a result of the offence, unless

Determination of
sentence

(4) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le tribunal est tenu d'ordonner que le délinquant condamné à une peine d'emprisonnement au titre du paragraphe (2) 5 purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

2. (1) L'article 236 de la même loi devient 10 le paragraphe 236(1).

(2) Le paragraphe 236(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) s'il utilise, lors de la perpétration de l'infraction contre une personne non armée, 15 un couteau qu'il avait dissimulé en vue de commettre l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

(3) L'article 236 de la même loi est modifié 20 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le tribunal est tenu d'ordonner 25 que le délinquant condamné à une peine d'emprisonnement au titre des alinéas (1)a) ou a.1) purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans. 30

3. (1) Le sous-alinéa 553(c)(i) de la même loi devient le sous-alinéa (i.1).

(2) L'alinéa 553(c) de la même loi est modifié par adjonction, avant le sous-alinéa (i.1), de ce qui suit : 35

(i) l'article 90 (port d'une arme dissimulée),

4. Le paragraphe 719(3) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

(3) Pour fixer la peine à infliger à une 40 personne déclarée coupable d'une infraction, le tribunal peut prendre en compte toute période que la personne a passée sous garde par suite de 45 l'infraction, sauf si celle-ci, selon le cas :

Pouvoir
judiciaire de
retarder la
libération
conditionnelle

Pu-
ju-
ret
lib
cor

Infliction d
peine

(a) the person was remanded to custody as a result of the review or revocation of an order to release the person; or

(b) the person was not released, after being charged with the offence, by reason of 5 previous convictions.

(3.1) If, pursuant to subsection (3), a court takes into account any time spent in custody by the person and determines that the time should be applied in the form of a credit towards a term 10 of imprisonment, the ratio of credit to be applied by the court in deciding the term shall be one day of imprisonment for each day spent in custody.

Credit for pre-trial custody

a) a été mise sous garde par suite de l'examen ou de l'annulation de l'ordonnance de mise en liberté rendue à son égard;

b) après avoir été accusée de l'infraction, n'a pas été mise en liberté en raison de 5 condamnations antérieures.

(3.1) Si, en application du paragraphe (3), le tribunal prend en compte la période que la personne a passée sous garde et détermine qu'elle doit être portée au crédit d'une période 10 d'emprisonnement, il doit retrancher un jour de la période d'emprisonnement pour chaque jour passé sous garde.

Détention sous garde

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

5. Section 101 of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (f):

(g) that victims be provided with timely 20 information pertaining to the activities of the offender while in custody that the Board considers relevant to the safety and security of the victims, so that they may attend and participate in hearings with respect to the 25 conditional release of the offender; and

(h) that hearings with respect to conditional releases be adjourned only if the Board considers there is just cause to do so.

6. The Act is amended by adding the 30 following after section 102:

102.1 (1) The Board may, at the request of an offender, adjourn a hearing with respect to the conditional release of the offender if the Board is of the opinion that relevant information 35 is not available and that the offender is not responsible for the unavailability of the information.

Adjournment of hearing

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

5. L'article 101 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous 15 condition* est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) il est essentiel de fournir aux victimes, au moment opportun, les renseignements sur les activités du délinquant pendant qu'il est sous 20 garde que la Commission juge pertinents pour la sécurité des victimes, afin que celles-ci puissent assister et participer aux audiences de mise en liberté sous condition;

h) les audiences de mise en liberté sous 25 condition ne peuvent être ajournées que si la Commission juge qu'il y a une raison valable de le faire.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 102, de ce qui suit : 30

102.1 (1) La Commission peut, à la demande du délinquant, ajourner une audience de mise en liberté sous condition si elle estime que les renseignements pertinents ne sont pas disponibles et que le délinquant n'est pas 35 responsable de cette situation.

Ajournement d'une audience

Hearing
reconvened

(2) If the Board adjourns a hearing under the conditions set out in subsection (1), it shall reconvene the hearing at the earliest opportunity, taking into account the interests of the victims attending the hearing.

Waiver of
hearing

102.2 The waiver by an offender of a hearing with respect to a conditional release of the offender is deemed to be a denial of conditional release for the purposes of determining an eligibility date under this Act.

(2) En cas d'ajournement d'une audience dans les circonstances visées au paragraphe (1), la Commission reprend l'audience dans les meilleurs délais en tenant compte des intérêts des victimes qui y assistent.

Reprise de
l'audience

5

5

102.2 La renonciation par le délinquant à une audience de mise en liberté sous condition est réputée constituer un refus de mise en liberté sous condition aux fins de la détermination de la date d'admissibilité sous le régime de la présente loi.

Renonciation à
une audience

10

10



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-394

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-394

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act
(sponsorship of relative)

FIRST READING, DECEMBER 7, 2006

MS. NASH

C-394

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-394

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des
réfugiés (parrainage d'un parent)

PREMIÈRE LECTURE LE 7 DÉCEMBRE 2006

M^{ME} NASH

SUMMARY

This enactment allows a Canadian citizen or permanent resident to sponsor, once in their lifetime, a relative who is not a member of the family class.

SOMMAIRE

Le texte autorise les citoyens canadiens et les résidents permanents à parrainer une fois au cours de leur vie un parent qui n'est pas membre de la catégorie « regroupement familial ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-394

PROJET DE LOI C-394

An Act to amend the Immigration and Refugee
Protection Act (sponsorship of relative)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la
protection des réfugiés (parrainage d'un
parent)

2001, c. 27

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 13 of the *Immigration and
Refugee Protection Act* is amended by adding
the following after subsection (1):**

Right to sponsor
one additional
relative

(1.1) Subject to the regulations, a Canadian
citizen or permanent resident may, once in their
lifetime, sponsor one foreign national who is a
relative but is not a member of the family class. 10

Definition of
"relative"

(1.2) For the purposes of subsection (1.1),
"relative" means

- (a) a brother or sister of the sponsor;
- (b) an uncle or aunt of the sponsor;
- (c) a nephew or niece of the sponsor; 15
- (d) a first cousin of the sponsor; or
- (e) a child of the sponsor who is 22 years of
age or older and is not dependent on the
sponsor.

2001, ch. 27

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'article 13 de la *Loi sur l'immigration
et la protection des réfugiés* est modifié par
adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui
suit :**

Droit au
parrainage :
parent
supplémentaire

(1.1) Tout citoyen canadien ou résident
permanent peut, sous réserve des règlements,
parrainer une fois au cours de sa vie un étranger 10
qui est un parent mais qui ne fait pas partie de la
catégorie « regroupement familial ».

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1),
« parent » s'entend, par rapport au répondant :

Définition de
« parent »

- a) de son frère ou de sa sœur; 15
- b) de son oncle ou de sa tante;
- c) de son neveu ou de sa nièce;
- d) de son cousin germain ou de sa cousine
germaine;
- e) de son enfant âgé de vingt-deux ans ou 20
plus qui n'est pas à sa charge.

391448

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca

C-395

C-395

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-395

PROJET DE LOI C-395

An Act to change the name of the electoral district of Welland

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de
Welland

FIRST READING, DECEMBER 12, 2006

PREMIÈRE LECTURE LE 12 DÉCEMBRE 2006



MR. MALONEY

M. MALONEY

SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Welland to "Niagara Centre — South".

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Welland en le remplaçant par « Niagara Centre — Sud ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-395

PROJET DE LOI C-395

An Act to change the name of the electoral
district of Welland

Loi visant à modifier le nom de la circonscrip-
tion électorale de Welland

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. In the representation order declared in
force by proclamation of August 25, 2003,
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 97 of that part relating to the
Province of Ontario is amended by substituting
the name "Niagara Centre — South" for the
name "Welland".

1. Dans le décret de représentation électorale
déclaré en vigueur par la proclamation prise le
25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, le
paragraphe 97 de la partie relative à la province
d'Ontario est modifié par la substitution du nom
« Niagara Centre — Sud » au nom « Wel-
land ».

Nom modifié :
« Niagara
Centre — Sud »

Name changed
to "Niagara
Centre — South"



391460

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-396

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA**BILL C-396**

An Act to amend the Employment Insurance Act (self-
employed artists and authors)

FIRST READING, JANUARY 31, 2007

MR. SCOTT

C-396

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**PROJET DE LOI C-396**

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (artistes et auteurs
indépendants)

PREMIÈRE LECTURE LE 31 JANVIER 2007



M. SCOTT

SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow self-employed artists and authors to participate in the employment insurance scheme and obtain such advantages as maternity, parental and sickness benefits and access to publicly funded training programs.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'autoriser les artistes et auteurs indépendants à participer au régime d'assurance-emploi et à en retirer certains avantages comme les prestations de maternité, parentales et de maladie, ainsi que l'accès aux programmes de formation financés par l'État.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-396

PROJET DE LOI C-396

An Act to amend the Employment Insurance
Act (self-employed artists and authors)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(artistes et auteurs indépendants)

Preamble

WHEREAS self-employed artists and authors continue to be amongst the most underpaid members of the Canadian workforce;

WHEREAS self-employed artists and authors are generally unable to participate in national social benefit programs such as employment insurance and therefore cannot receive maternity, parental and sickness benefits and access to publicly funded training programs;

WHEREAS these limitations put a tremendous burden on these creative people at the heart of our national culture;

AND WHEREAS Parliament recognizes the importance of extending the application of the employment insurance scheme to self-employed artists and authors in order to increase their income and ensure that these valuable cultural workers improve their socio-economic conditions;

1996, c. 23

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after subsection (2):

Attendu :

que les artistes et auteurs indépendants continuent de se classer parmi les travailleurs les moins bien rémunérés de la population active canadienne;

que les artistes et auteurs indépendants ne sont généralement pas admissibles aux programmes sociaux nationaux, comme l'assurance-emploi, et n'ont donc pas droit aux prestations de maternité, parentales et de maladie, ni n'ont accès aux programmes de formation financés par l'État;

que ces restrictions imposent un fardeau considérable à ce groupe de créateurs qui est au centre de notre culture nationale;

que le Parlement reconnaît l'importance d'étendre le régime d'assurance-emploi aux artistes et auteurs indépendants afin d'accroître leur revenu et d'assurer à ces importants artisans de la culture l'amélioration de leurs conditions socio-économiques,

Préambule

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 5 de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Artists and
authors

(2.1) Despite subsection (2), insurable employment includes employment in Canada as an artist or an author under any express or implied contract for services.

Artistes et
auteurs

(2.1) Malgré le paragraphe (2), est assimilé à un emploi assurable tout emploi exercé au Canada par un artiste ou un auteur aux termes d'un contrat de services exprès ou tacite.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-397**C-397**

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-397****PROJET DE LOI C-397**

An Act to change the name of the electoral district of Victoria

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de
Victoria

FIRST READING, FEBRUARY 1, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} FÉVRIER 2007

MS. SAVOIE

M^{ME} SAVOIE

SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Victoria to "Victoria — Oak Bay".

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Victoria en le remplaçant par « Victoria — Oak Bay ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-397

PROJET DE LOI C-397

An Act to change the name of the electoral
district of Victoria

Loi visant à modifier le nom de la circonscrip-
tion électorale de Victoria

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. In the representation order declared in
force by proclamation of August 25, 2003,
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 35 of that part relating to the
Province of British Columbia is amended by
substituting the name "Victoria — Oak Bay" for
the name "Victoria".

1. Dans le décret de représentation électorale
5 déclaré en vigueur par la proclamation prise le
25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, le
paragraphe 35 de la partie relative à la province
de la Colombie-Britannique est modifié par la
10 substitution du nom « Victoria — Oak Bay » au
nom « Victoria ».

Nom modifié :
« Victoria
Oak Bay »

Name changed
to "Victoria —
Oak Bay"



391449

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-398

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-398

An Act to establish criteria and conditions in respect of funding
for post-secondary education programs in order to ensure
the quality, accessibility, public administration and
accountability of those programs

FIRST READING, FEBRUARY 5, 2007

MS. SAVOIE

C-398

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-398

Loi prévoyant les critères et les conditions de l'octroi de fonds
pour les programmes d'enseignement postsecondaire afin
d'assurer la qualité et l'accessibilité de ces programmes, la
responsabilisation à leur égard ainsi que leur gestion par
une administration publique

PREMIÈRE LECTURE LE 5 FÉVRIER 2007

M^{ME} SAVOIE

SOMMARY

This enactment establishes criteria and conditions in respect of funding for post-secondary education programs to ensure the quality, accessibility, public administration and accountability of those programs before payments are made to a province by the Government of Canada in support of those programs. It also requires the Minister of Human Resources and Skills Development to establish a framework for the division of the total Canada Social Transfer entitlement into two distinct components, the first to be provided to the provinces for the purpose of funding programs targeting social assistance and social services, and the second to be provided to the provinces solely for the purposes of post-secondary education.

SOMMAIRE

Le texte établit des critères et des conditions relativement au financement des programmes d'enseignement postsecondaire afin d'assurer leur qualité, leur accessibilité, la responsabilisation à leur égard ainsi que leur gestion par une administration publique, avant que le gouvernement du Canada n'effectue de versements à une province au soutien de ces programmes. Il exige également que le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences mette en place un régime pour la division, en deux parties distinctes, du montant total payable en vertu du Transfert canadien en matière de programmes sociaux, la première partie étant versée aux provinces pour financer les programmes d'assistance sociale et de services sociaux, et la deuxième, pour financer exclusivement l'enseignement postsecondaire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-398

PROJET DE LOI C-398

An Act to establish criteria and conditions in respect of funding for post-secondary education programs in order to ensure the quality, accessibility, public administration and accountability of those programs

Loi prévoyant les critères et les conditions de l'octroi de fonds pour les programmes d'enseignement postsecondaire afin d'assurer la qualité et l'accessibilité de ces programmes, la responsabilisation à leur égard ainsi que leur gestion par une administration publique

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that post-secondary education has an important role in the economic, social, cultural and political development of Canada and the learning and development opportunities of individual Canadians;

WHEREAS the Parliament of Canada wishes to ensure access by all academically capable applicants to a public post-secondary educational institution that has been sufficiently resourced to accommodate those applicants;

WHEREAS the Parliament of Canada is committed to protecting the quality of post-secondary education throughout Canada and to facilitating access to post-secondary education for all academically capable applicants

(a) by protecting the principles of free and independent academic inquiry, academic freedom, and the academic and intellectual autonomy of post-secondary educational institutions;

(b) by promoting quality in teaching and research;

Attendu :

que le Parlement du Canada reconnaît le rôle important que joue l'enseignement postsecondaire dans le développement économique, social, culturel et politique du Canada ainsi que dans les possibilités d'apprentissage et de perfectionnement des Canadiens;

qu'il souhaite assurer à tous les candidats aptes aux études l'accès à un établissement d'enseignement postsecondaire public disposant de ressources suffisantes pour répondre à leurs besoins;

qu'il s'engage à préserver la qualité de l'enseignement postsecondaire au Canada et à en favoriser l'accès à tous les candidats aptes aux études :

a) en protégeant les principes de recherche universitaire libre et indépendante, de liberté universitaire ainsi que d'autonomie pédagogique et intellectuelle des établissements d'enseignement postsecondaire;

b) en favorisant un enseignement et une recherche de qualité;

c) en encourageant et en renforçant les capacités d'enseignement et de recherche actuelles des établissements d'enseigne-

Préambule

- (c) by encouraging and strengthening the present teaching and research capacities of post-secondary educational institutions and by ensuring the integrity and independence of that work; 5
- (d) by protecting the right of all academically capable applicants to open and equal access to post-secondary education;
- (e) by encouraging measures that remove barriers to post-secondary education due to socio-economic status or membership in a group or class of persons not fully served by existing post-secondary education programs; and 10
- (f) by developing and maintaining programs of financial assistance for students; 15

AND WHEREAS the Parliament of Canada wishes to encourage the development of post-secondary education by assisting the provinces in meeting the costs of that education; 20

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

- ment postsecondaire et en garantissant l'intégrité et l'indépendance de ces activités;
- d) en protégeant le droit de tous les candidats aptes aux études à l'égalité d'accès aux études postsecondaires; 5
- e) en encourageant des mesures pour contrer les obstacles à l'enseignement postsecondaire auxquels ces personnes font face du fait de leur situation socioéconomique ou de leur appartenance à un groupe ou une catégorie de personnes qui ne profite pas pleinement des programmes actuels en la matière;
- f) en élaborant et en maintenant des programmes d'aide financière aux étudiants; 15

que le Parlement du Canada souhaite favoriser le développement de l'enseignement postsecondaire en aidant les provinces à en supporter le coût,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

- | | | | |
|-------------|--|--|-----------------|
| Short Title | 1. This Act may be cited as the <i>Canada Post-Secondary Education Act</i> . | 1. <i>Loi canadienne sur l'enseignement post-secondaire</i> . 25 | Titre abrégé 25 |
|-------------|--|--|-----------------|

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

- | | | | |
|---|--|--|---|
| Definitions | 2. The following definitions apply in this Act. | 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. | Définitions |
| "cash contribution"
« contribution pécuniaire » | "cash contribution" means the cash contribution in respect of post-secondary education that may be provided to a province under section 9. 30 | « comité permanent » Le comité permanent de la Chambre des communes habituellement chargé des questions concernant les ressources humaines et le développement des compétences. 30 | « comité permanent »
"Standing Committee" |
| "Minister"
« ministre » | "Minister" means the Minister of Human Resources and Skills Development. | « contribution pécuniaire » La contribution pécuniaire au titre de l'enseignement postsecondaire qui peut être versée à une province en application de l'article 9. 35 | « contribution pécuniaire »
"cash contribution" |
| "post-secondary education"
« enseignement postsecondaire » | "post-secondary education" means, in relation to a province, every course of study in the province that requires for admission a secondary school diploma or equivalent, is of not less than 24 weeks' duration, and has been certified as a course of study at a post-secondary level by such person or persons as may be designated by the provincial minister. 40 | « enseignement postsecondaire » À l'égard d'une province, programme d'études ayant comme condition d'admission un diplôme d'études secondaires ou l'équivalent, dont la durée est d'au moins vingt-quatre semaines et 40 | « enseignement postsecondaire »
"post-secondary education" |

"post-secondary education services" « services d'enseignement postsecondaire »	"post-secondary education services" means the post-secondary educational services provided within a province.	qui est attesté comme programme d'études postsecondaires par une personne désignée par le ministre provincial.	« ministre » "Minister"
"provincial minister" « ministre provincial »	"provincial minister" means the minister responsible for post-secondary education in a province.	« ministre » Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences.	5
"Standing Committee" « comité permanent »	"Standing Committee" means the standing committee of the House of Commons that normally considers matters related to human resources and skills development.	5 « ministre provincial » Le ministre responsable de l'enseignement postsecondaire dans la province.	« ministre provincial » "provincial minister"
		« services d'enseignement postsecondaire » Les services d'enseignement postsecondaire offerts 10 dans une province.	10
			« services d'enseignement postsecondaire » "post-secondary education services"

ANNUAL CONTRIBUTION

Cash contribution payable	3. (1) Subject to this Act, a full cash contribution is payable by Canada to each province for each fiscal year.	3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Canada verse à chaque province, pour chaque exercice, une pleine contribution pécuniaire.	Contribution pécuniaire
Non-derogation	(2) For greater certainty, this Act shall not abrogate, derogate from or otherwise impair any of the powers, rights, privileges or authorities vested in Canada or the provinces under the <i>Constitution Act, 1867</i> .	(2) Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux pouvoirs, droits et privilèges dévolus au Canada ou aux provinces sous le régime de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> .	15
			Effet

PURPOSE

Purpose	4. The purpose of this Act is to establish criteria and conditions that must be satisfied before a full cash contribution may be made to a province in respect of post-secondary educational programs.	4. La présente loi a pour objet d'établir les conditions et les critères que doit respecter une province pour que lui soit versée la pleine contribution pécuniaire relative aux programmes d'éducation postsecondaire.	20
			Objet

EXEMPTION

Exemption	5. Recognizing the unique nature of the jurisdiction of the Government of Quebec with regard to education, and notwithstanding any other provision of this Act, the Government of Quebec may choose to be exempted from the application of this Act and, notwithstanding any such decision, shall receive the full cash contribution that would otherwise be paid under section 6.	5. Compte tenu de la nature spéciale et unique de la compétence du gouvernement du Québec en matière d'éducation, et malgré les autres dispositions de la présente loi, le gouvernement du Québec peut choisir de se soustraire à l'application de celle-ci et, le cas échéant, il recevra la pleine contribution pécuniaire à laquelle il a droit au titre de l'article 6.	25
			Exemption

CASH CONTRIBUTION

CONTRIBUTION PÉCUNIAIRE

Cash
contribution

6. (1) The Minister of Finance may make a cash contribution directly to a province in each fiscal year to support the post-secondary educational services of the province if the following criteria are satisfied:

- (a) the operators of the post-secondary educational institutions in the province are accountable to the government of the province for the administration and operation of the post-secondary educational services; and 10
- (b) the post-secondary education services provided in the province are of a high quality, publicly administered and accessible.

Accountability

(2) In order to satisfy the criterion relating to accountability, the post-secondary educational services of a province must be directly administered by the provincial government or by an institution that is operated on a not-for-profit basis and that

- (a) is accredited, authorized or designated by the government of the province; 20
- (b) reports to that government in respect of the administration and operation of the services; and
- (c) is subject to a public audit of its accounts and financial transactions by the authority that is responsible under provincial law for auditing the accounts of that government. 25

Quality

(3) In order to satisfy the criterion relating to quality, the post-secondary education services of a province must meet the following standards:

- (a) standards that relate to the environment in which post-secondary education services are provided, including standards that target faculty-to-student ratios; and 35
- (b) standards that target programs and curricula, including standards designed to protect the principles of academic freedom and independent academic inquiry.

Public
administration

(4) In order to satisfy the criterion relating to public administration, the post-secondary educational services of a province must be provided on a public and not-for-profit basis. 40

Contribution
pécuniaire

6. (1) À chaque exercice, le ministre des Finances peut verser directement à une province une contribution pécuniaire au soutien des services d'enseignement postsecondaire de la province si les critères suivants sont respectés : 5

- a) les dirigeants des établissements d'enseignement postsecondaire de la province rendent compte au gouvernement provincial de la gestion et du fonctionnement des services d'enseignement postsecondaire; 10
- b) les services d'enseignement postsecondaire offerts dans la province sont de grande qualité, gérés par une administration publique et accessibles.

(2) Pour répondre au critère de reddition de comptes, les services d'enseignement postsecondaire d'une province doivent être directement gérés par le gouvernement provincial ou par un organisme à but non lucratif qui, à la fois : 15 20

- a) est approuvé, autorisé ou désigné par le gouvernement provincial;
- b) rend compte à ce gouvernement de la gestion et du fonctionnement des services;
- c) est assujetti à une vérification publique de ses comptes et opérations financières, effectuée par l'autorité chargée par les lois provinciales de vérifier les comptes de ce gouvernement. 25

(3) Pour répondre au critère de qualité, les services d'enseignement postsecondaire d'une province doivent respecter les normes suivantes : 30

- a) les normes relatives au milieu où ils sont offerts, notamment à l'égard du taux d'encadrement; 35
- b) les normes — y compris celles visant à protéger les principes de liberté universitaire et de recherche universitaire indépendante — relatives aux programmes d'études. 40

(4) Pour répondre au critère de gestion par une administration publique, les services d'enseignement postsecondaire d'une province doivent être publics et sans but lucratif.

Gestion publique

Accessibility	<p>(5) In order to satisfy the criterion relating to accessibility, the post-secondary education services of a province must be provided on terms and conditions that</p> <p>(a) ensure reasonable access to all qualified persons in the province, regardless of socio-economic status or membership in a group or class; and</p> <p>(b) ensure that all persons in the province are equally entitled to post-secondary education services appropriate to their needs.</p>	<p>(5) Pour répondre au critère d'accessibilité, les services d'enseignement postsecondaire d'une province doivent être fournis selon des modalités :</p> <p>a) qui les rendent raisonnablement accessibles à toutes les personnes qualifiées d'une province, sans égard à leur statut socioéconomique ou à leur appartenance à un groupe ou une catégorie de personnes;</p> <p>b) qui assurent que, dans une province, chacun soit en droit de recevoir, de façon égale, des services d'enseignement postsecondaire adaptés à ses besoins.</p>	Accessibilité
Cash contribution reduced or withheld	<p>7. (1) When advised by the Minister that the post-secondary education services of a province do not satisfy a criterion or condition described in section 6 in a fiscal year, the Governor in Council may, by order, where the Governor in Council considers it appropriate</p> <p>(a) direct that any cash contribution to that province for a fiscal year be reduced, with respect to each default, by an amount that the Governor in Council considers to be appropriate having regard to the gravity of the default; or</p> <p>(b) direct that the whole of any cash contribution to that province for a fiscal year be withheld.</p>	<p>7. (1) Si le ministre l'avise que les services d'enseignement postsecondaire d'une province ne répondent pas, pendant un exercice donné, à l'un des critères ou à l'une des conditions énoncés à l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par décret, s'il l'estime indiqué :</p> <p>a) soit ordonner, pour chaque manquement, que la contribution pécuniaire d'un exercice à la province soit réduite du montant qu'il estime indiqué, compte tenu de la gravité du manquement;</p> <p>b) soit ordonner la retenue de la totalité de la contribution pécuniaire d'un exercice à la province.</p>	Réduction ou retenue des contributions
Order may be repealed	<p>(2) The Governor in Council may repeal or amend any order made under subsection (1) where the Governor in Council is of the opinion that the repeal or amendment is warranted in the circumstances.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut annuler ou modifier le décret s'il l'estime justifié dans les circonstances.</p>	Annulation du décret
Statement to be laid before Parliament	<p>(3) A copy of each order made under this section, together with a statement of any findings on which the order was based, shall be sent to the government of the province concerned, and the Minister shall cause the order and statement to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the order is made.</p>	<p>(3) Un exemplaire du décret, accompagné d'un exposé des motifs sur lesquels il se fonde, est envoyé au gouvernement de la province visée; le ministre fait déposer le décret, accompagné de l'exposé des motifs, devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa prise.</p>	Dépôt devant le Parlement
Order not to come into force before 30 days	<p>(4) An order made under subsection (1) shall not come into force earlier than thirty days after a copy of the order has been sent to the government of the province concerned under subsection (3).</p>	<p>(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) ne peut entrer en vigueur que trente jours après son envoi au gouvernement de la province concernée aux termes du paragraphe (3).</p>	Délai d'entrée en vigueur de trente jours

Cash contribution reduced or withheld	(5) In the case of a continuing failure to satisfy a criterion or condition described in subsection 6(1) or (2), any reduction or withholding of a cash contribution to a province for a fiscal year shall be reimposed for the following fiscal year.	(5) En cas de manquement continu à l'un des critères ou à l'une des conditions énoncés aux paragraphes 6(1) ou (2), la réduction ou la retenue de la contribution pécuniaire déjà appliquée à une province pour un exercice est renouvelée pour l'exercice ultérieur.	Réduction ou retenue des contributions
---------------------------------------	--	---	--

Timing	(6) Any reduction or withholding of a cash contribution under subsection (1) may be imposed in the fiscal year in which the default that gave rise to the reduction or withholding occurred or in the following fiscal year.	(6) Toute réduction ou retenue d'une contribution pécuniaire au titre du paragraphe (1) peut être appliquée pour l'exercice pendant lequel s'est produit le manquement qui y a donné lieu ou pour l'exercice ultérieur.	Moment de l'application
--------	--	---	-------------------------

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Report by Minister	8. (1) Within two months after the end of a fiscal year, the Minister shall report to the Standing Committee on the administration and operation of this Act during that fiscal year, including	8. (1) Dans les deux mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre fait rapport au comité permanent sur l'application de la présente loi pendant l'exercice, notamment sur :	Rapport du ministre
--------------------	---	--	---------------------

- (a) any initiatives and developments relating to post-secondary education;
- (b) the extent to which the post-secondary education objectives of this Act have been satisfied;
- (c) the amount of the cash contribution provided to each province under this Act; and
- (d) any recommendations respecting supplementary cash contributions to a province.

- a) les initiatives et les réalisations à l'égard de l'enseignement postsecondaire;
- b) la mesure dans laquelle les objectifs établis par la présente loi pour l'enseignement postsecondaire ont été satisfaits;
- c) le montant des contributions pécuniaires versées à chaque province en vertu de la présente loi;
- d) toute recommandation quant au versement des contributions pécuniaires supplémentaires aux provinces.

Contents of report	(2) The report shall also contain a summary of all information in the possession of the Minister that relates to the extent to which the post-secondary education services of each province satisfied the criteria and conditions described in section 6 during the fiscal year, including but not limited to	(2) Le rapport comporte un résumé de tous les renseignements que possède le ministre sur la mesure dans laquelle les services d'enseignement postsecondaire de chaque province ont répondu pendant l'exercice aux critères et conditions énoncés à l'article 6, notamment :	Contenu
--------------------	---	---	---------

- (a) a description of the post-secondary education services provided in each province during that fiscal year;
- (b) the amount expended by the government of each province during that fiscal year for the post-secondary education services;
- (c) indicators of availability, such as an analysis of the number of spaces available to groups or classes of persons who, traditionally, have not been served by post-secondary education services;

- a) une description des services d'enseignement postsecondaire de chaque province pendant l'exercice;
- b) le montant dépensé par chaque gouvernement provincial pendant l'exercice pour les services d'enseignement postsecondaire;
- c) les indicateurs de disponibilité, notamment une analyse du nombre de places disponibles aux groupes ou catégories de personnes qui n'ont traditionnellement pas profité des services d'enseignement postsecondaire;

- (d) indicators of affordability, such as average tuition fees charged in each province;
- (e) indicators of quality, such as training requirements, average class size and supplies and facilities; and
- (f) indicators of accessibility, such as eligibility criteria and the number of students receiving financial aid.

- d) les indicateurs d'abordabilité, notamment les droits de scolarité moyens exigés dans chaque province;
- e) les indicateurs de qualité, notamment les exigences en matière de formation, l'effectif moyen des classes et les fournitures et installations;
- f) les indicateurs d'accessibilité, notamment les critères d'admissibilité et le nombre d'étudiants qui bénéficient de l'aide financière.

Report to
Parliament

(3) The Standing Committee shall review the annual report of the Minister under this Act and shall cause its review and recommendations to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the review is completed.

(3) Le comité permanent examine le rapport annuel du ministre et fait déposer son rapport d'examen et ses recommandations devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'achèvement de l'examen.

Rapport au
Parlement

Committee may
seek advice

(4) In conducting its review under subsection (3), the Standing Committee may seek the advice and assistance of any department, agency or association.

(4) Au cours de son examen, le comité permanent peut solliciter des conseils et de l'aide de tout ministère, organisme ou association.

Sollicitation de
conseils par le
comité

DIVISION OF CANADA SOCIAL TRANSFER

DIVISION DU TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE PROGRAMMES SOCIAUX

Division of
Canada Social
Transfer

9. (1) Within six months after the day on which this Act comes into force, the Minister shall, after consultation with the provinces and with the intention of developing a long-term and predictable funding formula for federal contributions, establish a framework for the division of the total Canada Social Transfer entitlement into two distinct components, the first to be provided to the provinces for the purpose of funding programs in respect of social assistance and social services, including early childhood development and early learning and child care services, and the second to be provided to the provinces solely for the purposes of post-secondary education.

9. (1) Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre doit, après consultation avec les provinces et aux fins d'établir un mode de financement prévisible et à long terme relativement aux contributions fédérales, mettre en place un régime pour la division, en deux parties distinctes, du montant total payable en vertu du Transfert canadien en matière de programmes sociaux. La première partie est versée aux provinces pour financer les programmes d'assistance sociale et de services sociaux, y compris le développement de la petite enfance, les services éducatifs pour la petite enfance et les services de garde d'enfants; la deuxième leur est versée pour financer exclusivement l'enseignement postsecondaire.

Division du
Transfert
canadien en
matière de
programmes
sociaux

Implementation

(2) Within 60 days after this Act comes into force, the Minister shall implement any remaining measures that must be taken in order to implement the division of the Canada Social Transfer, including amendments to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangement Act*.

(2) Dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre met en oeuvre les autres mesures nécessaires — y compris la modification de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* — afin de diviser le Transfert canadien en matière de programmes sociaux.

Mise en oeuvre

REGULATIONS

Regulations

10. The Governor in Council may make regulations for the purpose of carrying out the administration of this Act and for carrying its purposes and provisions into effect, including regulations respecting the information the Minister may require for the purpose of reporting to Parliament under section 8 and for the purpose of implementing section 9.

RÈGLEMENTS

Règlements

10. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi, notamment des règlements concernant les renseignements que le ministre peut exiger pour établir le rapport prévu à l'article 8 et pour mettre en oeuvre l'article 9.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-399**C-399**

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-399****PROJET DE LOI C-399**

An Act to amend the Income Tax Act (mutual fund trust
accounting principles)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (principes
comptables applicables aux fiducies de fonds communs de
placement)

FIRST READING, FEBRUARY 8, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 8 FÉVRIER 2007

MS. WASYLYCIA-LEIS

M^{ME} WASYLYCIA-LEIS

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to require that mutual fund trusts use generally accepted accounting principles and identify separately income distributions and return of capital distributions.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'exiger des fiducies de fonds communs de placement qu'elles appliquent les principes comptables généralement reconnus et qu'elles identifient de façon distincte les répartitions de revenus et les répartitions de remboursement de capital.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-399

PROJET DE LOI C-399

An Act to amend the Income Tax Act (mutual fund trust accounting principles)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (principes comptables applicables aux fiducies de fonds communs de placement)

R.S., c.1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch.1
(5^e suppl.)

1. Subsection 132(6) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b), by adding the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

1. Le paragraphe 132(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(d) its financial reports

d) ses rapports financiers :

(i) were prepared in accordance with 10
generally accepted accounting principles,
and

(i) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus,

(ii) identified separately income distributions and return of capital distributions, as defined by regulations. 15

(ii) identifient de façon distincte les répartitions de revenus et les répartitions de remboursement de capital, au sens des dispositions réglementaires.

391359

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-400

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-400

An Act to amend the Criminal Code (firefighters)

FIRST READING, FEBRUARY 12, 2007

C-400

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-400

Loi modifiant le Code criminel (pompiers)

PREMIÈRE LECTURE LE 12 FÉVRIER 2007

MR. SILVA

M. SILVA

SUMMARY

The purpose of this enactment is to give greater protection to firefighters under the *Criminal Code*.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'accroître la protection accordée aux pompiers en vertu du *Code criminel*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-400

PROJET DE LOI C-400

An Act to amend the Criminal Code (firefighters)

Loi modifiant le Code criminel (pompiers)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding the following in alphabetical order:

“firefighter”
« pompier »

“firefighter” means any person employed in, or appointed or assigned to, a fire department;

2. Subsection 231(4) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a firefighter acting in the course of his duties.

3. Subsection 268(2) of the Act is replaced by the following:

Aggravated
assault

(1.1) Every one commits an aggravated assault who wounds, maims, disfigures or endangers the life of a firefighter acting in the course of his or her duties.

Punishment

(2) Every one who commits an aggravated assault under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Punishment

(2.1) Every one who commits an aggravated assault under subsection (1.1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L’article 2 du *Code criminel* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« pompier » Toute personne employée par un service d’incendie ou qui y est nommée ou affectée.

2. Le paragraphe 231(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

d) d’un pompier.

3. Le paragraphe 268(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Commet des voies de fait graves quiconque blesse, mutile ou défigure un pompier agissant dans l’exercice de ses fonctions ou met la vie de celui-ci en danger.

(2) Quiconque commet des voies de fait graves aux termes du paragraphe (1) est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement maximal de quatorze ans.

(2.1) Quiconque commet des voies de fait graves aux termes du paragraphe (1.1) est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement maximal de dix ans.

L.R., ch. C-46

« pompier »
“firefighter”

Voies de fait
graves

Peine

Peine

4. Paragraph 270(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) assaults a public officer, peace officer or firefighter engaged in the execution of his duty or a person acting in aid of such an officer;

5. Section 433 of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the 10 following after paragraph (b):

(c) the fire or explosion causes death or bodily harm to a firefighter who is acting in response to the fire or explosion.

4. L’alinéa 270(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit contre un fonctionnaire public, un agent de la paix ou un pompier agissant dans l’exercice de leurs fonctions, ou une personne 5 qui leur prête main-forte;

5. L’article 433 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

c) le feu ou l’explosion inflige des lésions 10 corporelles ou la mort à un pompier qui intervient.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l’autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-401

C-401

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-401

PROJET DE LOI C-401

An Act to amend the Excise Tax Act (no goods and services tax
on reading materials)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (pas de taxe sur les
produits et services sur les articles de lecture)

FIRST READING, FEBRUARY 12, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 12 FÉVRIER 2007

MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to eliminate the goods and services tax on the sale of reading materials.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* de façon que la vente d'articles de lecture soit soustraite à la taxe sur les produits et services.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-401

PROJET DE LOI C-401

An Act to amend the Excise Tax Act (no goods
and services tax on reading materials)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (pas de
taxe sur les produits et services sur les
articles de lecture)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Schedule VI to the *Excise Tax Act* is
amended by adding the following after Part
X:**

PART XI

READING MATERIALS

1. A supply of reading materials, whether in
printed or electronic form, including audio and
video recordings of such reading materials.

L.R., ch. E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'annexe VI de la *Loi sur la taxe
d'accise* est modifiée par adjonction, après 5
la partie X, de ce qui suit :**

PARTIE XI

ARTICLES DE LECTURE

1. La fourniture d'articles de lecture, sur
support électronique ou sur support papier,
notamment les enregistrements sonores et vidéo
de textes.

10



391029

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

C-402

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-402

An Act respecting a Tartan Day

FIRST READING, FEBRUARY 12, 2007

C-402

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-402

Loi instituant le Jour du tartan

PREMIÈRE LECTURE LE 12 FÉVRIER 2007

MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment designates the sixth day of April in each and every year as “Tartan Day”.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de désigner le 6 avril « Jour du tartan ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-402

PROJET DE LOI C-402

An Act respecting a Tartan Day

Loi instituant le Jour du tartan

Preamble

WHEREAS Canadians of Scottish descent have played an influential role in the development of Canada and have contributed immensely to the arts, the sciences, politics, law, and other fields;

WHEREAS over four million Canadians claim Scottish roots, thereby constituting the fifth largest ethnic group in Canada;

AND WHEREAS Tartan Day has been proclaimed in each of the provinces of Canada;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Tartan Day Act*.

15

TARTAN DAY

Tartan Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the sixth day of April shall be known as "Tartan Day".

Not a legal holiday

3. For greater certainty, Tartan Day is not a legal holiday or a non-juridical day.

Attendu :

que les Canadiens d'ascendance écossaise ont joué un rôle de premier plan dans le développement du Canada et ont largement contribué aux domaines des arts, des sciences, de la politique et du droit, pour ne nommer que ceux-là;

que plus de quatre millions de Canadiens se déclarent d'ascendance écossaise, ce qui fait d'eux le cinquième groupe ethnique en importance au Canada;

que chacune des provinces canadiennes a institué un Jour du tartan,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le Jour du tartan.*

Préambule

Titre abrégé

JOUR DU TARTAN

2. Le 6 avril est, dans tout le Canada, désigné comme « Jour du tartan ».

Jour du tartan

3. Il est entendu que le Jour du tartan n'est 20 Statut pas une fête légale ni un jour non juridiqu.

391034

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca

56
C-403

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-403

An Act to amend the Holidays Act (Flag Day)

FIRST READING, FEBRUARY 15, 2007

C-403

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-403

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête légale (Jour du
drapeau)

PREMIÈRE LECTURE LE 15 FÉVRIER 2007

MS. NASH

M^{ME} NASH

SUMMARY

This enactment designates the fifteenth day of February in each and every year as “Flag Day”.

SOMMAIRE

Le texte désigne le 15 février comme « Jour du drapeau ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-403

PROJET DE LOI C-403

An Act to amend the Holidays Act (Flag Day)

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête
légale (Jour du drapeau)

R.S., c. H-5

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Holidays Act* is amended by adding
the following after section 4:**

FLAG DAY

**5. February 15 is a legal holiday and shall be
kept and observed as such throughout Canada
under the name of “*Flag Day*”.**

Flag Day

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. La *Loi instituant des jours de fête légale*
5 est modifiée par adjonction, après l’article 4, 5
de ce qui suit :**

JOUR DU DRAPEAU

**5. Le 15 février est jour de fête légale; il est
célébré dans tout le pays sous le nom de « Jour
du drapeau ».**

L.R., ch. H-5

Jour du drapeau



391479

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

C-404

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-404

An Act to amend the Excise Tax Act (natural health products)

FIRST READING, FEBRUARY 15, 2007

MR. LUNNEY

C-404

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-404

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (produits de santé naturels)

PREMIÈRE LECTURE LE 15 FÉVRIER 2007

M. LUNNEY



SUMMARY

This enactment provides for natural health products to be zero-rated for the purposes of the goods and services tax.

SOMMAIRE

Le texte prévoit que les produits de santé naturels soient détaxés pour l'application de la taxe sur les produits et services.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-404

PROJET DE LOI C-404

An Act to amend the Excise Tax Act (natural health products)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (produits de santé naturels)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Part I of Schedule VI to the *Excise Tax Act* is amended by adding the following after section 5:

6. A supply of a natural health product as defined in the *Natural Health Products Regulations* made under the *Food and Drugs Act*.

L.R., ch. E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La partie I de l'annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction, 5 après l'article 5, de ce qui suit :

6. La fourniture d'un produit de santé naturel au sens du *Règlement sur les produits de santé naturels* pris en application de la *Loi sur les aliments et drogues*.

10

391467

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

356

Gouvernement
Publication

C-405

C-405

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-405

PROJET DE LOI C-405

An Act to amend the Income Tax Act (deduction for medical
doctors in underserved areas)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction
destinée aux médecins pratiquant dans une région sous-
desservie)

FIRST READING, FEBRUARY 19, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 19 FÉVRIER 2007

MR. BROWN (*Barrie*)

M. BROWN (*Barrie*)

SUMMARY

This enactment provides a deduction from taxable income for medical doctors who open a practice in an underserviced area in Canada. The deduction applies in each of the first five consecutive years during which the practice is operated in that area.

SOMMAIRE

Le texte prévoit une déduction du revenu imposable pour les médecins qui ouvrent un cabinet dans une région sous-desservie du Canada. Cette déduction est applicable aux cinq premières années consécutives pendant lesquelles le cabinet est ouvert dans la région.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-405

PROJET DE LOI C-405

An Act to amend the Income Tax Act (deduction for medical doctors in underserved areas)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction destinée aux médecins pratiquant dans une région sous-desservie)

R.S., c.1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 114.2:

Deduction

114.3 (1) Where a taxpayer who is a medical doctor opens a medical practice in an underserved area, in each of the first five consecutive taxation years during which the practice is operated by the taxpayer in that area, there may be deducted in computing the taxpayer's income for each of those years an amount equal to five per cent of the total of the taxpayer's taxable income derived from the operation of that practice in that year.

Regulations

(2) The Minister of Health shall, after consultation with the provincial ministers of the Crown responsible for health, make regulations defining the expression "underserved area" for the purposes of this section.

Review of Act

2. A review of the provisions and operation of this Act shall be completed by the Minister of Health during the ninth year after this Act is assented to. The Minister shall cause a report of the results of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is completed.

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l'article 114.2, 5 de ce qui suit :

Deduction

114.3 (1) Lorsqu'un contribuable qui est médecin ouvre un cabinet médical dans une région sous-desservie, est déductible dans le calcul de son revenu pour chacune des cinq 10 premières années consécutives d'imposition pendant lesquelles il exploite le cabinet dans cette région un montant égal à cinq pour cent du revenu total imposable tiré de l'exploitation du cabinet pour chacune de ces années d'imposi- 15 tion.

Règlements

(2) Après consultation des ministres provinciaux de la Santé, le ministre de la Santé définit, par règlement, l'expression « région sous-desservie » pour l'application du présent article. 20

Rapport
d'examen

2. Au cours de la neuvième année suivant la date de sanction de la présente loi, le ministre de la Santé effectue un examen de ses dispositions et de son application et fait déposer devant chacune des chambres du 25 Parlement un rapport d'examen dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport.

Coming into
force

3. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

3. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

8
356

Gouvernement
du Québec

C-406

C-406

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-406

PROJET DE LOI C-406

An Act to amend the Criminal Code (victim restitution)

Loi modifiant le Code criminel (dédommagement des victimes)

FIRST READING, FEBRUARY 20, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 20 FÉVRIER 2007



MR. JULIAN

M. JULIAN

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to require courts to order that offenders make restitution to their victims in certain specified cases.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* de façon que les tribunaux soient tenus d'ordonner aux délinquants de dédommager leur victime dans certains cas particuliers.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-406

PROJET DE LOI C-406

An Act to amend the Criminal Code (victim
restitution)

Loi modifiant le Code criminel (dédommage-
ment des victimes)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The portion of subsection 738(1) of the
Criminal Code before paragraph (a) is
replaced by the following:**

738. (1) Where an offender is convicted or
discharged under section 730 of an offence, the
court imposing sentence on or discharging the
offender shall, in addition to any other measure
imposed on the offender, order that the offender
make restitution to another person as follows:

**2. The portion of section 740 of the Act
before paragraph (a) is replaced by the
following:**

740. Where the court makes, in relation to an
offender, an order of restitution under section
738 or 739, and

Restitution to
victim of
offences

Priority to
restitution

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. Le passage du paragraphe 738(1) du
Code criminel précédant l'alinéa a) est rem-
placé par ce qui suit :**

738. (1) Lorsque le délinquant est condamné
ou absous sous le régime de l'article 730, le
tribunal qui inflige la peine ou prononce
l'absolution doit, en plus de toute autre mesure,
lui ordonner :

**2. Le passage de l'article 740 de la même
loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce
qui suit :**

740. Le tribunal qui rend l'ordonnance de
dédommagement prévue aux articles 738 ou
739 à l'égard d'un délinquant doit ensuite
étudier la possibilité, compte tenu des circons-
tances :

L.R., ch. C-46

Dédommage-
ment

Priorité au
dédommagement



391086

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-407

C-407

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-407

PROJET DE LOI C-407

An Act respecting an International Mother Language Day

Loi instituant la Journée internationale de la langue maternelle

FIRST READING, FEBRUARY 21, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 21 FÉVRIER 2007

MR. DHALIWAL

M. DHALIWAL

SUMMARY

This enactment designates the 21st day of February in each and every year as “International Mother Language Day”.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de désigner le 21 février «Journée internationale de la langue maternelle».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-407

PROJET DE LOI C-407

An Act respecting an International Mother
Language Day

Loi instituant la Journée internationale de la
langue maternelle

Preamble

WHEREAS a mother language is vital to every individual's sense of identity and development;

WHEREAS language is the cornerstone of culture and provides a means of communication among people;

WHEREAS many of the 6,500 languages in this world are dying with the passing of the last generation to speak them;

WHEREAS multiculturalism is enshrined in 10 Canada, and tolerance, dialogue and dignity are benchmarks of Canadian values;

WHEREAS at the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) it was unanimously agreed to observe International Mother Language Day on February 21 in each and every year;

AND WHEREAS Canada can act as a leader in supporting languages and cultures throughout 20 the world by respectfully observing International Mother Language Day and by launching programs that will promote linguistic and cultural diversity and multiculturalism;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with 25 the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que la langue maternelle est un élément essentiel de l'identité et du développement de chaque individu;

que la langue est la pierre d'assise de la 5 culture et constitue un moyen de communication entre les personnes;

que bon nombre des 6 500 langues connues dans le monde sont en train de s'éteindre avec la disparition de la dernière génération de 10 personnes qui les parlent encore;

que le multiculturalisme est profondément enraciné au Canada, et que la tolérance, le dialogue et la dignité constituent des valeurs fondamentales de la société canadienne; 15

que la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) a proclamé à l'unanimité le 21 février de chaque année comme Journée internationale de la langue 20 maternelle;

que le Canada peut agir à titre de chef de file quant au soutien des langues et des cultures du monde entier en célébrant avec respect la Journée internationale de la langue maternelle 25 et en établissant des programmes qui font la promotion de la diversité linguistique et culturelle et du multiculturalisme,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 30 Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>International Mother Language Day Act</i> .	1. <i>Loi sur la Journée internationale de la langue maternelle.</i>	Titre abrégé
	INTERNATIONAL MOTHER LANGUAGE DAY	JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA LANGUE MATERNELLE	
International Mother Language Day	2. Throughout Canada, in each and every year, the 21st day of February shall be known as "International Mother Language Day", a day for the people of Canada to celebrate linguistic and cultural diversity and multiculturalism.	2. Le 21 février est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée internationale de la langue maternelle », journée où la population du Canada peut célébrer la diversité linguistique et culturelle et le multiculturalisme.	Journée internationale de la langue maternelle
Not a legal holiday	3. For greater certainty, International Mother Language Day is not a legal holiday or a non-judicial day.	3. Il est entendu que la Journée internationale de la langue maternelle n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.	Statut



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
 Publishing and Depository Services
 Public Works and Government Services Canada
 Ottawa, Ontario K1A 0S5
 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
 Les Éditions et Services de dépôt
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-408

C-408

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-408

PROJET DE LOI C-408

An Act to establish the National Cemetery of Canada

Loi instituant le Cimetière national du Canada

FIRST READING, FEBRUARY 27, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 27 FÉVRIER 2007

MR. BÉLANGER

M. BÉLANGER

SUMMARY

This enactment provides for the designation of Beechwood Cemetery as the National Cemetery of Canada.

SOMMAIRE

Le texte désigne le cimetière Beechwood comme Cimetière national du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-408

PROJET DE LOI C-408

An Act to establish the National Cemetery of
Canada

Loi instituant le Cimetière national du Canada

Préambule

WHEREAS establishing a national cemetery in Canada's capital would serve as a symbol of Canadian unity and pride and as a means of preserving and promoting Canada's rich history and diversity;

WHEREAS over 75,000 Canadians from all walks of life have found their final resting place at Beechwood Cemetery since it was established in the City of Ottawa in 1873, including many prominent Canadians such as Prime Minister Sir Robert Borden, Senator Maurice Lamontagne, Tommy Douglas (founder of the New Democratic Party and Father of Medicare) and Governor General Ramon Hnatyshyn; military generals Andrew McNaughton, Henry Crerar and Charles Foulkes; social reformer and founder of the National Council of Women of Canada Roberta Tilton; engineer and scientist Sir Sanford Fleming; composer and musician Dr. Violet Archer; and poets Archibald Lampman, Arthur Bourinot and William Wilfred Campbell;

WHEREAS Beechwood Cemetery has demonstrated a steadfast commitment to respecting the linguistic duality of Canada by means of a consistent and balanced approach to the use and display of Canada's two official languages;

WHEREAS Beechwood Cemetery reflects the multicultural, multi-faith nature of Canadian society, with sections reserved by the Chinese, Greek, Portuguese, Ukrainian, Polish, Lebanese and other ethno-cultural communities;

Attendu :

que l'institution d'un cimetière national dans la capitale du Canada aurait valeur de symbole pour l'unité et la fierté canadiennes et permettrait de préserver et de faire valoir la riche histoire et la grande diversité du Canada;

que, depuis la création du cimetière Beechwood en 1873 dans la ville d'Ottawa, plus de 75 000 Canadiens de toutes les sphères de la société y ont trouvé leur dernière demeure, y compris plusieurs Canadiens d'envergure, comme le premier ministre sir Robert Borden, le sénateur Maurice Lamontagne, Tommy Douglas, le fondateur du Nouveau Parti démocratique et père du régime universel d'assurance-maladie, et le gouverneur général Ramon Hnatyshyn; les généraux Andrew McNaughton, Henry Crerar et Charles Foulkes; Roberta Tilton, réformiste sociale et fondatrice du Conseil national des femmes du Canada; sir Sanford Fleming, ingénieur et scientifique; Violet Archer, compositrice et musicienne; ainsi que les poètes Archibald Lampman, Arthur Bourinot et William Wilfred Campbell;

que le cimetière Beechwood a fait preuve d'un engagement sans faille quant au respect de la dualité linguistique du Canada en adoptant une démarche constante et équilibrée pour l'utilisation et l'affichage des deux langues officielles du Canada;

Préambule

WHEREAS Beechwood Cemetery is home to the National Military Cemetery and a Royal Canadian Mounted Police National Memorial Cemetery;

WHEREAS Beechwood Cemetery is one of 5 only four cemeteries in Canada designated as a National Historic Site by the Historic Sites and Monuments Board of Canada;

AND WHEREAS Beechwood Cemetery is governed by The Beechwood Cemetery Foun- 10 dation, a not-for-profit registered Canadian charity;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: 15

que le cimetière Beechwood est le miroir de la nature multiculturelle et interconfessionnelle de la société canadienne, puisqu'il comporte des sections réservées par diverses 5 communautés ethnoculturelles, telles que les communautés chinoise, grecque, portugaise, ukrainienne, polonaise et libanaise;

que le cimetière Beechwood accueille le Cimetière militaire national et l'un des cimetières commémoratifs nationaux de la 10 Gendarmerie royale du Canada;

que le cimetière Beechwood est l'un des quatre seuls cimetières canadiens désignés comme lieu historique national par la Com- 15 mission des lieux et monuments historiques du Canada;

que le cimetière Beechwood est administré par la Fondation du Cimetière Beechwood, un organisme de bienfaisance canadien sans 20 but lucratif,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 15 Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Cemetery of Canada Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le Cimetière national du Canada.*

Titre abrégé

DESIGNATION OF THE NATIONAL CEMETERY OF CANADA

Designation

2. Beechwood Cemetery, situated on a tract of 160 acres in the northeastern part of the City of Ottawa bounded on the north by Hemlock 20 Road, on the east by St. Laurent Boulevard, on the west by Beechwood Avenue and on the south by the boundary line that formerly divided the City of Ottawa and the City of Vanier, is hereby designated as the National Cemetery of 25 Canada.

CIMETIÈRE NATIONAL DU CANADA

2. Le cimetière Beechwood, situé sur un 25 terrain de 160 acres au nord-est de la ville d'Ottawa et borné au nord par le chemin Hemlock, à l'est par le boulevard Saint Laurent, à l'ouest par l'avenue Beechwood et au sud par la ligne de division limitant les anciennes villes 30 d'Ottawa et de Vanier, est désigné comme Cimetière national du Canada.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-409**C-409**

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-409****PROJET DE LOI C-409**

An Act to amend the Canada Labour Code (illness or injury)

Loi modifiant le Code canadien du travail (maladie ou
accident)

FIRST READING, MARCH 1, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} MARS 2007

MR. ALGHABRA

M. ALGHABRA

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Labour Code* to extend from twelve weeks to fifty-two weeks the period during which an employee may be absent from work due to illness or injury without being dismissed, suspended, laid off, demoted or disciplined by an employer.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code canadien du travail* afin de porter de douze semaines à cinquante-deux semaines la période durant laquelle un employé peut s'absenter du travail en raison de maladie ou d'accident sans être congédié, suspendu, mis à pied, rétrogradé ou soumis à des mesures disciplinaires par l'employeur.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-409

PROJET DE LOI C-409

An Act to amend the Canada Labour Code
(illness or injury)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(maladie ou accident)

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 239(1)(b) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

(b) the period of absence does not exceed fifty-two weeks; and

L.R., ch. L-2

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'alinéa 239(1)b) du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

b) il n'est pas absent pendant plus de cinquante-deux semaines;

5

391434

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-410

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-410

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act
(victim — trafficking in persons)

FIRST READING, MARCH 2, 2007

MRS. JENNINGS

C-410

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-410

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des
réfugiés (victimes de traite des personnes)

PREMIÈRE LECTURE LE 2 MARS 2007

M^{ME} JENNINGS

SUMMARY

This enactment amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to provide that the decision to issue a temporary residence permit to a victim of trafficking in persons does not depend on the victim's participation in an investigation or legal proceedings in respect of that offence.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* afin que la décision de délivrer un permis de séjour temporaire aux victimes de la traite des personnes ne soit pas subordonnée à la participation de la victime à une enquête ou une poursuite pénale concernant l'infraction.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-410

PROJET DE LOI C-410

An Act to amend the Immigration and Refugee
Protection Act (victim — trafficking in
persons)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la
protection des réfugiés (victimes de traite
des personnes)

2001, c. 27

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and the House of
Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 24 of the *Immigration and
Refugee Protection Act* is amended by adding
the following after subsection (3):**

(4) For the purposes of subsection (1) and
despite subsection (3), where a foreign national
claims to be the victim of an offence under
section 118 of this Act or section 279.01 of the
Criminal Code, the officer shall not take into
account the foreign national's possible partici-
pation in any investigation or proceedings in
respect of the offence.

Victim—
trafficking in
persons

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'article 24 de la *Loi sur l'immigration
et la protection des réfugiés* est modifié par
adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui
suit :**

(4) Pour l'application du paragraphe (1) et
malgré le paragraphe (3), l'agent ne tient pas
compte de la participation éventuelle de
l'étranger qui prétend être victime d'une
infraction visée à l'article 118 de la présente
loi ou à l'article 279.01 du *Code criminel* à
l'enquête ou à la poursuite concernant l'infraction.

2001, ch. 27

Victimes de
traite des
personnes

15



391418

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-411

C-411

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-411

PROJET DE LOI C-411

An Act to amend the Special Import Measures Act (domestic
prices)

Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d'importation
(prix intérieurs)

FIRST READING, MARCH 2, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 2 MARS 2007

MS. BOURGEOIS

MME BOURGEOIS

SUMMARY

This enactment sets out the conditions required for deeming whether domestic prices in a country are substantially determined by the government of that country and there is sufficient reason to believe that they are not substantially the same as they would be if they were determined in a competitive market.

SOMMAIRE

Le texte précise les conditions qui doivent être remplies pour qu'un gouvernement soit réputé comme fixant, en majeure partie, les prix intérieurs de sorte qu'il y a lieu de croire que ceux-ci seraient différents dans un marché où joue la concurrence.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-411

PROJET DE LOI C-411

An Act to amend the Special Import Measures
Act (domestic prices)

Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales
d'importation (prix intérieurs)

R.S., c. S-15

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and the House of
Commons of Canada, enacts as follows:

**1. (1) Paragraphs 20(1)(a) and (b) of the
Special Import Measures Act are replaced by
the following:**

(a) from a prescribed country where domes-
tic prices are substantially determined by the
government of that country and there is
sufficient reason to believe that they are not 10
substantially the same as they would be if
they were determined in a competitive
market, or

(b) from any other country where

(i) the government of that country has, in 15
the opinion of the President, a monopoly or
substantial monopoly of its export trade,
and

(ii) domestic prices are substantially de-
termined by the government of that 20
country and there is sufficient reason to
believe that they are not substantially the
same as they would be if they were
determined in a competitive market,

**(2) Section 20 of the Act is amended by 25
adding the following after subsection (2):**

(3) For the purposes of this section, domestic
prices are deemed to be substantially deter-
mined by the government of a country and there
is sufficient reason to believe that they are not 30

L.R., ch. S-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. (1) Les alinéas 20(1)a) et b) de la Loi sur
les mesures spéciales d'importation sont rem- 5
placés par ce qui suit :**

a) soit d'un pays désigné par règlement dont
le gouvernement fixe, en majeure partie, les
prix intérieurs de sorte qu'il y a lieu de croire
que ceux-ci seraient différents dans un 10
marché où joue la concurrence;

b) soit d'un pays autre qu'un pays désigné
par règlement dont le gouvernement, à la
fois :

(i) exerce, de l'avis du président, un 15
monopole ou un quasi-monopole sur son
commerce à l'exportation,

(ii) fixe, en majeure partie, les prix
intérieurs de sorte qu'il y a lieu de croire
que ceux-ci seraient différents dans un 20
marché où joue la concurrence,

**(2) L'article 20 de la même loi est modifié
par adjonction, après le paragraphe (2), de ce
qui suit :**

(3) Pour l'application du présent article, un 25 Prix intérieurs
gouvernement est réputé fixer, en majeure
partie, les prix intérieurs de sorte qu'il y a lieu
de croire que ceux-ci seraient différents dans un

Domestic prices

substantially the same as they would be if they were determined in a competitive market if any of the following conditions are not met:

- (a) decisions of enterprises regarding prices, inputs — including raw materials, technology and labour — production, sales and investment are substantially made in response to the market, taking into account supply and demand, and without significant state interference, and the costs of major inputs substantially reflect market values;
- (b) enterprises have one clear set of basic accounting records that are independently audited in accordance with international accounting standards and are used for all purposes;
- (c) the production costs and financial position of enterprises are not subject to significant distortions carried over from the former planned economy system, in particular in relation to depreciation of assets, other write-offs, barter, and payment via compensation of debts;
- (d) the enterprises concerned are subject to bankruptcy and property laws that guarantee the legal certainty and stability of their operations; and
- (e) foreign currency conversions are carried out at the market rate.

marché où joue la concurrence, si l'une ou l'autre des conditions suivantes n'est pas remplie :

- a) les décisions des entreprises concernant les prix, les intrants — tels les matières premières, la technologie et la main-d'oeuvre —, la production, les ventes et les investissements sont prises en grande partie selon le marché, compte tenu de l'offre et de la demande et sans intervention significative de l'État, et les coûts des principaux intrants reflètent en grande partie les valeurs du marché;
- b) les entreprises utilisent un seul jeu de documents comptables de base, qui font l'objet d'une vérification indépendante conforme aux normes internationales et qui sont utilisés à toutes fins;
- c) les coûts de production et la situation financière des entreprises ne font l'objet d'aucune distorsion importante induite par l'ancien système d'économie planifiée, notamment en ce qui concerne l'amortissement des actifs, d'autres annulations comptables, le troc ou les paiements sous forme de compensation de dettes;
- d) les entreprises concernées sont soumises à des lois concernant la faillite et la propriété qui garantissent sécurité juridique et stabilité à leurs opérations;
- e) les opérations de change sont exécutées aux taux du marché.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
 Publishing and Depository Services
 Public Works and Government Services Canada
 Ottawa, Ontario K1A 0S5
 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
 publications@pwgsc.gc.ca
 http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
 Les Éditions et Services de dépôt
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
 publications@tpsgc.gc.ca
 http://publications.gc.ca

C-412

C-412

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-412

PROJET DE LOI C-412

An Act to amend the Hazardous Products Act (recreational
snow sport helmets)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (casques pour
sports de neige)

FIRST READING, MARCH 19, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 19 MARS 2007

MS. FRY

M^{ME} FRY

SUMMARY

This enactment prohibits the advertising, sale or import into Canada of recreational snow sport helmets that do not meet the requirements of the applicable Canadian Standards Association standard.

SOMMAIRE

Le texte interdit la vente, l'importation et la publicité au Canada de casques pour la pratique récréative d'un sport de neige qui ne satisfont pas aux exigences de la norme applicable de l'Association canadienne de normalisation.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-412

PROJET DE LOI C-412

An Act to amend the Hazardous Products Act
(recreational snow sport helmets)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux
(casques pour sports de neige)

R.S., c. H-3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Part I of Schedule I to the *Hazardous Products Act* is amended by adding the following in numerical order:

42. Helmets that are designed for use in non-motorized recreational snow sports and that do not meet the requirements of the Canadian Standards Association standard identified by a 10 standard number containing "CSA-Z263.1", as amended from time to time.

2. This Act comes into force on a day that is ten days after the day on which the Canadian Standards Association standard 15 referred to in section 1 is published.

L.R., ch. H-3

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les produits dangereux* est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

42. Casques conçus pour la pratique récréative d'un sport de neige non motorisé qui ne satisfont pas aux exigences de la norme de l'Association canadienne de normalisation 10 identifiée par un numéro comprenant « CSA-Z263.1 », compte tenu de ses modifications successives.

2. La présente loi entre en vigueur dix jours après la publication de la norme de 15 l'Association canadienne de normalisation visée à l'article 1.

391486

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pws.gc.ca
<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-413

C-413

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-413

PROJET DE LOI C-413

An Act to amend the Criminal Code (leaving province to avoid
warrant of arrest or committal)

Loi modifiant le Code criminel (départ de la province pour se
soustraire à un mandat d'arrestation ou de dépôt)

FIRST READING, MARCH 21, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 21 MARS 2007



MS. BLACK

M^{ME} BLACK

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to make it an offence for a person to leave the province where he or she resides in order to evade, delay or prevent arrest or committal.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction le fait pour une personne de quitter sa province de résidence afin de retarder ou d'empêcher son arrestation ou son emprisonnement, ou de s'y soustraire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-413

PROJET DE LOI C-413

An Act to amend the Criminal Code (leaving province to avoid warrant of arrest or committal)

Loi modifiant le Code criminel (départ de la province pour se soustraire à un mandat d'arrestation ou de dépôt)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 139:

Warrant of arrest
or committal

139.1 Every person who knows or believes that a warrant of arrest or committal has been issued or will be issued in respect of that person in the province where the person resides and who, in order to evade, delay or prevent arrest or committal, leaves that province before or after a warrant of arrest or committal has been issued in respect of that person in that province, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years less a day.

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 139, de ce qui suit :

Mandat
d'arrestation ou
de dépôt

139.1 Quiconque croit ou sait qu'un mandat d'arrestation ou de dépôt a été ou sera délivré à son égard dans sa province de résidence et qui, dans le but de retarder ou d'empêcher son arrestation ou son emprisonnement, ou de s'y soustraire, quitte la province avant ou après la délivrance du mandat, est coupable d'un acte criminel et passible d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans moins un jour.

391400

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-414

C-414

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-414

PROJET DE LOI C-414

An Act to amend the Competition Act and the Food and Drugs
Act (child protection against advertising exploitation)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi sur les
aliments et drogues (publicité ou réclame destinée aux
enfants)

FIRST READING, MARCH 22, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 22 MARS 2007

MR. JULIAN

M. JULIAN

SUMMARY

This enactment amends the *Competition Act* and the *Food and Drugs Act* to expressly restrict advertising and promotion, for commercial purposes, of products, food, drugs, cosmetics or devices directly to children under thirteen years of age.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la concurrence* et la *Loi sur les aliments et drogues* afin d'interdire expressément que soient destinées directement aux enfants de moins de treize ans la publicité, la réclame et la promotion à des fins commerciales de produits, d'aliments, de drogues, de cosmétiques ou d'instruments.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-414

PROJET DE LOI C-414

An Act to amend the Competition Act and the Food and Drugs Act (child protection against advertising exploitation)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi sur les aliments et drogues (publicité ou réclame destinée aux enfants)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

COMPETITION ACT

LOI SUR LA CONCURRENCE

S., c. C-34;
S., c. 19
nd Suppl.),
19

L.R., ch. C-34;
L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 19

1. The *Competition Act* is amended by adding the following after subsection 52(1.2):

1. La *Loi sur la concurrence* est modifiée par adjonction, après le paragraphe 52(1.2), de ce qui suit :

representations
deemed false or
misleading

(1.3) For the purposes of subsection (1), advertising or promotion directed at persons under thirteen years of age, as determined in accordance with subsection 74.011(2) and (3), is deemed to be a recklessly made representation that is false or misleading in a material respect.

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1), la réclame ou la promotion destinée, d'après les paragraphes 74.011(2) et (3), à des personnes de moins de treize ans est réputée être une indication fausse ou trompeuse sur un point important donnée sans se soucier des conséquences.

Indications
réputées fausses
ou trompeuses

2. The Act is amended by adding the following after section 74.01:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 74.01, de ce qui suit :

Commercial
advertising and
promotion
directed at
children
prohibited

74.011 (1) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever, directs any advertising or promotion, for commercial purposes, at persons under thirteen years of age.

74.011 (1) Est susceptible d'examen le comportement de la personne qui, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux, destine une réclame ou une promotion à des personnes de moins de treize ans à des fins commerciales.

Réclame et
promotion
commerciales
destinées aux
enfants

Determination --
context

(2) Whether advertising or promotion is directed at persons under thirteen years of age shall be determined by taking into consideration its context, including

(2) Il est déterminé si une réclame ou une promotion est destinée à des personnes de moins de treize ans en tenant compte du contexte, notamment :

Faits
considérés -
contexte

Determination — manner	(a) the manner in which the advertising or promotion is presented;	a) de la manière dont est présentée cette réclame ou cette promotion;	
	(b) the time and place it is presented; and	b) du moment et de l'endroit où elle est présentée;	
	(c) the nature and intended purpose of the product or the business interest it promotes. 5	c) de la nature et de la destination du produit ou de l'intérêt commercial annoncé. 5	
	(3) The fact that advertising or promotion is presented in the following manner does not by itself establish that it is not directed at persons under thirteen years of age:	(3) Le fait qu'une réclame ou une promotion soit présentée de l'une des manières suivantes ne suffit pas pour établir qu'elle n'est pas destinée à des personnes de moins de treize ans : 10	Faits considérés — manière
	(a) in printed material intended for persons 10 thirteen years of age or over;	a) elle se trouve dans un imprimé destiné à des personnes de treize ans et plus;	
	(b) in a broadcast during air time intended for persons thirteen years of age or over; or	b) elle est diffusée lors d'une période d'écoute destinée à des personnes de treize ans et plus; 15	
	(c) in any manner intended both for persons under thirteen years of age and for persons 15 thirteen years of age or over.	c) elle est présentée d'une manière destinée à la fois à des personnes de moins de treize ans et à des personnes de treize ans et plus.	

R.S., c. F-27

FOOD AND DRUGS ACT

3. The *Food and Drugs Act* is amended by adding the following after section 3:

Advertising and promotion directed at children prohibited	3.1 (1) No person shall direct any advertising or promotion, for commercial purposes, of 20 any food, drug, cosmetic or device at persons under thirteen years of age.	3.1 (1) Il est interdit de faire, à des fins commerciales, la publicité ou la promotion destinée à des personnes de moins de treize ans d'aliments, de drogues, de cosmétiques ou 25 d'instruments.	Publicité et promotion destinées aux enfants
Determination — context	(2) Whether advertising or promotion is directed at persons under thirteen years of age shall be determined by taking into consideration 25 its context, including	(2) Il est déterminé si une publicité ou une promotion est destinée à des personnes de moins de treize ans en tenant compte du contexte, notamment : 30	Faits considérés — contexte
	(a) the manner in which the advertising or promotion is presented;	a) de la manière dont est présentée cette publicité ou cette promotion;	
	(b) the time and place it is presented; and	b) du moment et de l'endroit où elle est présentée;	
	(c) the nature and intended purpose of the 30 food, drug, cosmetic or device it advertises or promotes.	c) de la nature et de la destination de 35 l'aliment, de la drogue, du cosmétique ou de l'instrument annoncé.	
Determination — manner	(3) The fact that advertising or promotion is presented in the following manner does not by itself establish that it is not directed at persons 35 under thirteen years of age:	(3) Le fait qu'une publicité ou une promotion soit présentée de l'une des manières suivantes ne suffit pas pour établir qu'elle n'est pas 40 destinée à des personnes de moins de treize ans :	Faits considérés — manière

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

L.R., ch. F-27

3. La *Loi sur les aliments et drogues* est modifiée par adjonction, après l'article 3, de 20 ce qui suit :

(a) in printed material intended for persons thirteen years of age or over;

(b) in a broadcast during air time intended for persons thirteen years of age or over; or

(c) in any manner intended both for persons under thirteen years of age and for persons thirteen years of age or over.

a) elle se trouve dans un imprimé destiné à des personnes de treize ans et plus;

b) elle est diffusée lors d'une période d'écoute destinée à des personnes de treize ans et plus;

c) elle est présentée d'une manière destinée à la fois à des personnes de moins de treize ans et à des personnes de treize ans et plus.

COMING INTO FORCE

4. This Act comes into force on the day that is six months after the day on which it receives royal assent.

10

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction.

Entrée en
vigueur
10

Coming into
force



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-415**C-415**

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-415****PROJET DE LOI C-415**

An Act to amend the Canada Labour Code (replacement
workers)

Loi modifiant le Code canadien du travail (travailleurs de
remplacement)

FIRST READING, MARCH 22, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 22 MARS 2007

MR. SILVA

M. SILVA

SUMMARY

The purpose of this enactment is to prohibit employers under the *Canada Labour Code* from hiring replacement workers to perform the duties of employees who are on strike or locked out. It extends the obligation to maintain essential services.

The enactment also provides for the imposition of a fine for an offence.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet, d'une part, d'interdire aux employeurs visés par le *Code canadien du travail* d'embaucher des travailleurs de remplacement pour exercer les fonctions des employés en grève ou en lock-out et, d'autre part, d'obliger ces employeurs à maintenir les services essentiels.

Il prévoit aussi l'imposition d'une amende en cas d'infraction.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-415

PROJET DE LOI C-415

An Act to amend the Canada Labour Code
(replacement workers)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(travailleurs de remplacement)

R.S., c. I-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 87.4(1) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

87.4 (1) During a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer, the trade union and the employees in the bargaining unit must continue the supply of essential services, operation of facilities or production of goods to the extent necessary to prevent an immediate and serious danger to the safety or health of the public.

(2) The portion of subsection 87.4(6) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

(6) Where the Board, on application pursuant to subsection (4) or referral pursuant to subsection (5), is of the opinion that a strike or lockout could pose an immediate and serious danger to the safety or health of the public, the Board, after providing the parties an opportunity to agree, may, by order,

(a) designate the supply of those essential services, the operation of those facilities and the production of those goods that it considers necessary to continue in order to prevent an immediate and serious danger to the safety or health of the public;

L.R., ch. L-2

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 87.4(1) du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

87.4 (1) Au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur, le syndicat et les employés de l'unité de négociation sont tenus de maintenir certaines activités — prestation des services essentiels, fonctionnement d'installations ou production d'articles — dans la mesure nécessaire pour prévenir des risques imminents et graves pour la sécurité ou la santé du public.

(2) Le passage du paragraphe 87.4(6) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(6) Saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (4) ou d'un renvoi en vertu du paragraphe (5), le Conseil, s'il est d'avis qu'une grève ou un lock-out pourrait constituer un risque imminent et grave pour la sécurité ou la santé du public, peut — après avoir accordé aux parties la possibilité de s'entendre — rendre une ordonnance :

a) désignant les activités — prestation des services essentiels, fonctionnement d'installations ou production d'articles — dont il estime le maintien nécessaire en vue de prévenir ce risque;

Maintenance of activities

Maintien de certaines activités

Board order

Ordonnance du Conseil

(3) Subsection 87.4(7) of the Act is replaced by the following:

Review of order

(7) On application by the employer or the trade union, or on referral by the Minister, during a strike or lockout not prohibited by this Part, the Board may, where in the Board's opinion the circumstances warrant review and confirm, amend or cancel an agreement entered into, or a determination or order made, under this section and make any orders that it considers appropriate in the circumstances.

Decision

(7.1) The Board shall render its decision with respect to an application or a referral made pursuant to subsection (7) within 48 hours after receiving it.

2. Section 87.6 of the Act is replaced by the following:

Reinstatement of employees after strike or lockout

87.6 At the end of a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer must reinstate employees in the bargaining unit who were on strike or locked out, in preference to any other person, unless the employer has good and sufficient cause, the proof of which lies on the employer, not to reinstate those employees.

3. Subsection 94(2.1) of the Act is replaced by the following:

Prohibitions relating to replacement workers

(2.1) Subject to section 87.4, for the duration of a strike or lockout declared in accordance with this Part, no employer or person acting on behalf of an employer shall

(a) use the services of a person to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out, if that person was hired during the period commencing on the day on which notice to bargain collectively was given under paragraph 89(1)(a) and ending on the last day of the strike or lockout;

(b) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of a person employed by another employer, or the services of a contractor, to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;

(3) Le paragraphe 87.4(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Révision de l'ordonnance

(7) Sur demande présentée par le syndicat ou l'employeur, ou sur renvoi fait par le ministre, 5 au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, le Conseil peut, s'il estime que les circonstances le justifient, réexaminer et confirmer, modifier ou annuler une entente, une décision ou une ordonnance visées au présent article. Le Conseil peut en 10 outre rendre les ordonnances qu'il juge indiquées dans les circonstances.

Décision

(7.1) Le Conseil rend sa décision quant à une demande ou à un renvoi faits en vertu du 15 paragraphe (7) dans les quarante-huit heures suivant sa réception.

2. L'article 87.6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réintégration des employés après une grève ou un lock-out

87.6 À la fin d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur 20 est tenu de réintégrer les employés de l'unité de négociation qui ont participé à la grève ou ont été visés par le lock-out, de préférence à toute autre personne, à moins qu'il n'ait un motif valable et suffisant, dont la preuve lui incombe, 25 pour ne pas réintégrer ces employés.

3. Le paragraphe 94(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdictions relatives aux travailleurs de remplacement

(2.1) Sous réserve de l'article 87.4, pendant la durée d'une grève ou d'un lock-out déclaré 30 conformément à la présente partie, il est interdit à l'employeur ou à quiconque agit pour son compte :

a) d'utiliser les services d'une personne pour remplir les fonctions d'un employé faisant 35 partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out, si cette personne a été embauchée au cours de la période commençant le jour où un avis de négociation collective a été adressé conformément à l'alinéa 89(1)a) et se 40 terminant le dernier jour de la grève ou du lock-out;

b) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'une personne employée par un autre 45 employeur — ou ceux d'un entrepreneur —

(c) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;

(d) use, in another establishment of the employer, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;

(e) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee employed in another establishment of the employer;

(f) use, in an establishment where the strike or a lock-out has been declared, the services of a person other than an employee he employs in another establishment, except where the employees of the latter establishment are members of the bargaining unit on strike or locked out; and

(g) use, in an establishment where a strike or lock-out has been declared, the services of an employee he employs in the establishment to discharge the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out.

Exception

(2.2) Despite subsection (2.1), an employer may use the services of the following persons during a strike or lock-out:

(a) a person employed as a manager, superintendent or foreman or as a representative of the employer in employer-employee relations; or

(b) a person serving as a director or officer of a corporation, unless the person has been designated to serve in that capacity for the person's employer by the employees or by a certified association.

Protection of property and continued supply of essential services

(2.3) The application of subsection (2.1) does not have the effect of

pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;

c) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;

d) d'utiliser, dans un autre de ses établissements, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;

e) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qu'il emploie dans un autre de ses établissements;

f) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'une personne autre qu'un employé qu'il emploie dans un autre établissement sauf lorsque des employés de ce dernier établissement font partie de l'unité de négociation alors en grève ou en lock-out;

g) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qu'il emploie dans cet établissement pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out.

(2.2) Malgré le paragraphe (2.1), l'employeur peut utiliser les services des personnes suivantes pendant la durée d'une grève ou d'un lock-out :

a) toute personne employée à titre de gérant, surintendant, contremaître ou représentant de l'employeur dans ses relations avec les employés;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale, sauf dans les cas où il agit à ce titre à l'égard de son employeur après avoir été désigné par les employés ou une association accréditée.

(2.3) L'application du paragraphe (2.1) n'a pas pour effet :

Exception

Protection des biens et maintien des services essentiels

	<p>(a) preventing the employer from taking any necessary measures to avoid the destruction of the employer's property or serious damage to that property; or</p> <p>(b) exempting the employer, the trade union 5 and the employees in the bargaining unit from continuing to supply essential services, operate facilities or produce goods to the extent necessary to prevent an immediate and serious danger to the safety or health of the 10 public.</p>	<p>a) soit d'empêcher l'employeur de prendre, le cas échéant, les mesures nécessaires pour éviter la destruction ou la détérioration grave de ses biens;</p> <p>b) soit de dispenser l'employeur, le syndicat 5 et les employés de l'unité de négociation de maintenir certaines activités — prestation des services essentiels, fonctionnement d'installations ou production d'articles — dans la mesure nécessaire pour prévenir des risques 10 imminents et graves pour la sécurité ou la santé du public.</p>	
Investigation	<p>(2.4) The Minister may, on application, designate an investigator to ascertain whether the requirements of subsections (2.1), (2.2) and (2.3) are being met. 15</p>	<p>(2.4) Sur demande, le ministre peut désigner un enquêteur pour vérifier si les paragraphes (2.1), (2.2) et (2.3) sont respectés. 15</p>	Enquête
Persons designated	<p>(2.5) The investigator may visit the work places at any reasonable time and be accompanied by a person designated by the certified trade union, a person designated by the employer, and any other person whose presence the 20 investigator considers necessary for the purposes of the investigation.</p>	<p>(2.5) L'enquêteur peut visiter les lieux de travail, à toute heure convenable, et se faire accompagner d'une personne désignée par le syndicat accrédité, d'une personne désignée par l'employeur ainsi que de toute autre personne 20 dont il juge la présence nécessaire aux fins de son enquête.</p>	Personnes désignées
Identification	<p>(2.6) The investigator shall, on request, produce identification and a certificate of designation signed by the Minister. 25</p>	<p>(2.6) Sur demande, l'enquêteur doit s'identifier et présenter le certificat, signé par le ministre, attestant sa qualité. 25</p>	Identification
Report of investigation	<p>(2.7) The investigator shall, immediately after completing the investigation, make a report to the Minister and send a copy of the report to the parties.</p>	<p>(2.7) Dès son enquête terminée, l'enquêteur fait rapport au ministre et envoie une copie de son rapport aux parties.</p>	Rapport d'enquête
Powers	<p>(2.8) The investigator has, for the purposes 30 of the investigation, all the powers of a commissioner appointed under the <i>Inquiries Act</i>, except the power to impose a sentence of imprisonment.</p>	<p>(2.8) L'enquêteur est investi, aux fins de son enquête, de tous les pouvoirs d'un commissaire 30 nommé en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes</i>, sauf le pouvoir d'imposer une peine d'emprisonnement.</p>	Pouvoirs
	<p>4. Section 100 of the Act is amended by 35 adding the following after subsection (4):</p>	<p>4. L'article 100 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce 35 qui suit :</p>	
Hiring of replacement workers	<p>(5) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 94(2.1) is guilty of an offence and liable, on summary conviction, for each day or part of a day that the offence 40 continues, to a fine not exceeding</p> <p>(a) in the case of a corporation, a trade union or an association, fifty thousand dollars; or</p>	<p>(5) Quiconque contrevient au paragraphe 94(2.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chaque jour ou partie de jour où se 40 poursuit l'infraction, une amende maximale :</p> <p>a) de cinquante mille dollars, dans le cas d'une personne morale, d'un syndicat ou d'une association;</p>	Embauche de travailleurs de remplacement

(b) in the case of any other person, one thousand dollars. | b) de mille dollars, dans les autres cas.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-416

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-416

An Act regulating telecommunications facilities to facilitate the lawful interception of information transmitted by means of those facilities and respecting the provision of telecommunications subscriber information

FIRST READING, MARCH 23, 2007

MRS. JENNINGS

C-416

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-416

Loi régissant les installations de télécommunication en vue de faciliter l'interception licite de l'information qu'elles servent à transmettre et concernant la fourniture de renseignements sur les abonnés de services de télécommunication

PREMIÈRE LECTURE LE 23 MARS 2007

M^{ME} JENNINGS



SUMMARY

This enactment requires telecommunications service providers to put in place and maintain certain capabilities that facilitate the lawful interception of information transmitted by telecommunications and to provide basic information about their subscribers to the Royal Canadian Mounted Police, the Canadian Security Intelligence Service, the Commissioner of Competition and any police service constituted under the laws of a province.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'exiger des télécommunicateurs qu'ils prennent les dispositions prévues par le texte pour faciliter l'interception licite de l'information transmise par télécommunication et qu'ils fournissent des renseignements de base sur les abonnés à la Gendarmerie royale du Canada, au Service canadien du renseignement de sécurité, au commissaire de la concurrence ou à tout service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-416

PROJET DE LOI C-416

An Act regulating telecommunications facilities to facilitate the lawful interception of information transmitted by means of those facilities and respecting the provision of telecommunications subscriber information

Loi régissant les installations de télécommunication en vue de faciliter l'interception licite de l'information qu'elles servent à transmettre et concernant la fourniture de renseignements sur les abonnés de services de télécommunication

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Modernization of Investigative Techniques Act*.

1. *Loi sur la modernisation des techniques 5 d'enquête.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“authorized”
« autorisée »

“authorized” in relation to a person, means having authority, under the *Criminal Code* or the *Canadian Security Intelligence Service Act*, to intercept communications.

« appareil de transmission » Appareil qui appartient à une catégorie réglementaire et dont les fonctions principales sont comprises parmi les 10 suivantes :

« appareil de transmission »
“transmission apparatus”

“communication”
« communication »

“communication” means a communication effected by means of telecommunications and includes any related transmission data or other ancillary information.

15

a) la commutation ou le routage de communications;
b) la saisie, la réception, la mise en mémoire, le classement, la modification, la récupération, la sortie de communications ou tout autre traitement de celles-ci;

15

“intercept”
« intercepter »

“intercept” includes listen to, record or acquire a communication.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

“person”
« personne »

“person” includes a partnership, an unincorporated organization, a government, a government agency and any other person or entity that acts

c) la commande de la vitesse, du code, du protocole, du contenu, de la forme, de la commutation, du routage ou d'autres aspects analogues de communications;

d) toute fonction semblable aux fonctions énumérées aux alinéas a) à c).

	in the name of or for the benefit of another such as a trustee, executor, administrator, liquidator of the succession, guardian, curator or tutor.	« autorisée » Se dit de toute personne qui est autorisée, au titre du <i>Code criminel</i> ou de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> , à intercepter des communications.	« autorisée » "authorized"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by the regulations.	5 « communication » Communication effectuée par voie de télécommunication, y compris les données de transmission connexes et toute autre information accessoire.	5 « communication » "communication"
"telecommunications facility" « installation de télécommunication »	"telecommunications facility" means any facility, apparatus or other thing that is used for telecommunications or for any operation directly connected with telecommunications.	« données de transmission » Données concernant les fonctions de composition, de routage, d'adressage ou de signalisation en matière de télécommunication et indiquant, ou visant à indiquer, l'origine, le type, la direction, la date, l'heure, la durée, le volume, la destination ou la terminaison de la télécommunication produite ou reçue au moyen d'une installation de télécommunication ou le type de service de télécommunication utilisé, y compris les renseignements obtenus au titre du paragraphe 492.2(1) du <i>Code criminel</i> .	« données de transmission » "transmission data"
"telecommunications service" « service de télécommunication »	"telecommunications service" means a service, or a feature of a service, that is provided by means of telecommunications facilities, whether the provider owns, leases or has any other interest in or right respecting the telecommunications facilities and any related equipment used to provide the service.	20 « installation de télécommunication » Installation, appareil ou dispositif quelconque servant à la télécommunication ou à toute opération qui y est directement liée.	
"telecommunications service provider" « télécommunicateur »	"telecommunications service provider" means a person who, independently or as part of a group or association, provides telecommunications services.	25 « intercepter » S'entend notamment du fait d'écouter, d'enregistrer ou de prendre connaissance d'une communication.	« intercepter » "intercept"
"transmission apparatus" « appareil de transmission »	"transmission apparatus" means any apparatus of a prescribed class whose principal functions are one or more of the following: (a) the switching or routing of communications; (b) the input, capture, storage, organization, modification, retrieval, output or other processing of communications; (c) the control of the speed, code, protocol, content, format, switching or routing or similar aspects of communications; or (d) any other function that is similar to one described in paragraphs (a) to (c).	« ministre » Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile. « personne » Sont assimilés à des personnes les sociétés de personnes, les organisations non personnalisées, les gouvernements et les organismes administratifs, ainsi que les personnes ou entités qui agissent au nom ou pour le compte d'autrui, notamment les fiduciaires, les liquidateurs de succession, les exécuteurs testamentaires, les administrateurs successoraux, les curateurs et les tuteurs.	« ministre » "Minister"
"transmission data" « données de transmission »	"transmission data" means data relating to the telecommunications functions of dialling, routing, addressing or signalling that identifies or purports to identify the origin, type, direction, date, time, duration, size, destination or termination of a telecommunication generated or received by means of a telecommunications facility or the type of telecommunications service used and includes any information that may be obtained under subsection 492.2(1) of the <i>Criminal Code</i> .	« service de télécommunication » Service — ou complément de service — fourni au moyen d'installations de télécommunication, que celles-ci et le matériel connexe appartiennent au télécommunicateur ou soient loués ou fassent l'objet d'un intérêt ou d'un droit en faveur de celui-ci.	« personne » "person"

« télécommunicateur » Personne qui fournit des services de télécommunication, seule ou au titre de son appartenance à un groupe ou à une association.

« télécommunicateur »
"telecommunications service provider"

Preservation of existing powers

(2) Nothing in this Act derogates from any power in the *Criminal Code*, the *Canadian Security Intelligence Service Act* or the *National Defence Act* to intercept communications or to request that telecommunications service providers assist in such interceptions.

(2) La présente loi ne porte pas atteinte aux pouvoirs prévus par le *Code criminel*, la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* et la *Loi sur la défense nationale* concernant l'interception de toute communication ou toute demande d'assistance pouvant être faite aux télécommunicateurs en vue de procéder à une telle interception.

5 Précision

10

Purpose

PURPOSE

3. The purpose of this Act is to ensure that telecommunications service providers have the capability to enable national security and law enforcement agencies to exercise their authority to intercept communications, and to require service providers to provide subscriber and other information, without unreasonably impairing the privacy of individuals, the provision of telecommunications services to Canadians or the competitiveness of the Canadian telecommunications industry.

PRINCIPES

3. La présente loi a pour objet d'exiger des télécommunicateurs qu'ils disposent des moyens nécessaires pour permettre aux organes chargés de la sécurité nationale ou du contrôle d'application des lois d'exercer leur pouvoir d'intercepter les communications et qu'ils donnent accès à des renseignements, notamment sur les abonnés, sans toutefois porter atteinte indûment à la vie privée des particuliers ou entraver sérieusement la prestation de services de télécommunication aux Canadiens et la compétitivité de l'industrie canadienne des télécommunications.

Principes

15

20

25

Act binding on Her Majesty

APPLICATION

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province.

CHAMP D'APPLICATION

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

Obligation de Sa Majesté

Exclusions — Schedule 1

5. (1) This Act does not apply to telecommunications service providers in respect of the telecommunications services specified in Part 1 of Schedule 1 or to the telecommunications service providers in the classes listed in Part 2 of Schedule 1 in respect of the activities specified in it for that class.

5. (1) La présente loi ne s'applique pas aux télécommunicateurs à l'égard des services de télécommunication prévus à la partie 1 de l'annexe 1 ni aux télécommunicateurs appartenant aux catégories figurant à la partie 2 de l'annexe 1 à l'égard des activités qui y sont précisées.

Exclusion - annexe 1

30

Partial application — Schedule 2, Part 1

(2) This Act — other than sections 8, 9, 15, 16, 23 to 25, 27 and 30 to 57 — does not apply to the telecommunications service providers in the classes listed in Part 1 of Schedule 2 in respect of the activities specified in it for that class.

(2) La présente loi, à l'exception des articles 8, 9, 15, 16, 23 à 25, 27 et 30 à 57, ne s'applique pas aux télécommunicateurs appartenant aux catégories figurant à la partie 1 de l'annexe 2 à l'égard des activités qui y sont précisées.

Application partielle annexe 2, partie 1

35

Partial
application
Schedule 2,
Part 2

(3) This Act, other than section 23, does not apply to the telecommunications service providers in the classes listed in Part 2 of Schedule 2 in respect of the activities specified in it for that class.

(3) La présente loi, à l'exception de l'article 23, ne s'applique pas aux télécommunicateurs appartenant aux catégories figurant à la partie 2 de l'annexe 2 à l'égard des activités qui y sont 5 précisées.

Application
partielle —
annexe 2,
partie 2

Amendment of
Schedules

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend Schedule 1 or Schedule 2.

(4) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes 1 et 2.

Modification des
annexes

OBLIGATIONS

OBLIGATIONS CONCERNING INTERCEPTIONS

Obligations
related to an
interception

6. (1) Telecommunications service providers, in connection with the interception of a 10 communication, shall, in accordance with any regulations, have the capability to do — and, when requested to do so by an authorized person or by that person's authority, do — the following:

(a) provide the intercepted communication to the authorized person;

(b) if the intercepted communication is encoded, compressed, encrypted or otherwise treated 15

(i) in cases where the service provider has applied the treatment, either remove the treatment or, if the treatment cannot readily be removed using the telecommunications facilities controlled by the service provider, 25 provide the authorized person with the means to remove it, and

(ii) in cases where the treatment has been applied by another, either remove the treatment or, if the service provider does 30 not control all the means necessary to remove it, provide the authorized person with the means — other than transmission apparatus — for removing the treatment that the service provider controls; 35

(c) provide the authorized person with the prescribed information that is in the possession or control of the service provider respecting the location of equipment used in the transmission of the communication; and 40

OBLIGATIONS

OBLIGATIONS CONCERNANT LES INTERCEPTIONS

6. (1) Lors de l'interception d'une communication, il incombe au télécommunicateur, en 10 conformité avec les règlements éventuels, d'être en mesure de prendre les dispositions ci-après, et d'obtempérer à toute demande en ce sens faite par une personne autorisée ou sous son autorité :

a) fournir à la personne autorisée la com- 15 munication interceptée;

b) si la communication interceptée a fait l'objet d'un traitement — notamment codage, compression et chiffrement :

(i) dans le cas où le traitement a été fait par 20 le télécommunicateur, soit défaire le traitement, soit, si celui-ci ne peut être facilement défaire au moyen des installations de télécommunication dont il dispose, fournir à la personne autorisée les moyens 25 pour le défaire,

(ii) dans le cas où le traitement a été fait par une autre personne, soit défaire le traitement, soit, s'il ne dispose pas de tous les moyens nécessaires pour le défaire, 30 fournir à la personne autorisée ceux, autres qu'un appareil de transmission, dont il dispose;

c) fournir à la personne autorisée toute information réglementaire qu'il a en sa 35 possession ou à sa disposition relativement à l'emplacement de l'équipement utilisé pour la transmission de la communication;

d) appliquer les mesures réglementaires concernant la confidentialité ou la sécurité 40 liées aux interceptions.

Obligations
relatives à une
interception

(d) comply with any prescribed confidentiality or security measures respecting interceptions.

Exclusive
control by user

(2) For greater certainty, a telecommunications service provider has no obligation under paragraph (1)(b) if any other person has applied the treatment and — either alone or with others, but to the exclusion of the service provider — controls the means for its removal.

Providing
information as
requested

(3) A telecommunications service provider that is capable of providing intercepted communications to an authorized person in more than one form or manner that conforms with the regulations shall provide them in whichever of those forms or manners the authorized person requires.

Operational
requirements for
transmission
apparatus

7. The operational requirements in respect of transmission apparatus are that the telecommunications service provider operating the apparatus have the capability, in accordance with any regulations, to do the following:

(a) enable the interception of communications generated by or transmitted through the apparatus to or from any temporary or permanent user of the provider's telecommunications services;

(b) isolate the communication that is authorized to be intercepted from other information and provide the intercepted communication to authorized persons, including

(i) isolating the communications of the person whose communications are authorized to be intercepted from those of other persons, and

(ii) isolating the transmission data of the person whose communications are authorized to be intercepted from the rest of the person's communications;

(c) provide information that permits the accurate correlation of all elements of intercepted communications; and

(d) enable simultaneous interceptions by authorized persons from multiple national security and law enforcement agencies of communications of multiple users, including enabling

(2) Il est entendu que l'obligation prévue à l'alinéa (1)b) ne s'applique pas dans le cas où le traitement a été fait par une autre personne et que celle-ci dispose — seule ou avec d'autres personnes, à l'exclusion du télécommunicateur — des moyens nécessaires pour le défaire.

Précision

(3) Il incombe au télécommunicateur, dans le cas où il est en mesure de fournir à une personne autorisée la communication interceptée sous différentes formes compatibles avec les règlements, de la lui fournir dans la forme qu'elle précise.

Fourniture de la
communication
interceptée

7. Constituent des exigences opérationnelles liées à tout appareil de transmission le fait pour le télécommunicateur qui exploite l'appareil d'être en mesure, en conformité avec les règlements éventuels, de prendre les dispositions suivantes :

Exigences
opérationnelles
liées aux
appareils de
transmission

a) permettre l'interception de la communication produite par l'appareil ou transmise ou reçue au moyen de celui-ci par l'utilisateur temporaire ou permanent de ses services de télécommunication;

b) isoler la communication dont l'interception est autorisée de toute autre information et la fournir aux personnes autorisées, notamment isoler :

(i) les communications de la personne visée de celles de toute autre personne,

(ii) les données de transmission du reste de ses communications;

c) fournir l'information qui permet de mettre en corrélation avec exactitude tous les éléments des communications interceptées;

d) permettre à des personnes autorisées provenant de plusieurs organismes chargés de la sécurité nationale ou du contrôle d'application des lois d'intercepter simultanément des communications de plusieurs utilisateurs, notamment :

(i) permettre au moins le nombre minimal d'interceptions simultanées,

(i) at least the minimum number of those interceptions, and

(ii) any greater number of those interceptions — up to the maximum number and within the time provided for in the regulations — for the period that an agency requests in accordance with any regulations.

(ii) permettre, sur demande de tels organismes faite en conformité avec les règlements, un nombre accru d'interceptions jusqu'à concurrence de la limite réglementaire, dans le délai réglementaire et pour la période visée par la demande.

No degradation of capabilities

8. A telecommunications service provider who meets, in whole or in part, an operational requirement in respect of transmission apparatus that the service provider operates shall continue to so meet that operational requirement.

8. Il incombe au télécommunicateur qui satisfait à tout ou partie d'une exigence opérationnelle liée à un appareil de transmission qu'il exploite de continuer d'y satisfaire.

Maintien de la conformité aux exigences opérationnelles

Maintaining capabilities in respect of new services

9. A telecommunications service provider who meets, in whole or in part, an operational requirement in respect of transmission apparatus that the service provider operates in connection with any of the service provider's telecommunications services shall meet that operational requirement to the same extent in respect of any new service that the service provider begins to provide using that apparatus.

9. Il incombe au télécommunicateur qui satisfait à tout ou partie d'une exigence opérationnelle liée à un appareil de transmission qu'il exploite afin de fournir des services de télécommunication d'y satisfaire tout autant à l'égard des nouveaux services qu'il fournit au moyen de l'appareil.

Maintien de la capacité à l'égard des nouveaux services

Beginning to operate transmission apparatus

10. (1) A telecommunications service provider who begins to operate a transmission apparatus for the purpose of providing telecommunications services shall meet the operational requirements in respect of the apparatus, whether by means of the apparatus itself or by any other means.

10. (1) Le télécommunicateur qui commence à exploiter un appareil de transmission afin de fournir des services de télécommunication est tenu de satisfaire aux exigences opérationnelles liées à l'appareil, au moyen de celui-ci ou autrement.

Exploitation d'appareils de transmission

Acquisition from another provider

(2) Subsection (1) does not apply in respect of transmission apparatus that a telecommunications service provider acquires from another telecommunications service provider and operates in order to continue to provide the same telecommunications service to approximately the same users. However, the acquiring service provider shall continue to meet any operational requirements in respect of the transmission apparatus that the service provider from whom it was acquired was obligated to meet.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le télécommunicateur commence à exploiter un appareil de transmission qu'il acquiert d'un autre télécommunicateur afin de fournir les mêmes services de télécommunication à approximativement les mêmes utilisateurs. Toutefois, il est tenu de satisfaire aux mêmes exigences opérationnelles liées à l'appareil que l'autre télécommunicateur.

Transfert de propriété

New software

11. (1) When a telecommunications service provider installs new software for a transmission apparatus that the service provider operates, the service provider shall meet the operational requirements in respect of that apparatus to the extent that would be enabled by the installation of the software in the form available from the

11. (1) Lorsqu'il installe un nouveau logiciel pour un appareil de transmission qu'il exploite, le télécommunicateur est tenu de satisfaire aux exigences opérationnelles liées à l'appareil dans la même mesure que s'il l'installait dans la

Installation d'un nouveau logiciel

	software's manufacturer that would most increase the service provider's ability to meet those operational requirements.	forme offerte par le fabricant la plus susceptible d'accroître sa capacité de satisfaire à ces exigences.	
Other software licences or telecommunications facilities	(2) Subsection (1) applies even if the form of the software in question would require the telecommunications service provider to acquire additional software licences or telecommunications facilities to achieve that increased ability.	(2) Le paragraphe (1) s'applique même si la 5 forme du logiciel, pour qu'elle puisse permettre au télécommunicateur d'accroître ainsi sa capacité, nécessiterait l'acquisition de licences d'exploitation ou d'installations de télécommunication supplémentaires.	Licence et installation de télécommunication supplémentaires 5
Small service provider — time-limited deemed compliance	12. A telecommunications service provider who, together with any affiliated or associated telecommunications service provider as defined by the regulations, has fewer than 100,000 subscribers, without regard to the telecommunications service to which they subscribe, is considered — during the three years after this 15 section comes into force — to meet any operational requirement in respect of transmission apparatus that the service provider is obligated to meet by virtue of section 10 or 11 if the service provider provides, in accordance 20 with any regulations, a physical connection point for the transmission apparatus permitting an authorized person to effect an interception.	12. Dans les trois ans suivant l'entrée en 10 vigueur du présent article, le télécommunicateur qui, avec les télécommunicateurs qui font partie de son groupe ou avec lesquels il a des liens, au sens des règlements, compte moins de 100 000 abonnés, tous services de télécommunication 15 confondus, est réputé satisfaire à toute exigence opérationnelle à laquelle il est tenu de satisfaire au titre des articles 10 et 11, s'il fournit en conformité avec les règlements éventuels un point de raccordement physique à l'appareil en 20 cause qui permet à une personne autorisée de procéder à une interception.	Télécommunicateur ayant moins de 100 000 abonnés 10
Global limit	13. Subject to section 15, a telecommunications service provider is not required, under 25 sections 8 to 11, to increase the service provider's capability to enable simultaneous interceptions beyond the applicable global limit determined in accordance with the regulations.	13. Sous réserve de l'article 15, le télécom- 25 municateur n'est pas tenu, au titre des articles 8 à 11, d'augmenter sa capacité de permettre des interceptions simultanées en un nombre supérieur à la limite globale applicable établie conformément aux règlements.	Limite globale 25
Order suspending obligations	14. (1) The Minister may, by order made on 30 the application of a telecommunications service provider, suspend in whole or in part any obligation of the service provider to meet an operational requirement that would arise from the operation of section 10 or 11.	14. (1) Sur demande d'un télécommunica- 30 teur, le ministre peut par arrêté suspendre tout ou en partie l'obligation de satisfaire aux exigences opérationnelles découlant de l'application des articles 10 et 11.	Demande de suspension d'obligation 30
Applications	(2) The application must (a) specify the operational requirement with respect to which an order is sought; (b) set out the reasons for making the application; 40 (c) include a plan that	(2) La demande : a) précise les exigences opérationnelles qui 35 sont visées; b) énonce les moyens sur lesquels elle est fondée; c) comporte un plan précisant : (i) les mesures que se propose de prendre 40 le télécommunicateur pour satisfaire à ces exigences opérationnelles et le délai dans lequel il compte le faire,	Contenu de la demande 35

	<p>(i) sets out the measures by which and the time within which the telecommunications service provider proposes to meet the operational requirement specified in accordance with paragraph (a), 5</p> <p>(ii) describes any measures that the telecommunications service provider proposes to take to improve the service provider's capability to meet the operational requirements, even if they are not yet applicable, 10 and</p> <p>(iii) identifies the stages at which and methods by which the Minister can measure progress in the implementation of the plan and the time, manner and form 15 for reports the service provider proposes to make to the Minister; and</p> <p>(d) conform with any prescribed requirements relating to the content or form of the application or the manner in which it is to be 20 made.</p>	<p>(ii) les mesures que le télécommunicateur se propose de prendre pour accroître sa capacité de satisfaire aux exigences opérationnelles même si celles-ci ne lui sont pas encore applicables, 5</p> <p>(iii) les étapes de sa mise en oeuvre et les méthodes permettant au ministre de mesurer les progrès réalisés à cet égard, ainsi que les modalités — de temps et autres — concernant les rapports que le télécommu- 10 nicateur se propose de soumettre au ministre;</p> <p>d) satisfait à toute autre exigence réglementaire visant son contenu et sa forme et les modalités de présentation. 15</p>	
Considerations	<p>(3) In deciding whether to make an order, the Minister shall take into account the public interest in national security and law enforcement and the commercial interests of the telecommu- 25 nications service provider as well as any other matter that the Minister considers relevant.</p>	<p>(3) Avant de statuer sur la demande, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment l'intérêt public — sécurité nationale et contrôle d'application des lois — et les intérêts commerciaux de l'auteur 20 de la demande.</p>	Facteurs à prendre en compte
Notification of decision	<p>(4) The Minister shall, within 120 days after the day on which the Minister receives the application, notify the applicant of the Minister's decision to accept or refuse it and, if no notification has been received by the applicant at the end of that period, the Minister is deemed to have refused the application. 30</p>	<p>(4) Le ministre a cent vingt jours, après la réception de la demande, pour l'accepter ou la refuser; si le télécommunicateur n'est pas avisé de la décision du ministre dans ce délai, celui-ci 25 est réputé avoir refusé.</p>	Notification de la décision
Conditions and term of order	<p>(5) In the order, the Minister may include 35 any conditions that the Minister considers appropriate and shall fix its term for a period of not more than three years.</p>	<p>(5) Il peut, dans l'arrêté, assortir la suspension des conditions qu'il estime indiquées et l'accorde pour une période maximale de trois ans. 30</p>	Conditions et durée de la suspension
Obligation to comply with conditions of order	<p>(6) The telecommunications service provider shall comply with the conditions of the order as soon as the service provider begins to operate the telecommunications apparatus or installs the new software, as the case may be. 40</p>	<p>(6) Le télécommunicateur est tenu de satisfaire à de telles conditions dès qu'il commence à exploiter l'appareil de transmission en cause ou qu'il installe le nouveau logiciel, selon le cas.</p>	Obligation de satisfaire aux conditions imposées par le ministre
Notice of revocation	<p>(7) The Minister may revoke an order on written notice to the telecommunications service 45 provider if</p>	<p>(7) Le ministre peut, sur préavis écrit donné 35 au télécommunicateur, révoquer l'arrêté :</p>	Avis de révocation

(a) the service provider has contravened this Act, the regulations or the conditions of the order; or

(b) the order was obtained through misrepresentation.

a) soit au motif que le titulaire a enfreint la présente loi, ses règlements ou les conditions de la suspension;

b) soit au motif que la suspension a été obtenue par des moyens trompeurs ou frauduleux.

Amendment

(8) The Minister may amend an order with the consent of the telecommunications service provider.

(8) Il peut modifier l'arrêté avec le consentement du télécommunicateur.

Modification

Ministerial orders

15. (1) The Minister may, if in the Minister's opinion it is necessary to do so, order a telecommunications service provider

15. (1) S'il le juge nécessaire, le ministre peut, par arrêté, ordonner au télécommu- 10 nicateur :

Arrêté

(a) to comply with any obligation under subsection 6(1) in a manner or within a time that the Minister specifies;

a) d'exécuter, selon les modalités — de temps et autres — indiquées, toute obligation prévue au paragraphe 6(1);

(b) to enable, in a manner or within a time that the Minister specifies, a number of simultaneous interceptions greater than any maximum or limit that would otherwise apply;

b) de permettre, selon les modalités — de temps et autres — indiquées, de faire des interceptions simultanées en un nombre supérieur à la limite qui s'appliquerait par ailleurs;

(c) to comply, in a manner or within a time that the Minister specifies, with any confidentiality or security measures respecting interceptions that the Minister specifies in addition to any that are prescribed;

c) d'appliquer, selon les modalités — de temps et autres — indiquées, des mesures concernant la confidentialité ou la sécurité liées aux interceptions qui s'ajoutent à celles prévues par règlement;

(d) to meet an operational requirement in respect of transmission apparatus operated by the service provider that the service provider would not otherwise be required to meet; or

d) de satisfaire à toute exigence opérationnelle qui ne lui est pas par ailleurs applicable et qui est liée à un appareil de transmission qu'il exploite;

(e) to meet an operational requirement in respect of transmission apparatus operated by the service provider in a manner or within a time that the Minister specifies.

e) de satisfaire, selon les modalités — de temps et autres — indiquées, à toute exigence opérationnelle liée à un appareil de transmission exploité par lui.

Limitation

(2) The Minister may not make an order under subsection (1) in respect of a telecommunications service provider in relation to a telecommunications service specified in Part 1 of Schedule 1 or in respect of a telecommunications service provider in a class listed in Part 2 of Schedule 1 or Part 2 of Schedule 2 in relation to the activities specified there for that class.

(2) Il ne peut toutefois prendre d'arrêté en application du paragraphe (1) à l'égard des télécommunicateurs pour ce qui est des services de télécommunication précisés à la partie 1 de l'annexe 1 ni à l'égard des télécommunicateurs appartenant à une catégorie figurant à la partie 2 de l'annexe 1 ou à la partie 2 de l'annexe 2 pour ce qui est des activités qui y sont précisées.

Limite

Compensation

(3) The Minister shall pay the telecommunications service provider an amount that the Minister considers reasonable towards the prescribed expenses that the Minister considers

(3) Il verse au télécommunicateur l'indemnité qu'il estime suffisante au regard des dépenses réglementaires qui, à son avis, sont nécessaires et que le télécommunicateur engage initialement pour se conformer à l'arrêté.

Indemnisation

are necessary for the service provider to incur initially to comply with an order made under this section.

Equipment	(4) The Minister may provide the telecommunications service provider with any equipment or other thing that the Minister considers the service provider needs to comply with an order made under this section.	(4) Il peut fournir au télécommunicateur l'équipement et les autres biens qu'il estime nécessaires pour lui permettre de se conformer à l'arrêté.	Équipement
Application of sections 8 and 9	(5) Sections 8 and 9 do not apply in respect of any equipment or other thing provided by the Minister under subsection (4).	(5) Les articles 8 et 9 ne s'appliquent pas à l'équipement et autres biens fournis par le ministre aux termes du paragraphe (4).	5 Non-application des articles 8 et 9
Order prevails	(6) An order made by the Minister under subsection (1) prevails over any orders made by the Governor in Council under section 30 and over the regulations, to the extent of any inconsistency.	(6) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur tout décret incompatible pris en vertu de l'article 30 et sur tout règlement incompatible.	10 Incompatibilité
Statutory Instruments Act does not apply	16. The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of an order made under section 14 or 15.	16. La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu des articles 14 et 15.	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>

OBLIGATIONS CONCERNING SUBSCRIBER INFORMATION

OBLIGATIONS CONCERNANT LES RENSEIGNEMENTS SUR LES ABONNÉS

Provision of subscriber information	17. (1) Every telecommunications service provider shall, in accordance with the regulations, provide to a person designated under subsection (3), on his or her written request, any information in the service provider's possession or control respecting the name and address of any subscriber to any of the service provider's telecommunications services and respecting any other identifiers associated with the subscriber.	17. (1) Le télécommunicateur fournit, sur demande écrite et en conformité avec les règlements, à toute personne désignée en vertu du paragraphe (3) les renseignements qu'il a en sa possession ou à sa disposition concernant le nom et adresse de tout abonné de ses services de télécommunication et autres identificateurs associés à l'abonné.	15 Accès aux renseignements sur les abonnés
Purpose of the request	(2) A designated person shall ensure that he or she makes a request under subsection (1) only in performing, as the case may be, a duty or function (a) of the Canadian Security Intelligence Service under the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> ; (b) of a police service, including any related to the enforcement of any laws of Canada, of a province or of a foreign jurisdiction; or (c) of the Commissioner of Competition under the <i>Competition Act</i> .	(2) La personne désignée veille à ce que la demande ne soit faite que dans le cadre de l'exercice d'une fonction, selon le cas : a) du Service canadien du renseignement de sécurité au titre de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> ; b) d'un service de police, notamment en ce qui a trait au contrôle d'application du droit canadien, provincial ou étranger; c) du commissaire de la concurrence au titre de la <i>Loi sur la concurrence</i> .	25 Objet de la demande
Designated persons	(3) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Director of the Canadian Security Intelligence Service, the	(3) Pour l'application du présent article, le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, le directeur du Service canadien du	35 Personnes désignées

Commissioner of Competition and the chief or head of a police service constituted under the laws of a province may designate for the purposes of this section any employee of his or her agency, or a class of such employees, whose duties are related to protecting national security or to law enforcement.

Limit on number of designated persons

(4) The number of persons designated under subsection (3) in respect of a particular agency may not exceed the greater of five and the number that is equal to five percent of the total number of employees of that agency.

Delegation

(5) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Director of the Canadian Security Intelligence Service may delegate his or her power to designate persons under subsection (3) to, respectively, a member of a prescribed class of senior officers of the Royal Canadian Mounted Police or a member of a prescribed class of senior officials of the Canadian Security Intelligence Service.

Record keeping and dealing with information

(6) A designated person shall, with respect to requests made by the person under subsection (1),

(a) keep, in accordance with the regulations, a record that

(i) identifies the duty or function referred to in subsection (2) in the performance of which the request is made,

(ii) describes the relevance of the information requested to that duty or function and includes any other information that is necessary to know the reason for the request; and

(b) deal with the information provided in response to those requests in accordance with the regulations.

Exceptional circumstances

18. (1) A police officer may request a telecommunications service provider to provide to the officer the information referred to in subsection 17(1) in the following circumstances:

renseignement de sécurité, le commissaire de la concurrence ou le chef ou directeur d'un service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale peut désigner, nommément ou par catégorie, les employés de son organisme dont les fonctions sont liées à la protection de la sécurité nationale ou au contrôle d'application des lois.

(4) Le nombre de personnes désignées par l'organisme ne peut dépasser cinq ou, s'il est supérieur, le nombre correspondant à cinq pour cent des effectifs.

Limite du nombre de personnes désignées

Délégation

(5) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut déléguer son pouvoir de désignation à tout membre d'une catégorie réglementaire d'officiers supérieurs de son organisme. Le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité peut déléguer son propre pouvoir de désignation à tout membre d'une catégorie réglementaire de cadres supérieurs de son organisme.

Tenue de registre et traitement des renseignements

(6) La personne désignée :

a) tient, en conformité avec les règlements, un registre des demandes qu'elle fait au titre du paragraphe (1) qui :

(i) précise la fonction visée au paragraphe (2) dans l'exercice de laquelle chaque demande est faite,

(ii) fait état de la pertinence des renseignements demandés en regard de l'exercice de cette fonction, ainsi que de tout autre justificatif;

b) traite, en conformité avec les règlements, les renseignements qu'elle obtient dans le cadre de ces demandes.

25

35

Cas d'urgence

18. (1) Tout officier de police peut demander au télécommunicateur de lui fournir les renseignements visés au paragraphe 17(1) si les conditions suivantes sont réunies :

(a) the officer believes on reasonable grounds that the urgency of the situation is such that the request cannot, with reasonable diligence, be made under subsection 17(1);

(b) the officer believes on reasonable grounds that the information requested is immediately necessary to prevent an unlawful act that would cause serious harm to any person or to property; and

(c) the information directly concerns either the person who would perform the act that is likely to cause the harm or is the victim, or intended victim, of the harm.

The police officer shall inform the telecommunications service provider of his or her name, rank, badge number and the agency in which he or she is employed and state that the request is being made in exceptional circumstances and under the authority of this subsection.

Obligation of telecommunications service provider

(2) The telecommunications service provider shall provide the information to the police officer as if the request were made by a designated person under subsection 17(1).

Records

(3) The police officer shall, within 24 hours after making a request under subsection (1), communicate to a designated person employed in the same agency as the officer all the information relating to the request that would be necessary if it had been made under subsection 17(1) and inform that person of the grounds referred to in paragraphs (1)(a) and (b). The designated person shall in writing confirm to the telecommunications service provider the particulars of the request, including noting that it was made in exceptional circumstances under the authority of subsection (1), and shall, under paragraph 17(6)(a), keep a record of the request that includes those grounds.

Use of information

19. Information that is provided in response to a request made under subsection 17(1) or 18(1) shall not, without the consent of the individual to whom it relates, be used by the agency in which the designated person or police officer is employed except for the purpose for which the information was obtained or for a use consistent with that purpose.

a) il a des motifs raisonnables de croire que l'urgence de la situation est telle qu'une demande ne peut, avec toute la diligence voulue, être faite en vertu du paragraphe 17(1);

b) il a des motifs raisonnables de croire que les renseignements demandés sont nécessaires pour empêcher la perpétration d'un acte illicite qui causerait des blessures corporelles graves ou des dommages matériels importants;

c) les renseignements portent directement sur soit la personne dont les actes sont susceptibles de causer les blessures ou les dommages, soit la victime ou la personne menacée.

Il communique au télécommunicateur ses nom, rang et numéro d'insigne ainsi que le nom de son organisme et l'informe que la demande est faite au titre du présent paragraphe et en raison de circonstances exceptionnelles.

(2) Le télécommunicateur lui fournit les renseignements demandés comme si la demande avait été faite par une personne désignée en vertu du paragraphe 17(1).

(3) Dans les vingt-quatre heures suivant la présentation de sa demande, l'officier de police transmet à une personne désignée relevant de son organisme l'information concernant la demande qui aurait été nécessaire si celle-ci avait été faite au titre du paragraphe 17(1) et l'informe des motifs visés aux alinéas (1)a) et b). La personne désignée confirme par écrit au télécommunicateur le détail des renseignements visés par la demande, y compris la mention qu'elle a été faite en raison de circonstances exceptionnelles au titre du paragraphe (1). Elle verse au registre visé à l'alinéa 17(6)a) la demande ainsi que les motifs.

Obligation du télécommunicateur

Registre

Usage des renseignements recueillis

19. Sauf consentement de l'intéressé, les renseignements obtenus par la personne désignée ou l'officier de police ne peuvent servir à son organisme qu'aux fins auxquelles ils ont été obtenus ou que pour des usages compatibles avec ces fins.

Internal audit	<p>20. (1) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Director of the Canadian Security Intelligence Service, the Commissioner of Competition or any chief or head of a police service constituted under the laws of a province who makes a designation under subsection 17(3) shall cause internal audits to be regularly conducted of the practices of his or her agency to ensure compliance with sections 17 to 19 and the regulations made for the purposes of those sections and of the internal management and information systems and controls concerning requests made under sections 17 and 18.</p>	<p>20. (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité, le commissaire de la concurrence ou tout chef ou directeur d'un service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale qui a fait la désignation visée au paragraphe 17(3) fait procéder régulièrement à des vérifications internes des méthodes et usages de son organisme afin de contrôler l'observation des articles 17 à 19 et de leurs règlements d'application et à des vérifications internes des moyens de contrôle et des systèmes en matière de gestion et d'information concernant les demandes visées aux articles 17 et 18.</p>	Vérification interne
Report to responsible minister	<p>(2) The person who causes an internal audit to be conducted shall, without delay, make a report to the responsible minister of anything arising out of the audit that in his or her opinion should be brought to the attention of that minister including any corrective action proposed or taken.</p>	<p>(2) La personne qui fait procéder à une vérification interne établit dans les meilleurs délais à l'intention du ministre compétent un rapport sur toute question découlant de la vérification qui, à son avis, doit être portée à sa connaissance, y compris les mesures de redressement prises ou proposées.</p>	Rapport au ministre
Copy of report	<p>(3) A copy of the report is to be provided by that person</p> <p>(a) if it concerns the Royal Canadian Mounted Police or the Commissioner of Competition, to the Privacy Commissioner;</p> <p>(b) if it concerns the Canadian Security Intelligence Service, to the Security Intelligence Review Committee; and</p> <p>(c) if it concerns a police service constituted under the laws of a province, to the public officer for that province whose duties include investigations relating to the protection of privacy.</p>	<p>(3) Une copie du rapport est transmise par elle :</p> <p>a) dans le cas où le rapport est établi par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou le commissaire de la concurrence, au Commissaire à la protection de la vie privée;</p> <p>b) dans le cas où il est établi par le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité, au comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité;</p> <p>c) dans le cas où il est établi par le chef ou directeur d'un service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale, au fonctionnaire de la province dont les fonctions comportent celles relatives aux enquêtes en matière de la protection de la vie privée.</p>	Copie du rapport
Audit — Privacy Commissioner	<p>(4) The Privacy Commissioner may, on reasonable notice, conduct an audit of the practices of the Royal Canadian Mounted Police or the Commissioner of Competition to ensure compliance with sections 17 to 19 and the regulations made for the purposes of those sections and of the internal management and information systems and controls concerning</p>	<p>(4) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut procéder à des vérifications des méthodes et usages de la Gendarmerie royale du Canada ou du commissaire de la concurrence afin de contrôler l'observation des articles 17 à 19 et de leurs règlements d'application et à des vérifications des moyens de contrôle et des systèmes en matière de gestion et d'information</p>	Vérification : Commissaire à la protection de la vie privée

requests made under sections 17 and 18. The provisions of the *Privacy Act* apply, with any necessary modifications, in respect of the audit as if it were an investigation under that Act.

Audit
Security
Intelligence
Review
Committee

(5) For greater certainty, the functions of the Security Intelligence Review Committee under section 38 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* include the power to conduct an audit of the practices of the Canadian Security Intelligence Service to ensure compliance with sections 17 to 19 and the regulations made for the purposes of those sections and of the internal management and information systems and controls concerning requests made under sections 17 and 18.

Report
concerning
provincial audit
capability

(6) The Privacy Commissioner shall, in the report made to Parliament for each financial year, identify the public officers to whom copies of reports are to be provided under paragraph (3)(c) and report on the powers that they have to conduct audits similar to those referred to in subsection (4) with respect to the police services constituted under the laws of their province.

Definition of
"responsible
minister"

(7) For the application of this section, the responsible minister is,

(a) for the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Director of the Canadian Security Intelligence Service, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness;

(b) for the Commissioner of Competition, the Minister of Industry; and

(c) for the chief or head of a police service constituted under the laws of a province, the Attorney General of that province.

Preservation of
existing
authority

21. Nothing in this Act derogates from any other authority under law to obtain the information referred to in subsection 17(1) from a telecommunications service provider.

concernant les demandes visées aux articles 17 et 18. Les dispositions de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la vérification comme si elle constituait une enquête en vertu de cette loi.

(5) Il est entendu que les fonctions du comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité prévues à l'article 38 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* comportent les pouvoirs de procéder aux vérifications des méthodes et usages du Service canadien du renseignement de sécurité afin de contrôler l'observation des articles 17 à 19 et de leurs règlements d'application et aux vérifications des moyens de contrôle et des systèmes en matière de gestion et d'information concernant les demandes visées aux articles 17 et 18.

(6) Le Commissaire à la protection de la vie privée fait état dans le rapport qu'il présente pour chaque exercice au Parlement des fonctionnaires à qui des rapports doivent être transmis au titre de l'alinéa (3)c) et du pouvoir qu'ils possèdent de procéder à des vérifications semblables à celles visées au paragraphe (4) à l'égard des services de police constitués sous le régime des lois de leur province.

(7) Pour l'application du présent article, le ministre compétent s'entend :

a) s'agissant du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et du directeur du Service canadien du renseignement de sécurité, du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile;

b) s'agissant du commissaire de la concurrence, du ministre de l'Industrie;

c) s'agissant du chef ou directeur d'un service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale, du procureur général de la province.

21. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs de quiconque d'obtenir en application d'une règle de droit les renseignements visés au paragraphe 17(1) auprès d'un télécommunicateur.

Vérification :
comité de
surveillance des
activités de
renseignement
de sécurité

Rapport
concernant la
vérification faite
au niveau
provincial

Définition de
« ministre
compétent »

Précision

Deemed nature
of information

22. Personal information, within the meaning of that expression in the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, that is provided under subsection 17(1) or 18(1) is deemed, for the purposes of subsections 9(2.1) to (2.4) of that Act, to be disclosed under subparagraph 7(3)(c.1)(i) or (ii), and not under paragraph 7(3)(i), of that Act. This section operates despite the provisions of Part 1 of that Act.

22. Pour l'application des paragraphes 9(2.1) à (2.4) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, les renseignements personnels 5 au sens de cette loi qui sont fournis au titre des paragraphes 17(1) ou 18(1) sont réputés être communiqués au titre des sous-alinéas 7(3)c.1(i) ou (ii) de cette loi et non de l'alinéa 7(3)i) de cette loi. Le présent article s'applique 10 malgré les dispositions de la partie 1 de cette loi. 10

Dérégation

MISCELLANEOUS

Obligation to
provide
information

23. (1) A telecommunications service provider shall, on the request of a police officer or of an employee of the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service,

(a) provide the prescribed information relating to the service provider's telecommunications facilities;

(b) indicate what telecommunications services the service provider offers to 20 subscribers; and

(c) provide the name, address and telephone number of any telecommunications service providers from whom the service provider obtains or to whom the service provider 25 provides telecommunications services, if the service provider has that information.

(2) A telecommunications service provider shall, on the request of an authorized person, provide the prescribed information concerning 30

(a) telecommunications services that are provided by the service provider to a person whose communications are the subject of a court order authorizing their interception; and

(b) telecommunications facilities that are 35 used by the service provider in providing those telecommunications services.

24. A telecommunications service provider shall, on the request of a police officer or of an employee of the Royal Canadian Mounted 40 Police or the Canadian Security Intelligence Service, provide in accordance with any regulations the assistance that the police officer or employee reasonably requires to permit him or

Obligation to
provide
information to
authorized
persons

Obligation to
assist —
assessment and
testing

DISPOSITIONS DIVERSES

23. (1) Sur demande d'un officier de police ou d'un employé de la Gendarmerie royale du Canada ou du Service canadien du renseignement de sécurité, le télécommunicateur :

a) lui fournit l'information réglementaire se 15 rapportant à ses installations de télécommunication;

b) lui indique la nature des services de télécommunication qu'il offre à ses abonnés;

c) lui fournit les nom, adresse et numéro de 20 téléphone, s'il les connaît, de tout autre télécommunicateur dont il obtient des services de télécommunication ou à qui il en fournit.

(2) Sur demande d'une personne autorisée, le 25 télécommunicateur lui fournit l'information réglementaire concernant :

a) les services de télécommunication qu'il fournit à la personne dont les communications font l'objet d'une ordonnance judiciaire 30 autorisant leur interception;

b) les installations de télécommunication qu'il utilise pour lui fournir ces services de télécommunication.

24. Sur demande d'un officier de police ou 35 d'un employé de la Gendarmerie royale du Canada ou du Service canadien du renseignement de sécurité, le télécommunicateur est tenu, en conformité avec les règlements éventuels, de lui prêter toute l'assistance possible pour 40

Obligation de
fournir des
renseignements

Obligation de
fournir des
renseignements à
une personne
autorisée

Obligation de
prêter
assistance :
évaluation et
mise à l'essai

her to assess or to test the service provider's telecommunications facilities for the purpose of an interception.

évaluer ou mettre à l'essai ses installations de télécommunication en vue de procéder à une interception.

Notification of change

25. If the Canadian Security Intelligence Service or a law enforcement agency has provided a telecommunications service provider with any equipment or other thing for intercepting communications, the service provider shall, before making any change to the service provider's telecommunications facilities that is likely to impair or reduce the interception capability of the equipment or other thing, notify the Service or law enforcement agency, as the case may be, of the change.

25. Si le Service canadien du renseignement de sécurité ou un organisme chargé du contrôle d'application de lois lui a fourni un équipement ou autre bien pouvant servir aux interceptions, le télécommunicateur notifie préalablement au Service ou à l'organisme, selon le cas, toute modification à ses installations qui portera vraisemblablement atteinte à la capacité d'interception de l'équipement ou du bien.

Notification

Notification — simultaneous interception capability

26. A telecommunications service provider shall notify the Minister if

26. Le télécommunicateur informe le ministre dès que :

Notification : interceptions simultanées

(a) in respect of a particular transmission apparatus, the increased number of simultaneous interceptions that the service provider is required, as a result of a request referred to in subparagraph 7(d)(ii), to be capable of enabling is 75% or more of the maximum number that is applicable under that subparagraph; or

a) à l'égard d'un appareil de transmission donné, le nombre accru d'interceptions simultanées qu'il doit être en mesure de permettre par suite de la demande visée au sous-alinéa 7d)(ii) atteint 75 % de la limite applicable au titre de ce sous-alinéa;

(b) the number of simultaneous interceptions that the service provider is required, under sections 8 to 11, to be capable of enabling is 75% or more of the global limit that is applicable under section 13.

b) le nombre d'interceptions simultanées qu'il doit être en mesure de permettre en application des articles 8 à 11 atteint 75 % de la limite globale applicable au titre de l'article 13.

Persons engaged in interceptions

27. (1) A telecommunications service provider shall, on the request of a police officer or of an employee of the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service, provide the names of the persons who are employed by or carrying out work for the service provider and who may assist in the interception of communications.

27. (1) Sur demande d'un officier de police ou d'un employé de la Gendarmerie royale du Canada ou du Service canadien du renseignement de sécurité, le télécommunicateur lui fournit les noms de ses employés ou contractuels qui peuvent prêter assistance aux personnes autorisées dans le cadre de l'interception d'une communication.

Liste d'employés pouvant prêter assistance

Security assessments

(2) The Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service may conduct an investigation for the purposes of a security assessment of any of those persons who consent to the investigation.

(2) La Gendarmerie royale du Canada ou le Service canadien du renseignement de sécurité peut tenir une enquête en vue d'une évaluation de sécurité de ces employés et contractuels s'ils y consentent.

Évaluation de sécurité

Mandatory reporting — existing service providers

28. (1) Every telecommunications service provider that is providing telecommunications services on the day this section comes into

28. (1) Le télécommunicateur qui fournit des services de télécommunication à la date de l'entrée en vigueur du présent article présente au

Rapport : télécommunicateurs existants

force shall submit a report to the Minister within six months after that day, in the prescribed form and manner, containing

(a) the prescribed information concerning the extent to which the service provider meets operational requirements in respect of transmission apparatus; and

(b) any prescribed information relevant to the administration of this Act.

(2) A telecommunications service provider that acquires transmission apparatus that is referred to in subsection 10(2) shall, before using it in providing telecommunications services, submit to the Minister a report in the prescribed form and manner containing the prescribed information referred to in subsection (1).

(3) The Minister may, at any time, require a telecommunications service provider to submit a report or further report in the form and manner, and within the period, that the Minister specifies containing the information referred to in subsection (1) and any additional related information that the Minister specifies.

(4) Every report submitted under this section must be accompanied by a written statement certifying that it does not contain any untrue statements or omissions of material facts, that it fairly presents the telecommunications service provider's operations at the time of submission and that the signator has taken steps to ensure the report's accuracy and promises to correct any material error that is detected in the report after its submission and to submit a revised report to the Minister as soon as possible, with another similar written statement accompanying it.

(5) The statement must be signed

(a) if the telecommunications service provider is a corporation, by one of its officers or directors; and

(b) in any other case, by an individual who is an owner of the service provider or by an officer or a director of a corporation that is an owner of the service provider.

ministre, dans les six mois suivant cette date, un rapport établi selon les modalités réglementaires et contenant :

a) des renseignements réglementaires indiquant la mesure dans laquelle il satisfait aux exigences opérationnelles liées aux appareils de transmission;

b) tout renseignement réglementaire qui touche à l'application de la présente loi.

(2) Le télécommunicateur qui acquiert un appareil de transmission visé au paragraphe 10(2) présente au ministre, avant de fournir des services de télécommunication au moyen de l'appareil, un rapport établi selon les modalités réglementaires et contenant les renseignements prévus au paragraphe (1).

(3) Le ministre peut, à tout moment, exiger de tout télécommunicateur, qu'il ait ou non déjà fourni le rapport prévu au paragraphe (1), qu'il lui présente, selon les modalités de temps et autres qu'il précise, un rapport contenant les renseignements visés au paragraphe (1) et les renseignements complémentaires qu'il précise.

(4) Est joint au rapport présenté en conformité avec le présent article une attestation portant qu'il ne comporte aucun faux renseignement, qu'il comporte tous les renseignements importants et présente fidèlement la situation du télécommunicateur à la date du rapport; le signataire atteste également qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de l'exactitude du rapport. Si des erreurs importantes sont découvertes dans un rapport après sa transmission, il s'engage à faire parvenir au ministre, dans les meilleurs délais, un rapport corrigé auquel il joint une autre attestation.

(5) Le signataire de l'attestation est :

a) dans le cas où le télécommunicateur est une personne morale, un de ses dirigeants ou administrateurs;

b) dans tous les autres cas, soit le particulier qui en est propriétaire, seul ou avec d'autres, soit un des dirigeants ou administrateurs de la personne morale qui en est propriétaire, seule ou avec d'autres.

Mandatory reporting — transfer of ownership of transmission apparatus

Rapport : acquisition d'appareil

Other reporting

Autre rapport

Statement to be attached to reports

Attestation

Signator of statement

Signataire

No redundant
performance
required

29. If two or more telecommunications service providers have, in effect, the same obligation under this Act in connection with any given transmission apparatus or a given interception and any one of them performs that obligation, it is deemed to be performed by all.

29. Si plusieurs télécommunicateurs sont tenus d'exécuter la même obligation prévue par la présente loi dans le cadre de l'exploitation d'un appareil de transmission ou d'une interception, ils sont solidaires de l'exécution de cette obligation par l'un d'eux.

Exécution d'une
obligation

EXEMPTIONS

Exemption order
by Governor in
Council

30. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Industry, make an order exempting any class of telecommunications service providers from all or part of the obligations under any of sections 6, 9 to 11, 17, 18 and 28 or under any regulations made for the purposes of those sections.

30. (1) Sur recommandation du ministre et du ministre de l'Industrie, le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter, par catégorie, des télécommunicateurs de tout ou partie des obligations prévues aux articles 6, 9 à 11, 17, 18 ou 28 ou à leurs règlements d'application.

Décret
d'exemption

Considerations

(2) Before making an order, the Governor in Council shall consider

(2) Avant de prendre un tel décret, le gouverneur en conseil prend en considération :

Éléments à
prendre en
considération

(a) the extent to which the exemption would adversely affect national security or law enforcement;

a) la mesure dans laquelle l'exemption est susceptible de nuire à la sécurité nationale ou au contrôle d'application des lois;

(b) whether the telecommunications service providers can comply with the obligations from which they would be exempted;

b) le fait que les télécommunicateurs visés ont la capacité ou non d'exécuter les obligations en cause;

(c) whether the costs of compliance with those obligations would have an unreasonable adverse effect on the business of the telecommunications service providers; and

c) le fait que les dépenses liées au respect des obligations en cause auraient ou non des effets négatifs injustifiés sur les activités commerciales des télécommunicateurs;

(d) whether compliance with those obligations would unreasonably impair the provision of telecommunications services to Canadians or the competitiveness of the Canadian telecommunications industry.

d) le fait que l'exécution des obligations en cause entraverait ou non sérieusement la prestation de services de télécommunication aux Canadiens ou la compétitivité de l'industrie canadienne des télécommunications.

Conditions and
term of order

(3) In the order, the Governor in Council may include any conditions that the Governor in Council considers appropriate and shall fix its term for a period of not more than two years.

(3) Le gouverneur en conseil peut assortir l'exemption des conditions qu'il estime indiquées et l'accorde pour une période maximale de deux ans.

Conditions et
durée de
l'exemption

Exemptions
related to section
10 or 11

(4) When an order under which a telecommunications service provider is exempted from an obligation under section 10 or 11 expires or is revoked, those sections apply to the telecommunications service provider who was exempted as of the date of expiry or revocation as if the exemption had never been made.

(4) À la date d'expiration de l'exemption d'une obligation prévue aux articles 10 ou 11 ou de l'abrogation du décret, ces articles s'appliquent au télécommunicateur pour l'avenir comme si l'exemption n'avait jamais été accordée.

Exemption de
l'application des
articles 10 et 11

REGULATIONS

Regulations

31. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that is to be prescribed under this Act, including 5 regulations

(a) respecting obligations under subsection 6(1), including specifying the time, manner and form in which they must be performed and the circumstances in which they do not 10 apply or need not be performed;

(b) requiring telecommunications service providers to specify the locations where intercepted communications will be provided and governing which locations may be so 15 specified;

(c) respecting the operational requirements referred to in section 7, including matters of time, manner and form in relation to them and the circumstances in which they do not apply 20 or need not be met and, for the purposes of paragraph 7(d),

(i) providing for the minimum number and maximum number of simultaneous interceptions or the manner of determining 25 them,

(ii) prescribing what is to be counted as a single interception,

(iii) governing requests to increase the number of those interceptions, including 30 the circumstances in which requests may be made, the manner of making them and the duration of the increases, and

(iv) respecting the maximum number of agencies for which a telecommunications 35 service provider is to simultaneously enable interceptions;

(d) for the purposes of subsection 15(3), prescribing matters that the Minister is to consider in deciding what amount is reason- 40 able or what expenses are necessary;

(e) for the purposes of sections 17 and 18, respecting the making of requests and the provision of information under those sec- 45 tions, including

RÈGLEMENTS

Règlements

31. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, notamment :

a) régir les obligations prévues au para- 5 graphe 6(1), notamment prévoir les modalités de temps et autres afférentes et les circonstances où elles ne s'appliquent pas ou celles où il n'est pas nécessaire de les exécuter;

b) exiger des télécommunicateurs qu'ils pré- 10 cisent les lieux où les communications interceptées seront fournies et régir les lieux qui peuvent être ainsi précisés;

c) régir les exigences opérationnelles visées à l'article 7, notamment les modalités de temps 15 et autres afférentes et les circonstances où elles ne s'appliquent pas ou celles où il n'est pas nécessaire d'y satisfaire et, en ce qui a trait à l'alinéa 7d) :

(i) prévoir le nombre minimal d'intercep- 20 tions simultanées et la limite d'augmentation du nombre d'interceptions simultanées ou la façon de les calculer,

(ii) déterminer ce qui constitue une seule interception, 25

(iii) régir la demande d'augmentation du nombre de telles interceptions, notamment les circonstances dans lesquelles elle est faite, ses modalités de présentation et la période visée, 30

(iv) régir le nombre maximal d'organismes pour lesquels les interceptions sont faites simultanément;

d) pour l'application du paragraphe 15(3), établir les éléments que le ministre doit 35 prendre en considération pour décider du montant de l'indemnité ou des dépenses;

e) pour l'application des articles 17 et 18, régir la présentation des demandes et la fourniture des renseignements visés à ces 40 articles, notamment :

(i) préciser les types de renseignements qui doivent être fournis concernant les noms, adresses et autres identificateurs, les

- (i) specifying information that is to be provided with respect to name, address or other identifiers, the manner of — and time for — providing it and the circumstances under which particular information is to be provided, 5
- (ii) prescribing those other identifiers, and
- (iii) prescribing any confidentiality or security measures with which the telecommunications service provider must comply 10 in providing that information;
- (f) for the purposes of section 24, respecting the assessment and testing of telecommunications facilities and transmission apparatus; and 15
- (g) for carrying out sections 34 to 49, including
 - (i) designating any provision of this Act or of any regulation, or any order or class of orders made under this Act or any requirement or condition of such a provision or order or class of orders — or class of such requirements or conditions — as a provision, order, requirement or condition whose contravention may be proceeded 25 with as a violation,
 - (ii) prescribing the maximum administrative monetary penalty for a particular violation, which maximum may not exceed \$50,000, in the case of an individual, and 30 \$250,000, in any other case,
 - (iii) prescribing criteria to be taken into account in determining the amount of a proposed penalty,
 - (iv) respecting compliance agreements referred to in subsection 38(3), 35
 - (v) respecting the service of notices referred to in those sections, including the manner of serving them, the proof of their service and the circumstances under which 40 they are deemed to have been served, and
 - (vi) respecting procedure on appeals, which procedure must provide for a reasonable opportunity for the appellant to present written evidence and make 45 representations in writing.
- modalités — de temps et de présentation — de ceux-ci et les circonstances dans lesquelles certains des renseignements sont fournis,
- (ii) établir les autres identificateurs, 5
- (iii) prévoir les mesures concernant la confidentialité ou la sécurité que le télécommunicateur doit appliquer lorsqu'il fournit ces renseignements;
- f) pour l'application de l'article 24, régir 10 l'évaluation et la mise à l'essai des installations de télécommunication et des appareils de transmission;
- g) prévoir les mesures d'application des articles 34 à 49, notamment : 15
 - (i) désigner comme texte dont la contravention constitue une violation toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, tout décret ou arrêté pris en vertu de la présente loi, ou toute catégorie 20 de ceux-ci, ou toute condition prévue — ou catégorie de conditions prévue — par une telle disposition ou un tel décret ou arrêté, ou une telle catégorie de décrets ou d'arrêtés, 25
 - (ii) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 50 000 \$ et, dans les autres cas, à 250 000 \$ — de la pénalité applicable à chaque violation, 30
 - (iii) prévoir les critères à prendre en compte pour la détermination du montant de la pénalité en cause,
 - (iv) régir les transactions visées au paragraphe 38(3), 35
 - (v) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification des avis ou des procès-verbaux prévus par ces articles,
 - (vi) régir la procédure d'appel, qui doit 40 comporter notamment la possibilité pour l'appellant de présenter, par écrit, ses éléments de preuve et ses observations.

Regulations may be limited or vary

(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally or to particular classes of telecommunications service providers and may vary by class of telecommunications service provider, by class of telecommunications service provided, by class of telecommunications facility or according to the population of the region in which a telecommunications facility of a given class is located.

(2) Les règlements peuvent être d'application générale, ou ne viser que telle ou telle catégorie de télécommunicateurs et s'appliquer de manière différente selon la catégorie de télécommunicateurs, la catégorie de services de télécommunication fournis, la catégorie d'installations de télécommunication ou la population du lieu où est située une installation de télécommunication d'une catégorie donnée.

Catégories

INSPECTION

Designation of inspectors

32. (1) The Minister may designate any 10 qualified person as an inspector for the purpose of verifying compliance with this Act.

32. (1) Le ministre peut désigner à titre 10 d'inspecteur les personnes qu'il estime qualifiées pour contrôler l'application de la présente loi.

Désignation d'inspecteurs

Certificate of designation

(2) Inspectors are to receive a certificate attesting to their designation and shall, on request, present the certificate to any person 15 appearing to be in charge of any place that they enter in the course of an inspection.

(2) L'inspecteur reçoit un certificat attestant sa qualité qu'il présente, sur demande, à toute 15 personne apparemment responsable du lieu visité.

Certificat

Powers of inspectors

33. (1) An inspector may, for the purposes for which the inspector is designated,

33. (1) L'inspecteur peut, dans le cadre de sa mission :

Pouvoirs de l'inspecteur

(a) enter and inspect, at any reasonable time, 20 any place owned by, or under the control of, any telecommunications service provider in which the inspector believes on reasonable grounds there is any document, information, transmission apparatus, telecommunications 25 facility or other thing relevant to the enforcement of this Act;

a) à toute heure convenable, procéder à la 20 visite de tout lieu appartenant à un télécommunicateur — ou placé sous sa responsabilité — où se trouvent, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, des installations de télécommunication, des appareils de trans- 25 mission, des documents, des renseignements ou des objets concernant l'application de la présente loi;

(b) examine any document, information or thing found in the place and open or cause to be opened any container or other thing for 30 those purposes;

b) examiner les documents, les renseignements ou les objets s'y trouvant et ouvrir, 30 directement ou indirectement, tout contenant ou autre objet à ces fins;

(c) examine or test or cause to be tested any telecommunications facility or transmission apparatus or related equipment found in the place; 35

c) examiner toute installation de télécommunication ou tout appareil de transmission ou équipement afférent qui s'y trouve et lui faire 35 subir, directement ou indirectement, des essais;

(d) use, or cause to be used, any computer system at the place to search and examine any information contained in or available to the system;

d) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique s'y trouvant pour vérifier les données qu'il contient ou 40 auxquelles il donne accès;

(e) reproduce, or cause to be reproduced, any 40 information in the form of a printout, or other intelligible output, and remove the printout, or other output, for examination or copying; or

	(f) use, or cause to be used, any copying equipment or means of telecommunications at the place.	e) reproduire ou faire reproduire toute information sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;	
		f) faire usage, directement ou indirectement, dans le cadre de sa visite, du matériel de reproduction et des moyens de télécommunication du lieu.	5
Inspector may be accompanied	(2) An inspector carrying out an inspection may be accompanied by any other person chosen by the inspector.	(2) L'inspecteur peut, pour sa visite, se faire accompagner d'une personne de son choix.	10
Warrant required to enter dwelling-place	(3) Despite paragraph (1)(a), an inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (4).	(3) Malgré l'alinéa (1)a), l'inspecteur ne peut procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (4).	15
Authority to issue warrant	(4) A justice, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> , or a judge, as defined in section 2 of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> , may issue a warrant authorizing an inspector named in it to enter a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant, if, on an <i>ex parte</i> application, the justice or judge is satisfied by information on oath that (a) the dwelling-place is a place described in paragraph (1)(a); (b) entry into the dwelling-place is necessary for the enforcement of this Act; and (c) entry has been refused, there are reasonable grounds for believing that entry will be refused or consent to entry cannot be obtained from the occupant.	(4) Sur demande <i>ex parte</i> , un juge de paix, au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> , ou un juge, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> , peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions qui y sont fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants: a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) existent; b) la visite est nécessaire à l'application de la présente loi; c) soit un refus a été opposé à la visite, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, soit il n'est pas possible d'obtenir le consentement de l'occupant.	20
Use of force	(5) An inspector who executes a warrant issued under subsection (4) shall not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and the inspector either is a peace officer or is accompanied by one.	(5) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est agent de la paix ou est accompagné d'un agent de la paix.	35
Assistance and information	(6) The owner or person in charge of a place entered or to be entered by an inspector shall give the inspector (a) all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his or her duties under this Act; and	(6) Le propriétaire ou responsable du lieu visé est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.	40

Inspecteur accompagné d'un tiers

Local d'habitation

Délivrance du mandat

Usage de la force

Assistance à l'inspecteur

(b) any information that he or she reasonably requests.

Obstruction, misleading statements

(7) When an inspector is carrying out his or her duties under this Act, no person shall

(7) Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit :

Entrave et fausses déclarations

- (a) wilfully resist or obstruct the inspector; or 5
- (a) d'entraver volontairement l'action de celui-ci;
- (b) knowingly make a false or misleading statement to the inspector or knowingly provide false or misleading information to him or her.
- b) de sciemment lui faire une déclaration 5 fausse ou trompeuse ou lui fournir des renseignements faux ou trompeurs.

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

VIOLATIONS ET PÉNALITÉS

VIOLATIONS

VIOLATIONS

Violations

34. Every person who contravenes a provision, order, requirement or condition designated under subparagraph 31(1)(g)(i) commits a violation and is liable to an administrative monetary penalty not exceeding the prescribed maximum or, if no maximum has been prescribed, to a penalty not exceeding \$50,000, in the case of an individual, and \$250,000, in any other case.

34. Toute contravention à un texte désigné au titre du sous-alinéa 31(1)g(i) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose 10 à une pénalité ne dépassant pas le maximum réglementaire; à défaut, la pénalité maximale est de 50 000 \$, dans le cas des personnes physiques, et de 250 000 \$, dans les autres cas.

Violations

ENFORCEMENT OFFICERS

AGENTS VERBALISATEURS

Designation of enforcement officers

35. (1) The Minister may designate as enforcement officers for the purposes of this Act persons or classes of persons that the Minister considers qualified.

35. (1) Pour l'application de la présente loi, 15 le ministre peut désigner à titre d'agent verbalisateur toute personne — soit individuellement, soit au titre de son appartenance à une catégorie donnée — qu'il estime qualifiée.

Désignation d'agents verbalisateurs

Certification of designated persons

(2) Enforcement officers are to receive a certificate attesting to their designation and shall, on request, present the certificate to any person appearing to be in charge of any place that they enter in the course of carrying out their duties or functions.

(2) Chaque agent reçoit un certificat attestant 20 sa qualité qu'il présente sur demande à toute personne apparemment responsable du lieu visité.

Certificat

Status of inspector

(3) Every enforcement officer is, in carrying out his or her duties and functions, an inspector.

(3) Pour l'exercice de ses fonctions, l'agent 25 est un inspecteur.

Statut de l'agent

NOTICES OF VIOLATION

PROCÈS-VERBAUX

Issuance and service

36. (1) If an enforcement officer believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the officer may issue, and shall cause to be served on the person, a notice of violation.

36. (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé.

Procès-verbal

Contents of
notice

(2) The Minister may establish the form and content of notices of violation, but each notice of violation must

- (a) set out the name of the person believed to have committed the violation; 5
- (b) identify the violation;
- (c) set out the penalty that the enforcement officer proposes to impose;
- (d) inform the person that they may, within 30 days after the day on which the notice is served or within any longer period specified in it, either pay the penalty proposed in the notice or make representations with respect to the alleged violation or proposed penalty — including any representations about entering 15 into a compliance agreement — and set out the manner for doing so; and
- (e) inform the person that, if they fail to pay the penalty or make representations in accordance with the notice, they will be 20 considered to have committed the violation and the proposed penalty will be imposed in respect of it.

Criteria for
penalty

(3) The amount of a penalty is, in each case, to be determined taking into account the 25 following matters:

- (a) that administrative monetary penalties have as their purpose to encourage compliance rather than to punish;
- (b) the degree of intention or negligence on 30 the part of the person who committed the violation;
- (c) the harm done by the violation;
- (d) the person's history of prior violations or convictions — or compliance agreements 35 entered into — under this Act during the five-year period immediately before the violation;
- (e) the cumulative amount of the penalties that may be imposed for any violation in 40 respect of which section 44 applies;
- (f) any prescribed criteria; and
- (g) any other relevant matter.

Contenu

(2) Le ministre détermine la forme et la teneur des procès-verbaux de violation. Tout procès-verbal mentionne :

- a) le nom de l'auteur présumé de la viola- 5 tion;
- b) les faits reprochés;
- c) la pénalité que l'agent a l'intention d'imposer;
- d) la faculté qu'a l'intéressé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations 10 relativement à la violation ou à la pénalité — y compris en ce qui touche la conclusion d'une transaction —, et ce, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai plus long précisé dans celui- 15 ci, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;
- e) le fait que le non-exercice de cette faculté vaut aveu de responsabilité et entraînera l'imposition de la pénalité. 20

Détermination
du montant de la
pénalité

(3) Pour la détermination du montant de la pénalité, il est tenu compte des éléments suivants :

- a) le caractère non punitif de la pénalité, laquelle est destinée à encourager l'observa- 25 tion de la présente loi;
- b) la nature de l'intention ou de la négligence de l'auteur présumé de la violation;
- c) la gravité du tort causé;
- d) les antécédents de l'auteur — violation ou 30 condamnation pour infraction à la présente loi ou conclusion de transactions antérieures en application de la présente loi — au cours des cinq ans précédant la violation;
- e) la totalité des montants des pénalités qui 35 peuvent être imposées pour les violations auxquelles s'applique l'article 44;
- f) tout critère réglementaire;
- g) tout autre élément pertinent.

DETERMINATION OF RESPONSIBILITY AND
PENALTY

RESPONSABILITÉ ET PÉNALITÉ

*Payment of Penalty**Païement de la pénalité*

Payment

37. If the person pays the penalty proposed in the notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

37. Le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Païement

*Making Representations**Présentation des observations*Making
representations

38. (1) The person alleged to have committed a violation may make representations to an enforcement officer other than the one who issued the notice of violation.

38. (1) L'auteur présumé de la violation peut présenter des observations à un agent verbalisateur autre que celui qui a dressé le procès-verbal.

Observations

Compliance
agreement or
decision

(2) The enforcement officer to whom the representations are made shall either

(2) Si l'auteur présumé de la violation présente de telles observations, l'agent :

Transaction ou
decision

(a) enter into a compliance agreement with the person on behalf of the Minister; or

a) soit conclut avec lui une transaction au nom du ministre;

(b) decide on a balance of probabilities whether the person committed the violation and, if so, impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty, taking into account the matters mentioned in subsection 36(3).

b) soit détermine, selon la prépondérance des probabilités, sa responsabilité et, le cas échéant, lui impose la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'impose aucune pénalité, compte tenu des éléments énumérés au paragraphe 36(3).

The enforcement officer shall cause notice of any decision made under paragraph (b) to be issued and served on the person together with written reasons for the decision and notice of the person's right of appeal under subsection 40(1).

Il lui fait signifier avis de la décision motivée prise au titre de l'alinéa b) et l'informe par la même occasion de son droit d'interjeter appel au titre du paragraphe 40(1).

Terms of
compliance
agreements

(3) A compliance agreement

(3) La transaction :

Conditions de la
transaction

(a) may include any terms that the officer considers appropriate including a requirement to give reasonable security, in a form and an amount that the officer considers satisfactory, for the person's performance of the agreement; and

a) peut être assortie des conditions que l'agent estime indiquées, notamment la fourniture d'une sûreté suffisante — dont le montant et la nature doivent agréer à l'agent — en garantie de l'exécution de la transaction;

(b) must provide for payment by the person to the Receiver General of a specified amount not greater than the penalty proposed in the notice of violation if the person does not comply with the agreement.

b) doit exiger de l'auteur qu'il verse au receveur général une somme ne pouvant dépasser le montant de la pénalité mentionné au procès-verbal s'il ne se conforme pas aux conditions prévues.

Agreement ends
proceedings

(4) Entry into a compliance agreement ends the violation proceedings and precludes any further violation or offence proceedings in relation to the act or omission in question.

(4) La conclusion de la transaction met fin à la procédure et fait obstacle à toute autre procédure en violation ou procédure pénale à l'égard de l'acte ou de l'omission en cause.

La transaction
met fin à la
procédure

If agreement not
complied with

(5) The Minister may issue and serve a notice of default on a person who has entered into a compliance agreement but has not complied with it. On service of the notice, the person is liable to pay without delay the amount provided for in the agreement, failing which, the Minister may realize or enforce any security for the person's performance of the agreement.

(5) Le cas échéant, le ministre peut signifier à l'intéressé un avis du défaut d'exécution de la transaction, la somme prévue par la transaction devenant immédiatement exigible, à défaut de quoi le ministre peut réaliser la sûreté.

Avis de défaut
d'exécution

Failure to Act

Presumed
responsibility

39. A person who neither pays the penalty nor makes representations in accordance with the notice of violation is considered to have committed the violation, and the enforcement officer shall impose the penalty proposed and notify the person of it.

39. Vaut aveu de responsabilité le non-exercice de la faculté prévue par le procès-verbal — paiement de la pénalité ou présentation d'observations. Le cas échéant, l'agent verbalisateur impose la pénalité mentionnée au procès-verbal et en donne avis à l'intéressé.

Présomption
d'aveu de
responsabilité

APPEAL TO MINISTER

Right of appeal

40. (1) A person served with notice of a decision made under paragraph 38(2)(b) may, within 30 days after the day on which the notice is served or within any longer period that the Minister allows in accordance with any regulations, appeal the decision to the Minister.

40. (1) Il peut être interjeté appel auprès du ministre de la décision prise en vertu de l'alinéa 38(2)b), dans les trente jours suivant la signification de l'avis de la décision ou dans le délai supérieur que le ministre peut accorder en conformité avec les règlements éventuels.

Droit d'appel

Powers of
Minister

(2) On an appeal, the Minister may confirm, set aside or vary the decision of the enforcement officer.

(2) Le cas échéant, le ministre confirme, annule ou modifie la décision.

Pouvoirs du
ministre

RULES ABOUT VIOLATIONS

Vicarious
liability — acts
of employees,
agents and
mandataries

41. A person is liable for a violation that is committed by the person's employee acting in the course of the employment or the person's agent or mandatary acting within the scope of his or her authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against.

41. L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou poursuivi.

Responsabilité
indirecte —
employés et
mandataires

Officers of
corporations, etc.

42. An officer, director, agent or mandatary of a person other than an individual that commits a violation under this Act is a party to the violation if he or she directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation and is liable to the administrative monetary penalty provided for that violation whether or not the person that committed the violation has been proceeded against under sections 36 to 39. For greater

42. En cas de commission par une personne autre qu'une personne physique d'une violation prévue par la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et encourent la pénalité prévue, que la personne ayant commis la violation ait été ou non poursuivie au titre des articles 36 à 39. Il est entendu que les dirigeants

Cadres des
personnes
morales

certainty, an officer or director, or any agent or mandatary who is an individual, is liable only to the penalty provided in respect of an individual.

Due diligence

43. Due diligence is a defence in a proceeding in relation to a violation.

et administrateurs, ainsi que les mandataires qui sont des personnes physiques, n'encourent que la pénalité prévue pour une personne physique.

43. La prise des précautions voulues peut 5 être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.

Prise de
5 précautions

Continuing
violation

44. A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

44. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Violation
continue

Limitation
period

45. Any proceedings in respect of a violation 10 may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.

45. Toute procédure en violation se prescrit 10 par deux ans après le fait reproché.

Prescription

Violation or
offence

46. (1) If it is possible to proceed with any act or omission as a violation and it is also 15 possible to proceed with it as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

46. (1) L'acte ou l'omission qualifiable à la 15 fois de violation et d'infraction peut être réprimé soit comme violation, soit comme infraction, la procédure en violation et la poursuite pour 15 infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Précision

Violation not an
offence

(2) For greater certainty, a violation is not an offence.

(2) Il est entendu que les violations ne sont 20 pas des infractions.

Précision

Non-application
of section 126 of
the *Criminal*
Code

(3) Section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of any obligation or prohibition under this Act whose contravention is a violation under this Act.

(3) L'article 126 du *Code criminel* ne s'ap- 20 plique pas aux obligations ou interdictions prévues par la présente loi dont la contravention constitue une violation aux termes de la présente loi.

Article 126 du
Code criminel

Admissibility of
documents

47. In any proceeding, in the absence of 25 evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 36(1) or 38(2) or (5) or given under section 39 or a certificate issued under subsection 49(1) is presumed to be authentic and is proof of its 30 contents.

47. Dans toute instance, le document qui 25 paraît être un procès-verbal dressé en vertu du paragraphe 36(1), un avis signifié en vertu des paragraphes 38(2) ou (5), un avis donné en vertu de l'article 39 ou un certificat de non-paiement établi en vertu du paragraphe 49(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenti- 30 cité et de son contenu.

Admissibilité
des documents

RECOVERY OF PENALTIES AND AMOUNTS

RECouvreMENT DES PÉNALITÉS ET DES SOMMES

Debts to Her
Majesty

48. (1) A penalty imposed under this Act and an amount referred to in subsection 38(5) each constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the 35 Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

48. (1) Les pénalités imposées sous le ré- 35 gime de la présente loi et toute somme visée au paragraphe 38(5) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvre- 35 ment peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa
Majesté

Time limit

(2) No proceedings to recover such a debt may be commenced later than five years after the day on which the debt became payable. 40

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans après la date à laquelle elle est 40 devenue exigible.

Prescription

Proceeds payable to Receiver General	(3) Each such debt is payable to the Receiver General.	(3) Les sommes en cause sont versées au receveur général.	Receveur général
Certificate	49. (1) The Minister may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 48(1).	49. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute 5 créance visée au paragraphe 48(1).	Certificat de non-paiement 5
Registration in Federal Court	(2) Registration in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction of the certificate has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs. 10	(2) L'enregistrement à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent confère au certificat valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents.	Enregistrement en Cour fédérale

OFFENCES

Misleading statements and information	50. No person shall do any of the following things in performing any obligation under this Act or in any application, declaration or report made under it: (a) knowingly make a false or misleading 15 statement or knowingly provide false or misleading information; or (b) knowingly omit to state a material fact or to provide material information.	50. Il est interdit, dans le cadre de l'exécution d'une obligation prévue par la présente loi ou dans une demande, un rapport ou une déclaration fait sous son régime : a) de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de fournir sciemment des 15 renseignements faux ou trompeurs; b) d'omettre sciemment de mentionner un fait important ou de fournir des renseignements importants.	10 Fausses déclarations
Offence — s. 6(1) or s. 8 to 11 or 15	51. Every person who wilfully contravenes 20 subsection 6(1), any of sections 8 to 11 or an order made under section 15 commits an offence and is liable on prosecution by summary conviction (a) in the case of an individual, to a fine not 25 exceeding \$100,000; or (b) in any other case, to a fine not exceeding \$500,000.	51. Quiconque contrevient volontairement 20 au paragraphe 6(1), à l'un ou l'autre des articles 8 à 11, ou à un arrêté pris en vertu de l'article 15 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) dans le cas d'une personne physique, 25 d'une amende maximale de 100 000 \$; b) dans les autres cas, d'une amende maximale de 500 000 \$.	20 Infraction — par. 6(1) et art. 8 à 11 et 15
Offence — s. 14(6), s. 25, 28 or 50 or s. 30(3)	52. (1) Every person who contravenes subsection 14(6), section 25, 28 or 50 or a condition 30 referred to in subsection 30(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$25,000 for a first offence, or 35 \$50,000 for a subsequent offence; or (b) in any other case, to a fine not exceeding \$100,000 for a first offence, or \$250,000 for a subsequent offence.	52. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 14(6), aux articles 25, 28 ou 50 ou à 30 toute condition visée au paragraphe 30(3) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 25 000 \$ et, en 35 cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 \$; b) dans les autres cas, d'une amende maximale de 100 000 \$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 250 000 \$. 40	30 Infraction — par. 14(6), art. 25, 28 et 50 et par. 30(3)

Obstruction of inspectors	(2) Every person who contravenes subsection 33(6) or (7) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$15,000.	(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 33(6) ou (7) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 15 000 \$.	Infraction inspecteurs
Offence other provisions	(3) Every person who contravenes any other provision of this Act or a regulation made under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$250,000.	5 (3) Quiconque contrevient à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 250 000 \$.	5 Infraction autres
Consent of Attorney General of Canada required	(4) A prosecution may not be commenced in respect of a contravention referred to in subsection (1) or section 51 without the consent of the Attorney General of Canada.	10 (4) La poursuite des infractions visées au paragraphe (1) et à l'article 51 est subordonnée au consentement du procureur général du Canada.	10 Consentement du procureur général du Canada
Due diligence	53. Due diligence is a defence in a prosecution for an offence under this Act.	53. La prise des précautions voulues peut 15 être invoquée en défense à toute accusation 15 portée au titre de la présente loi.	Disculpation
Officers of corporations, etc.	54. If a person other than an individual commits an offence under this Act, every officer, director, agent or mandatary of the person who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the person that committed the offence has been prosecuted or convicted. For greater certainty, 25 an officer or director, or any agent or mandatary who is an individual, is liable only to the punishment provided in respect of an individual.	54. En cas de perpétration par une personne autre qu'une personne physique d'une infraction prévue par la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui 20 l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ayant perpétré l'infraction ait été ou 25 non poursuivie ou déclarée coupable. Il est entendu que les dirigeants et les administrateurs, ainsi que les mandataires qui sont des personnes physiques, n'encourent que la peine prévue pour une personne physique. 30	Cadres des personnes morales
Continuing offence	55. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person 30 who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	55. Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours 30 desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infraction continue
Limitation or prescription	56. Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time 35 within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.	56. La poursuite de toute infraction à la présente loi se prescrit par deux ans après le fait 35 incriminé.	Prescription
Injunctions	57. (1) If a court of competent jurisdiction is satisfied, on application by the Minister, that a 40 contravention of subsection 10(1) or section 11 is being or is likely to be committed, the court may grant an injunction, subject to any conditions that it considers appropriate, ordering the person to cease or refrain from operating the 45	57. (1) S'il est convaincu qu'une contravention au paragraphe 10(1) ou à l'article 11 se commet ou est sur le point d'être commise, le tribunal compétent peut, sur demande du 40 ministre, accorder une injonction, assortie des conditions qu'il juge indiquées, interdisant à quiconque d'exploiter l'appareil de transmission	Injonctions

transmission apparatus referred to in subsection 10(1) or to refrain from acquiring, installing or operating the new software referred to in section 11.

visé au paragraphe 10(1) ou d'acquérir, d'installer ou d'exploiter le nouveau logiciel visé à l'article 11.

Federal Court

(2) For the purposes of subsection (1), the Federal Court is a court of competent jurisdiction.

5

(2) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (1), un tribunal compétent.

Cour fédérale

5

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Delayed application section 10

58. (1) The application of section 10 with respect to transmission apparatus that a telecommunications service provider begins to operate in the year beginning on the day on which this section comes into force is suspended for the duration of that year.

10

58. (1) L'application de l'article 10 à un appareil de transmission que le télécommunicateur commence à exploiter au cours de la période de douze mois commençant à l'entrée en vigueur de cet article est suspendue jusqu'à l'expiration de cette période.

Suspension de l'application de l'article 10

Delayed application section 11

(2) The application of section 11 with respect to transmission apparatus for which a telecommunications service provider installs new software in the year beginning on the day on which this section comes into force is suspended for the duration of that year.

15

(2) L'application de l'article 11 à un appareil de transmission pour lequel le télécommunicateur installe un nouveau logiciel au cours de la période de douze mois commençant à l'entrée en vigueur de cet article est suspendue jusqu'à l'expiration de cette période.

Suspension de l'application de l'article 11

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

59. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

20

59. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates 20 fixées par décret.

Décret

SCHEDULE 1
(Subsections 5(1) and (4) and 15(2))

EXCLUSIONS FROM THE APPLICATION OF THE ACT

PART 1

1. A telecommunications service intended principally for the use of its provider and the provider's household or employees and not by the public.

PART 2

1. Telecommunications service providers whose principal function is operating a registered charity within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, other than any service provider in a class listed in Schedule 2, or operating an educational institution other than a post-secondary institution, or operating a hospital, a place of worship, a retirement home or a telecommunications research network, only in respect of telecommunications services that they provide ancillary to their principal function.

2. Telecommunications service providers that are also broadcasting undertakings, as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, only in respect of broadcasting.

ANNEXE 1
(paragraphe 5(1) et (4) et 15(2))

EXCLUSIONS DE L'APPLICATION DE LA LOI

PARTIE 1

1. Les services de télécommunication destinés principalement à leur fournisseur, aux membres de sa famille ou à ses employés, et non au public.

PARTIE 2

1. Télécommunicateurs dont l'activité principale consiste à exploiter un organisme de bienfaisance enregistré, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sauf s'ils appartiennent à l'une ou l'autre des catégories figurant à l'annexe 2, un établissement d'enseignement autre qu'un établissement d'enseignement post-secondaire, un hôpital, un lieu de culte, une maison de retraite ou un réseau de recherche sur les télécommunications, uniquement pour ce qui est des services de télécommunication qu'ils fournissent de façon accessoire à leur activité principale.

2. Télécommunicateurs qui sont des entreprises de radiodiffusion au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*, uniquement pour ce qui est de leur activité de radiodiffusion.

SCHEDULE 2

(Subsections 5(2) to (4) and 15(2))

PARTIAL APPLICATION OF THE ACT

PART 1

1. Telecommunications service providers that transmit communications on behalf of other telecommunications service providers, that do not modify particular communications transmitted and that do not authenticate the end users of the telecommunications services of those other service providers, only in respect of the telecommunications services provided to the other service providers.

PART 2

1. Telecommunications service providers whose principal business or function is operating a post-secondary educational institution, a library, a community centre, a restaurant or an establishment that provides lodgings or residential accommodations, such as a hotel, an apartment building or a condominium, only in respect of telecommunications services that they provide ancillary to their principal business or function.

ANNEXE 2

(paragraphes 5(2) à (4) et 15(2))

APPLICATION PARTIELLE DE LA LOI

PARTIE 1

1. Télécommunicateurs qui transmettent des communications pour le compte d'autres télécommunicateurs et qui ne modifient pas les communications transmises et n'authentifient pas les utilisateurs finaux des services de télécommunication des autres télécommunicateurs, uniquement pour ce qui est des services de télécommunication fournis à ces télécommunicateurs.

PARTIE 2

1. Télécommunicateurs dont l'entreprise ou l'activité principale consiste à exploiter un établissement d'enseignement post-secondaire, une bibliothèque, un centre communautaire, un restaurant, un établissement qui offre des services d'hébergement ou de logement, notamment un hôtel, un immeuble d'habitation ou un immeuble d'habitation en copropriété, uniquement pour ce qui est des services de télécommunication qu'ils fournissent de façon accessoire à leur activité principale.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

C-417

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-417

An Act to establish a Memorial Wall for Canada's fallen
soldiers and peacekeepers

FIRST READING, MARCH 27, 2007

MR. MARK

C-417

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-417

Loi portant création d'un mur commémoratif des soldats et
Casques bleus canadiens tombés au champ d'honneur

PREMIÈRE LECTURE LE 27 MARS 2007

M. MARK

SUMMARY

This enactment requires the Minister of National Defence to establish a Memorial Wall that will comprise the names of Canada's fallen soldiers and peacekeepers and have it located on a suitable area of public land.

SOMMAIRE

Le texte exige du ministre de la Défense nationale qu'il érige, à un emplacement approprié sur des terres publiques, un mur commémoratif sur lequel est inscrit le nom des soldats et Casques bleus canadiens tombés au champ d'honneur.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-417

PROJET DE LOI C-417

An Act to establish a Memorial Wall for
Canada's fallen soldiers and peacekeepers

Loi portant création d'un mur commémoratif
des soldats et Casques bleus canadiens
tombés au champ d'honneur

Preamble

WHEREAS Canada has yet to properly honour, in a suitable location that is accessible to the public at all times, all of our fallen soldiers and peacekeepers;

WHEREAS over 115,000 of our fallen soldiers and peacekeepers have their graves in seventy-five countries and hundreds of cemeteries around the world;

WHEREAS their remains cannot be repatriated to Canada;

WHEREAS we must establish a suitable national shrine to honour our fallen soldiers and peacekeepers;

AND WHEREAS proper recognition for our fallen soldiers and peacekeepers will show our love for them and our respect for their sacrifice;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Soldiers' and Peacekeepers' Memorial Wall Act*.

Attendu :

que le Canada n'a pas encore adéquatement rendu hommage, à un emplacement approprié accessible au public en permanence, à tous nos soldats et Casques bleus tombés au champ d'honneur;

que plus de cent quinze mille de nos soldats et Casques bleus tombés au champ d'honneur ont trouvé leur dernière demeure dans soixante-quinze pays et plusieurs centaines de cimetières de par le monde;

que leurs dépouilles ne peuvent être rapatriées;

que nous devons créer un sanctuaire national approprié afin de rendre hommage à nos soldats et Casques bleus tombés au champ d'honneur;

qu'une reconnaissance appropriée à l'égard de nos soldats et Casques bleus tombés au champ d'honneur témoignera de notre admiration à leur endroit et de notre respect pour le sacrifice qu'ils ont consenti,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi sur le mur commémoratif des soldats et Casques bleus canadiens*.

Préambule

Titre abrégé

Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Memorial Wall" « mur commémoratif »	"Memorial Wall" means the Memorial Wall established under section 3.	« ministre » Le ministre de la Défense nationale.	« ministre » "Minister"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of National Defence.	« mur commémoratif » Le mur commémoratif érigé en application de l'article 3.	« mur commémoratif » "Memorial Wall"
"public land" « terres publiques »	"public land" means an area of land owned by the Crown that is accessible to the public at all times.	« terres publiques » Terres qui appartiennent à la Couronne et sont accessibles au public en permanence.	« terres publiques » "public land"
Establishment of Memorial Wall	3. (1) The Minister shall establish a Memorial Wall comprising the names of all of Canada's fallen soldiers and peacekeepers.	3. (1) Le ministre érige un mur commémoratif sur lequel est inscrit le nom de tous les soldats et Casques bleus canadiens tombés au champ d'honneur.	Érection du mur commémoratif
Design and location of Memorial Wall	(2) The Minister shall determine the design of the Memorial Wall and a suitable area of public land for the memorial wall to be located.	(2) Il décide de la conception du mur commémoratif et lui choisit un emplacement adéquat sur des terres publiques.	Conception et emplacement du mur commémoratif
Collection of names	4. The Minister shall collect the names of all Canadian soldiers and peacekeepers who die or have died during international peacekeeping missions and wars, and record their names on the Memorial Wall.	4. Le ministre collecte le nom de tous les soldats et Casques bleus canadiens tombés au champ d'honneur au cours d'une guerre ou d'une mission de maintien de la paix internationale et inscrit ces noms sur le mur commémoratif.	Collecte des noms
Timeline	5. The Memorial Wall shall be completed not later than two years after this Act comes into force.	5. Le mur commémoratif est achevé dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.	Délai
Memorial Wall to be updated annually	6. The list of names on the Memorial Wall shall be brought up to date no less than once a year.	6. La liste des noms inscrits sur le mur commémoratif est mise à jour au moins une fois l'an.	Mise à jour annuelle



C-418

C-418

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-418

PROJET DE LOI C-418

An Act to amend the Income Tax Act (deductibility of remuneration)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déductibilité de la rémunération)

FIRST READING, MARCH 27, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 27 MARS 2007

MS. CHARLTON

M^{ME} CHARLTON

SOMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to provide that a corporation may not deduct as a business expense more than one million dollars per year in respect of remuneration paid to an employee or officer of the corporation in that year.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* de façon qu'une société ne puisse déduire à titre de dépense d'entreprise plus d'un million de dollars par année pour ce qui est de la rémunération versée à un employé ou un dirigeant de la société au cours de l'année.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-418

PROJET DE LOI C-418

An Act to amend the Income Tax Act (deductibility of remuneration)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déductibilité de la rémunération)

R.S., c.1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch.1
(5^e suppl.)

1. Subsection 18(1) of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after paragraph (p):

1. Le paragraphe 18(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, 5 après l'alinéa p), de ce qui suit :

Limitation re
salary, wages or
other
remuneration

(p.1) an outlay or expense in excess of one million dollars incurred by a corporation in a taxation year in the form of salary, wages or other remuneration paid to an employee or 10 officer of the corporation in the year;

p.1) une dépense de plus d'un million de dollars effectuée par une société au cours d'une année d'imposition sous forme de salaire, de traitement ou d'une autre rémunération versé à un employé ou un dirigeant de la société au cours de l'année;

Restriction
concernant les
salaires,
traitements ou
autres
rémunérations

391476

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

56
C-419

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-419

An Act to amend the Canada Elections Act (closed captioning)

FIRST READING, MARCH 28, 2007

MR. SAVAGE

C-419

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-419

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (sous-titrage codé)

PREMIÈRE LECTURE LE 28 MARS 2007

M. SAVAGE

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to prohibit any person from transmitting an election advertising message to the public by means of a television or Internet broadcast unless the broadcast contains closed captioning for the hearing impaired.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* de façon à interdire la diffusion, au moyen de la télévision ou d'Internet, d'une publicité électorale qui ne comporte pas un sous-titrage codé à l'intention des malentendants.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-419

PROJET DE LOI C-419

An Act to amend the Canada Elections Act
(closed captioning)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (sous-
titrage codé)

2000, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Canada Elections Act* is amended
by adding the following after section 325:**

Closed
captioning

325.1 No person shall transmit an election
advertising message to the public by means of a
television broadcast or a broadcast on what is
commonly known as the Internet unless it
contains closed captioning for the hearing 10
impaired.

**2. Section 495 of the Act is amended by
adding the following after subsection (2):**

Offences
requiring
intent —
summary
conviction

(2.1) Every person who wilfully contravenes
section 325.1 (closed captioning) is guilty of an 15
offence.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. La *Loi électorale du Canada* est modifiée
5 par adjonction, après l'article 325, de ce qui
suit :**

2000, ch. 9

325.1 Il est interdit de diffuser, à la télévision
ou sur le réseau communément appelé Internet,
une publicité électorale qui ne comporte pas un
sous-titrage codé à l'intention des malenten- 10
dants.

**2. L'article 495 de la même loi est modifié
par adjonction, après le paragraphe (2), de ce
qui suit :**

Sous-titrage
codé

(2.1) Commet une infraction quiconque 15
contrevient volontairement à l'article 325.1
(sous-titrage codé).

Infraction
exigeant une
intention —
déclaration
sommaire

391440

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-420

C-420

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-420

PROJET DE LOI C-420

An Act to amend the Employment Insurance Act (special
benefits)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (prestations
spéciales)

FIRST READING, MARCH 28, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 28 MARS 2007



MS. BLACK

M^{ME} BLACK

SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to extend the maximum period for which benefits for illness, injury or quarantine may be paid from fifteen weeks to thirty weeks.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de faire passer de quinze à trente le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées dans le cas d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-420

PROJET DE LOI C-420

An Act to amend the Employment Insurance
Act (special benefits)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(prestations spéciales)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph 12(3)c) of the *Employment
Insurance Act* is replaced by the following:**

(c) because of a prescribed illness, injury or
quarantine is 30; and

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'alinéa 12(3)c) de la *Loi sur l'assu-
rance-emploi* est remplacé par ce qui suit :** 5

c) dans le cas d'une maladie, d'une blessure
ou d'une mise en quarantaine prévue par
règlement, trente semaines;

391401

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

C-421

C-421

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-421

PROJET DE LOI C-421

An Act to provide for the evaluation of statutory programs

Loi prévoyant l'évaluation des programmes législatifs

FIRST READING, MARCH 29, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 29 MARS 2007



MR. WILLIAMS

M. WILLIAMS

SUMMARY

This enactment provides for the regular evaluation of continuing government programs for which expenditure is authorized by statutory appropriations. The evaluation is to be prepared by the Minister responsible for the program and tabled in the House of Commons.

The Auditor General of Canada may review any evaluation and is required to review and report to the House of Commons on any evaluation of a statutory program that costs \$250 million a year or more.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de prévoir l'évaluation régulière des programmes gouvernementaux continus financés par des crédits législatifs. L'évaluation doit être effectuée par le ministre responsable du programme, qui en fait rapport à la Chambre des communes.

Le vérificateur général du Canada a la possibilité d'examiner les évaluations, et l'obligation d'examiner l'évaluation des programmes législatifs dont les dépenses sont d'au moins 250 millions de dollars par année et d'en faire rapport à la Chambre des communes.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-421

PROJET DE LOI C-421

An Act to provide for the evaluation of statutory programs

Loi prévoyant l'évaluation des programmes législatifs

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title **1.** This Act may be cited as the *Statutory Programs Evaluation Act*.

1. *Loi sur l'évaluation des programmes législatifs*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions **2.** The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"evaluation cycle"
« cycle d'évaluation »
"evaluation year"
« année d'évaluation »

"evaluation cycle" means the number of years between each program evaluation.

« année d'évaluation » L'année de l'évaluation initiale et chaque année subséquente au cours de laquelle une évaluation de programme est effectuée au titre de l'article 3.

« année d'évaluation »
"evaluation year"

"evaluation year"
« année d'évaluation »

"evaluation year" means the initial evaluation year and every subsequent year in which a program evaluation is carried out under section 3.

« cycle d'évaluation » Le nombre d'années séparant chaque évaluation de programme.

« cycle d'évaluation »
"evaluation cycle"

"expenditure"
« dépense »

"expenditure" means a payment of public funds made under the authority of any Act of Parliament.

« dépense » Versement de fonds publics prévu par une loi fédérale.

« dépense »
"expenditure"
15

"government evaluation standards"
« normes d'évaluation du gouvernement »

"government evaluation standards" means the standards established under section 4.

« évaluation de programme » Évaluation d'un programme législatif effectuée conformément aux normes d'évaluation du gouvernement afin d'établir :

« évaluation de programme »
"program evaluation"

"program evaluation"
« évaluation de programme »

"program evaluation" means the evaluation of a statutory program in conformity with government evaluation standards to determine

a) les objectifs de politique générale pour 20
lesquels est conçu le programme;
b) si ces objectifs sont atteints;
c) si le programme est appliqué efficacement;

(a) the public policy objectives that the program is designed to achieve;

(b) whether the public policy objectives are being met;

(c) whether the program is being delivered efficiently; and

(d) whether its purpose could be better fulfilled by different means.

d) si l'objet du programme pourrait être réalisé par des moyens différents.

«normes d'évaluation du gouvernement» Les normes établies à l'article 4.

«normes d'évaluation du gouvernement»
"government evaluation standards"

"statutory program"
«programme législatif»

"statutory program" means a program for which expenditure is authorized by an Act of Parliament.

«programme législatif» Programme pour lequel une loi fédérale autorise une dépense.

5 «programme législatif»
"statutory program"

PROGRAM EVALUATION

Program evaluation cycle

3. (1) The President of the Treasury Board shall, by order,

(a) within six months after the coming into force of this Act, for every statutory program under which an expenditure has been made prior to the commencement of this Act, prescribe a fiscal year not later than the seventh fiscal year after the commencement of this Act as an initial evaluation year for the statutory program and, subject to subsections (2) and (3), prescribe the evaluation cycle for the statutory program; and

(b) within six months after the coming into force of an Act authorizing a statutory program for which the first expenditure is made on or after the commencement of this Act, prescribe a fiscal year not later than the seventh fiscal year after the first expenditure under the statutory program as an initial evaluation year for the statutory program and, subject to subsections (2) and (3), prescribe the evaluation cycle for the statutory program.

Maximum period of cycle

(2) The evaluation cycle of a statutory program shall not exceed 10 years.

Special evaluation

(3) Despite any evaluation cycle, the House of Commons may, by order, on the recommendation of a committee of the House, require a program evaluation of a statutory program to be carried out at a time specified in the order.

ÉVALUATION DE PROGRAMME

3. (1) Le président du Conseil du Trésor doit, par arrêté :

a) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, pour chaque programme législatif pour lequel une dépense a été engagée avant cette entrée en vigueur, prévoir un exercice — qui ne peut être ultérieur au septième exercice suivant cette entrée en vigueur — à titre d'année d'évaluation initiale du programme législatif et, sous réserve des paragraphes (2) et (3), prévoir le cycle d'évaluation du programme législatif;

b) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur d'une loi autorisant un programme législatif pour lequel une première dépense a été engagée après l'entrée en vigueur de la présente loi, prévoir un exercice — qui ne peut être ultérieur au septième exercice suivant la première dépense dans le cadre du programme — à titre d'année d'évaluation initiale du programme législatif et, sous réserve des paragraphes (2) et (3), prévoir le cycle d'évaluation du programme législatif.

(2) Le cycle d'évaluation d'un programme législatif ne peut dépasser dix ans.

(3) Malgré le cycle d'évaluation prévu, la Chambre des communes peut, sur recommandation d'un comité de la Chambre, ordonner que soit effectuée l'évaluation de programme d'un programme législatif, au moment qu'elle précise.

Cycle d'évaluation de programme

Cycle maximal

Évaluation spéciale

Standards	4. The President of the Treasury Board shall, by order, after consulting with experts in the private and public sectors, establish standards, to be known as government evaluation standards, for carrying out the evaluation of every statutory program.	4. Le président du Conseil du Trésor établit, par arrêté et après consultation avec des experts des secteurs public et privé, des normes d'évaluation du gouvernement pour l'évaluation des programmes législatifs.	Normes
Criteria for setting evaluation cycle	5. In prescribing an initial evaluation year and evaluation cycle for a statutory program, the President of the Treasury Board shall, in so far as is practicable, apply the following criteria: <ul style="list-style-type: none"> (a) not less than 10% and not more than 20% of all statutory programs shall be subject to evaluation under this Act in any fiscal year; (b) each department of the Government of Canada shall carry out a similar number of evaluations in every year; and (c) not more than one of the five statutory programs involving the greatest expenditure shall be evaluated in any one year. 	5. Pour établir l'année d'évaluation initiale et le cycle d'évaluation d'un programme législatif, le président du Conseil du Trésor applique, dans la mesure du possible, les critères suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) au moins 10 % et au plus 20 % des programmes législatifs doivent faire l'objet d'une évaluation au cours d'un même exercice; b) chaque ministère du gouvernement du Canada doit effectuer sensiblement le même nombre d'évaluations chaque année; c) seul un des cinq programmes législatifs comportant les dépenses les plus importantes doit faire l'objet d'une évaluation au cours d'une même année. 	Cratères pour établir le cycle d'évaluation
Discontinued programs	6. (1) A statutory program that has been discontinued before the commencement of an initial evaluation year shall be subject to evaluation under this Act in the fiscal year following the fiscal year in which it was discontinued.	6. (1) Le programme législatif abandonné avant le début de son année d'évaluation initiale doit faire l'objet d'une évaluation sous le régime de la présente loi au cours de l'exercice suivant celui où il a été abandonné.	Programmes abandonnés
Discontinued programs	(2) A statutory program that has been discontinued between evaluation years shall be subject to a final evaluation in the fiscal year following the fiscal year in which it was discontinued, if required by the House of Commons under subsection 3(3).	(2) Le programme législatif abandonné entre deux années d'évaluation doit, sur demande de la Chambre des communes aux termes du paragraphe 3(3), faire l'objet d'une évaluation finale au cours de l'exercice suivant celui où il a été abandonné.	Programmes abandonnés
Evaluation of program by Minister	7. (1) The Minister responsible for the administration of a statutory program shall cause a program evaluation report to be carried out covering an evaluation period described in subsections (2) and (3).	7. (1) Le ministre chargé de l'application d'un programme législatif fait établir un rapport de l'évaluation du programme visant la période d'évaluation prévue aux paragraphes (2) et (3).	Évaluation d'un programme par le ministre
Start of evaluation period	(2) The evaluation period shall start <ul style="list-style-type: none"> (a) for an initial program evaluation, at the beginning of the statutory program or 10 years before the end of the fiscal year immediately preceding the evaluation year, whichever is later; or 	(2) La période d'évaluation commence : <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas de l'évaluation de programme initiale, au début de l'application du programme législatif ou dix ans avant la fin de l'exercice qui précède l'année d'évaluation, 40 selon la dernière en date de ces éventualités à survenir; 	Début de la période d'évaluation

(b) for the second or subsequent program evaluation, immediately after the end of the previous evaluation period.

b) dans le cas d'une évaluation subséquente, immédiatement après la période d'évaluation précédente.

End of
evaluation
period

(3) The evaluation period shall end at the end of the fiscal year immediately preceding the evaluation year.

(3) La période d'évaluation se termine à la fin de l'exercice précédant l'année d'évaluation.

Fin de la période
d'évaluation

Evaluation laid
before House of
Commons

(4) The Minister shall ensure that the program evaluation is completed within 150 days after the end of the evaluation year and shall lay a report of the program evaluation before the House of Commons on any of the first 30 days on which the House is sitting following its completion.

(4) Le ministre veille à ce que l'évaluation de programme soit achevée dans les cent cinquante jours suivant la fin de l'année d'évaluation et en dépose un rapport devant la Chambre des communes dans les trente premiers jours de 10 séance de celle-ci suivant son achèvement.

Dépôt du rapport
d'évaluation
devant la
Chambre des
communes

REVIEW BY AUDITOR GENERAL

EXAMEN PAR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

Review of
evaluation by
Auditor General

8. (1) The Auditor General of Canada may review any program evaluation and submit a 15 report on it to the House of Commons.

8. (1) Le vérificateur général du Canada peut examiner toute évaluation de programme et en faire rapport à la Chambre des communes.

Examen de
l'évaluation par
le vérificateur
général

Programs over
\$250 million a
year

(2) In the case of a program evaluation covering a statutory program under which the average annual disbursement in the three fiscal years immediately preceding the evaluation has 20 been more than \$250 million, the Auditor General of Canada shall review the program evaluation and submit a report on it to the House of Commons.

(2) L'évaluation de programme d'un pro- 15 gramme législatif dont les dépenses annuelles moyennes au cours des trois exercices précédant l'évaluation dépassent 250 millions de dollars fait l'objet d'un examen de la part du vérificateur général du Canada, qui en fait rapport à la 20 Chambre des communes.

Programme de
plus de 250
millions de
dollars par an

Method of
reporting

(3) A report on a program evaluation made 25 by the Auditor General of Canada under this Act shall be submitted to the House of Commons in the same manner and at the same time that the Auditor General makes a report to the House under the *Auditor General Act*.

(3) Le rapport visé aux paragraphes (1) ou 25 (2) est déposé de la même manière et au même moment que le rapport soumis par le vérificateur général du Canada à la Chambre des 25 communes en application de la *Loi sur le vérificateur général*.

Dépôt du rapport

STANDING COMMITTEE CONSIDERATION

EXAMEN PAR UN COMITÉ PERMANENT

Standing
committee
consideration

9. (1) After being laid before the House of Commons, a program evaluation report and any report of the Auditor General of Canada on the program evaluation may be referred to any standing committee of the House that the House 35 may designate for the purpose.

9. (1) Le rapport de l'évaluation d'un pro- gramme et le rapport du vérificateur général du Canada portant sur cette évaluation peuvent, 30 après leur dépôt devant la Chambre des communes, être renvoyés devant un comité permanent de celle-ci qu'elle désigne à cette fin.

Renvoi à un
comité
permanent

Public hearings

(2) The standing committee shall take the evaluation and report under consideration and may hold public hearings.

(2) Le comité permanent examine l'évaluation et les rapports et peut tenir des audiences 35 publiques.

Audiences
publiques

Response by
Government

10. A report by a standing committee under subsection 9(1) is deemed to be accompanied by a request for a response by the government under the Standing Orders of the House of Commons.

10. Le rapport du comité permanent préparé en application du paragraphe 9(1) est réputé être accompagné d'une demande de réponse du gouvernement, suivant les règles prévues au 5 Règlement de la Chambre des communes.

Réponse du
gouvernement

5



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-422

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA**BILL C-422**

An Act to amend the Parliamentary Employment and Staff
Relations Act (members' staff)

FIRST READING, MARCH 29, 2007

MS. CROWDER

C-422

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**PROJET DE LOI C-422**

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail au Parlement
(personnel des parlementaires)

PREMIÈRE LECTURE LE 29 MARS 2007

M^{ME} CROWDER

SUMMARY

This enactment amends the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* ("the Act") to ensure that staff of members of the Senate and the House of Commons, who serve them in their capacity as Member of Parliament, Leader, House Leader or Whip, will not be prevented from being included in a bargaining unit. The enactment covers caucus staff, parliamentary committee staff, and staff in a minister's office who are hired under the Act, but not staff in a minister's office who are hired under the *Public Service Employment Act*.

To achieve its objectives, the enactment

- (a) amends the Act to ensure that Part I of the Act does not apply to staff who are hired under the *Public Service Employment Act*;
- (b) adds members of both Houses to the definition of "employer"; and
- (c) excludes persons employed under the *Public Service Employment Act* from the definition "employee", so that the staff in a minister's office who were hired under that Act are not within that definition.

The enactment also prohibits lockouts by employers of their employees and imposes fines on those causing lockouts. This makes the Act consistent in its provisions respecting strikes and lockouts.

The commencement provision of the Act is amended to ensure that all of the provisions of the Act that have not previously been brought into force will come into force not later than the day on which this enactment comes into force.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les relations de travail au Parlement* (la « Loi ») de manière à permettre au personnel des sénateurs et des députés qui travaille pour eux en leur qualité de parlementaires, chefs, leaders parlementaires ou whips de faire partie d'une unité de négociation. Il vise le personnel des groupes parlementaires et des comités parlementaires, ainsi que le personnel des bureaux des ministres embauché aux termes de la Loi, mais non le personnel de ces bureaux régi par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

À cette fin :

- a) la Loi est modifiée afin que la partie I de celle-ci ne s'applique pas au personnel régi par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*;
- b) les sénateurs et les députés sont ajoutés à la définition de « employeur »;
- c) les personnes employées aux termes de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* sont exclues de la définition de « employé », ce qui a pour effet d'exclure le personnel des bureaux des ministres régi par cette loi.

En outre, le texte interdit aux employeurs de provoquer des lock-outs et prévoit l'imposition d'amendes à ceux qui le font. Cette mesure uniformise ainsi les dispositions de la Loi portant sur les grèves et les lock-outs.

La disposition d'entrée en vigueur est modifiée afin que les dispositions de la Loi qui ne sont pas encore en vigueur le soient au plus tard à la date d'entrée en vigueur du texte.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-422

PROJET DE LOI C-422

An Act to amend the Parliamentary Employment and Staff Relations Act (members' staff)

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail au Parlement (personnel des parlementaires)

R.S., c. 33
(2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 33
(2^e suppl.)

1. (1) The definition "employee" in section 3 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d), by adding the word "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

1. (1) La définition de « employé », à l'article 3 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

(f) a person who is an employee as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*.

f) qui sont des fonctionnaires au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

(2) The definition "employer" in section 3 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d), by adding the word "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(2) La définition de « employeur », à l'article 3 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

(f) a member of the Senate or House of Commons, in relation to the employment of staff pursuant to this Act

f) tout sénateur ou député qui emploie, aux termes de la présente loi, du personnel chargé d'exécuter des tâches :

(i) to perform work for the member in his or her capacity as a Member of Parliament, including work in the member's constituency,

(i) pour lui en sa qualité de parlementaire, y compris, dans le cas d'un député, des tâches dans sa circonscription,

(ii) pour lui — même s'il exerce les fonctions de ministre — en sa qualité de parlementaire, y compris des tâches dans sa circonscription,

(ii) to perform work for a member who holds the office of a minister of the Crown in relation to the minister's role as a Member of Parliament, including work in the minister's constituency,

5

(iii) to perform work for a member who is a Leader, House Leader or Whip of a political party represented in Parliament, in relation to the functions of that position in Parliament, or

10

(iv) to perform work for the caucus of a party;

(iii) pour lui dans le cadre de ses fonctions parlementaires à titre de chef, de leader ou de whip d'un parti politique représenté au Parlement,

(iv) pour un groupe parlementaire.

5

(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"lockout"
« lock-out »

"lockout" includes the closing of a place of employment, a suspension of work by an employer or a refusal by an employer to continue to employ a number of their employees, done to compel their employees, or to aid another employer to compel that other employer's employees, to agree to terms or conditions of employment;

« lock-out » S'entend notamment d'une mesure — fermeture du lieu de travail, suspension du travail ou refus de continuer à employer un certain nombre des employés — prise par l'employeur pour contraindre ses employés, ou aider un autre employeur à contraindre ses employés, à accepter des conditions d'emploi.

« lock-out »
"lockout"

2. Paragraph 4(2)(a) of the Act is replaced by the following:

2. L'alinéa 4(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the staff of a member of the Queen's Privy Council for Canada holding the office of a minister of the Crown who are employed to serve the minister in relation to that office;

a) le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui exerce les fonctions de ministre, si ce personnel exécute des tâches pour celui-ci dans le cadre de ces fonctions;

3. The Act is amended by adding the following after section 77:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 77, de ce qui suit :

Lockouts

No lockout

77.1 No employer shall cause a lockout of the employer's employees.

Offences and
punishment

77.2 Every employer who contravenes section 77.1 is guilty of an offence and liable on summary conviction, for each day that a lockout caused by the employer in contravention of that section subsists, to a fine not exceeding

(a) five hundred dollars in the case of an employer who is an individual; or

(b) five thousand dollars in the case of an employer other than an individual.

Lock-outs

77.1 Il est interdit à l'employeur de provoquer un lock-out à l'égard de ses employés.

Interdiction de
lock-out

77.2 L'employeur qui contrevient à l'article 77.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours où se poursuit le lock-out, une amende maximale :

Infractions et
peines

a) de cinq cents dollars, s'il s'agit d'un individu;

b) de cinq mille dollars, dans tout autre cas.

4. Section 89 of the Act is replaced by the following:

89. Parts I, II and III of this Act or any of those Parts come into force on the earlier of

(a) a day or days to be fixed by order of the Governor in Council; and

(b) the day on which *An Act to amend the Parliamentary Employment and Staff Relations Act (members' staff)* receives royal assent.

4. L'article 89 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

89. Les parties I, II et III de la présente loi ou telle de ces parties entrent en vigueur :

a) soit à la date ou aux dates fixées par décret;

b) soit, si elle est antérieure, à la date de la sanction de la *Loi modifiant la Loi sur les relations de travail au Parlement (personnel des parlementaires)*.

Entrée en
vigueur

Coming into
force



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

C-423

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-423

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act (treatment for
substance abuse)

FIRST READING, APRIL 16, 2007

MR. LAKE

C-423

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-423

Loi modifiant la Loi sur le système de justice pénale pour les
adolescents (traitement pour toxicomanie)

PREMIÈRE LECTURE LE 16 AVRIL 2007

M. LAKE



SUMMARY

This enactment amends the *Youth Criminal Justice Act* to require that a police officer must, before starting judicial proceedings or taking any other measures under this Act against a young person alleged to have committed an offence, consider whether it would be sufficient to refer the young person to an addiction specialist for assessment and, if warranted, treatment recommendations.

If the young person enters into a treatment program as a result of such a referral and fails to complete the program, the outcome may be the start of judicial proceedings against that young person.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* afin de prévoir qu'un agent de police doit, avant d'engager des poursuites ou de prendre d'autres mesures sous le régime de la présente loi contre l'adolescent à qui est imputée une infraction, déterminer s'il est préférable de le renvoyer à un spécialiste en toxicomanie pour confirmer la toxicomanie et, s'il y a lieu, recommander le traitement nécessaire.

Si l'adolescent ne complète pas le traitement recommandé par le spécialiste en toxicomanie, des poursuites pourraient être engagées contre lui.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-423

PROJET DE LOI C-423

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act
(treatment for substance abuse)

Loi modifiant la Loi sur le système de justice
pénale pour les adolescents (traitement
pour toxicomanie)

2002, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 6(1) of the *Youth Criminal Justice Act* is replaced by the following:

6. (1) A police officer shall, before starting
judicial proceedings or taking any other meas-
ures under this Act against a young person
alleged to have committed an offence, consider
whether it would be sufficient, having regard to 10
the principles set out in section 4, to

(a) take no further action;

(b) warn the young person;

(c) if a program has been established under
section 7, administer a caution; or 15

(d) if the young person has given his or her
consent, refer the young person to

(i) a program or agency in the community
that may assist the young person not to
commit offences, or 20

(ii) if appropriate, an addiction specialist to
assess whether the young person is en-
gaged in substance abuse and, if so, to
recommend a treatment program.

**(2) Section 6 of the Act is amended by 25
adding the following after subsection (2):**

2002, ch. 1

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. (1) Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur le*
système de justice pénale pour les adolescents 5
est remplacé par ce qui suit :**

6. (1) L'agent de police détermine s'il est
préférable, compte tenu des principes énoncés à
l'article 4, plutôt que d'engager des poursuites
contre l'adolescent à qui est imputée une 10
infraction ou de prendre d'autres mesures sous
le régime de la présente loi :

a) de ne prendre aucune mesure;

b) de lui donner un avertissement;

c) de lui donner une mise en garde dans le 15
cadre de l'article 7;

d) de le renvoyer, si l'adolescent y consent :

(i) à un programme ou organisme com-
munautaire susceptible de l'aider à ne pas
commettre d'infractions, 20

(ii) s'il y a lieu, à un spécialiste en
toxicomanie pour confirmer que l'adoles-
cent est toxicomane et recommander le
traitement nécessaire.

**(2) L'article 6 de la même loi est modifié 25
par adjonction, après le paragraphe (2), de ce
qui suit :**

Warnings,
cautions and
referrals

Avertissements,
mises en garde et
renvois

Failure to
complete
treatment
program

(3) If a young person has been referred to an addiction specialist under subsection (1), and, as a result of that referral, has entered into a treatment program, the failure of that young person to complete the requirements of that program shall be taken into consideration by a police officer in deciding whether to start judicial proceedings against that young person.

(3) Lorsqu'il prend la décision d'engager ou non des poursuites contre l'adolescent, l'agent de police tient compte du fait que l'adolescent a abandonné le traitement recommandé par le spécialiste en toxicomanie auquel il a été renvoyé aux termes du paragraphe (1), le cas échéant.

Abandon du
traitement



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-424

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-424

An Act to amend the Criminal Code (judicial review)

FIRST READING, APRIL 16, 2007

MR. ALLISON

C-424

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-424

Loi modifiant le Code criminel (révision judiciaire)

PREMIÈRE LECTURE LE 16 AVRIL 2007

M. ALLISON



SUMMARY

The purpose of this enactment is to repeal the sections of the *Criminal Code* that provide for a judicial review of the parole ineligibility period with respect to certain life sentences. The repeal would operate both prospectively and retrospectively.

SOMMAIRE

L'objet de ce texte est d'abroger les articles du *Code criminel* qui confèrent le droit de demander la révision judiciaire de la période d'inéligibilité à la libération conditionnelle dans le cas de certaines condamnations à l'emprisonnement à perpétuité. L'abrogation s'appliquerait rétroactivement et pour l'avenir.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-424

PROJET DE LOI C-424

An Act to amend the Criminal Code (judicial review)

Loi modifiant le Code criminel (révision judiciaire)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. Section 745.01 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

**1. L'article 745.01 du *Code criminel* est 5
remplacé par ce qui suit :**

Information in
respect of parole

745.01 At the time of sentencing under paragraph 745(a), (b) or (c), the judge who presided at the trial of the offender shall state the following, for the record:

745.01 Le juge qui préside le procès est tenu, au moment de prononcer la peine conformément aux alinéas 745a), b) ou c), de faire la déclaration suivante :

Déclaration
relative à la mise
en liberté

The offender has been found guilty of (state 10
offence) and sentenced to imprisonment for life. The offender is not eligible for parole until (state date).

Le contrevenant a été déclaré coupable de 10
(mentionner l'infraction) et condamné à l'emprisonnement à perpétuité. Il ne peut bénéficier de la libération conditionnelle avant (mentionner la date).

2. Sections 745.6, 745.61, 745.62, 745.63 and 745.64 of the Act are repealed.

**2. Les articles 745.6, 745.61, 745.62, 15
745.63 et 745.64 de la même loi sont abrogés.**

3. The portion of section 746 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

3. Le passage de l'article 746 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Time spent in
custody

746. In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 745, 20
745.1, 745.4 or 745.5, there shall be included any time spent in custody between

746. Pour l'application des articles 745, 20
745.1, 745.4 et 745.5, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période de temps passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été 25
condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

Détention sous
garde

NON-APPLICATION OF THE BILL OF RIGHTS AND THE CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS

INAPPLICATION DE LA DÉCLARATION CANADIENNE DES DROITS ET DE LA CHARTE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS

Non-application of *Canadian Bill of Rights*

4. Sections 2, 6, 7, 8 and 9 shall operate notwithstanding the *Canadian Bill of Rights*.

4. Les articles 2, 6, 7, 8 et 9 s'appliquent par dérogation à la *Déclaration canadienne des droits*.

Inapplication de la *Déclaration canadienne des droits*

Non-application of *Canadian Charter of Rights and Freedoms*

5. Sections 2, 6, 7, 8 and 9 shall operate notwithstanding sections 7 to 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

5. Les articles 2, 6, 7, 8 et 9 s'appliquent par dérogation aux articles 7 à 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Inapplication de la *Charte canadienne des droits et libertés*

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

No application for judicial review

6. No person who was or may have become entitled to make an application for judicial review under section 745.6 of the *Criminal Code*, as it read immediately before the coming into force of this Act, may make an application for judicial review under that section of the *Criminal Code* after the coming into force of this Act.

6. Nul ne peut présenter, après l'entrée en vigueur de la présente loi, une demande de révision judiciaire en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel*, dans sa version immédiate- 10
ment antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, même s'il avait ce droit en vertu de cet article ou a pu l'acquérir par la suite.

Aucune demande de révision judiciaire

Current application not to be disposed of

7. Every application for judicial review that was made under section 745.6 of the *Criminal Code*, as it read immediately before the coming into force of this Act, and that had not yet been disposed of before that coming into force, shall not be disposed of after the coming into force of this Act.

7. La demande de révision judiciaire 15
présentée en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel*, dans sa version immédiatement antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, qui n'a pas encore été jugée lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, n'est pas jugée après l'entrée en vigueur de celle- 20
ci.

Demande non jugée

No appeal

8. No person who was or may have become entitled to appeal to the Court of Appeal from a decision or determination in respect of an application for judicial review under section 745.62 of the *Criminal Code*, as it read immediately before the coming into force of this Act, may appeal from that determination or decision under that section of the *Criminal Code* after the coming into force of this Act.

8. Nul ne peut, après l'entrée en vigueur de la présente loi, interjeter appel à la cour d'appel en vertu de l'article 745.62 du *Code criminel*, selon la version de cet article 25
immédiatement antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, d'une décision relative à une demande de révision judiciaire, même s'il avait ce droit en vertu de cet article ou a pu l'acquérir par la suite.

Aucun appel

30

30

Current appeal
not to be
disposed of

9. Every appeal to the Court of Appeal from a determination or a decision in respect of an application for judicial review that was made under section 745.62 of the *Criminal Code*, as it read immediately before the coming into force of this Act, and that had not yet been disposed of before that coming into force shall not be disposed of after the coming into force of this Act.

9. L'appel interjeté à la cour d'appel en vertu de l'article 745.62 du *Code criminel*, selon la version de cet article immédiatement antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, d'une décision relative à une demande de révision judiciaire, qui n'a pas encore été jugé lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, n'est pas jugé après l'entrée en vigueur de celle-ci.

Appel non jugé



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-425

C-425

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-425

PROJET DE LOI C-425

An Act to amend the Competition Act and the Canadian
Environmental Protection Act, 1999 (right to repair)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi canadienne sur
la protection de l'environnement (1999) (droit de réparer)

FIRST READING, APRIL 17, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 17 AVRIL 2007



MR. MASSE

M. MASSE

SUMMARY

This enactment adds a definition of “product” in section 75 of the *Competition Act* to make it clear that that term includes technical information that is required by a person in order to provide a service to a customer. This ensures that the Competition Tribunal is able to require a supplier to provide this information to a customer in accordance with section 75 in cases where the supplier has previously refused to do so.

The enactment also amends the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to provide that companies that manufacture motor vehicles in Canada or that import motor vehicles into Canada are required to make available to Canadian motor vehicle owners and repair facilities the information and diagnostic tools and capabilities necessary to diagnose, service and repair those motor vehicles.

SOMMAIRE

Le texte ajoute la définition de « produit » à l'article 75 de la *Loi sur la concurrence* afin de préciser que les renseignements techniques dont a besoin une personne pour fournir un service à un client sont assimilés à un produit. Cela permet ainsi au Tribunal de la concurrence d'exiger qu'un fournisseur donne ces renseignements à un client conformément à l'article 75 de cette loi dans les cas où il a déjà refusé de le faire.

En outre, il apporte une modification à la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* afin d'exiger que les entreprises qui fabriquent au Canada ou y importent des véhicules automobiles mettent à la disposition des propriétaires de véhicules automobiles et des entreprises de réparation au Canada les renseignements, outils diagnostiques et moyens nécessaires au diagnostic, à l'entretien et à la réparation de ces véhicules.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-425

PROJET DE LOI C-425

An Act to amend the Competition Act and the
Canadian Environmental Protection Act,
1999 (right to repair)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi
canadienne sur la protection de l'environ-
nement (1999) (droit de réparer)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

COMPETITION ACT

LOI SUR LA CONCURRENCE

R.S., c. C-34;
c. 19
(2nd Supp.),
s. 19

L.R., ch. C-34;
ch. 19
(2^e suppl.),
art. 19

**1. Subsection 75(3) of the *Competition Act*
is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 75(3) de la *Loi sur la*
5 concurrence est remplacé par ce qui suit :**

Definitions

(3) The definitions in this subsection apply in
this section.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent
au présent article.

Définitions

"product"
« produit »

"product" includes technical information that is
required by a person in order to provide a
service to a customer.

« conditions de commerce » S'entend des condi-
tions relatives au paiement, aux quantités
unitaires d'achat et aux exigences raisonnables
10 d'ordre technique ou d'entretien.

« conditions de
commerce »
"trade terms"

"trade terms"
« conditions de
commerce »

"trade terms" means terms in respect of
payment, units of purchase and reasonable
technical and servicing requirements.

« produit » Sont assimilés à un produit les
renseignements techniques dont a besoin une
personne pour fournir un service à un client.

« produit »
"product"

1999, c. 33

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

1999, ch. 33

**2. The *Canadian Environmental Protection*
Act, 1999 is amended by adding the following 15
after section 159:**

**2. La *Loi canadienne sur la protection de* 15
l'environnement (1999) est modifiée par
adjonction, après l'article 159, de ce qui suit :**

Right to Repair

Droit de réparer

Definitions

**159.1 (1) The definitions in this subsection
apply in this section.**

**159.1 (1) Les définitions qui suivent s'ap-
pliquent au présent article.**

Définitions

“motor vehicle” «véhicule automobile»	“motor vehicle” means any vehicle that is capable of being driven or drawn on roads by any means other than muscular power exclusively, but does not include any vehicle designed to run exclusively on rails.	«entreprise de réparation» Entreprise exploitée par une personne qui se livre à la réparation, au diagnostic ou à l’entretien des véhicules automobiles ou des moteurs de ceux-ci, y compris toute entreprise de qui elle achète habituellement des outils pour diagnostiquer les défauts des véhicules automobiles ou des moteurs de ceux-ci.	«entreprise de réparation» “repair facility”
“motor vehicle owner” «propriétaire d’un véhicule automobile»	“motor vehicle owner” means any person who owns, leases, or otherwise has the legal right to use and possess a motor vehicle, and includes an agent of the person.		
“repair facility” «entreprise de réparation»	“repair facility” means a facility operated by a person engaged in the repair, diagnosis or servicing of motor vehicles or motor vehicle engines and includes a business from which such a facility normally purchases tools used to diagnose problems with motor vehicles or motor vehicle engines.	«propriétaire d’un véhicule automobile» Personne qui est le propriétaire ou le locataire d’un véhicule automobile ou qui a autrement le droit de l’utiliser et de le posséder, y compris le mandataire de cette personne. «véhicule automobile» Véhicule pouvant être mû ou tiré sur les routes par tout moyen autre que la seule force musculaire. Sont exclus de la présente définition les véhicules conçus pour rouler exclusivement sur des rails.	«propriétaire d’un véhicule automobile» “motor vehicle owner” «véhicule automobile» “motor vehicle”
Application	(2) This section applies only in respect of motor vehicles manufactured after the 1994 model year.	(2) Le présent article ne s’applique qu’aux véhicules automobiles fabriqués après l’année 20 de modèle 1994.	Application
Duty to disclose	(3) In order to facilitate compliance with section 153, every company that manufactures a motor vehicle in Canada or that imports a motor vehicle into Canada shall (a) provide, in a standard format via the Internet, motor vehicle owners and repair facilities with unrestricted access to all the service and training information relating to a motor vehicle manufactured by the company, including information necessary to activate the controls of that motor vehicle; and (b) on the request of a motor vehicle owner or a repair facility, promptly make available to the motor vehicle owner or repair facility, through reasonable business means, all the diagnostic tools and capabilities necessary to diagnose, service and repair the motor vehicle.	(3) Afin de faciliter l’observation de l’article 153, toute entreprise qui fabrique au Canada ou y importe un véhicule automobile est tenue : a) de donner aux propriétaires de véhicules automobiles et aux entreprises de réparation le libre accès sur Internet—selon une présentation uniforme—à tous les renseignements en matière d’entretien et de formation qui ont trait aux véhicules automobiles fabriqués par elle, y compris les renseignements nécessaires à l’activation des commandes de ces véhicules; b) à la demande d’un propriétaire de véhicule automobile ou d’une entreprise de réparation, de mettre sans délai à sa disposition, par des moyens commerciaux raisonnables, tous les outils diagnostiques et moyens nécessaires au diagnostic, à l’entretien et à la réparation du véhicule automobile.	Obligation de communiquer 25 30 35 40
For greater certainty	(4) For greater certainty, a company referred to in subsection (3) shall provide to motor vehicle owners and independent repair facilities the same information, and make available to them the same tools and capabilities, that it provides and makes available to franchised	(4) Il est entendu que l’entreprise visée au paragraphe (3) est tenue de donner aux propriétaires de véhicules automobiles et aux entreprises de réparation indépendantes les mêmes renseignements—et de mettre à leur disposition les mêmes outils diagnostiques et	Précision

	dealerships of the company, at the same time that they are provided and made available to those dealerships.	moyens — que ceux qu'elle fournit à ses concessionnaires franchisés, et au même moment qu'à ceux-ci.	
Protection of trade secrets	(5) Nothing in this section is deemed to require the disclosure of trade secrets or the public disclosure of any information related exclusively to the design and manufacture of motor vehicle parts.	(5) Les dispositions du présent article n'ont pas pour effet d'exiger la divulgation de secrets industriels ou la divulgation publique de renseignements concernant exclusivement la conception et la fabrication de pièces de véhicules automobiles.	Protection des secrets industriels
Regulations	<p>159.2 The Governor in Council shall, within one year after the coming into force of this Act, make regulations for carrying into effect the purposes of section 159.1 and, in particular, regulations respecting</p> <p>(a) the method or methods by which companies shall provide the information and make available the diagnostic tools and capabilities referred to in subsections 159.1(3) and (4) to motor vehicle owners and repair facilities;</p> <p>(b) the fees that may be charged by companies for providing the information and making available the diagnostic tools and capabilities referred to in paragraph (a).</p>	<p>159.2 Dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouverneur en conseil prend des règlements pour l'application de l'article 159.1, notamment en ce qui concerne :</p> <p>a) les méthodes selon lesquelles les entreprises donnent aux propriétaires de véhicules et aux entreprises de réparation les renseignements — et mettent à leur disposition les outils diagnostiques et les moyens — aux termes des paragraphes 159.1(3) et (4);</p> <p>b) les frais que peuvent exiger les entreprises pour les renseignements, outils diagnostiques et moyens visés à l'alinéa a).</p>	Règlements



56
C-426

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-426

An Act to amend the Canada Evidence Act (protection of
journalistic sources and search warrants)

FIRST READING, APRIL 17, 2007

MR. MÉNARD (*Marc-Aurèle-Fortin*)

C-426

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-426

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada (protection des
sources journalistiques et mandats de perquisition)

PREMIÈRE LECTURE LE 17 AVRIL 2007

M. MÉNARD (*Marc-Aurèle-Fortin*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to protect the confidentiality of journalistic sources. It allows journalists to refuse to disclose information or a record that has not been published unless it is of vital importance and cannot be produced in evidence by any other means.

It establishes specific conditions that must be met for a judge to issue a search warrant to obtain information or records that a journalist possesses.

It also allows journalists to refuse to disclose the source of the information that they gather, write, produce or disseminate to the public through any media, and to refuse to disclose any information or document that could identify a source. However, a judge may order a journalist to disclose the source of the information if the judge considers it to be in the public interest, having regard to the outcome of the litigation, the freedom of information and the impact of the journalist's testimony on the source.

SOMMAIRE

Le texte vise à protéger la confidentialité des sources journalistiques. Il permet aux journalistes de ne pas divulguer des renseignements ou de ne pas communiquer des documents qui n'ont pas été publiés, à moins que ceux-ci aient une importance déterminante et qu'ils ne puissent être mis en preuve par un autre moyen.

Il établit des conditions précises qui doivent être remplies pour qu'un juge puisse décerner un mandat de perquisition pour des renseignements ou des documents que possède un journaliste.

Il permet également aux journalistes de ne pas révéler la source de l'information qu'ils collectent, rédigent, produisent ou diffusent, par l'entremise d'un média, à l'intention du public, ni de communiquer des renseignements ou documents susceptibles d'identifier une source. Un juge peut néanmoins ordonner qu'un journaliste divulgue la source de l'information s'il estime que l'intérêt public l'exige, en tenant compte de la conclusion du litige, de la liberté de l'information et des conséquences du témoignage du journaliste sur la source.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-426

PROJET DE LOI C-426

An Act to amend the Canada Evidence Act
(protection of journalistic sources and
search warrants)

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada
(protection des sources journalistiques et
mandats de perquisition)

R.S., c. C-5

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

L.R., ch. C-5

**1. The *Canada Evidence Act* is amended
by adding the following after section 39:**

**1. La *Loi sur la preuve au Canada* est
5 modifiée par adjonction, après l'article 39, de
ce qui suit :**

	PROTECTION OF JOURNALISTIC SOURCES	PROTECTION DES SOURCES JOURNALISTIQUES	
Definitions	39.1 (1) The following definitions apply in this section.	39.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"journalist" « journaliste »	"journalist" means a person who contributes regularly and directly to the gathering, writing, production or dissemination of information for the public through any media, or anyone who assists such a person.	« document » S'entend au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> .	« document » "record" 10
"record" « document »	"record" has the meaning assigned to that word by section 3 of the <i>Access to Information Act</i> .	« journaliste » Personne qui contribue régulièrement et directement à la collecte, la rédaction, la production ou la diffusion d'informations, par l'entremise d'un média, à l'intention du public, ou tout collaborateur de cette personne.	« journaliste » "journalist" 15
Application	(2) This section applies despite any other Act of Parliament and any other provision of this Act.	(2) Le présent article s'applique malgré les autres dispositions de la présente loi et toute autre loi fédérale.	Application
Disclosure of the source	(3) Subject to subsection (5), no journalist shall be compelled to disclose the source of any information that the journalist has gathered, written, produced or disseminated for the public through any media or to disclose any information or record that could identify the source.	(3) Sous réserve du paragraphe (5), un journaliste ne peut être contraint ni de divulguer la source des renseignements qu'il a recueillis, rédigés, produits ou diffusés, par l'entremise d'un média, à l'intention du public, ni de communiquer des renseignements ou documents susceptibles d'identifier la source.	Divulcation de la source 20 25

Power of the judge	(4) A judge may, on his or her own initiative, raise the potential application of subsection (3) and ask the prosecution, the defence and any other party to present an opinion on the matter.	(4) Un juge peut soulever d'office l'application éventuelle du paragraphe (3); il demande alors au poursuivant, à la défense et à toute autre partie de soumettre leur opinion sur cette question.	Pouvoir du juge
Order	(5) A judge may not order a journalist to disclose to a person the source of any information that the journalist has gathered, written, produced or disseminated for the public through any media, unless the judge considers that (a) the person has done everything in the person's power to discover the source of the information; and (b) the disclosure is in the public interest, having regard to (i) the outcome of the litigation, (ii) the freedom of information, and (iii) the impact of the journalist's testimony on the source.	(5) Un juge ne peut ordonner à un journaliste de divulguer à une personne la source des renseignements qu'il a recueillis, rédigés, produits ou diffusés, par l'entremise d'un média, à l'intention du public, que s'il estime les conditions suivantes sont réunies : a) la personne a tout fait en son pouvoir pour découvrir la source des renseignements; b) cette divulgation est dans l'intérêt public, compte tenu à la fois : (i) de la conclusion du litige, (ii) de la liberté de l'information, (iii) des conséquences qu'aurait le témoignage du journaliste sur la source.	Ordonnance
Burden of proof	(6) A person who requests a judge to order the disclosure of a source has the burden of proving the matters referred to in paragraphs (5)(a) and (b).	(6) Il incombe à la personne qui demande au juge d'ordonner la divulgation de prouver les éléments visés aux alinéas (5)a) et b).	Fardeau de la preuve
Disclosure of unpublished information	(7) A journalist is required to disclose information or a record that has not been published only if the information or record is of vital importance and cannot be produced in evidence by any other means.	(7) Un journaliste n'est tenu de divulguer des renseignements ou de communiquer des documents qui n'ont pas été publiés que s'ils ont une importance déterminante et qu'ils ne peuvent être mis en preuve par un autre moyen.	Divulgence de renseignements non publiés
Search warrant	(8) A judge may not issue a search warrant, with or without conditions, in order to obtain information or a record that is in the possession of a journalist and have it produced in evidence if, having considered all the circumstances unless, the judge is satisfied that (a) all the conditions set out in section 487 of the <i>Criminal Code</i> are met; (b) in the circumstances, Her Majesty's interest in the investigation and prosecution of an offence takes precedence over the journalist's right to privacy in gathering and disseminating information; (c) the affidavit submitted in support of the application	(8) Un juge ne peut décerner un mandat de perquisition, éventuellement assorti de conditions, dans le but d'obtenir et de mettre en preuve des renseignements ou un document que possède un journaliste que si, après examen de toutes les circonstances, il est convaincu des faits suivants : a) toutes les conditions énoncées à l'article 35487 du <i>Code criminel</i> sont remplies; b) l'intérêt de Sa Majesté à découvrir et à poursuivre les criminels l'emporte, dans les circonstances, sur le droit du journaliste à la confidentialité dans le processus de collecte et de diffusion des renseignements; c) l'affidavit déposé au soutien de la demande :	Mandat de perquisition

(i) contains sufficient detail to allow the judge to properly consider all the circumstances and determine whether all the conditions referred to in this subsection are met, and

5

(ii) sets out all the alternative sources of information and affirms that they have been consulted and that every reasonable effort has been made to obtain the information from those sources;

10

(d) any conditions imposed by the judge will ensure that the journalist and the media will not be unduly impeded from publishing the information; and

(e) the search will not be unreasonably 15 conducted.

Record seized

(9) Any record seized under subsection (8) shall immediately be placed in an envelope, and the envelope shall be sealed right away and opened only before a judge who shall determine 20 the manner in which the record is to be kept and disclosed.

Participant in seizure

(10) A person who participates in the seizure of a record under subsection (8) shall keep the content of the record confidential, unless the 25 judge directs otherwise.

Information or record deemed published

(11) For the purposes of this Act, information or a record is deemed to have been published if the publication that contains the information or record or its medium is produced 30 in evidence.

(i) est suffisamment détaillé pour lui permettre d'évaluer avec exactitude les circonstances et de déterminer si les conditions visées au présent paragraphe sont remplies,

5

(ii) fait état de toutes les autres sources de renseignements possibles et indique qu'elles ont été consultées et que tous les efforts raisonnables pour en obtenir les renseignements ont été déployés;

10

d) les conditions qu'il impose assurent au journaliste et au média qu'ils ne seront pas indûment empêchés de publier les renseignements;

e) la perquisition ne sera pas effectuée de 15 façon abusive.

Document saisi

(9) Tout document saisi en application du paragraphe (8) est immédiatement inséré dans une enveloppe qui est scellée sans délai et qui ne peut être ouverte que devant un juge; celui-ci 20 décide alors des modalités de conservation et de présentation du document.

Participant à la saisie

(10) Toute personne qui participe à la saisie d'un document au titre du paragraphe (8) est tenue d'en garder la teneur confidentielle, sous 25 réserve d'instructions contraires du juge.

Renseignement ou document réputé publié

(11) Pour l'application de la présente loi, un renseignement ou un document est réputé avoir été publié si la publication dans laquelle il se trouve ou son support est déposé en preuve. 30



C-427**C-427**

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-427****PROJET DE LOI C-427**

An Act to prevent the use of the Internet to distribute child pornography, material that advocates, promotes or incites racial hatred, and material that portrays or promotes violence against women

Loi visant à empêcher l'utilisation du réseau Internet pour la distribution de pornographie juvénile, de documents destinés à préconiser, promouvoir ou encourager la haine raciale et de documents présentant ou encourageant la violence contre les femmes

FIRST READING, APRIL 18, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 18 AVRIL 2007



MRS. SMITH

M^{ME} SMITH

SUMMARY

This enactment provides for the licensing of Internet service providers by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission on conditions to be set by the Minister of Industry by regulation. It also requires Internet service providers to co-operate in minimizing the use of the Internet for the publication or proliferation of child pornography and material that advocates, promotes or incites racial hatred or violence against women.

Anyone who uses the Internet to facilitate any of these purposes or possesses such material obtained from the Internet is guilty of an offence.

Internet service providers may be required to block access to identified portions of the Internet that carry child pornography or that advocate, promote or incite racial hatred or violence against women.

The Minister of Industry may enter into agreements with provinces or foreign states to assist in achieving the purposes of this enactment. The Minister may also prescribe special powers under search warrants to facilitate electronic searches.

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'attribution par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes d'une licence de fournisseur d'accès au réseau Internet selon les conditions réglementaires fixées par le ministre de l'Industrie. Il prévoit également la coopération des fournisseurs d'accès au réseau Internet pour réduire l'utilisation du réseau Internet pour la publication ou la prolifération de la pornographie juvénile et des documents destinés à préconiser, promouvoir ou encourager la haine raciale ou la violence contre les femmes.

Quiconque utilise le réseau Internet pour faciliter la réalisation de l'un ou l'autre de ces objets ou qui est en possession de tels documents provenant du réseau Internet est coupable d'une infraction.

Les fournisseurs d'accès au réseau Internet peuvent se voir obligés d'empêcher l'accès aux parties désignées du réseau Internet qui contiennent de la pornographie juvénile ou qui préconisent, promeuvent ou encouragent la haine raciale ou la violence contre les femmes.

Le ministre de l'Industrie peut, pour l'application du présent texte, conclure des accords avec les provinces ou des États étrangers. Il peut aussi attribuer les pouvoirs spéciaux nécessaires à l'exécution des mandats de perquisition pour faciliter les recherches électroniques.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-427

PROJET DE LOI C-427

An Act to prevent the use of the Internet to distribute child pornography, material that advocates, promotes or incites racial hatred, and material that portrays or promotes violence against women

Loi visant à empêcher l'utilisation du réseau Internet pour la distribution de pornographie juvénile, de documents destinés à préconiser, promouvoir ou encourager la haine raciale et de documents présentant ou encourageant la violence contre les femmes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Clean Internet Act*.

5 1. *Loi sur l'assainissement d'Internet.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. The following definitions apply in this Act.

5 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 5 Définitions

"child pornography"
« pornographie juvénile » "child pornography" has the meaning given to the expression in section 163.1 of the *Criminal Code*.

10 « abonné » Personne qui utilise les services d'un fournisseur d'accès au réseau Internet, ou qui conclut un accord avec lui, pour avoir accès au réseau Internet.

« abonné »
"subscriber"

"Commission"
« Conseil » "Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*.

10 « Conseil » Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes constitué par la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.

« Conseil »
"Commission"

"designated offence involving a child"
« infraction désignée à l'égard d'un enfant » "designated offence involving a child" means an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code* where the victim was fourteen years of age or more but under the age of eighteen years at the time of the commission of the offence, and the offender was in a position of trust or authority towards the victim or was a person with whom the victim was in a relationship of dependency, or

15 « fournisseur d'accès au réseau Internet » Personne qui fournit des services permettant l'accès au réseau Internet, que ce soit gratuitement ou contre rémunération.

15 « fournisseur d'accès au réseau Internet »
"Internet service provider"

where the victim was under the age of fourteen years at the time of the commission of the offence:

- (a) section 151 (sexual interference);
- (b) section 152 (invitation to sexual touch- 5 ing);
- (c) section 153 (sexual exploitation);
- (d) section 155 (incest);
- (e) section 159 (anal intercourse);
- (f) subsection 160(2) or (3) (compelling the 10 commission of bestiality or bestiality in presence of or by child);
- (g) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity);
- (h) section 172 (corrupting children); 15
- (i) subsection 173(2) (exposure);
- (j) section 271 (sexual assault);
- (k) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm); or 20
- (l) section 273 (aggravated sexual assault).

"Internet"
«réseau
Internet»

"Internet" means the international computer net known by that name.

"Internet service
provider"
«fournisseur
d'accès au
réseau Internet»

"Internet service provider" means a person who provides a service that facilitates access to the 25 Internet, whether or not the service is provided free or for a charge.

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Industry.

"prescribed"
Version anglaise
seulement

"prescribed" means prescribed by regulation.

"subscriber"
«abonné»

"subscriber" means a person who contracts with 30 or uses the services of an Internet service provider to obtain access to the Internet.

«infraction désignée à l'égard d'un enfant»
Infraction à l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* dont la victime était âgée soit d'au moins quatorze ans mais de moins de dix-huit ans à la date de l'infraction, et dont l'auteur 5 était dans une situation d'autorité ou de confiance par rapport à la victime, ou celle-ci dans une situation de dépendance par rapport à l'auteur, soit de moins de quatorze ans à la date de l'infraction : 10

- a) article 151 (contacts sexuels);
- b) article 152 (incitation à des contacts sexuels);
- c) article 153 (exploitation à des fins sexuelles); 15
- d) article 155 (inceste);
- e) article 159 (relations sexuelles anales);
- f) paragraphes 160(2) ou (3) (usage de la force (bestialité) ou bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci); 20
- g) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur);
- h) article 172 (corruption d'enfants);
- i) paragraphe 173(2) (exhibitionnisme);
- j) article 271 (agression sexuelle); 25
- k) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);
- l) article 273 (agression sexuelle grave).

«ministre» Le ministre de l'Industrie.

30 «ministre»
"Minister"

«pornographie juvénile» S'entend au sens de l'article 163.1 du *Code criminel*.

«pornographie
juvénile»
"child
pornography"

«réseau Internet» Le réseau télématique international connu sous ce nom.

«réseau
Internet»
"Internet"

PURPOSE

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to prevent the use of the Internet to unlawfully promote, display, describe or facilitate participation in 35 unlawful sexual activity involving any person

OBJECT

3. La présente loi a pour objet d'empêcher 35 l'utilisation du réseau Internet pour promouvoir, présenter, décrire ou faciliter, de façon illégale, toute participation à une activité sexuelle

under eighteen years of age or to advocate, promote or incite hatred against any identifiable group or violence against women.

illégal impliquant une personne âgée de moins de dix-huit ans, ou pour préconiser, promouvoir ou encourager la haine à l'égard d'un groupe identifiable ou la violence contre les femmes.

LICENCE

Service providers licensed

4. (1) No person may offer the services of or operate as an Internet service provider unless the person has been granted a licence to operate as an Internet service provider in accordance with subsection (2).

Granting a licence

(2) The Commission shall grant a licence to operate as an Internet service provider to any applicant that meets the prescribed requirements and that has submitted to the Commission

(a) an application in the prescribed form and manner; and

(b) a written undertaking to report the prescribed information in accordance with the regulations.

Licence cancelled

(3) The Commission may cancel a licence granted under subsection (1) if the licensee or, where the licensee is a corporation, a director or officer of the corporation is convicted of

(a) an offence under this Act;

(b) an offence under the *Criminal Code* in the commission of which a woman is the victim of physical violence;

(c) an offence under section 319 of the *Criminal Code* (public incitement of hatred);

(d) an offence under section 163.1 of the *Criminal Code* (child pornography); or

(e) a designated offence involving a child.

PROHIBITION

Prohibited service

5. (1) No Internet service provider shall knowingly permit the use of its service

(a) to advocate, promote or incite violence against women or hatred against any identifiable group or to facilitate participation in unlawful sexual activity involving any person under eighteen years of age;

LICENCE

4. (1) Nul ne peut offrir des services de fournisseur d'accès au réseau Internet ou exploiter une entreprise offrant de tels services à moins d'avoir obtenu une licence de fournisseur d'accès au réseau Internet aux termes du paragraphe (2).

(2) Le Conseil délivre une licence au demandeur qui répond aux conditions prévues par règlement et qui lui a fourni :

a) une demande selon les modalités prescrites;

b) par écrit, l'engagement de faire rapport, de la façon prescrite, des renseignements visés par règlement.

(3) Le Conseil peut annuler la licence dont le titulaire ou, s'il s'agit d'une personne morale, dont un dirigeant ou un administrateur est déclaré coupable, selon le cas :

a) d'une infraction à la présente loi;

b) d'une infraction au *Code criminel* perpétrée avec usage de violence physique contre une femme;

c) d'une infraction à l'article 319 du *Code criminel* (incitation publique à la haine);

d) d'une infraction à l'article 163.1 du *Code criminel* (pornographie juvénile);

e) d'une infraction désignée à l'égard un enfant.

INTERDICTION

5. (1) Il est interdit à tout fournisseur d'accès au réseau Internet de permettre sciemment que ses services :

a) soient utilisés pour préconiser, promouvoir ou encourager la violence contre les femmes ou la haine à l'égard d'un groupe

5 Licence obligatoire

10

Délivrance de la licence

15

Annulation de la licence

20

25

30

Services interdits

35

(b) to place child pornography on the Internet or to view, read, copy or retrieve child pornography from the Internet;

(c) by any person who the Internet service provider knows has been convicted of any offence under this Act within the previous seven years; or

(d) by any person who the Internet service provider knows has used the Internet within the previous seven years for a purpose that would be an offence under this Act.

identifiable, ou pour faciliter la participation à des activités sexuelles illégales avec une personne âgée de moins de dix-huit ans;

b) servent à la diffusion, la visualisation, la lecture, la reproduction ou la récupération de pornographie juvénile sur le réseau Internet;

c) soient utilisés par une personne dont il sait qu'elle a été reconnue coupable d'une infraction visée à la présente loi au cours des sept dernières années;

d) soient utilisés par une personne dont il sait qu'elle a utilisé le réseau Internet au cours des sept dernières années à des fins qui constitueraient une infraction à la présente loi.

Exception

(2) An Internet service provider is not guilty of an offence under subsection (1) if, as soon as possible after becoming aware that a person is using its service or facilities to commit an offence under this Act, the Internet service provider

(a) terminates its Internet service to that person;

(b) takes all reasonable steps to remove or prevent access to any material placed on the Internet by that person that constitutes the offence; and

(c) advises the Minister of the identity of that person, the nature of the material and the means whereby it may be accessed by others.

(2) N'est pas coupable d'une infraction au paragraphe (1) le fournisseur d'accès au réseau Internet qui, dès que possible après avoir eu connaissance qu'une personne utilise ses services ou ses équipements pour commettre une infraction à la présente loi :

a) interrompt les services qu'il offre sur le réseau Internet à cette personne;

b) prend toutes les mesures raisonnables pour supprimer du réseau Internet les documents diffusés par la personne qui constituent l'infraction ou pour en interdire l'accès;

c) informe le ministre de l'identité de la personne, de la nature des documents et des moyens d'accès dont d'autres peuvent disposer.

Use of Internet to promote violence against women

6. (1) No person shall place on the Internet material that advocates, promotes or incites violence against women for the purpose of communicating it to another person or making it accessible to another person for viewing, reading, copying or retrieval, whether such access is open or restricted by any means.

6. (1) Nul ne peut diffuser sur le réseau Internet des documents préconisant, promouvant ou encourageant la violence contre les femmes dans le but de les communiquer ou de les rendre accessibles à autrui pour des fins de visionnement, de lecture, de duplication ou de récupération, que cet accès soit libre ou qu'il soit restreint de quelque façon.

Utilisation du réseau Internet pour promouvoir la violence contre les femmes

No possession of material from Internet

(2) No person shall possess any material referred to in subsection (1) that has been retrieved from the Internet.

(2) Nul ne peut posséder des documents visés au paragraphe (1) qui proviennent du réseau Internet.

Possession de documents provenant du réseau Internet

Use of Internet to promote hatred

7. (1) No person shall place on the Internet material that advocates, promotes or incites hatred against an identifiable group within the meaning of section 319 of the *Criminal Code*

7. (1) Nul ne peut diffuser sur le réseau Internet des documents préconisant, promouvant ou encourageant la haine à l'égard d'un groupe identifiable au sens de l'article 319 du

Utilisation du réseau Internet pour promouvoir la haine

for the purpose of communicating it to another person or making it accessible to another person for viewing, reading, copying or retrieval, whether such access is open or restricted by any means.

Code criminel dans le but de les communiquer ou de les rendre accessibles à autrui pour des fins de visionnement, de lecture, de duplication ou de récupération, que cet accès soit libre ou 5 qu'il soit restreint de quelque façon que ce soit. 5

No possession of material from Internet

(2) No person shall possess any material referred to in subsection (1) that has been retrieved from the Internet.

(2) Nul ne peut posséder des documents visés au paragraphe (1) qui proviennent du réseau Internet.

Possession de documents provenant du réseau Internet

Use of Internet for child pornography

8. (1) No person shall place child pornography on the Internet for the purpose of communicating it to another person or making it accessible to another person for viewing, reading, copying or retrieval, whether such access is open or restricted by any means.

8. (1) Nul ne peut diffuser de la pornographie juvénile sur le réseau Internet dans le but 10 de la communiquer ou de la rendre accessible à autrui pour des fins de visionnement, de lecture, de duplication ou de récupération, que cet accès soit libre ou qu'il soit restreint de quelque façon que ce soit. 15

Utilisation du réseau Internet pour promouvoir la pornographie juvénile

Possession of child pornography from Internet

(2) No person shall possess any child 15 pornography retrieved from the Internet.

(2) Nul ne peut posséder de la pornographie juvénile provenant du réseau Internet.

Possession de pornographie juvénile provenant du réseau Internet

Use of Internet to contact child

(3) No person shall use the Internet to contact or attempt to contact a person under the age of eighteen years for the purpose of facilitating a designated offence involving a 20 child.

(3) Nul ne peut utiliser le réseau Internet pour contacter ou tenter de contacter une personne de moins de dix-huit ans en vue de 20 faciliter la perpétration d'une infraction désignée à l'égard un enfant.

Utilisation du réseau Internet pour contacter un enfant

Person receiving contact

(4) No person shall respond to a contact that is made using the Internet for the purpose of facilitating a designated offence involving a 25 child.

(4) Nul ne peut répondre à un contact établi par le réseau Internet dans le but de faciliter la commission d'une infraction désignée à l'égard 25 d'un enfant.

Personne contactée

Offence and penalty

9. (1) A person who contravenes subsection 6(2), 7(2) or 8(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.

9. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 6(2), 7(2) ou 8(2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende 30 maximale de 10 000 \$.

Infraction et peine

Offence and penalty

(2) A person who contravenes subsection 30 5(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 5(1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure 35 sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Infraction et peine

Offence and penalty

(3) A person who contravenes subsection 35 6(1), 7(1) or 8(1), (3) or (4) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000, or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes 6(1), 7(1) ou 8(1), (3) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpa- 40 bilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Infraction et peine

Directors and
officers

(4) If a director or officer of a corporation that commits an offence referred to in subsection (1), (2) or (3) becomes aware of the circumstances on which the offence is based before it is committed or while it is being committed, that director or officer is also guilty of the offence and liable to the punishments provided in subsection (1), (2) or (3), as the case may be.

(4) Tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui a connaissance des circonstances dans lesquelles cette dernière commet une infraction visée aux paragraphes (1), (2) ou (3), avant qu'elle soit commise ou pendant qu'elle est commise, est également coupable de l'infraction et passible des peines qui y sont prévues.

Administrateurs
et dirigeants

Access blocked

10. (1) The Minister may order an Internet service provider to use all means that are reasonably available to the Internet service provider to prevent access by its subscribers to any material on the Internet that the Minister, after reasonable inquiry, determines to be material referred to in sections 6, 7 or 8.

10. (1) Le ministre peut ordonner au fournisseur d'accès au réseau Internet de prendre tous les moyens raisonnables à sa disposition pour empêcher les abonnés d'avoir accès aux documents qui se trouvent sur le réseau Internet et que le ministre déclare, après une enquête raisonnable, être visés par les articles 6, 7 ou 8.

Censure

Offence and
penalty

11. (1) An Internet service provider who refuses or fails to comply with an order made under section 10 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000, or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

11. (1) Tout fournisseur d'accès au réseau Internet qui refuse ou omet de se conformer à un arrêté pris en vertu de l'article 10 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Infraction et
peineDirectors and
officers

(2) A director or officer of a corporation that is an Internet service provider and that commits an offence under subsection (1) is also guilty of the offence and liable to the punishments provided in subsection (1).

(2) Tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui est un fournisseur d'accès au réseau Internet et qui commet une infraction visée au paragraphe (1) est également coupable de l'infraction et passible des peines qui y sont prévues.

Administrateurs
et dirigeants

AGREEMENTS

Agreements

12. The Minister may enter into agreements with a province or a foreign state relating to the exchange of information and co-operation, in order to prevent or minimize the use of the Internet for the publication or proliferation of child pornography or for facilitating the commission of an offence under the *Criminal Code* or this Act, or a similar law of the province or a foreign state.

12. Le ministre peut conclure des accords de coopération et d'échange de renseignements avec toute province ou tout État étranger en vue d'empêcher ou de réduire l'utilisation du réseau Internet pour la publication ou la prolifération de la pornographie juvénile, ou pour faciliter la perpétration d'une infraction au *Code criminel* ou à la présente loi, ou à une loi semblable de la province ou de l'État.

Accords

WARRANTS

Warrants

13. (1) The Minister may prescribe any special powers that are reasonably necessary in the opinion of the Minister to facilitate searches of electronic data or systems or storage in the execution of a search warrant issued

13. (1) Aux fins de l'exécution d'un mandat de perquisition délivré en vertu de l'article 487 du *Code criminel* relativement à une infraction constatée ou soupçonnée à la présente loi, le ministre peut prescrire les pouvoirs spéciaux

Mandat de
perquisition

under section 487 of the *Criminal Code*, in respect of an offence or suspected offence under this Act.

Warrant subject to usual principles

(2) A warrant conferring any powers prescribed under subsection (1) is subject to the same principles respecting authorization and grounds for suspicion, and to the procedures and conditions required in respect of a search warrant under the *Criminal Code*.

qu'il juge raisonnablement nécessaires pour faciliter les recherches dans les banques de données, les mémoires ou les systèmes informatiques.

(2) La délivrance d'un mandat conférant les pouvoirs visés au paragraphe (1) est régie par les mêmes principes d'autorisation et de motifs de soupçons, et les mêmes procédures et conditions de délivrance qu'un mandat de perquisition délivré aux termes du *Code criminel*.

5 Applicabilité des règles habituelles

REGULATIONS

Regulations

14. The Minister may make regulations 10 prescribing

(a) the form and manner of making an application for a licence under section 4;

(b) any financial and technical resources that an applicant must show to the Commission in 15 order to be granted a licence under section 4;

(c) any information that a person who is granted a licence under section 4 is required to report to the Commission for the purposes of this Act; 20

(d) any special powers that may be conferred by a search warrant for the purposes of subsection 13(2); and

(e) anything that by this Act is to be prescribed. 25

RÈGLEMENTS

Règlements

14. Le ministre peut, par règlement :

a) prévoir les modalités d'une demande de licence visée à l'article 4;

b) préciser les ressources financières et 15 techniques dont le demandeur doit faire état devant le Conseil pour obtenir une licence visée à l'article 4;

c) établir les renseignements que le titulaire d'une licence visée à l'article 4 doit fournir au 20 Conseil pour l'application de la présente loi;

d) préciser les pouvoirs spéciaux pouvant être accordés par un mandat de perquisition visé au paragraphe 13(2);

e) prendre toute mesure d'ordre règlemen- 25 taire prévue par la présente loi.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-428

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA**BILL C-428**

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act
(methamphetamine)

FIRST READING, APRIL 19, 2007

MR. WARKENTIN

C-428

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**PROJET DE LOI C-428**

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et
autres substances (méthamphétamine)

PREMIÈRE LECTURE LE 19 AVRIL 2007



M. WARKENTIN

SUMMARY

This enactment amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to prohibit the production, possession and sale of any substance or any equipment or other material that is intended for use in production of or trafficking in methamphetamine.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* afin d'interdire la production, la possession et la vente de toute substance ou de tout appareil ou autre matériel destinés à la production ou au trafic de méthamphétamine.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-428

PROJET DE LOI C-428

An Act to amend the Controlled Drugs and
Substances Act (methamphetamine)

Loi modifiant la Loi réglementant certaines
drogues et autres substances (méthamphé-
tamine)

1996, c. 19

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Controlled Drugs and Substances
Act* is amended by adding the following after
section 7:**

Methampheta-
mine

7.1 No person shall produce, possess or sell
(a) any substance or any equipment or other
material that is intended for use in the
production of methamphetamine; or
(b) any equipment or other material that is
intended for use in trafficking in metham-
phetamine.

10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. La *Loi réglementant certaines drogues et
autres substances* est modifiée par adjonction, 5
après l'article 7, de ce qui suit :**

1996, ch. 19

7.1 Il est interdit de produire, d'avoir en sa
possession ou de vendre :

Méthamphé-
tamine

a) toute substance ou tout appareil ou autre
matériel destinés à la production de métham- 10
phétamine;
b) tout appareil ou autre matériel destiné au
trafic de méthamphétamine.



391500

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

56
C-429

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-429

An Act to amend the Bank Act (automated banking machine
charges)

FIRST READING, APRIL 19, 2007

C-429

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-429

Loi modifiant la Loi sur les banques (frais des guichets
automatiques)

PREMIÈRE LECTURE LE 19 AVRIL 2007



MS. WASYLYCIA-LEIS

M^{ME} WASYLYCIA-LEIS

SUMMARY

This enactment prohibits a bank from making a charge for the electronic transfer of funds or the communication of account information through the use of an automated banking machine, whether the machine is owned or operated by the bank or by another person.

SOMMAIRE

Le texte interdit aux banques de réclamer des frais pour les virements électroniques de fonds ou la communication de renseignements sur les comptes effectués grâce à des guichets automatiques, que ceux-ci appartiennent à la banque ou à une autre personne ou soient exploités par l'une ou l'autre

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-429

PROJET DE LOI C-429

An Act to amend the Bank Act (automated
banking machine charges)

Loi modifiant la Loi sur les banques (frais des
guichets automatiques)

1991, c. 46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Bank Act* is amended by adding the
following after section 447:**

Automated
banking machine
charges

447.1 A bank shall not make a charge, to its
customers or to the public, for the electronic
transfer of funds or the communication of
account information through the use of an
automated banking machine, whether the ma- 10
chine is owned or operated by the bank or by
another person.

1991, ch. 46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte:

**1. La *Loi sur les banques* est modifiée par
5 adjonction, après l'article 447, de ce qui suit : 5**

Frais des
guichets
automatiques

447.1 La banque ne peut réclamer de frais, à
ses clients ou au public, pour les virements
électroniques de fonds ou la communication de
renseignements sur les comptes effectués grâce
à des guichets automatiques, que ceux-ci 10
appartiennent à la banque ou à une autre
personne ou soient exploités par l'une ou
l'autre.



391515

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pws.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tps.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-430

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-430

An Act to amend the Criminal Code (child pornography)

FIRST READING, APRIL 19, 2007

MR. LEMIEUX

C-430

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-430

Loi modifiant le Code criminel (pornographie juvénile)

PREMIÈRE LECTURE LE 19 AVRIL 2007

M. LEMIEUX



SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to remove the defence based on a purpose related to education or art with respect to an offence under section 163.1 (child pornography).

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'éliminer les moyens de défense basés sur un but lié à l'éducation ou aux arts pour une infraction à l'article 163.1 (pornographie juvénile).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-430

PROJET DE LOI C-430

An Act to amend the Criminal Code (child
pornography)

Loi modifiant le Code criminel (pornographie
juvénile)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph 163.1(6)(a) of the *Criminal
Code* is replaced by the following:**

(a) has a legitimate purpose related to the
administration of justice or to science or
medicine; and

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'alinéa 163.1(6)a) du *Code criminel* est
5 remplacé par ce qui suit :**

a) ont un but légitime lié à l'administration
de la justice, à la science ou à la médecine;

391522

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-431

C-431

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-431

PROJET DE LOI C-431

An Act to amend the Contraventions Act and the Controlled
Drugs and Substances Act (marihuana)

Loi modifiant la Loi sur les contraventions et la Loi
réglementant certaines drogues et autres substances
(marihuana)

FIRST READING, APRIL 20, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 20 AVRIL 2007

MR. MARTIN (*Esquimalt—Juan de Fuca*)

M. MARTIN (*Esquimalt—Juan de Fuca*)

SUMMARY

This enactment amends the *Contraventions Act* and the *Controlled Drugs and Substances Act*. It changes the type of proceedings and legal regime governing the offences of possession of, possession for the purpose of trafficking and trafficking in, one gram or less of cannabis resin or thirty grams or less of cannabis (marihuana).

Under this enactment, these offences are deemed to be contraventions within the meaning of the *Contraventions Act*. Thus, an enforcement authority who believes on reasonable grounds that a person has committed a contravention may complete a ticket in respect of that contravention and cause it to be served on the person. A person may, within 30 days after being served with a ticket,

(a) plead guilty and pay the amount of the fine set out in the ticket;

(b) plead guilty but make representations concerning the penalty, that is, the fine and fees imposed and whether the person ought to be given time to pay them; or

(c) request a trial.

A person who has been convicted of a contravention has not been convicted of a criminal offence, and a contravention does not constitute an offence for the purposes of the *Criminal Records Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les contraventions* et la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* afin de changer le mode de poursuite et le régime juridique des infractions de possession, possession en vue de faire le trafic et trafic d'un gramme ou moins de résine de cannabis ou de trente grammes ou moins de cannabis (marihuana).

Selon ce texte, ces infractions sont réputées être des contraventions au sens de la *Loi sur les contraventions*. Ainsi, un agent de l'autorité peut, s'il a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une de ces contraventions, en dresser le procès-verbal et le faire signifier à l'auteur de la contravention. Ce dernier peut, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal, se prévaloir de l'une des options suivantes :

a) présenter un plaidoyer de culpabilité et payer le montant indiqué sur le procès-verbal;

b) présenter un plaidoyer de culpabilité accompagné d'observations quant à la peine — notamment l'amende et les frais — à imposer et le délai de paiement à accorder, s'il y a lieu;

c) demander un procès.

Quiconque est déclaré coupable d'une contravention n'est pas coupable d'une infraction criminelle, et la contravention ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-431

PROJET DE LOI C-431

An Act to amend the Contraventions Act and
the Controlled Drugs and Substances Act
(marihuana)

Loi modifiant la Loi sur les contraventions et la
Loi réglementant certaines drogues et
autres substances (marihuana)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1992, c. 47

CONTRAVENTIONS ACT

LOI SUR LES CONTRAVENTIONS

1992, ch. 47

1. The definition “contravention” in section 2 of the *Contraventions Act* is replaced by the following:

1. La définition de « contravention », à l'article 2 de la *Loi sur les contraventions*, est remplacée par ce qui suit :

“contravention”
« contravention »

“contravention” means

« contravention » Selon le cas :

« contravention »
“contravention”

(a) an offence that is created by an enactment
and is designated as a contravention by
regulation of the Governor in Council; or 10

a) infraction créée par un texte et qualifiée de
contravention par règlement du gouverneur
en conseil; 10

(b) an offence under subsection 4(5) or
5(4.1) of the *Controlled Drugs and Sub-
stances Act*;

b) infraction visée aux paragraphes 4(5) ou
5(4.1) de la *Loi réglementant certaines
drogues et autres substances*.

1996, c. 19

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

1996, ch. 19

2. Subsection 4(5) of the *Controlled Drugs and Substances Act* is replaced by the following:

2. Le paragraphe 4(5) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est remplacé par ce qui suit :

Punishment

(5) Every person who contravenes subsection (1) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VIII is guilty of an offence punishable by a proceeding commenced by means of a ticket under the *Contraventions Act* and liable

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VIII, et ce, pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, une infraction punissable au terme de procédures introduites par procès-verbal en vertu de la *Loi sur les contraventions* et passible :

Peine — cas
particuliers

(a) for a first offence, to a fine of \$200; 25

(b) for a second offence, to a fine of \$500; and

(c) for any subsequent offence, to a fine of \$1,000.

For greater certainty, an information shall not be laid under the *Criminal Code* in respect of this offence.

3. (1) Subsection 5(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that is within the limits set out for that substance in Schedule VII, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years less a day.

(4.1) Every person who contravenes subsection (1) or (2), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VIII, is guilty of an offence punishable by a proceeding commenced by means of a ticket under the *Contraventions Act* and liable

(a) for a first contravention, to a fine of \$200;

(b) for a second contravention, to a fine of \$500; and

(c) for any subsequent contravention, to a fine of \$1,000.

For greater certainty, an information shall not be laid under the *Criminal Code* in respect of this offence.

(2) Subsection 5(6) of the Act is replaced by the following:

(6) For the purposes of subsections (4) and (4.1) and Schedules VII and VIII, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

a) pour une première infraction, d'une amende de 200 \$;

b) pour une deuxième infraction, d'une amende de 500 \$;

c) pour toute autre récidive, d'une amende de 1 000 \$.

Il demeure entendu qu'il ne peut être déposé de dénonciation sous le régime du *Code criminel* pour cette infraction.

3. (1) Le paragraphe 5(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet, dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII, et ce, pourvu que la quantité en cause se situe dans les limites prévues à cette dernière annexe, un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour.

(4.1) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet, dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VIII, et ce, pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, une infraction punissable au terme de procédures introduites par procès-verbal en vertu de la *Loi sur les contraventions* et passible :

a) pour une première infraction, d'une amende de 200 \$;

b) pour une deuxième infraction, d'une amende de 500 \$;

c) pour toute autre récidive, d'une amende de 1 000 \$.

Il demeure entendu qu'il ne peut être déposé de dénonciation sous le régime du *Code criminel* pour cette infraction.

(2) Le paragraphe 5(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Pour l'application des paragraphes (4) et (4.1) et des annexes VII et VIII, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.

Punishment in respect of specified substance

Punishment in respect of specified substance

Peine — cas particuliers

Peine — cas particuliers

Interpretation

Interprétation

4. Schedule VII to the Act is replaced by the following:

SCHEDULE VII
(Sections 5 and 60)

Substance	Amount
1. Cannabis resin	<u>more than 1 g and less than 3 kg</u>
2. Cannabis (marihuana)	<u>more than 30 g and less than 3 kg</u>

4. L'annexe VII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

ANNEXE VII
(articles 5 et 60)

Substance	Quantité
1. Résine de cannabis	<u>plus de 1 g mais moins de 3 kg</u>
2. Cannabis (marihuana)	<u>plus de 30 g mais moins de 3 kg</u>



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-432

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-432

An Act respecting a Seniors' Day

FIRST READING, APRIL 20, 2007

C-432

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-432

Loi instituant la Journée des aînés

PREMIÈRE LECTURE LE 20 AVRIL 2007



MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment designates the first Sunday of February in each and every year as “Seniors’ Day” in recognition of the contribution made by seniors to Canadian society.

SOMMAIRE

Le texte désigne le premier dimanche de février comme « Journée des aînés » en reconnaissance de la contribution des aînés à la société canadienne.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-432

PROJET DE LOI C-432

An Act respecting a Seniors' Day

Loi instituant la Journée des aînés

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada wishes to recognize the contributions of seniors to Canadian society and to express Canada's appreciation for that contribution;

Attendu que le Parlement du Canada souhaite souligner la contribution des aînés à la société canadienne et manifester la reconnaissance du Canada à cet égard,

Préambule

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

5 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Seniors' Day Act*.

1. *Loi sur la Journée des aînés.*

Titre abrégé

SENIORS' DAY

JOURNÉE DES AÎNÉS

Seniors' Day

2. Throughout Canada, in each and every 10 year, the first Sunday of February shall be known as "Seniors' Day" in recognition of the contributions made by seniors to Canadian society.

2. Le premier dimanche de février est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée des 10 aînés » en reconnaissance de la contribution des aînés à la société canadienne.

Journée des aînés

Not a legal holiday

3. For greater certainty, Seniors' Day is not a 15 legal holiday or a non-juridical day.

3. Il est entendu que la Journée des aînés n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Statut

15



391035

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-433

C-433

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-433

PROJET DE LOI C-433

An Act to amend the Criminal Code and the Corrections and
Conditional Release Act (consecutive sentences)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le système
correctionnel et la mise en liberté sous condition (peines
consécutives)

FIRST READING, APRIL 27, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 27 AVRIL 2007



MS. GUARNIERI

M^{ME} GUARNIERI

SUMMARY

This enactment provides that a sentence imposed for the offence of sexual assault under section 271 of the *Criminal Code* is to be served consecutively to any other sentence for an offence under that section or section 272 or 273 to which the offender is subject at the time the sentence for sexual assault is imposed. However, the enactment also gives the sentencing judge discretion to order that the sentence be served concurrently rather than consecutively where he or she is satisfied that it is appropriate to do so. Where the judge makes such an order, he or she must give both oral and written reasons for that decision.

The enactment also provides that, where an offender is sentenced for first or second degree murder and is, at the time the sentence is imposed, subject to a sentence for any offence other than murder, the offender will not be eligible for parole until he or she has served the parole ineligibility period required by law to be served for that other sentence—the lesser of one third of that sentence and seven years—and the parole ineligibility period required by law to be served for the first or second degree murder.

The enactment further provides that, where an offender is sentenced for first or second degree murder and is, at the time the sentence is imposed, subject to a sentence for another first or second degree murder, the sentencing judge has the discretion to order, where he or she is satisfied that it is appropriate to do so, that the offender must—on the expiration of the parole ineligibility period the person is required by law to serve for that other murder—serve a further parole ineligibility period not exceeding 25 years for the murder for which he or she is being sentenced. However, in no case must the total parole ineligibility period required to be served by the offender exceed 50 years. The enactment also provides that, where the sentencing judge does not make an order for a further period of parole ineligibility, he or she must explain, both orally and in writing, why he or she did not make that order.

SOMMAIRE

Le texte exige que la peine imposée à un délinquant pour une agression sexuelle—infraction prévue à l'article 271 du *Code criminel*—soit purgée consécutivement à toute autre peine infligée pour une infraction prévue à cet article ou aux articles 272 ou 273 qu'il purge à ce moment-là. Il donne cependant au juge qui prononce la peine le pouvoir discrétionnaire d'ordonner, s'il l'estime indiqué, que celle-ci soit purgée concurremment plutôt que consécutivement. Le juge doit alors donner les motifs d'une telle ordonnance oralement et par écrit.

Le texte prévoit également le temps d'épreuve auquel est assujetti le délinquant à qui est imposée une peine pour meurtre au premier ou au deuxième degré et qui purge à ce moment-là une peine infligée pour une infraction autre qu'un meurtre. Celui-ci doit purger le temps d'épreuve prévu par la loi pour le meurtre plus le tiers, jusqu'à concurrence de sept ans, de la peine infligée pour l'autre infraction.

En outre, il prévoit, dans le cas du délinquant à qui est imposée une peine pour meurtre au premier ou au deuxième degré et qui purge à ce moment-là une peine infligée pour un autre meurtre au premier ou au deuxième degré, que le juge peut, s'il l'estime indiqué, lui ordonner de purger—à l'expiration du temps d'épreuve prévu par la loi pour l'autre meurtre—un temps d'épreuve supplémentaire d'au plus vingt-cinq ans pour le meurtre visé par la peine qu'il prononce. Toutefois, le temps d'épreuve total ne peut en aucun cas dépasser cinquante ans. Si le juge n'ordonne pas de temps d'épreuve supplémentaire, il est tenu d'en donner la justification oralement et par écrit.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-433

PROJET DE LOI C-433

An Act to amend the Criminal Code and the
Corrections and Conditional Release Act
(consecutive sentences)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le
système correctionnel et la mise en liberté
sous condition (peines consécutives)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**1. Section 271 of the *Criminal Code* is
amended by adding the following after
subsection (1):**

**1. L'article 271 du *Code criminel* est
modifié par adjonction, après le paragraphe 5
(1), de ce qui suit :**

Sentences to be
served
consecutively

(2) Subject to subsections (3) and (4), a
sentence imposed on an offender for an offence
under subsection (1) shall be served consecu- 10
tively to any other sentence for an offence under
subsection (1) or section 272 or 273 to which
the offender is subject at the time the sentence is
imposed on the offender for an offence under
subsection (1), unless the judge who sentences
the offender is satisfied that the serving of that 15
sentence consecutively would be inconsistent
with the principles of sentencing contained in
sections 718 to 718.2, in which case the judge
may order that the sentence be served concur-
rently. 20

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la
peine imposée à un délinquant pour une
infraction prévue au paragraphe (1) est purgée
consecutivement à toute peine imposée pour une 10
infraction prévue à ce paragraphe ou aux articles
272 ou 273 qu'il purge à ce moment-là, sauf si
le juge qui la prononce est convaincu que le fait
de la purger consecutivement ne serait pas
conforme aux principes de détermination de la 15
peine prévus à l'un des articles 718 à 718.2,
auquel cas il peut ordonner que la peine soit
purgée concurremment.

Peines
consécutives

Factors

(3) In deciding whether to make an order
under subsection (2), the judge shall have regard
to

(a) the nature of the offence;

(b) the circumstances surrounding the com- 25
mission of the offence;

(3) Pour décider s'il y a lieu de rendre
l'ordonnance visée au paragraphe (2), le juge 20
tient compte des facteurs suivants :

Facteurs

- a) la nature de l'infraction;
- b) les circonstances de sa perpétration;
- c) l'ampleur des dommages corporels ou
émotionnels que la perpétration de l'infraction a causés à la victime;

	<p>(c) the degree of physical or emotional harm suffered by the victim as a result of the commission of the offence;</p> <p>(d) whether the offender abused a position of trust, power or authority in the commission of the offence;</p> <p>(e) the criminal record of the offender; and</p> <p>(f) the attitude of the offender respecting the offence committed by the offender.</p>	<p>d) la question de savoir si l'infraction perpétrée par le contrevenant constitue un abus de pouvoir ou de confiance;</p> <p>e) le casier judiciaire du contrevenant;</p> <p>f) l'attitude du contrevenant à l'égard de l'infraction qu'il a commise.</p>	
Reasons	(4) Where the judge makes an order under subsection (2), the judge shall give both oral and written reasons for that order.	(4) Le juge donne oralement et par écrit les motifs de toute ordonnance rendue aux termes du paragraphe (2).	Motifs
1992, c. 20	CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT	LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION	1992, ch. 20
	2. Section 120 of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> is amended by adding the following after subsection (2):	2. L'article 120 de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Sentences to be served consecutively	(3) The portion of a sentence of imprisonment for life that an offender who has been convicted of first degree murder or second degree murder must serve before the offender may be released on full parole is, subject to subsection (4), the one provided for in section 745 or 745.1 of the <i>Criminal Code</i> and, in addition, where the offender is under another sentence of imprisonment for another offence arising out of the same event or series of events or under any other sentence at the time the sentence of imprisonment for life is imposed on the offender, the lesser of one third of any other sentence of imprisonment and seven years.	(3) Dans le cas du délinquant condamné à l'emprisonnement à perpétuité pour meurtre au premier ou au deuxième degré, le temps d'épreuve est, sous réserve du paragraphe (4), celui prévu aux articles 745 ou 745.1 du <i>Code criminel</i> , plus le tiers, jusqu'à concurrence de sept ans, de toute autre peine imposée pour une autre infraction basée sur les mêmes faits ou de toute autre peine d'emprisonnement que le délinquant purge à ce moment-là.	Peines consécutives
Subsequent murder conviction	(4) Subject to subsections (5), (6) and (7), where a judge sentences an offender to a term of imprisonment for life for first degree murder or second degree murder and the offender is, at the time the sentence is imposed, under a sentence of imprisonment for life for another first degree murder or second degree murder, the judge may order that the offender serve — on the expiration of the parole ineligibility period referred to in section 745 or 745.1 of the <i>Criminal Code</i> to which the offender is subject in respect of the conviction for the other first degree murder or second degree murder — a further parole	(4) Sous réserve des paragraphes (5), (6) et (7), lorsque le juge condamne un délinquant à l'emprisonnement à perpétuité pour meurtre au premier ou au deuxième degré et que celui-ci purge, au moment de l'imposition de la peine, une peine d'emprisonnement à perpétuité pour un autre meurtre au premier ou au deuxième degré, le juge peut ordonner que le délinquant purge — à l'expiration du temps d'épreuve prévu aux articles 745 ou 745.1 du <i>Code criminel</i> pour l'autre meurtre — un temps d'épreuve supplémentaire d'au plus vingt-cinq ans pour le dernier meurtre commis.	Meurtre : récidive

	ineligibility period not exceeding 25 years in respect of the first degree murder or second degree murder for which the judge is sentencing the offender.			
Maximum parole ineligibility	(5) Where an offender is required to serve more than one further parole ineligibility period referred to in subsection (4), the periods shall be served consecutively but in no case shall the total period of parole ineligibility exceed 50 years.	510	(5) Tout temps d'épreuve supplémentaire auquel est assujéti un délinquant aux termes du paragraphe (4) est purgé consécutivement à l'autre temps d'épreuve, le temps d'épreuve total ne pouvant en aucun cas dépasser 50 cinquante ans.	Temps d'épreuve maximal
Factors	(6) In deciding whether to order a further parole ineligibility period under subsection (4), and in deciding the length of that period, the sentencing judge shall have regard to whether the total period of parole ineligibility would adequately denounce the murder and whether it would adequately acknowledge the harm done to the victim.	15	(6) Pour décider s'il y a lieu d'ordonner un temps d'épreuve supplémentaire aux termes du paragraphe (4) et fixer la durée de celui-ci, le juge qui prononce la peine évalue si le temps d'épreuve total est suffisant pour bien dénoncer le meurtre et reconnaître le tort causé à la victime.	Facteurs
Reasons	(7) Where the judge does not make an order under subsection (4), the judge shall, orally and in writing, explain why he or she did not make that order.	20	(7) Si le juge ne rend pas d'ordonnance aux termes du paragraphe (4), il en donne la justification oralement et par écrit.	Motifs



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
 Publishing and Depository Services
 Public Works and Government Services Canada
 Ottawa, Ontario K1A 0S5
 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
 Les Éditions et Services de dépôt
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-434

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-434

An Act to amend the Income Tax Act (in-home care of
relatives)

FIRST READING, APRIL 30, 2007

MR. STOFFER

C-434

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-434

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (soins à domicile
d'un proche)

PREMIÈRE LECTURE LE 30 AVRIL 2007

M. STOFFER



SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow a taxpayer with a live-in relative who is 65 years of age or older, or who has a mental or physical infirmity, to receive a personal tax credit equivalent to the subsidy normally provided by the Government of Canada to a long-term care facility with respect to such a relative.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de permettre à un particulier vivant avec un proche, âgé d'au moins 65 ans et souffrant d'une infirmité mentale ou physique, de recevoir un crédit d'impôt personnel équivalant à la subvention qu'aurait normalement fournie le gouvernement fédéral à un établissement de soins longue durée pour ce proche.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-434

PROJET DE LOI C-434

An Act to amend the Income Tax Act (in-home
care of relatives)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(soins à domicile d'un proche)

R.S., c.1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The portion of paragraph 118(1)(c.1) of
the *Income Tax Act* after subparagraph (iii) is
replaced by the following:**

the amount that is equal to the amount that
the long-term care facility closest to the
self-contained domestic establishment
would have received from the Government 10
of Canada with respect to the particular
person had that person been a resident of
the facility,

L.R., ch.1
(5^e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. Le passage de l'alinéa 118(1)c.1) de la
Loi de l'impôt sur le revenu suivant le sous- 5
alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :**

le montant équivalent à celui que l'éta-
blissement de soins longue durée le plus
rapproché de l'établissement domestique
autonome aurait reçu du gouvernement 10
fédéral à l'égard de cette personne si elle y
avait résidé;



391028

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-435

C-435

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-435

PROJET DE LOI C-435

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST on the sale of
home heating fuels)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune TPS sur les
combustibles de chauffage domestique)

FIRST READING, APRIL 30, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 30 AVRIL 2007

MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to eliminate the goods and services tax (GST) on the sale of home heating fuels.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin de soustraire la vente de combustibles de chauffage domestique à l'application de la taxe sur les produits et services (TPS).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-435

PROJET DE LOI C-435

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST
on the sale of home heating fuels)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune
TPS sur les combustibles de chauffage
domestique)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Schedule VI to the *Excise Tax Act* is
amended by adding the following after
Part X:**

PART XI HOME HEATING FUELS

1. A supply of fuel, including natural gas,
propane gas, heating oil, kerosene and electric-
ity, for heating a home.

L.R., ch. E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'annexe VI de la *Loi sur la taxe*
d'accise est modifiée par adjonction, après 5
la partie X, de ce qui suit :**

PARTIE XI COMBUSTIBLES DE CHAUFFAGE DOMESTIQUE

1. La fourniture de combustibles, y compris
le gaz naturel, le gaz propane, l'huile de
chauffage, le kérosène et l'électricité, destinés
au chauffage domestique.

10



391020

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

56
C-436

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-436

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST on funeral
arrangements)

FIRST READING, APRIL 30, 2007

MR. STOFFER

C-436

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

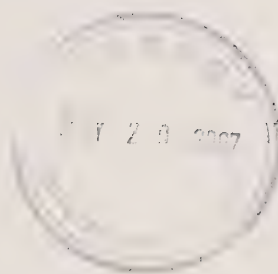
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-436

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune TPS sur les
arrangements de services funéraires)

PREMIÈRE LECTURE LE 30 AVRIL 2007

M. STOFFER



SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to eliminate the goods and services tax (GST) on the sale of goods and services under an arrangement for funeral services.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin de soustraire la vente de produits et services aux termes d'arrangements de services funéraires à l'application de la taxe sur les produits et services (TPS).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-436

PROJET DE LOI C-436

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST
on funeral arrangements)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune
TPS sur les arrangements de services
funéraires)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Schedule VI to the *Excise Tax Act* is
amended by adding the following after Part
X:**

PART XI

FUNERAL ARRANGEMENTS

1. A supply of goods and services under an
arrangement for funeral services in respect of an
individual, including the provision of a coffin, a
headstone or any other property relating to the
funeral, burial or cremation of the individual
that is provided under the arrangement.

L.R., ch. E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'annexe VI de la *Loi sur la taxe
d'accise* est modifiée par adjonction, après
la partie X, de ce qui suit :**

PARTIE XI

ARRANGEMENTS DE SERVICES FUNÉRAIRES

1. La fourniture de biens et services aux
termes d'arrangements de services funéraires
relativement à un particulier, y compris la
livraison d'un cercueil, d'une pierre tombale
ou d'un autre bien lié aux funérailles, à
l'enterrement ou à la crémation du particulier
prévu par les arrangements.



391030

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

C-437

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-437

An Act to develop and implement a National Sustainable Development Strategy, create a Green Fund to assist in its implementation and adopt specific goals with respect to sustainable development in Canada, and to make consequential amendments to another Act

FIRST READING, MAY 1, 2007

MR. JULIAN

C-437

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-437

Loi visant à élaborer et à mettre en oeuvre une stratégie nationale de développement durable, à établir le Fonds vert pour faciliter sa mise en oeuvre et à adopter des objectifs précis en matière de développement durable au Canada, et modifiant une autre loi en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} MAI 2007

M. JULIAN



SUMMARY

This enactment provides the legal framework for preparing and implementing a National Sustainable Development Strategy that will eliminate all major environmental problems by 2030 and achieve environmental sustainability. It requires the Government of Canada to adopt specific goals with respect to sustainable development. It provides for the adoption of the official National Sustainable Development Strategy of the Government of Canada.

It provides for the appointment of the Cabinet Committee on Sustainable Development and the Sustainable Development Advisory Council to advise the Government on the development of the National Sustainable Development Strategy.

The enactment also provides for the appointment of the Commissioner of the Environment and Sustainable Development by the Governor in Council. It lists the Commissioner's powers and obligations, which include monitoring progress in achieving sustainable development and reporting to Parliament on the implementation of the National Sustainable Development Strategy. The Commissioner can also receive petitions and follow up on the appropriate minister's response to them.

The enactment creates a Green Fund to assist in the implementation of the National Sustainable Development Strategy.

SOMMAIRE

Le texte définit le cadre juridique pour l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de développement durable qui permettra d'éliminer les principaux problèmes environnementaux d'ici 2030 et d'assurer la durabilité de l'environnement. Il exige que le gouvernement du Canada fixe des objectifs précis en matière de développement durable et adopte officiellement une stratégie nationale de développement durable.

Il prévoit la constitution du comité du Cabinet chargé du développement durable, et du Conseil consultatif sur le développement durable dont le rôle est de conseiller le gouvernement au sujet de la stratégie nationale de développement durable.

En outre, il oblige le gouverneur en conseil à nommer un commissaire à l'environnement et au développement durable, dont les pouvoirs et obligations — notamment la surveillance des progrès en matière de développement durable et le dépôt devant le Parlement de rapports sur la mise en oeuvre de la stratégie nationale de développement durable — sont spécifiés. Le commissaire est autorisé à recevoir des pétitions et à assurer le suivi de la réponse donnée par le ministre compétent.

Le texte établit le Fonds vert pour faciliter la mise en oeuvre de la stratégie nationale de développement durable.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-437

PROJET DE LOI C-437

An Act to develop and implement a National Sustainable Development Strategy, create a Green Fund to assist in its implementation and adopt specific goals with respect to sustainable development in Canada, and to make consequential amendments to another Act

Loi visant à élaborer et à mettre en oeuvre une stratégie nationale de développement durable, à établir le Fonds vert pour faciliter sa mise en oeuvre et à adopter des objectifs précis en matière de développement durable au Canada, et modifiant une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Canadian Sustainability Act*.

1. *Loi canadienne sur la durabilité de l'environnement.* Titre abrégé 5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

"Commissioner"
« commissaire » "Commissioner" means the Commissioner of the Environment and Sustainable Development appointed under section 13.

« cible » Objectif mesurable. « cible » "target"

"corporation"
« personne morale » "corporation" includes a company or other body corporate wherever or however incorporated.

10 « commissaire » Le commissaire à l'environnement et au développement durable nommé en vertu de l'article 13. « commissaire » "Commissioner"

"Crown corporation"
« société d'État » "Crown corporation" means a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary.

« développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs. 15 « développement durable » "sustainable development"

"ecosystem-based management"
« gestion écosystémique » "ecosystem-based management" means an adaptive approach to managing human activities that seeks to ensure the coexistence of healthy, fully functioning ecosystems and human communities and to maintain spatial and temporal characteristics of ecosystems in order that 20

15 « durabilité » Capacité d'une chose, d'une action, d'une activité ou d'un processus à être maintenu indéfiniment. « durabilité » "sustainability"

	component species and ecological processes may be sustained, and human wellbeing supported and improved.			
"emission trading system" «système d'échange des droits d'émission»	"emission trading system" means a system that includes a right, that can be owned or transferred, to emit a quantity of a substance into the environment for a period of time.	5	«gestion écosystémique» Approche adaptative pour la gestion des activités humaines qui vise à assurer la coexistence d'écosystèmes et de collectivités humaines sains et pleinement fonctionnels et à maintenir les caractéristiques spatiales et temporelles des écosystèmes de façon à assurer la pérennité des espèces et des processus écologiques qui en font partie et à maintenir et améliorer le bien-être des êtres humains.	«gestion écosystémique» "ecosystem-based management"
"full cost accounting" «méthode du coût de revient complet»	"full cost accounting" means accounting for the economic, environmental, land use, human health, social and heritage costs and benefits of a particular decision or action to ensure that no costs associated with the decision or action, including externalized costs, are left unaccounted for.	10	«méthode du coût de revient complet» Prise en compte des coûts et avantages d'une décision ou d'une action donnée en ce qui concerne l'économie, l'environnement, l'utilisation des sols, la santé humaine, la réalité sociale et le patrimoine afin de garantir qu'aucun coût lié à la décision ou à l'action, notamment les coûts reportés à d'autres, n'est écarté.	«méthode du coût de revient complet» "full cost accounting"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of the Environment.	15	«ministre» Le ministre de l'Environnement.	«ministre» "Minister"
"petitioner" «pétitionnaire»	"petitioner" means the person or one of the persons who submit a petition to the Commissioner.			
"precautionary principle" «principe de la prudence»	"precautionary principle" means the principle that precautionary measures should be taken where an activity threatens human health or the environment, even if the cause-and-effect relationship is not fully established scientifically.	20	«personne morale» Toute personne morale, y compris une compagnie, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.	«personne morale» "corporation"
"sustainability" «durabilité»	"sustainability" means the capacity of a thing, action, activity, or process to be maintained indefinitely.	25	«pétitionnaire» La personne ou l'une des personnes qui présentent une pétition au commissaire.	«pétitionnaire» "petitioner"
"sustainable development" «développement durable»	"sustainable development" means development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.	30	«principe de la prudence» Principe selon lequel des mesures de prudence devraient être prises lorsqu'une activité menace la santé humaine ou l'environnement, même si le rapport de cause à effet n'a pas été entièrement établi sur le plan scientifique.	«principe de la prudence» "precautionary principle"
"target" «cible»	"target" means a measurable objective.		«société d'État» Société d'État mère ou filiale à cent pour cent.	«société d'État» "Crown corporation"
			«système d'échange des droits d'émission» Système qui prévoit notamment le droit — pouvant être détenu ou transféré — d'émettre une quantité limitée d'une substance dans l'environnement pendant une période déterminée.	«système d'échange des droits d'émission» "emission trading system"

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to provide the legal framework for developing and implementing a National Sustainable Development

OBJET

3. La présente loi vise à définir le cadre juridique pour l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de développement

Objet

Strategy that will eliminate all major environmental problems by 2030 and achieve environmental sustainability.

durable qui permettra d'éliminer les principaux problèmes environnementaux d'ici 2030 et d'assurer la durabilité de l'environnement.

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Application

4. This Act and the regulations are binding on Her Majesty in right of Canada.

4. La présente loi et ses règlements lient Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS

OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT DURABLE

Sustainable development goals

5. The Government of Canada adopts the following goals for Canada with respect to sustainable development:

5. Le gouvernement du Canada adopte les objectifs ci-après pour le Canada en matière de développement durable :

Objectifs de développement durable

(a) Canada should become a world leader in

a) devenir un chef de file mondial :

(i) using innovative ways of living sustainably and protecting the environment,

(i) en recourant à des moyens novateurs pour assurer un mode de vie durable et protéger l'environnement,

(ii) making efficient and effective use of energy and resources to improve quality of life in Canada while reducing the use of energy and materials,

(ii) en assurant une utilisation efficace et efficiente de l'énergie et des ressources en vue d'améliorer la qualité de vie des Canadiens tout en réduisant la consommation d'énergie et de matières,

(iii) modifying production and consumption patterns to mimic nature's closed-loop cycles, thus dramatically reducing waste and pollution,

(iii) en modifiant les habitudes de production et de consommation en vue de reproduire les cycles de la nature et de réduire ainsi radicalement la production de déchets et la pollution,

(iv) reducing air pollution and achieving 20 air quality standards necessary to eliminate human health impacts, and

(iv) en réduisant la pollution atmosphérique et en atteignant les normes de qualité de l'air nécessaires pour éliminer les impacts sur la santé humaine,

(v) exercising good water stewardship, by protecting and restoring the quantity and quality of fresh water in Canadian ecosystems;

(v) en gérant bien ses ressources en eau par la protection et la restauration de la quantité et de la qualité de l'eau douce dans les écosystèmes canadiens;

(b) Canada should move to the forefront of the global clean energy revolution by reducing the production, use and export of fossil fuels, and harnessing low-impact renewable energy sources;

b) jouer un rôle de premier plan dans la révolution mondiale de l'énergie propre en réduisant la production, la consommation et l'exportation de combustibles fossiles, et en exploitant des sources d'énergies renouvelables ayant peu d'impact sur l'environnement;

(c) Canadian agriculture should provide nutritious and healthy foods for Canadians, as well as for people around the world, while safeguarding the land, water and biodiversity;

c) faire en sorte que l'agriculture canadienne fournisse des aliments sains et nutritifs aux Canadiens ainsi qu'aux habitants d'autres pays tout en protégeant les terres, l'eau et la biodiversité;

(d) Canada should become globally renowned for its leadership in conserving, protecting and restoring the natural beauty of the nation and the health and diversity of its ecosystems, parks and wilderness areas;

(e) Canadian cities should become vibrant, clean, livable, prosperous, safe and sustainable; and

(f) Canada should promote sustainability in the developing world.

d) se faire reconnaître à l'échelle mondiale comme chef de file dans la conservation, la protection et la restauration de la beauté naturelle de son paysage ainsi que de la santé et de la diversité de ses écosystèmes, parcs et réserves intégrales;

e) faire en sorte que les villes canadiennes deviennent dynamiques, propres, prospères, sûres et durables et offrent une bonne qualité de vie;

f) faire la promotion de la durabilité dans les pays en développement.

CABINET COMMITTEE AND SECRETARIAT

Cabinet
Committee on
Sustainable
Development

6. (1) The Governor in Council shall appoint a Cabinet Committee on Sustainable Development, chaired by the Minister, to oversee the development and implementation of the National Sustainable Development Strategy.

Secretariat

(2) The Governor in Council shall establish a Sustainable Development Secretariat to support the activities of the Cabinet Committee on Sustainable Development.

COMITÉ DU CABINET ET SECRÉTARIAT

6. (1) Le gouverneur en conseil constitue un comité du Cabinet chargé du développement durable, présidé par le ministre, pour surveiller l'élaboration et la mise en oeuvre de la stratégie nationale de développement durable.

Comité du
Cabinet chargé
du
développement
durable

Secrétariat

(2) Le gouverneur en conseil crée un secrétariat du développement durable pour soutenir les activités du comité du Cabinet chargé du développement durable.

SUSTAINABLE DEVELOPMENT ADVISORY COUNCIL

Sustainable
Development
Advisory
Council

7. (1) The Governor in Council shall appoint, on the advice of the Minister, a Sustainable Development Advisory Council, composed of the Minister, one representative from each province and territory, and three representatives from each of the following:

(a) First Nations;

(b) environmental non-governmental organizations;

(c) organizations representative of business; and

(d) organizations representative of labour.

Chair

(2) The Minister is the chair of the Sustainable Development Advisory Council.

CONSEIL CONSULTATIF DU DÉVELOPPEMENT DURABLE

7. (1) Le gouverneur en conseil constitue, sur recommandation du ministre, un Conseil consultatif sur le développement durable, composé du ministre, d'un représentant de chaque province et de chaque territoire ainsi que de trois représentants de chacun des groupes suivants :

a) les Premières Nations;

b) les organisations non gouvernementales à vocation écologique;

c) les organisations du milieu des affaires;

d) les syndicats.

Conseil
consultatif sur le
développement
durable

Président

(2) Le ministre est le président du Conseil consultatif sur le développement durable.

NATIONAL SUSTAINABLE DEVELOPMENT STRATEGY

STRATÉGIE NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT DURABLE

Preparation	8. (1) Within two years after this Act comes into force and within every three-year period thereafter, the Minister shall develop, in accordance with this section, a National Sustainable Development Strategy based on the precautionary principle.	8. (1) Dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les trois ans par la suite, le ministre élabore, conformément au présent article, une stratégie nationale de développement durable fondée sur le principe de la prudence.	Élaboration
Content	<p>(2) The National Sustainable Development Strategy shall set out</p> <p>(a) targets for the short term (1 to 3 years), medium term (5 to 10 years) and long term (25 years) to eliminate all environmental problems by 2030, including targets with respect to each item listed in column 2 of the schedule;</p> <p>(b) the implementation strategy for meeting each target, which may include, but is not limited to,</p> <p>(i) caps on emissions, by sector and region that are consistent with the targets,</p> <p>(ii) economic instruments, such as emission trading systems with a declining cap,</p> <p>(iii) penalties for non-compliance,</p> <p>(iv) ecosystem-based management, and</p> <p>(v) full cost accounting;</p> <p>(c) the timeline for meeting each target;</p> <p>(d) pollution emission fees for the substances listed in column 2 of item 4 of the schedule; and</p> <p>(e) the person who is responsible for implementing the strategy.</p>	<p>(2) La stratégie nationale de développement durable prévoit :</p> <p>a) des cibles à court terme (un à trois ans), à moyen terme (cinq à dix ans) et à long terme (vingt-cinq ans) pour éliminer tous les problèmes environnementaux d'ici 2030, notamment des cibles relatives à chacun des éléments énumérés à la colonne 2 de l'annexe;</p> <p>b) une stratégie de mise en oeuvre visant l'atteinte de chaque cible, qui peut notamment comprendre les éléments suivants :</p> <p>(i) des plafonds d'émissions, par secteur et par région, qui sont conformes aux cibles,</p> <p>(ii) des mesures économiques, tel un système d'échange des droits d'émission assorti de plafonds décroissants,</p> <p>(iii) des sanctions en cas d'inobservation,</p> <p>(iv) une gestion écosystémique,</p> <p>(v) une méthode du coût de revient complet;</p> <p>c) un échéancier pour l'atteinte de chaque cible;</p> <p>d) des droits pour l'émission de polluants énumérés à la colonne 2 de l'article 4 de l'annexe;</p> <p>e) le responsable de la mise en oeuvre de la stratégie.</p>	Teneur
Consultation: first draft	(3) The Minister shall submit a draft of the National Sustainable Development Strategy to the Sustainable Development Advisory Council, the Commissioner, the relevant Parliamentary committees, the relevant stakeholders and the public for review and comment, for which the Minister shall allow a period of not less than 120 days.	(3) Le ministre transmet la version préliminaire de la stratégie nationale de développement durable au Conseil consultatif sur le développement durable, au commissaire, aux comités parlementaires compétents, aux intervenants visés et au public, et il leur accorde un délai	Première consultation

		d'au moins cent vingt jours pour qu'ils puissent en faire l'examen et présenter leurs observations.	
Response to comments	(4) The Minister shall record each comment received under subsection (3) and provide a response to its author.	(4) Le ministre consigne les observations reçues en application du paragraphe (3) et 5 envoie sa réponse aux auteurs de celles-ci.	Réponse
Revision of first draft	(5) Following the period referred to in subsection (3), the Minister shall revise the draft in response to the comments received.	(5) Après le délai prévu au paragraphe (3), le 5 ministre révisé la version préliminaire en fonction des observations reçues.	Première révision
Consultation: second draft	(6) The Minister shall submit the revised draft of the National Sustainable Development Strategy to the Sustainable Development Advisory Council, the Commissioner, the relevant 10 Parliamentary committees, the relevant stakeholders and the public for review and comment, for which the Minister shall allow a period of not less than 60 days.	(6) Le ministre transmet la version prélimi- 10 naire révisée de la stratégie nationale de développement durable au Conseil consultatif sur le développement durable, au commissaire, aux comités parlementaires compétents, aux intervenants visés et au public, et il leur accorde 15 un délai d'au moins soixante jours pour qu'ils puissent en faire l'examen et présenter leurs observations.	Seconde consultation
Revision of second draft	(7) Following the period referred to in 15 subsection (6), the Minister may revise the draft in response to the comments.	(7) Après le délai prévu au paragraphe (6), le ministre peut réviser la version préliminaire en 20 fonction des observations reçues.	Seconde révision
Submission to Governor in Council	9. (1) The Minister shall, within the period referred to in subsection 8(1), submit the National Sustainable Development Strategy to 20 the Governor in Council through the Cabinet Committee on Sustainable Development for approval as the official National Sustainable Development Strategy of the Government of Canada.	9. (1) Dans le délai prévu au paragraphe 8(1), le ministre fait parvenir au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du comité du Cabinet chargé du développement durable, la 25 stratégie nationale de développement durable pour qu'il l'approuve en tant que stratégie nationale de développement durable officielle 25 du gouvernement du Canada.	Recommandation au gouverneur en conseil
Tabling in each house of Parliament	(2) The Minister shall table the official National Sustainable Development Strategy in each House of Parliament within the period referred to in subsection 8(1) or on any of the first three days thereafter on which that House is 30 sitting.	(2) Le ministre dépose la stratégie nationale 30 de développement durable officielle devant chaque chambre du Parlement dans le délai prévu au paragraphe 8(1) ou au cours des trois premiers jours de séance ultérieurs.	Dépôt devant les deux chambres du Parlement
Deemed referred to appropriate committee	(3) A National Sustainable Development Strategy that is tabled in the House of Commons is deemed to be referred to the standing committee of the House that normally considers 35 matters relating to the environment or to any other committee that the House may designate for the purposes of this section.	(3) Le comité permanent de la Chambre des 35 communes qui étudie habituellement les questions environnementales ou tout autre comité que la Chambre peut désigner pour l'application du présent article est saisi d'office de la stratégie nationale de développement durable déposée 40 devant celle-ci.	Comité saisi d'office

Regulations	<p>10. Within 30 days after a National Sustainable Development Strategy is tabled in each House of Parliament, the Minister shall make regulations prescribing the targets, the caps and the pollution emission fees referred to in the National Sustainable Development Strategy and revoke any regulations prescribing targets, caps and fees referred to in the National Sustainable Development Strategy that was tabled previously.</p>	<p>10. Dans les trente jours suivant le dépôt de la stratégie nationale de développement durable devant les deux chambres du Parlement, le ministre prend un règlement fixant les cibles, les plafonds et les droits pour l'émission de polluants prévus dans cette stratégie, et il abroge tout règlement qui prévoit les cibles, plafonds et droits prévus dans la stratégie nationale de développement durable déposée auparavant.</p>	Règlements
Departmental Sustainable Development Strategies	<p>11. (1) Within 120 days after a National Sustainable Development Strategy is tabled in each House of Parliament, each minister presiding over a department named in Schedule 1 to the <i>Financial Administration Act</i> and each minister responsible for a Crown corporation shall develop, with the approval of the Minister and the Governor in Council, a Departmental Sustainable Development Strategy that explains how the department or Crown corporation will comply with the National Sustainable Development Strategy.</p>	<p>11. (1) Dans les cent vingt jours suivant le dépôt de la stratégie nationale de développement durable devant les deux chambres du Parlement, chaque ministre responsable d'un ministère mentionné à l'annexe 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et chaque ministre responsable d'une société d'État élabore, avec l'approbation du ministre et du gouverneur en conseil, une stratégie ministérielle de développement durable expliquant la manière dont le ministère ou la société d'État entend se conformer à la stratégie nationale de développement durable.</p>	Stratégies ministérielles de développement durable
Application to other departments and agencies	<p>(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, direct that subsection (1) apply to any other government department or agency.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, ordonner que le paragraphe (1) s'applique à tout autre ministère ou organisme fédéral.</p>	Application aux autres ministères et organismes
Performance-based contracts	<p>12. Performance-based contracts with the Government of Canada shall include provisions for meeting the applicable targets referred to in the National Sustainable Development Strategy and the Departmental Sustainable Development Strategies.</p>	<p>12. Les contrats fondés sur le rendement conclus avec le gouvernement du Canada doivent contenir des clauses visant l'atteinte des cibles applicables de la stratégie nationale de développement durable et des stratégies ministérielles de développement durable.</p>	Contrats fondés sur le rendement
<div>COMMISSIONER OF THE ENVIRONMENT AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT</div> <div>COMMISSAIRE À L'ENVIRONNEMENT ET AU DÉVELOPPEMENT DURABLE</div>			
Appointment	<p>13. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Commissioner of the Environment and Sustainable Development after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.</p>	<p>13. (1) Le gouverneur en conseil nomme un commissaire à l'environnement et au développement durable par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.</p>	Nomination
Terms, conditions and powers	<p>(2) The Commissioner shall be subject to the same terms and conditions and exercise the same powers as the Auditor General appointed under the <i>Auditor General Act</i>, in addition to</p>	<p>(2) Le commissaire est assujéti aux mêmes conditions et exerce les mêmes pouvoirs que le vérificateur général nommé en vertu de la <i>Loi sur le vérificateur général</i>, auxquels s'ajoutent les conditions et les pouvoirs prévus par la présente loi.</p>	Conditions et pouvoirs

those terms and conditions that the Commissioner is subject to and the powers the Commissioner may exercise under this Act.

Duties	(3) The Commissioner shall	(3) Le commissaire :	Fonctions
	(a) evaluate and provide recommendations on the draft National Sustainable Development Strategy;	a) examine la version préliminaire de la stratégie nationale de développement durable et formule des recommandations à cet égard;	
	(b) develop a national sustainability monitoring system to assess	b) élabore un système national de surveillance de la durabilité de l'environnement en vue d'évaluer :	5
	(i) the state of the Canadian environment, nationally and by province,	(i) l'état de l'environnement canadien, dans l'ensemble du pays et dans chaque province,	10
	(ii) the progress in implementing the National Sustainable Development Strategy and meeting its targets, and	(ii) les progrès réalisés dans la mise en oeuvre de la stratégie nationale de développement durable et dans l'atteinte des cibles,	
	(iii) the national and provincial performance in meeting each sustainable development goal listed in column 1 of the Schedule, relative to the performance of other industrialized nations;	(iii) le rendement national et provincial obtenu dans la réalisation de chacun des objectifs énumérés à la colonne 1 de l'annexe par rapport au rendement d'autres pays industrialisés;	15
	(c) advocate for environmental and sustainable development issues; and	c) se fait le défenseur des questions relatives à l'environnement et au développement durable;	20
	(d) provide advice and monitor progress in achieving sustainable development.	d) agit à titre de conseiller et surveille les progrès en vue de réaliser le développement durable.	25
Sustainability monitoring report	(4) The Commissioner shall, before March 31 in every year, prepare a sustainability monitoring report that includes	(4) Le commissaire établit, avant le 31 mars de chaque année, un rapport de surveillance de la durabilité de l'environnement contenant les éléments suivants :	Rapport de surveillance
	(a) an assessment of the progress in implementing the National Sustainable Development Strategy and meeting its targets;	a) une évaluation des progrès réalisés dans la mise en oeuvre de la stratégie nationale de développement durable et dans l'atteinte des cibles;	30
	(b) a list of any deficiencies in implementing and meeting the targets of the National Sustainable Development Strategy;	b) une liste des lacunes liées à la mise en oeuvre de la stratégie nationale de développement durable et à l'atteinte des cibles de celle-ci;	35
	(c) an explanation of the causes of the deficiencies and recommendations to address them;	c) l'explication des causes de ces lacunes ainsi que les recommandations pour y remédier;	40
	(d) an assessment of the national and provincial performance in meeting each sustainable development goal listed in column 1 of the Schedule, relative to the performance of other industrialized nations;		

(e) a description of every public petition received under this Act and its outcome; and

(f) any other matter that the Commissioner considers important in relation to environmental and other aspects of sustainable development.

d) une évaluation du rendement national et provincial quant à la réalisation des objectifs de développement durable énumérés à la colonne 1 de l'annexe par rapport au rendement d'autres pays industrialisés;

e) une description de chacune des pétitions reçues dans le cadre de la présente loi et du sort de celles-ci;

f) toute autre question que le commissaire estime importante pour tout autre aspect, notamment environnemental, du développement durable.

Report

(5) The Commissioner shall

(a) make a printed copy of the sustainability monitoring report available to the public;

(b) publish the report on the Commissioner's Web site; and

(c) table the report in each House of Parliament within ten days after it is completed or on any of the first three days thereafter on which that House is sitting.

(5) Le commissaire :

a) met à la disposition du public une version imprimée du rapport de surveillance de la durabilité de l'environnement;

b) publie le rapport sur le site Web du commissaire;

c) dépose le rapport devant les deux chambres du Parlement dans les dix jours suivant son établissement ou au cours des trois premiers jours de séance ultérieurs.

Rapport

Minister's response

(6) The Minister shall provide written responses to all the recommendations listed in the report within 45 days after its publication.

(6) Le ministre fournit une réponse écrite à toutes les recommandations énoncées dans le rapport dans les quarante-cinq jours suivant sa publication.

Réponse du ministre

Petitions to the Commissioner

14. (1) The Commissioner shall receive petitions from any person on matters related to sustainable development.

14. (1) Le commissaire reçoit les pétitions présentées au sujet des questions de développement durable.

Pétitions présentées au commissaire

Petition forwarded to appropriate minister

(2) The Commissioner shall, within 15 days after receiving a petition, make a record of it and forward it to the appropriate minister of the relevant department.

(2) Dans les quinze jours suivant la réception d'une pétition, le commissaire ouvre un dossier et transmet la pétition au ministre compétent du ministère concerné.

Pétition transmise au ministre compétent

Acknowledgement

(3) The minister shall, within 15 days after receiving the petition, send an acknowledgement of its receipt to the petitioner and a copy of the acknowledgement to the Commissioner.

(3) Dans les quinze jours suivant la réception de la pétition, le ministre envoie un accusé de réception au pétitionnaire et transmet copie de celui-ci au commissaire.

Accusé de réception

Response

(4) The minister shall, within 120 days after receiving the petition, review it and send a response to the petitioner and a copy of the response to the Commissioner.

(4) Dans les cent vingt jours suivant la réception de la pétition, le ministre en fait l'examen, fait parvenir au pétitionnaire sa réponse et transmet copie de celle-ci au commissaire.

Réponse

Follow-up

(5) The Commissioner shall, within 15 days after receiving the response,

(5) Dans les quinze jours suivant la réception de la réponse, le commissaire :

Suivi

(a) ask the petitioner if the petitioner received the response and if the response is satisfactory to the petitioner; and

(b) advise the petitioner that, if the response is not satisfactory, the petitioner may resubmit the petition to the Commissioner with an explanation of the reasons why it is not satisfactory.

a) demande au pétitionnaire s'il a reçu une réponse et s'il la juge satisfaisante;

b) informe le pétitionnaire qu'il peut, s'il ne juge pas la réponse satisfaisante, présenter de nouveau au commissaire la pétition accompagnée d'un exposé des raisons motivant son opinion.

Review

(6) The Commissioner shall review every resubmitted petition and may request the minister who responded to reconsider the petition.

(6) Le commissaire examine chaque pétition présentée de nouveau et peut demander au ministre qui y a répondu d'en faire un nouvel examen.

Examen

GREEN FUND

FONDS VERT

Green Fund established

15. (1) The Minister shall establish a Green Fund to assist in the implementation of the National Sustainable Development Strategy.

15. (1) Le ministre établit un Fonds vert pour faciliter la mise en oeuvre de la stratégie nationale de développement durable.

Établissement Fonds vert

Composition

(2) The Green Fund shall be comprised of:

(2) Le Fonds vert est constitué :

15 Contenu

(a) pollution emission fees collected under the regulations;

a) des droits d'émission de polluants perçus en application des règlements;

(b) fees, charges, permits, fines and other amounts collected under the Acts and regulations administered by the Minister;

b) des frais, redevances, permis, amendes et autres sommes perçus en application des lois et règlements relevant du ministre;

20

(c) damages, including punitive damages, paid following a civil suit instituted on behalf of the Minister;

c) des dommages-intérêts, notamment des dommages-intérêts punitifs, payés à la suite d'une poursuite civile intentée au nom du ministre;

(d) sums paid into the Green Fund under an appropriation granted for that purpose by Parliament;

d) des sommes versées dans le Fonds vert au titre d'un crédit accordé à cette fin par le Parlement;

25

(e) gifts, legacies and other contributions; and

e) des dons, legs et autres contributions;

(f) income generated by the investment of the sums comprising the Green Fund.

f) des revenus de placements générés par les sommes versées dans le Fonds vert.

30

Fiscal year

(3) The fiscal year of the Green Fund begins on April 1 in one year and ends on March 31 in the next year.

(3) L'exercice du Fonds vert commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

16. The Governor in Council may make regulations for the purpose of achieving any of the goals of this Act.

16. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la réalisation des objectifs de la présente loi.

Règlements

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

AUDITOR GENERAL ACT

R.S., c. A-17

17. The definition “Commissioner” in section 2 of the *Auditor General Act* is repealed.

18. The portion of subsection 7(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Annual and
additional
reports to the
House of
Commons

7. (1) The Auditor General shall report annually to the House of Commons and may make, in addition to any special report made under subsection 8(1) or 19(2), not more than three additional reports in any year to the House of Commons

19. Sections 15.1 and 21.1 to 24 of the Act are repealed.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

L.R., ch. A-17

17. La définition de « commissaire », à l'article 2 de la *Loi sur le vérificateur général*, est abrogée.

18. Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 5
5 par ce qui suit :

7. (1) Le vérificateur général établit à l'intention de la Chambre des communes un rapport annuel; il peut également établir à son intention—outre les rapports spéciaux prévus 10
10 aux paragraphes 8(1) ou 19(2)—au plus trois rapports supplémentaires par année. Dans chacun de ces rapports :

Rapports à la
Chambre des
communes

19. Les articles 15.1 et 21.1 à 24 de la même loi sont abrogés. 15

SCHEDULE

(Subsections 8(2) and 13(3) and (4))

NO.	Column 1 GOAL	Column 2 ITEMS
1.	Generating genuine wealth	Publish Genuine Wealth Index
2.	Improving environmental efficiency	Energy consumption Materials consumption Water consumption
3.	Shifting to clean energy	Dependence on non-renewable energy
4.	Reducing waste and pollution	Carbon monoxide emissions Carcinogens Greenhouse gas emissions Hazard waste generation Municipal waste Neurotoxins Nitrogen emissions Nuclear waste Ozone depleting substances Particulate emissions Recycling rates Reproductive toxins Sulphur emissions Toxic waste (including all substances listed in the National Pollutant Release Inventory (NPRI)) Volatile organic compound emissions
5.	Protecting air	Concentrations of pollutants in urban air, including : Carbon monoxide Nitrogen Particulates Sulphur Volatile organic compounds
6.	Protecting water	Concentration of pollutants in drinking water and surface water including: Aluminum Ammonia

	Arsenic
	Bacteria
	Cadmium
	Chromium
	Copper
	Iron
	Lead
	Magnesium
	Manganese
	Mercury
	Ph
	Protozoa
	Sodium
	Sulphate
	Total dissolved solids
	Total suspended sediments
	Turbidity
	Viruses
	Zinc
7. Producing healthy food	Fertilizer use
	Livestock density
	Organic agriculture
	Pesticide use
8. Protecting and restoring nature	Agricultural land
	Ecosystem risk
	Forested land
	Protected area
	Species at risk
	Timber harvest
9. Building sustainable cities	Automobile dependence
	Public transit
	Urban land consumption
10. Promoting global sustainability	Official development assistance

ANNEXE

(Paragraphes 8(2) et 13(3) et (4))

N ^o	Colonne 1 OBJECTIF	Colonne 2 ÉLÉMENTS
1.	Générer une richesse véritable	Publication d'un Indice de la richesse véritable
2.	Améliorer l'efficacité environnementale	Consommation d'eau Consommation de matières Consommation d'énergie
3.	Adopter l'énergie propre	Dépendance aux énergies non renouvelables
4.	Réduire les déchets et la pollution	Agents toxiques pour la reproduction Cancérogènes Déchets radioactifs Déchets toxiques (notamment toutes les substances énumérées dans l'Inventaire national des rejets de polluants (INRP)) Déchets urbains Émissions d'azote Émissions de composés organiques volatils Émissions de gaz à effet de serre Émissions de monoxyde de carbone Émissions de particules Émissions de soufre Neurotoxines Production de déchets dangereux Substances appauvrissant la couche d'ozone Taux de recyclage
5.	Protéger la qualité de l'air	Concentration de polluants atmosphériques dans les villes, notamment : Azote Composés organiques volatils Monoxyde de carbone Particules Soufre
6.	Protéger la qualité de l'eau	Concentration de polluants dans l'eau potable et l'eau de surface, notamment : Aluminium

Ammoniac
 Arsenic
 Bactéries
 Cadmium
 Chrome
 Cuivre
 Fer
 Magnésium
 Manganèse
 Matières totales dissoutes
 Mercure
 pH
 Plomb
 Protozoaires
 Sodium
 Sulfates
 Total des sédiments en suspension
 Turbidité
 Virus
 Zinc

7. Produire des aliments sains

Agriculture biologique
 Chargement en bétail
 Utilisation d'engrais
 Utilisation de pesticides

8. Protéger et restaurer la nature

Aires protégées
 Espèces en péril
 Récolte du bois
 Régions boisées
 Risque pour les écosystèmes
 Terres agricoles

9. Développer les villes de manière durable

Dépendance à l'automobile
 Transport en commun
 Utilisation du territoire urbain

10. Promouvoir la durabilité à l'échelle mondiale

Aide publique au développement



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
 Publishing and Depository Services
 Public Works and Government Services Canada
 Ottawa, Ontario K1A 0S5
 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
 publications@pwgsc.gc.ca
 http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
 Les Éditions et Services de dépôt
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
 publications@tpsgc.gc.ca
 http://publications.gc.ca

C-438

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-438

An Act to amend the Criminal Code (consent)

FIRST READING, MAY 2, 2007

MR. COMARTIN

C-438

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-438

Loi modifiant le Code criminel (consentement)

PREMIÈRE LECTURE LE 2 MAI 2007

M. COMARTIN



SUMMARY

This enactment repeals section 159 of the *Criminal Code*, thus removing the distinction between anal intercourse and other forms of sexual activity. It also amends other sections of that Act in consequence.

SOMMAIRE

Le texte abroge l'article 159 du *Code criminel* afin de faire disparaître la distinction entre les relations sexuelles anales et d'autres formes d'activité sexuelle, et il modifie d'autres dispositions de cette loi en conséquence.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-438

PROJET DE LOI C-438

An Act to amend the Criminal Code (consent)

Loi modifiant le Code criminel (consentement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1. Subsection 7(4.1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Offence in relation to sexual offences against children

(4.1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence against section 151, 152, 153 or 155, subsection 160(2) or (3), 10 section 163.1, 170, 171 or 173 or subsection 212(4) shall be deemed to commit that act or omission in Canada if the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of 15 subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

2. Subsection 150.1(5) of the Act is replaced by the following:

Mistake of age

(5) It is not a defence to a charge under 20 section 153, 170, 171 or 172 or subsection 212(2) or (4) that the accused believed that the complainant was eighteen years of age or more at the time the offence is alleged to have been committed unless the accused took all reason- 25 able steps to ascertain the age of the complainant.

3. Section 159 of the Act is repealed.

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. Le paragraphe 7(4.1) du *Code criminel* 5 est remplacé par ce qui suit :

5

Infraction relative aux infractions d'ordre sexuel impliquant des enfants

(4.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, le citoyen canadien ou le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui, à l'étranger, est 10 l'auteur d'un fait — acte ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction aux articles 151, 152, 153 ou 155, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 170, 171 ou 173 ou au paragraphe 212(4) est 15 réputé l'avoir commis au Canada.

2. Le paragraphe 150.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inadmissibilité de l'erreur

(5) Le fait que l'accusé croyait que le plaignant était âgé de dix-huit ans au moins au 20 moment de la perpétration de l'infraction reprochée ne constitue un moyen de défense contre une accusation portée en vertu des articles 153, 170, 171 ou 172 ou des paragraphes 212(2) ou (4) que si l'accusé a pris toutes 25 les mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge du plaignant.

3. L'article 159 de la même loi est abrogé.

4. Paragraph 161(1.1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an offence under section 151, 152 or 155, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171 or 172.1, subsection 173(2) or section 271, 272, 273 or 281;

5. Paragraph 273.3(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) under the age of eighteen years, with the intention that an act be committed outside 10 Canada that if it were committed in Canada would be an offence against section 155, subsection 160(2) or section 170, 171, 267, 268, 269, 271, 272 or 273 in respect of that person. 15

6. Sections 274 and 275 of the Act are replaced by the following:

Corroboration not required

274. If an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 173, 212, 271, 272 or 273, no 20 corroboration is required for a conviction and the judge shall not instruct the jury that it is unsafe to find the accused guilty in the absence of corroboration.

Rules respecting recent complaint abrogated

275. The rules relating to evidence of recent 25 complaint are hereby abrogated with respect to offences under sections 151, 152, 153, 153.1 and 155, subsections 160(2) and (3) and sections 170, 171, 172, 173, 271, 272 and 273.

7. The portion of subsection 276(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Evidence of complainant's sexual activity

276. (1) In proceedings in respect of an offence under section 151, 152, 153, 153.1 or 155, subsection 160(2) or (3) or section 170, 35 171, 172, 173, 271, 272 or 273, evidence that the complainant has engaged in sexual activity, whether with the accused or with any other person, is not admissible to support an inference that, by reason of the sexual nature of that 40 activity, the complainant

8. Section 277 of the Act is replaced by the following:

4. L'alinéa 161(1.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les infractions prévues aux articles 151, 152 ou 155, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 170, 171 ou 172.1, au 5 paragraphe 173(2) ou aux articles 271, 272, 273 ou 281;

5. L'alinéa 273.3(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) est âgée de moins de dix-huit ans, en vue 10 de permettre la commission d'un acte qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction visée à l'article 155, au paragraphe 160(2) ou aux articles 170, 171, 267, 268, 269, 271, 272 ou 273. 15

6. Les articles 274 et 275 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

274. La corroboration n'est pas nécessaire pour déclarer coupable une personne accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 20 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 173, 212, 271, 272 ou 273. Le juge ne peut dès lors informer le jury qu'il n'est pas prudent de déclarer l'accusé coupable en l'absence de corroboration. 25

Non-exigibilité de la corroboration

275. Les règles de preuve qui concernent la plainte spontanée sont abolies à l'égard des infractions prévues aux articles 151, 152, 153, 153.1 et 155, aux paragraphes 160(2) et (3) et aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 et 273. 30

Abolition des règles relatives à la plainte spontanée

7. Le passage du paragraphe 276(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

276. (1) Dans les poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1 35 ou 155, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 273, la preuve de ce que le plaignant a eu une activité sexuelle avec l'accusé ou un tiers est inadmissible pour permettre de déduire du caractère 40 sexuel de cette activité qu'il est :

Preuve concernant le comportement sexuel du plaignant

8. L'article 277 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reputation
evidence

277. In proceedings in respect of an offence under section 151, 152, 153, 153.1 or 155, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 172, 173, 271, 272 or 273, evidence of sexual reputation, whether general or specific, is not admissible for the purpose of challenging or supporting the credibility of the complainant.

9. Paragraph 278.2(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an offence under section 151, 152, 153, 10 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272 or 273,

10. Subsection 486(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If an accused is charged with an offence 15 under section 151, 152, 153, 153.1 or 155, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272, 273, 279.01, 279.02 or 279.03 and the prosecutor or the accused applies for an order under subsection 20 (1), the judge or justice shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.

11. Subparagraph 486.4(1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.02, 279.03, 346 or 347,

12. Subsection 810.1(1) of the Act is 30 replaced by the following:

810.1 (1) Any person who fears on reasonable grounds that another person will commit an offence under section 151, 152 or 155, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171 or 35 172.1, subsection 173(2) or section 271, 272 or 273, in respect of one or more persons who are under the age of fourteen years, may lay an information before a provincial court judge, whether or not the person or persons in respect 40 of whom it is feared that the offence will be committed are named.

Where fear of
sexual offence

277. Dans des procédures à l'égard d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1 ou 155, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 172, 173, 271, 272 ou 5 273, une preuve de réputation sexuelle visant à 5 attaquer ou à défendre la crédibilité du plaignant est inadmissible.

Preuve de
réputation

9. L'alinéa 278.2(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une infraction prévue aux articles 151, 10 152, 153, 153.1, 155, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272 ou 273;

10. Le paragraphe 486(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Si une personne est accusée d'une 15 infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1 ou 155, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272, 273, 279.01, 279.02 ou 279.03 et 20 qu'elle ou le poursuivant fait une demande pour 20 obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1), le juge ou le juge de paix doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel 25 aux circonstances de l'espèce.

25

11. Le sous-alinéa 486.4(1)(a)(i) de la même 25 loi est remplacé par ce qui suit :

(i) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 30 271, 272, 273, 279.01, 279.02, 279.03, 346 ou 347,

12. Le paragraphe 810.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

810.1 (1) Quiconque a des motifs raisonnables de craindre que des personnes âgées de moins de quatorze ans seront victimes d'une infraction visée aux articles 151, 152 ou 155, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 170, 171 ou 172.1, au paragraphe 173(2) 40 ou aux articles 271, 272 ou 273 peut déposer une dénonciation devant un juge d'une cour provinciale, même si les personnes en question n'y sont pas nommées.

35 Crainte d'une
infraction
d'ordre sexuel

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-22

13. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-22, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (age of protection) and to make consequential amendments to the Criminal Records Act* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) If section 3 of the other Act comes into force before this Act, then, on the coming into force of this Act, subsection 810.1(1) of the *Criminal Code*, as enacted by section 12 of this Act, is replaced by the following:

Where fear of sexual offence

810.1 (1) Any person who fears on reasonable grounds that another person will commit an offence under section 151, 152 or 155, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171 or 172.1, subsection 173(2) or section 271, 272 or 273, in respect of one or more persons who are under the age of sixteen years, may lay an information before a provincial court judge, whether or not the person or persons in respect of whom it is feared that the offence will be committed are named.

(3) If section 3 of the other Act comes into force on the same day as this Act, then this Act is deemed to have come into force after section 3 of the other Act and subsection (2) applies.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Projet de loi C-22

13. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-22, déposé au cours de la 1^{re} session de la 39^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (âge de protection) et la Loi sur le casier judiciaire en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 3 de l'autre loi précède celle de la présente loi, à l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 810.1(1) du *Code criminel*, édicté par l'article 12 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

810.1 (1) Quiconque a des motifs raisonnables de craindre que des personnes âgées de moins de seize ans seront victimes d'une infraction visée aux articles 151, 152 ou 155, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 170, 171 ou 172.1, au paragraphe 173(2) ou aux articles 271, 272 ou 273 peut déposer une dénonciation devant un juge d'une cour provinciale, même si les personnes en question n'y sont pas nommées.

Crainte d'une infraction d'ordre sexuel

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 3 de l'autre loi et celle de la présente loi sont concomitantes, la présente loi est réputée, pour l'application du paragraphe (2), être entrée en vigueur après cet article 3.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca

C-439

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-439

An Act to prohibit the use of bisphenol A (BPA) in certain products and to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999

FIRST READING, MAY 4, 2007

MR. SCARPALEGGIA

C-439

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-439

Loi interdisant l'utilisation du bisphénol A (BPA) dans certains produits et modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

PREMIÈRE LECTURE LE 4 MAI 2007

M. SCARPALEGGIA



SUMMARY

This enactment requires the Minister of the Environment to make regulations prohibiting the use of bisphenol A (BPA) in certain products within 12 months after the enactment comes into force.

The enactment also amends Schedule 1 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to include bisphenol A (BPA).

SOMMAIRE

Le texte exige du ministre de l'Environnement qu'il prenne des règlements interdisant l'utilisation du bisphénol A (BPA) dans certains produits dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur du texte.

En outre, le texte modifie l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* afin d'y inclure le bisphénol A (BPA).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-439

PROJET DE LOI C-439

An Act to prohibit the use of bisphenol A (BPA) in certain products and to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999

Loi interdisant l'utilisation du bisphénol A (BPA) dans certains produits et modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Bisphenol A (BPA) Control Act*.

1. *Loi sur la réglementation du bisphénol A 5 (BPA)*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
"Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of the Environment.

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du ministre de l'Environnement.

Définition de
« ministre »

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

3. The Minister shall, within 12 months after the day on which this Act comes into force, make regulations prohibiting the use of bisphenol A (BPA) with respect to 10

3. Dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre prend des règlements interdisant l'utilisation du bisphénol A (BPA) dans les cas suivants : 10

Règlements

(a) food and drink packaging, including food cans, beverage cans, bottle tops and plastic containers for beverages, including bottled water;

15

a) le conditionnement d'aliments et de boissons, notamment les boîtes de conserve, les cannettes, les capsules et les contenants en plastique pour les boissons, y compris pour l'eau;

(b) products designed to feed infants, including feeding bottles, sippy cups and other similar products;

b) les produits conçus pour nourrir les enfants en bas âge, notamment les biberons, les gobelets et autres produits semblables;

(c) reusable water bottles sold for hiking and other recreational outdoor uses and reusable food containers;

c) les bouteilles d'eau réutilisables vendues pour la randonnée pédestre et autres activités récréatives extérieures et les récipients réutilisables pour les aliments;

(d) dental polymers, including dental sealants; and

(e) water supply pipes.

d) les polymères dentaires, notamment les résines de scellement;

e) la tuyauterie d'adduction d'eau.

1999, c. 33

**CANADIAN ENVIRONMENTAL
PROTECTION ACT, 1999**

4. Schedule 1 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is amended by adding the following in numerical order:

86. Bisphenol A (BPA)

**LOI CANADIENNE SUR LA
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT
(1999)**

1999, ch. 33

4. L'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

86. Bisphénol A (BPA)



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

C-440

C-440

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-440

PROJET DE LOI C-440

An Act to amend the Canada Post Corporation Act (mail free of
postage to members of the Canadian Forces)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes
(envois en franchise aux membres des Forces canadiennes)

FIRST READING, MAY 8, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 8 MAI 2007



MR. ZED

M. ZED

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Post Corporation Act* to allow mail to be sent free of postage to or from a member of the Canadian Forces serving outside Canada.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la Société canadienne des postes* afin de permettre que soient transmis en franchise les envois dont un membre des Forces canadiennes en poste à l'étranger est l'expéditeur ou le destinataire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-440

PROJET DE LOI C-440

An Act to amend the Canada Post Corporation Act (mail free of postage to members of the Canadian Forces)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes (envois en franchise aux membres des Forces canadiennes)

R.S., c. C-10	Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:	Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :	L.R., ch. C-10
	1. The <i>Canada Post Corporation Act</i> is amended by adding the following after section 35:	1. La <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> est modifiée par adjonction, après 5 l'article 35, de ce qui suit :	
Members of the Canadian Forces	35.1 (1) Subject to regulations made pursuant to section 36, mail to or from a member of the Canadian Forces serving outside Canada is free of postage.	35.1 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 36, les envois dont un membre des Forces canadiennes en poste à l'étranger est 10 l'expéditeur ou le destinataire sont transmis en 10 franchise.	Membres des Forces canadiennes
Application	(2) Subsection (1) does not apply in respect of (a) parcels; or (b) postage for registration, special delivery, insurance or other special services.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : a) aux colis; b) aux droits des prestations spéciales, notamment la recommandation, la distribution 15 par exprès et l'assurance.	Réserve
	2. Section 36 of the Act is replaced by the following:	2. L'article 36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Regulations	36. The Governor in Council may make regulations governing transmission of mail free of postage for the purposes of subsections 35(1) 20 and (3) and 35.1(1).	36. Le gouverneur en conseil peut, pour l'application des paragraphes 35(1) et (3) et 20 35.1(1), prendre des règlements régissant la transmission des envois en franchise.	Règlements



391524

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-441

C-441

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-441

PROJET DE LOI C-441

An Act to amend the Competition Act (protection of purchasers
from vertically integrated suppliers)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (protection des
acheteurs contre les fournisseurs intégrés verticalement)

FIRST READING, MAY 15, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 15 MAI 2007

MR. BOSHCOFF

M. BOSHCOFF

SUMMARY

This enactment amends the *Competition Act* to provide for the enforcement of fair pricing by a supplier who sells a product at retail either directly or through an affiliate and also supplies the product to a purchaser who competes with the supplier at the retail level, so as to give the purchaser a fair opportunity to make a similar profit.

It also provides that a supplier who coerces or attempts to coerce a customer in relation to the establishment of retail price or pricing policy may be dealt with as having committed an anti-competitive act.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la concurrence* afin de prévoir la fixation de prix équitables par tout fournisseur qui vend un produit au détail, directement ou par l'entremise d'une personne affiliée, et fournit le même produit à un acheteur dont il est le concurrent sur le marché de détail, de manière à lui offrir l'occasion de réaliser un profit semblable.

Il prévoit également que le fait pour un fournisseur de forcer ou de tenter de forcer un client à fixer des prix de détail ou une politique de prix de détail peut être qualifié d'agissement anti-concurrentiel.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-441

PROJET DE LOI C-441

An Act to amend the Competition Act (protection of purchasers from vertically integrated suppliers)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (protection des acheteurs contre les fournisseurs intégrés verticalement)

R.S., c. C-34;
R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Competition Act* is amended by adding the following after section 50:

Definitions

“affiliate”
« personne
affiliée »

“market area”
« zone de
marché »

Fair price to
competing
retailer

50.1 (1) The following definitions apply in this section.

“affiliate” has the meaning given to that word in subsection 77(5).

“market area” means a geographic area in which 10 a seller customarily sells a product at retail or offers it for sale at retail.

(2) Every vertically integrated supplier who manufactures and sells a product at retail, either directly or through an affiliate, and also sells the 15 product or a similar product to a purchaser who is not an affiliate but who is in the business of selling the product at retail, and who charges the purchaser a price that exceeds

(a) in the case of a direct sale, the supplier’s 20 own retail price in the same market area as that in which the purchaser customarily sells the product or offers it for sale, less

(i) the supplier’s own cost of marketing at retail, and

(ii) the supplier’s reasonable return on the retail sale, or

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur la concurrence* est modifiée 5 par adjonction, après l’article 50, de ce qui 5 suit :

50.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« personne affiliée » S’entend au sens du 10 paragraphe 77(5).

« zone de marché » Zone géographique à l’intérieur de laquelle un commerçant offre en vente ou vend habituellement ses produits au détail.

(2) Est coupable d’un acte criminel et 15 encourt, pour la première infraction, une amende maximale de dix mille dollars pour chaque jour que dure l’infraction et, pour chaque récidive, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars pour chaque jour que 20 dure l’infraction et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l’une de ces peines, tout fournisseur intégré verticalement qui fabrique et vend un produit au détail, directement ou par l’entremise d’une personne affiliée, et qui vend 25 également le même produit ou un produit semblable à un acheteur qui n’est pas une personne affiliée et qui se livre à la vente au détail du même produit, s’il exige de l’acheteur un prix supérieur :

L.R., ch. C-34;
L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 19

Définitions

« personne
affiliée »
10 “affiliate”

« zone de
marché »
“market area”

Prix équitables à
l’égard d’un
concurrent

(b) in the case of a sale through an affiliate, the price charged to the affiliate,

is guilty of an indictable offence and liable, in the case of a first offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars for every day 5 on which the offence is committed and, in the case of a second or subsequent offence, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars for every day on which the offence is committed or to a term of imprisonment not exceeding two 10 years, or to both fine and imprisonment.

No lower return
for supplier

(3) Notwithstanding subsection (2), a vertically integrated supplier is not required to sell a product to a purchaser referred to in that subsection at a price that results in the supplier 15 receiving a lower return on the retail sale of the product, when sold by the supplier or its affiliate, than the purchaser's return on the retail sale of the same product in the same market area. 20

2. Subsection 78(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (j), by adding the word "and" at the end of paragraph (k) and by adding the following after paragraph (k): 25

(l) the coercion or attempted coercion, by a vertically integrated supplier, of a customer who competes with the supplier at the retail level in the same market area, in relation to the establishment of the customer's retail 30 price or pricing policy.

a) dans le cas d'une vente directe, au prix de détail demandé par le fournisseur dans la même zone de marché que celle où l'acheteur offre en vente ou vend habituellement ce produit, moins : 5

(i) les frais de mise en marché au détail du fournisseur,

(ii) son rendement raisonnable sur la vente au détail;

b) dans le cas d'une vente par l'entremise 10 d'une personne affiliée, au prix demandé à cette dernière.

(3) Malgré le paragraphe (2), le fournisseur intégré verticalement n'est pas tenu de vendre un produit à l'acheteur visé à ce paragraphe à un 15 prix qui lui occasionnerait, lors de la vente au détail par lui ou une personne affiliée, un rendement inférieur à celui qu'obtiendrait l'acheteur lors de la vente au détail du même produit dans la même zone de marché. 20

Fournisseur non
tenu de couper
sa marge de
rendement

2. L'article 78 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa k), de ce qui suit :

l) le fait pour un fournisseur intégré verticalement de forcer ou de tenter de forcer un 25 client qui est son concurrent au détail dans la même zone de marché, à fixer des prix de détail ou une politique de prix de détail.



C-442

C-442

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-442

PROJET DE LOI C-442

An Act to establish the Office of the Oil and Gas Ombudsman
to investigate complaints relating to the business practices
of suppliers of oil or gas

Loi constituant le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz
chargé d'enquêter sur les plaintes relatives aux pratiques
commerciales des fournisseurs de pétrole ou de gaz

FIRST READING, MAY 15, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 15 MAI 2007

MS. CHARLTON

M^{ME} CHARLTON



SUMMARY

This enactment establishes the Office of the Oil and Gas Ombudsman to receive and investigate complaints about the business practices of oil and gas suppliers. The Ombudsman may investigate complaints and make recommendations to a supplier that is the subject of a complaint. The Ombudsman reports to the Minister of Industry if not satisfied with the response of the oil or gas supplier.

The Ombudsman's annual report to the House of Commons and any additional reports to that House are referred to the standing committee of the House that normally considers matters related to industry.

SOMMAIRE

Le texte constitue le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz, chargé de recevoir les plaintes relatives aux pratiques commerciales des fournisseurs de pétrole et de gaz et de faire enquête sur celles-ci. L'ombudsman est habilité à mener une enquête sur toute plainte et à faire des recommandations au fournisseur qui en fait l'objet. L'ombudsman fait rapport au ministre de l'Industrie s'il n'est pas satisfait des mesures prises par le fournisseur.

Le rapport annuel de l'ombudsman ainsi que tout autre rapport présenté à la Chambre des communes sont renvoyés devant le comité permanent de celle-ci habituellement chargé des questions relatives à l'industrie.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-442

PROJET DE LOI C-442

An Act to establish the Office of the Oil and Gas Ombudsman to investigate complaints relating to the business practices of suppliers of oil or gas

Loi constituant le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz chargé d'enquêter sur les plaintes relatives aux pratiques commerciales des fournisseurs de pétrole ou de gaz

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Oil and Gas Ombudsman Act*.

5

1. *Loi sur l'ombudsman du pétrole et du gaz.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 5 Définitions

"Department"
« *ministère* » "Department" means the Department of Industry.

« *ministère* » Le ministère de l'Industrie.

« *ministère* »
"Department"

"Minister"
« *ministre* » "Minister" means the Minister of Industry.

10 « *ministre* » Le ministre de l'Industrie.

« *ministre* »
"Minister"

"Ombudsman"
« *ombudsman* » "Ombudsman" means the Oil and Gas Ombudsman appointed under section 4.

« *ombudsman* » L'ombudsman du pétrole et du gaz nommé en vertu de l'article 4.

10 « *ombudsman* »
"Ombudsman"

OFFICE AND APPOINTMENT OF
OMBUDSMAN

BUREAU ET NOMINATION DE
L'OMBUDSMAN

Office
established 3. There is hereby established the Office of the Oil and Gas Ombudsman.

3. Est constitué le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz.

Constitution

Appointment 4. (1) The Governor in Council shall appoint 15 an Oil and Gas Ombudsman recommended by the Minister from a list of persons nominated by the Standing Committee.

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme un ombudsman du pétrole et du gaz recommandé par le ministre à partir d'une liste de personnes 15 proposées par le comité permanent.

Nomination

Qualifications	(2) The Ombudsman shall have generally acknowledged stature within the community and relevant knowledge and experience related to the management of a business.	(2) L'ombudsman doit être reconnu comme chef de file au sein de la collectivité et posséder des connaissances et une expérience pertinentes en gestion d'entreprise.	Qualifications
Term of office	(3) The Ombudsman holds office for a term not exceeding five years.	(3) L'ombudsman est nommé pour un mandat maximal de cinq ans.	5 Mandat
Not more than two terms	(4) No person may serve more than two terms as Ombudsman.	(4) Nul ne peut recevoir plus de deux mandats à titre d'ombudsman.	Limite
Removal	(5) The Ombudsman holds office during good behaviour but may be removed by the Governor in Council for cause.	(5) L'ombudsman occupe son poste à titre inamovible sous réserve de révocation, pour motif valable, par le gouverneur en conseil.	Révocation
Salary and travel and living expenses	(6) The Ombudsman shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the exercise of his or her functions under this Act.	(6) L'ombudsman reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et a droit aux frais raisonnables de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors du lieu de sa résidence habituelle, des fonctions que lui confère la présente loi.	Rémunération et frais de déplacement et de séjour
Acting Ombudsman	(7) In the event of the absence or incapacity of the Ombudsman, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, appoint another person to act as Ombudsman until the Ombudsman returns or another Ombudsman is appointed, as the case may be.	(7) En cas d'absence ou d'empêchement de l'ombudsman, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, nommer une personne pour assurer l'intérim jusqu'au retour de l'ombudsman ou jusqu'à la nomination d'un nouvel ombudsman, selon le cas.	Ombudsman par intérim
Part of public service	(8) The Office of the Ombudsman is part of the public service of Canada.	(8) Le Bureau de l'ombudsman fait partie de l'administration publique fédérale.	Statut
Staff	(9) The Ombudsman may hire, under the <i>Public Service Employment Act</i> , such officers and staff as are necessary to carry out the purposes of this Act.	(9) L'ombudsman peut embaucher, conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , le personnel nécessaire à l'application de la présente loi.	Personnel

COMPLAINTS

PLAINTES

Complainant	5. (1) Any person resident in Canada may make a complaint to the Ombudsman if the person believes that, as a result of the business practices of an oil or gas supplier,	5. (1) Toute personne résidant au Canada peut porter plainte devant l'ombudsman si elle croit, du fait des pratiques commerciales d'un fournisseur de pétrole ou de gaz :	30 Plaignant
	(a) competition has been prevented or lessened unduly;	a) que la concurrence a été indûment réduite ou empêchée;	35
	(b) the price of oil or gas has been enhanced unduly; or	b) que le prix du pétrole ou du gaz a été indûment majoré;	
	(c) a person is substantially affected in his or her business or is precluded from carrying on business due to an inability to obtain adequate supplies of oil or gas on usual trade terms.	c) qu'une personne est sensiblement gênée dans son entreprise ou ne peut exploiter une entreprise du fait qu'elle est incapable de se procurer, aux conditions de commerce normales, du pétrole ou du gaz en quantité suffisante.	40

Complaint on grounds of public interest	(2) Twenty-five or more persons who are resident in Canada may make a complaint to the Ombudsman if they believe that, as a result of the business practices of an oil or gas supplier, the price of oil or gas is unduly high or fluctuates erratically and an investigation should be made in the public interest.	(2) Vingt-cinq personnes ou plus résidant au Canada peuvent porter plainte devant l'ombudsman si elles croient, du fait des pratiques commerciales d'un fournisseur de pétrole ou de gaz, que le prix du pétrole ou du gaz est indûment élevé ou fluctue irrégulièrement et qu'il est dans l'intérêt public de mener une enquête.	Plainte pour cause d'intérêt public
Form of complaint	(3) A complaint to the Ombudsman shall be made in writing and specify the grounds for the complaint.	(3) La plainte, accompagnée des motifs qui la sous-tendent, est présentée par écrit à l'ombudsman.	Forme de la plainte
Investigation of complaint	6. (1) The Ombudsman shall investigate a complaint made under subsection 5(1) if the Ombudsman is satisfied that the complaint shows reasonable grounds to believe that, as a result of the business practices of an oil or gas supplier,	6. (1) L'ombudsman mène une enquête sur toute plainte présentée en vertu du paragraphe 5(1) s'il est convaincu que celle-ci démontre qu'il y a des motifs raisonnables de croire, du fait des pratiques commerciales d'un fournisseur de pétrole ou de gaz :	Enquête sur la plainte
	(a) competition has been prevented or lessened unduly;	a) que la concurrence a été indûment réduite ou empêchée;	
	(b) the price of oil or gas has been enhanced unduly; or	b) que le prix du pétrole ou du gaz a été indûment majoré;	
	(c) a person is substantially affected in his or her business or is precluded from carrying on business due to an inability to obtain adequate supplies of oil or gas on usual trade terms.	c) qu'une personne est sensiblement gênée dans son entreprise ou ne peut exploiter une entreprise du fait qu'elle est incapable de se procurer, aux conditions de commerce normales, du pétrole ou du gaz en quantité suffisante.	
Investigation of complaint on public interest grounds	(2) The Ombudsman shall investigate a complaint made under subsection 5(2) if the Ombudsman is satisfied that the complaint shows reasonable grounds to believe that, as a result of the business practices of an oil or gas supplier, the price of oil or gas is unduly high or fluctuates erratically and the Ombudsman is of the opinion that an investigation should be carried out in the public interest.	(2) L'ombudsman mène une enquête sur toute plainte présentée en vertu du paragraphe 5(2) s'il est convaincu que celle-ci démontre qu'il y a des motifs raisonnables de croire, du fait des pratiques commerciales d'un fournisseur de pétrole ou de gaz, que le prix du pétrole ou du gaz est indûment élevé ou fluctue irrégulièrement et qu'il est dans l'intérêt public de mener une enquête.	Enquête sur la plainte pour motifs d'intérêt public
Ombudsman may initiate complaint	(3) Where the Ombudsman is satisfied that there are reasonable grounds to investigate a matter under this Act, the Ombudsman may initiate a complaint in relation to that matter.	(3) L'ombudsman peut lui-même prendre l'initiative d'une plainte s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une enquête devrait être menée sur une question au titre de la présente loi.	Plainte émanant de l'ombudsman

INVESTIGATIONS

Notice to oil or gas supplier	7. Before commencing an investigation of a complaint under this Act, the Ombudsman shall notify the oil or gas supplier that is the subject of the complaint of the intention to carry out the investigation and of the substance of the complaint.	5
Regulation of procedure	8. The Ombudsman may determine the procedure to be followed in investigating a matter under this Act.	
Cooperation by oil or gas supplier	9. An oil or gas supplier that is the subject of 10 an investigation under this Act shall cooperate with the Ombudsman and provide such assistance and facilities as the Ombudsman requests to facilitate the investigation.	10
Right to make representations	10. In the course of an investigation of a 15 complaint under this Act by the Ombudsman, a reasonable opportunity to make representations shall be given to the person or persons who made the complaint and to the oil or gas supplier that is the subject of the complaint. 20	15
Confidentiality	11. (1) The Ombudsman and every person on the staff of the Ombudsman shall, subject to subsection (2), maintain confidentiality in respect of all matters that come to their knowledge in performing their duties under this Act. 25	25
Exception to confidentiality rule	(2) The Ombudsman may disclose or authorize a member of his or her staff to disclose a matter that, in the opinion of the Ombudsman, is necessary to prosecute an offence under this Act.	25
Findings and recommendations of Ombudsman	12. (1) If, on investigating a complaint under this Act, the Ombudsman finds that the complaint is well-founded, the Ombudsman shall provide the complainant or complainants and the oil or gas supplier that is the subject of 35 the complaint with a report containing the findings of the investigation and any recommendations that the Ombudsman considers appropriate.	35
Reply to Ombudsman	(2) Within 90 days after receiving a report 40 under subsection (1), the oil or gas supplier shall advise the Ombudsman of the action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or the reasons why no such action has been or is 45 proposed to be taken.	40

ENQUÊTES

Avis au fournisseur de pétrole ou de gaz	7. Avant de procéder à l'enquête prévue par la présente loi, l'ombudsman avise le fournisseur de pétrole ou de gaz visé par la plainte de son intention d'enquêter et lui fait connaître 5 l'objet de la plainte.	5
Procédure	8. L'ombudsman peut établir la procédure à suivre pour toute enquête menée en vertu de la présente loi.	
Coopération du fournisseur de pétrole ou de gaz	9. Le fournisseur de pétrole ou de gaz qui fait l'objet d'une enquête en vertu de la présente loi 10 coopère avec l'ombudsman et lui fournit l'aide et les locaux qu'il exige pour faciliter l'enquête.	10
Droit de présenter des observations	10. Au cours de l'enquête, la ou les personnes qui ont déposé la plainte ainsi que le fournisseur de pétrole ou de gaz qui en fait 15 l'objet doivent avoir la possibilité raisonnable de présenter leurs observations à l'ombudsman.	15
Secret	11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ombudsman et son personnel sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements 20 dont ils prennent connaissance dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.	20
Exception	(2) L'ombudsman peut divulguer les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires dans le cadre des poursuites intentées pour infraction 25 à la présente loi ou autoriser un membre de son personnel à le faire.	25
Conclusions et recommandations de l'ombudsman	12. (1) Dans les cas où il conclut au bien-fondé d'une plainte au terme de l'enquête menée en vertu de la présente loi, l'ombudsman 30 adresse au plaignant ou aux plaignants et au fournisseur de pétrole ou de gaz qui fait l'objet de la plainte un rapport dans lequel il présente les conclusions de son enquête ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées. 35	30
Réponse	(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception du rapport visé au paragraphe (1), le fournisseur de pétrole ou de gaz avise l'ombudsman soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en oeuvre des recommandations de 40 ce dernier, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.	40

Ombudsman not
satisfied with
reply

(3) If the Ombudsman is not satisfied with the action taken or proposed to be taken or if on investigation the Ombudsman finds that the proposed action has not been taken, the Ombudsman shall advise the complainant and the oil or gas supplier and shall submit a report on the matter to the Minister.

(3) Si l'ombudsman n'est pas satisfait des mesures prises ou envisagées ou si, après enquête, il conclut que les mesures proposées n'ont pas été prises, il en avise le plaignant et le fournisseur de pétrole ou de gaz et transmet un rapport sur la question au ministre.

Réponse non
satisfaisante

REPORTS TO THE HOUSE OF COMMONS

RAPPORTS À LA CHAMBRE DES COMMUNES

Annual report

13. (1) The Ombudsman shall, within three months after the termination of each financial year, make an annual report to the House of Commons on the activities of the Office of the Oil and Gas Ombudsman during that financial year.

13. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, l'ombudsman présente à la Chambre des communes le rapport des activités du Bureau l'ombudsman du pétrole et du gaz au cours de l'exercice.

Rapport annuel

Other reports

(2) The Ombudsman may make reports from time to time to the House of Commons on matters that the Ombudsman has investigated and reported on to the Minister under subsection 12(3) that have not been subsequently settled in a manner the Ombudsman considers to be satisfactory.

(2) L'ombudsman peut présenter à la Chambre des communes des rapports sur les questions qui ont fait l'objet d'une enquête et d'un rapport au ministre aux termes du paragraphe 12(3) et qui n'ont pas été résolues subséquemment d'une manière qu'il juge satisfaisante.

Autres rapports

Tabling and
referral to
standing
committee

(3) Every report to the House of Commons made by the Ombudsman under this section shall be made by being transmitted to the Speaker of the House of Commons for tabling in that House and shall, after it is transmitted for tabling, be referred to the standing committee of that House that normally considers matters related to industry.

(3) La présentation d'un rapport de l'ombudsman à la Chambre des communes aux termes du présent article s'effectue par remise au président de la Chambre des communes pour dépôt devant celle-ci; le rapport est ensuite renvoyé devant le comité permanent de cette chambre habituellement chargé des questions concernant l'industrie.

Dépôt et renvoi
en comité

OFFENCES AND PENALTIES

INFRACTIONS ET PEINES

False
information

14. (1) Every person who knowingly provides false information to the Ombudsman in connection with this Act is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$500,000 or to a term of imprisonment not exceeding six months or to both.

14. (1) Quiconque fournit sciemment, dans le cadre de la présente loi, de faux renseignements à l'ombudsman commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Faux
renseignements

Refusal to
provide
information

(2) Every person who refuses or fails to provide information requested by the Ombudsman under this Act is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$500,000 or to a term of imprisonment not exceeding six months or to both.

(2) Quiconque refuse ou omet de fournir les renseignements que l'ombudsman exige sous le régime de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Refus de fournir
des
renseignements



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-443

C-443

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-443

PROJET DE LOI C-443

An Act to recognize the Republic of Macedonia

Loi visant à reconnaître la République de Macédoine

FIRST READING, MAY 16, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 16 MAI 2007

MR. TEMELKOVSKI

M. TEMELKOVSKI

SUMMARY

This enactment provides for formal recognition by the Government of Canada of the Republic of Macedonia.

SOMMAIRE

Le texte prévoit la reconnaissance officielle de la République de Macédoine par le gouvernement du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-443

PROJET DE LOI C-443

An Act to recognize the Republic of Macedonia

Loi visant à reconnaître la République de
Macédoine

Preamble

WHEREAS Macedonia declared its independence from Yugoslavia in September 1991;

WHEREAS the Government of Canada extended formal recognition to the independent nation as the Former Yugoslav Republic of Macedonia on July 3, 1996;

WHEREAS a number of countries with which Canada has close political and economic ties, including Russia, the People's Republic of China and the United States of America, have recognized this nation under its constitutional name, the Republic of Macedonia;

AND WHEREAS the Government of Canada now wishes to accept this nation's constitutional name, the Republic of Macedonia, and to continue, under that name, its recognition of the nation;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Republic of Macedonia Recognition Act*.

ACCEPTANCE

Acceptance

2. The Government of Canada accepts the constitutional name of the nation previously recognized as the Former Yugoslav Republic of

Attendu :

que la Macédoine a déclaré son indépendance de la Yougoslavie en septembre 1991;

que le gouvernement du Canada a reconnu officiellement l'ancienne République yougoslave de Macédoine comme un État indépendant le 3 juillet 1996;

que de nombreux pays avec lesquels le Canada entretient d'étroites relations politiques et économiques, notamment la Russie, la République populaire de Chine et les États Unis d'Amérique, ont reconnu cet État sous son nom constitutionnel de République de Macédoine;

que le gouvernement du Canada souhaite prendre acte du nom constitutionnel de cet État, la République de Macédoine, et reconnaître dorénavant cet État sous ce nom,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

1. *Loi reconnaissant la République de Macédoine.*

Titre abrégé

RECONNAISSANCE

2. Le gouvernement du Canada prend acte du nom constitutionnel de l'État reconnu auparavant sous le nom d'ancienne République

Reconnaissance

Macedonia, and continues, under the name “the Republic of Macedonia”, the recognition of this nation.

yougoslave de Macédoine, et reconnaît dorénavant cet État sous le nom de République de Macédoine.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-444

First Session; Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-444

An Act to provide for cash contributions to provinces that operate programs for the reimbursement of the expenses of living organ donors, to provide for the appointment of a National Organ Transplant Coordinator and to amend the Employment Insurance Act

FIRST READING, MAY 17, 2007

MR. ST. AMAND

C-444

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-444

Loi prévoyant le versement de contributions pécuniaires aux provinces offrant un programme d'indemnisation des donneurs vivants d'organes, ainsi que la nomination d'un coordonnateur national des greffes d'organes, et modifiant la Loi sur l'assurance-emploi

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2007

M. ST. AMAND

SUMMARY

This enactment provides for the Government of Canada to make cash contributions to provinces that operate programs to reimburse living organ donors for the expenses they incur in donating organs. It also provides for the appointment of a National Organ Transplant Coordinator to assist in the coordination of the matching of potential living organ donors with potential organ recipients.

In addition, this enactment amends the *Employment Insurance Act* to provide that any period of time during which a claimant is unable to work because of the claimant's donation of an organ for transplantation into another person at a medical facility operated or regulated by a province will be considered a period of time during which the claimant is unable to work because of illness, thus allowing the claimant to receive employment insurance benefits during that period if the claimant meets all other applicable requirements under that Act.

SOMMAIRE

Le texte prévoit le versement par le gouvernement du Canada de contributions pécuniaires aux provinces qui offrent un programme d'indemnisation des donneurs vivants destiné à rembourser à ceux-ci les dépenses engagées pour un don d'organes. Il prévoit également la nomination d'un coordonnateur national des greffes d'organes pour aider à coordonner l'appariement entre donneurs vivants potentiels et receveurs d'organes potentiels.

De plus, le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* de manière que toute période pendant laquelle le prestataire est incapable de travailler parce qu'il fait un don d'organes à une autre personne en vue d'une greffe effectuée dans un établissement médical exploité ou réglementé par une province soit considérée comme une période au cours de laquelle il est incapable de travailler en raison d'une maladie, le rendant ainsi admissible aux prestations d'assurance-emploi durant cette période s'il satisfait aux autres exigences applicables de cette loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-444

PROJET DE LOI C-444

An Act to provide for cash contributions to provinces that operate programs for the reimbursement of the expenses of living organ donors, to provide for the appointment of a National Organ Transplant Coordinator and to amend the Employment Insurance Act

Loi prévoyant le versement de contributions pécuniaires aux provinces offrant un programme d'indemnisation des donneurs vivants d'organes, ainsi que la nomination d'un coordonnateur national des greffes d'organes, et modifiant la Loi sur l'assurance-emploi

Preamble

WHEREAS the Government of Canada recognizes that living persons who donate their organs so that others may live should be reimbursed for the expenses they incur in making such donations;

WHEREAS the Government of Canada recognizes that the appointment of a National Organ Transplant Coordinator would assist in the coordination of the matching of potential living organ donors with potential organ recipients;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes that organ donation by living donors would be facilitated if the *Employment Insurance Act* were amended to allow living donors to qualify for employment insurance benefits during any time that they are unable to work as a result of donating an organ;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Living Donors Reimbursement Act*.

Attendu :

que le gouvernement du Canada reconnaît que les personnes qui font de leur vivant un don d'organes pour permettre à d'autres de vivre ont droit au remboursement des dépenses qu'elles engagent à cette fin;

que le gouvernement du Canada estime que la nomination d'un coordonnateur national des greffes d'organes aiderait à coordonner l'appariement entre donneurs vivants potentiels et 10 receveurs d'organes potentiels;

que le gouvernement du Canada reconnaît que la modification de la *Loi sur l'assurance-emploi* faciliterait le don d'organes pour le donneur vivant en lui permettant de recevoir 15 des prestations d'assurance-emploi pendant qu'il est incapable de travailler en raison du don d'organes,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 20 Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

Titre abrégé

1. *Loi sur l'indemnisation des donneurs vivants.*

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of "living donor"	<p>2. In sections 3 to 6, "living donor" means a living person who donates an organ for transplantation into another person at a medical facility operated or regulated by a province.</p>	<p>2. Aux articles 3 à 6, «donneur vivant» s'entend d'une personne qui fait don d'un organe de son vivant à une autre personne en vue d'une greffe effectuée dans un établissement médical exploité ou réglementé par une province.</p>	Définition de «donneur vivant»
------------------------------	--	---	--------------------------------

CASH CONTRIBUTION

CONTRIBUTION PÉCUNIAIRE

Cash contribution	<p>3. The Minister of Finance shall in each fiscal year make a cash contribution, in an amount determined in accordance with the regulations, to each province that, in the previous fiscal year, operated a program to reimburse living donors for the expenses they incurred in donating an organ, if the program meets the requirements set out in the regulations.</p>	<p>3. Le ministre des Finances verse annuellement une contribution pécuniaire—égale au montant déterminé conformément aux règlements—à chaque province qui, au cours de l'exercice précédent, offrait un programme d'indemnisation des donneurs vivants destiné à rembourser à ceux-ci les dépenses engagées pour un don d'organes, si le programme satisfait aux exigences réglementaires.</p>	Contribution pécuniaire
-------------------	--	---	-------------------------

Regulations	<p>4. The Minister of Health shall, after consultation with the provincial ministers of the Crown responsible for health, make regulations setting out</p> <p>(a) the requirements that need to be met by a program for the reimbursement of the expenses of living donors in order for the province that operates the program to receive a cash contribution under section 3; and</p> <p>(b) criteria for determining the amount of the cash contribution to be paid to each province that operates a program that meets the requirements referred to in paragraph (a).</p>	<p>4. Le ministre de la Santé, après consultation des ministres provinciaux responsables de la santé, prend des règlements établissant :</p> <p>a) les exigences auxquelles doit satisfaire un programme d'indemnisation des donneurs vivants pour que la province qui offre un tel programme reçoive la contribution pécuniaire prévue à l'article 3;</p> <p>b) les critères servant à déterminer le montant de la contribution pécuniaire versée à chaque province qui offre un programme conforme aux exigences visées à l'alinéa a).</p>	Règlements
-------------	--	--	------------

NATIONAL ORGAN TRANSPLANT COORDINATOR

COORDONNATEUR NATIONAL DES GREFFES D'ORGANES

Appointment of National Organ Transplant Coordinator	<p>5. The Minister of Health shall, in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>, appoint a National Organ Transplant Coordinator who shall report directly to the Minister of Health.</p>	<p>5. Le ministre de la Santé nomme, conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>, le coordonnateur national des greffes d'organes, qui relève directement de lui.</p>	Nomination du coordonnateur national des greffes d'organes
Duties of National Organ Transplant Coordinator	<p>6. (1) The National Organ Transplant Coordinator shall collect, compile, analyze and coordinate information in order to establish and maintain a national register of potential living donors and potential organ recipients.</p>	<p>6. (1) Le coordonnateur national des greffes d'organes recueille, compile, analyse et coordonne les renseignements afin d'établir et de tenir un registre national des donneurs vivants potentiels et des receveurs d'organes potentiels.</p>	Fonctions du coordonnateur national des greffes d'organes

Matching of
living donors
and recipients

(2) The National Organ Transplant Coordinator shall match potential living donors and potential organ recipients residing in Canada and shall provide the resulting information to the appropriate provincial health authorities.

(2) Il procède à l'appariement entre les donneurs vivants potentiels et les receveurs d'organes potentiels résidant au Canada et en fournit les résultats aux autorités médicales 5 compétentes des provinces.

Appariement
entre donneurs
vivants et
receveurs

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

7. Section 2 of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after subsection (5):

7. L'article 2 de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Inability to work
due to organ
donation

(6) For the purposes of this Act and the regulations, a claimant shall be considered to be 10 unable to work because of illness during any period that the claimant is unable to work as a result of the claimant's donation of an organ for transplantation into another person at a medical facility operated or regulated by a province. 15

(6) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, le prestataire est considéré 10 comme incapable de travailler par suite d'une maladie pendant toute période au cours de laquelle il est incapable de travailler par suite d'un don d'organes à une autre personne en vue d'une greffe effectuée dans un établissement 15 médical exploité ou réglementé par une province.

Incapacité de
travailler par
suite d'un don
d'organes



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-445

C-445

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-445

PROJET DE LOI C-445

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for loss of
retirement income)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (prestation fiscale
pour perte de revenu de retraite)

FIRST READING, MAY 17, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2007



MR. BELLAVANCE

M. BELLAVANCE

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to provide a refundable tax credit to a taxpayer in respect of whom an employer and the employees failed to make the contributions required to be made to a registered pension plan.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder un crédit d'impôt remboursable aux contribuables victimes du défaut de l'employeur et des employés de verser les cotisations à un régime de pension agréé.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-445

PROJET DE LOI C-445

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit
for loss of retirement income)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(prestation fiscale pour perte de revenu de
retraite)

R.S., c.1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and the House of
Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Income Tax Act* is amended by
adding the following after section 122.51:**

Definitions

"defined benefit
provision"
« disposition à
prestations
déterminées »

"eligible
individual"
« particulier
admissible »

"money
purchase
provision"
« disposition à
cotisations
déterminées »

122.52 (1) The definitions in this subsection
apply in this section.

"defined benefit provision" has the meaning
assigned by subsection 147.1(1).

"eligible individual" for a taxation year means 10
an individual (other than a trust) who was
entitled for the year, under a registered pension
plan, to

(a) benefits under the defined benefit provi- 15
sions of the plan;

(b) benefits under the money purchase provi-
sions of the plan if the employer had made
the contributions required to be made by the
employer in respect of those money purchase
provisions; or 20

(c) benefits referred to in paragraphs (a) and
(b). 20

"money purchase provision" has the meaning
assigned by subsection 147.1(1).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est
modifiée par adjonction, après l'article 5
122.51, de ce qui suit :**

L.R., ch.1
(5^e suppl.)

Définitions

122.52 (1) Les définitions qui suivent
s'appliquent au présent article.

« disposition à cotisations déterminées » S'en- 10
tend au sens du paragraphe 147.1(1).

« disposition à
cotisations
déterminées »
"money
purchase
provision"

« disposition à prestations déterminées » S'en-
tend au sens du paragraphe 147.1(1).

« disposition à
prestations
déterminées »
"defined benefit
provision"

« particulier admissible » Est un particulier
admissible pour une année d'imposition le
particulier, à l'exception d'une fiducie, qui avait 15
droit pour l'année, dans le cadre d'un régime de
pension agréé :

« particulier
admissible »
"eligible
individual"

a) soit à des prestations aux termes des
dispositions à prestations déterminées du
régime; 20

b) soit à des prestations aux termes des
dispositions à cotisations déterminées si
l'employeur avait versé les cotisations qu'il
était tenu de verser aux termes des disposi-
tions à cotisations déterminées du régime; 25

Deemed
payment on
account of tax

(2) Where a return of income is filed in respect of an eligible individual for a particular taxation year that ends at the end of a calendar year, there is deemed to be paid at the end of the particular year on account of the individual's tax payable under this Part for the particular year the amount determined by the formula

$$22\% \times (A - B)$$

where

A is the sum of

(a) the total of all benefits payable to the individual in the taxation year that ends at the end of a calendar year in respect of the defined benefit provisions of a registered pension plan, and

(b) the total of all benefits that would have been payable to the individual in the taxation year that ends at the end of a calendar year in respect of the money purchase provisions of a registered pension plan if the employer and the employees had made the contributions required to be made by them in respect of the money purchase provisions of the plan; and

B is the amount included in computing the income of the taxpayer for the taxation year under paragraph 56(1)(x) or (z) or subsection 70(2).

c) soit à des prestations visées aux alinéas a) et b).

(2) Lorsqu'une déclaration de revenu est produite relativement à un particulier admissible pour une année d'imposition donnée se terminant à la fin d'une année civile, le montant déterminé selon la formule suivante est réputé avoir été payé à la fin de l'année donnée au titre de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour cette année :

$$22\% \times (A - B)$$

où :

A représente la somme des montants suivants :

a) le total des prestations payables au particulier durant l'année d'imposition se terminant à la fin de l'année civile aux termes des dispositions à prestations déterminées d'un régime de pension agréé;

b) le total des prestations qui auraient été payables au particulier durant l'année d'imposition se terminant à la fin de l'année civile aux termes des dispositions à cotisations déterminées d'un régime de pension agréé si l'employeur et les employés avaient versé les cotisations qu'ils étaient tenus de verser aux termes des dispositions à cotisations déterminées du régime;

B le montant inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition en application des alinéas 56(1)x) ou z) ou du paragraphe 70(2).

Présomption de
paiement au titre
de l'impôt



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-446

C-446

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-446

PROJET DE LOI C-446

An Act respecting National Dystonia Awareness Week

Loi instituant la Semaine nationale de sensibilisation à la
dystonie

FIRST READING, MAY 17, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2007

MS. RATANSI

M^{ME} RATANSI

SUMMARY

This enactment designates the week commencing on the first Sunday in June as “National Dystonia Awareness Week”.

SOMMAIRE

Le texte désigne la semaine commençant le premier dimanche de juin comme la « Semaine nationale de sensibilisation à la dystonie ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-446

PROJET DE LOI C-446

An Act respecting National Dystonia Awareness
Week

Loi instituant la Semaine nationale de sensibi-
lisation à la dystonie

Preamble

WHEREAS dystonia is a disabling neurolo-
gical movement disorder with no cure that
affects approximately 50,000 men, women and
children across Canada, and establishing “Na-
tional Dystonia Awareness Week” will promote
awareness and the accurate diagnosis of dysto-
nia, as well as encouraging advocacy and better
treatment options for those who suffer from this
condition;

WHEREAS dystonia involves a series of
neurological movement disorders caused by a
malfunction that affects certain regions of the
brain responsible for involuntary movement, the
reason for the malfunction being largely un-
known;

WHEREAS the symptoms of dystonia in-
clude slow or irregular movement, contractions
and spasms of the body, sleep disturbance and
changes in coordination, voice, vision, move-
ment patterns and body posture and position;

WHEREAS dystonia is generally not well
recognized or understood and its symptoms may
go unnoticed or be misdiagnosed by medical
professionals;

WHEREAS it may take patients with dysto-
nia many visits to medical professionals over
several years before an accurate diagnosis is
made;

WHEREAS a timely and proper diagnosis of
dystonia can lead to more effective treatment;

Attendu :

que la dystonie est un trouble neurologique
du mouvement, invalidant et incurable, qui
affecte environ 50 000 hommes, femmes et
enfants au Canada, et que l’institution d’une
« Semaine nationale de sensibilisation à la
dystonie » permettra de sensibiliser la popu-
lation à cette maladie et de favoriser l’éta-
blissement de diagnostics précis, ainsi que de
promouvoir les droits des personnes atteintes
de dystonie et de leur offrir de meilleures
possibilités de traitement;

que la dystonie comporte de nombreux
troubles neurologiques du mouvement causés
par un dysfonctionnement — d’origine in-
connue — qui perturbe certaines régions du
cerveau responsables des mouvements invo-
lontaires;

que la dystonie est caractérisée par des
mouvements lents ou irréguliers, des contrac-
tions et des spasmes musculaires, des troubles
du sommeil et des perturbations de la
coordination, de la voix, de la vue, des
mouvements habituels et de la posture et la
position du corps;

que la dystonie n’est généralement pas bien
reconnue ou comprise et que ses symptômes
peuvent passer inaperçus ou faire l’objet d’un
mauvais diagnostic par les professionnels de
la santé;

Préambule

WHEREAS a greater awareness of dystonia and a fuller understanding of its severity and long-term chronic nature would facilitate better coordination among potential sources of support, including employers, private insurance companies and the Government of Canada, which could provide income support under the *Canada Pension Plan* and other federal legislation;

WHEREAS Canadian statistics on instances of dystonia and its impact upon individuals, families and the economy are woefully lacking;

WHEREAS the establishment of a National Dystonia Awareness Week would assist non-profit organizations such as the Dystonia Medical Research Foundation Canada in their work with their support groups and with patient advocacy groups and professional medical associations and societies in fostering a greater awareness of dystonia, and would also encourage the creation of educational forums on dystonia and increase media interest in dystonia;

WHEREAS observing such a week would raise public awareness about dystonia and promote earlier diagnosis and the availability of up-to-date treatments, thereby helping to provide a better quality of life for individuals affected by dystonia;

AND WHEREAS the Parliament of Canada wishes to increase public awareness of dystonia by designating the week commencing on the first Sunday in June as “National Dystonia Awareness Week”;

que les personnes atteintes de dystonie peuvent consulter des professionnels de la santé à maintes reprises pendant plusieurs années avant d’obtenir le bon diagnostic;

que le diagnostic opportun et précis de la dystonie peut mener à un traitement plus efficace de la maladie;

qu’une plus grande sensibilisation à la dystonie et une meilleure compréhension de sa gravité et de sa qualification de maladie chronique de longue durée faciliteraient la coordination des sources potentielles de soutien — notamment les employeurs, les sociétés d’assurances privées et le gouvernement du Canada — qui pourraient offrir un soutien du revenu dans le cadre du *Régime de pensions du Canada* et d’autres lois fédérales;

que les statistiques canadiennes sur les cas de dystonie et les répercussions de cette maladie sur les individus, les familles et l’économie sont malheureusement très rares;

que l’institution d’une « Semaine nationale de sensibilisation à la dystonie », d’une part, aiderait les organismes sans but lucratif, comme la Dystonia Medical Research Foundation Canada, dans le cadre de leur travail avec leurs groupes de soutien, les groupes de pression pour les droits des patients et les associations et les sociétés médicales professionnelles, à sensibiliser davantage la population à la dystonie et, d’autre part, favoriserait la création de forums éducatifs sur la dystonie et stimulerait l’intérêt des médias pour cette maladie;

que l’institution d’une telle semaine permettrait d’accroître la sensibilisation du public à la dystonie et encouragerait un diagnostic précoce et l’accès aux traitements les plus à jour, ce qui assurerait une meilleure qualité de vie aux personnes atteintes de cette maladie;

que le Parlement du Canada souhaite sensibiliser davantage le public à la dystonie en désignant la semaine commençant le premier dimanche de juin comme la « Semaine nationale de sensibilisation à la dystonie »;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Dystonia Awareness Week Act*.

1. *Loi sur la Semaine nationale de sensibilisation à la dystonie.*

Titre abrégé

5

NATIONAL DYSTONIA AWARENESS
WEEK

SEMAINE NATIONALE DE
SENSIBILISATION À LA DYSTONIE

National
Dystonia
Awareness Week

2. Throughout Canada, in each and every year, the week commencing on the first Sunday in June shall be known as "National Dystonia Awareness Week".

2. La semaine commençant le premier dimanche de juin est, dans tout le Canada, désignée comme la « Semaine nationale de sensibilisation à la dystonie ».

Semaine
nationale de
sensibilisation à
la dystonie



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-447

C-447

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-447

PROJET DE LOI C-447

An Act to establish the National Security Committee of
Parliamentarians

Loi constituant le Comité de parlementaires sur la sécurité
nationale

FIRST READING, MAY 18, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 18 MAI 2007

MR. LEE

M. LEE



SUMMARY

This enactment establishes the National Security Committee of Parliamentarians and sets out the composition, mandate and duties of the Committee.

SOMMAIRE

Le texte constitue le Comité de parlementaires sur la sécurité nationale et précise la composition, le mandat et les attributions de celui-ci.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-447

PROJET DE LOI C-447

An Act to establish the National Security
Committee of Parliamentarians

Loi constituant le Comité de parlementaires sur
la sécurité nationale

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National
Security Committee of Parliamentarians Act*.

1. *Loi sur le Comité de parlementaires sur la
sécurité nationale.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

Définitions

“appropriate
minister”
« ministre
compétent »

“appropriate minister”, in relation to informa-
tion, means

« Comité » Le Comité de parlementaires sur la
sécurité nationale, constitué par l'article 4.

« Comité »
“Committee”

(a) the appropriate Minister, within the
meaning of the *Financial Administration
Act*, for the department or other institution
referred to in paragraph (a), (a.1), (c.1) or (d)
of the definition “appropriate Minister” in
section 2 of that Act, or

« ministre compétent » S'agissant de renseigne- 10
ments, s'entend :

« ministre
compétent »
“appropriate
minister”

(b) the minister responsible, under any other
Act of Parliament, for any other portion of the
federal public administration,

a) soit du ministre compétent, au sens de la
Loi sur la gestion des finances publiques, de
tout ministère ou toute autre institution visés
aux alinéas a), a.1), c.1) ou d) de la définition 15
de ce terme à l'article 2 de cette loi par ou
pour lesquels les renseignements ont été
produits ou qui ont été les premiers à les
avoir reçus;

in which or for which the information was
produced or in which it was first received. 20

b) soit du ministre responsable, au titre de 20
toute autre loi fédérale, de tout autre secteur
de l'administration publique fédérale par ou
pour lequel les renseignements ont été
produits ou qui a été le premier à les avoir
reçus. 25

“Committee”
« Comité »

“Committee” means the National Security
Committee of Parliamentarians established by
section 4.

DESIGNATION OF MINISTER

DÉSIGNATION DU MINISTRE

Power of
Governor in
Council

3. The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this Act.

3. Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de la présente loi.

Pouvoir du
gouverneur en
conseil

COMMITTEE AND MEMBERS

CONSTITUTION ET COMPOSITION DU
COMITÉCommittee
established

4. (1) The National Security Committee of Parliamentarians is hereby established, to be composed of members of both Houses of Parliament who are not ministers of the Crown or parliamentary secretaries, and of whom not more than three may be senators and not more than six may be members of the House of Commons.

4. (1) Est constitué le Comité de parlementaires sur la sécurité nationale, composé de membres des deux chambres du Parlement, à l'exception des ministres et des secrétaires parlementaires, dont au plus trois sénateurs et au plus six députés.

5 Constitution

10

Not a committee
of Parliament

(2) The Committee is not a committee of either House of Parliament or of both Houses.

(2) Le Comité n'est pas un comité du Sénat ou de la Chambre des communes ni un comité mixte de ces deux chambres.

Précision

Appointment of
members

5. (1) Members of the Committee shall be appointed by the Governor in Council and hold office during pleasure until the dissolution of Parliament following their appointment.

5. (1) Les membres du Comité sont nommés par le gouverneur en conseil et exercent leur charge à titre amovible jusqu'à la dissolution de la législature au cours de laquelle ils sont nommés.

Nomination des
membres du
Comité

15

Opposition
members

(2) No member of either House belonging to an opposition party recognized in that House may be appointed a member of the Committee except after consultation with the leader of that party.

(2) Le membre du Sénat ou de la Chambre des communes appartenant à un parti de l'opposition reconnu dans cette chambre ne peut être nommé membre du Comité qu'après consultation du chef de ce parti.

Membre
provenant d'un
parti de
l'opposition

20

Ceasing to be
member

(3) A member of the Committee ceases to be a member on appointment as a minister of the Crown or parliamentary secretary or on ceasing to be a member of the Senate or the House of Commons.

(3) Les membres du Comité cessent d'occuper leur poste s'ils sont nommés ministre ou secrétaire parlementaire ou s'ils cessent d'être sénateur ou député.

Perte du statut de
membre

25

Appointment of
Chair

6. (1) The Chair of the Committee shall be designated by the Governor in Council from among the members of the Committee.

6. (1) Le gouverneur en conseil désigne le président du Comité parmi ses membres.

Président

Remuneration

(2) The Chair shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.

(2) Le président reçoit la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

30

Absence

(3) The Chair may designate one of the other members to act as Chair in his or her absence for a period not exceeding 45 days.

(3) Le président peut désigner son suppléant parmi les membres du Comité pour un mandat maximal de quarante-cinq jours.

Suppléant

Voting

(4) The Chair or acting Chair may vote at meetings of the Committee and, in the case of equality of votes, also has a deciding vote.

(4) Le président ou son suppléant a droit de vote aux réunions du Comité et, en cas de partage des voix, il a voix prépondérante.

Voix
prépondérante

35

Service without remuneration

7. (1) Members of the Committee other than the Chair shall not be remunerated for their services in connection with the work of the Committee.

7. (1) Les membres du Comité, sauf le président, ne touchent aucune rémunération pour l'exercice de leurs attributions dans le cadre des travaux du Comité.

Absence de rémunération

Reimbursement of expenses

(2) Members of the Committee are entitled to be reimbursed, in accordance with directives of the Treasury Board, for expenses incurred by them in connection with the work of the Committee while they are absent

(2) Les membres du Comité peuvent être indemnisés, en conformité avec les directives du Conseil du Trésor, des frais entraînés par l'exercice de leurs attributions dans le cadre des travaux du Comité :

5 Frais

(a) from the National Capital Region, as 10 described in the schedule to the *National Capital Act*, on days that the Senate or the House of Commons, as the case may be, is sitting; or

a) hors de la région de la capitale nationale 10 définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* pendant les jours de séance du Sénat ou de la Chambre des communes, selon le cas;

(b) from their ordinary place of residence, at 15 any other time.

b) hors de leur lieu habituel de résidence en 15 tout autre temps.

Eligibility to remain in Commons

8. Notwithstanding section 32 of the *Parliament of Canada Act*, no member of the Committee is ineligible to be a member of the House of Commons or to sit or vote in that 20 House by reason of the payment of remuneration under subsection 6(2) or the reimbursement of expenses under subsection 7(2).

8. Malgré l'article 32 de la *Loi sur le Parlement du Canada*, le membre du Comité qui est un député n'est pas inadmissible à exercer le mandat de député du seul fait qu'il 20 reçoit une rémunération au titre du paragraphe 6(2) ou est indemnisé des frais entraînés par l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe 7(2).

Mandat de député

SECURITY AND CONFIDENTIALITY

SÉCURITÉ ET CONFIDENTIALITÉ

Oath of office

9. Each member of the Committee shall, before commencing the duties of office, take an 25 oath in the form set out in the schedule, and shall comply with the oath both during and after the member's term of appointment.

9. Les membres du Comité sont tenus, avant 25 d'entrer en fonctions, de prêter le serment figurant à l'annexe et de s'y conformer même après la fin de leur mandat.

25 Serment

Security of Information Act

10. For purposes of the *Security of Information Act*, each member of the Committee is a 30 person permanently bound to secrecy.

10. Pour l'application de la *Loi sur la protection de l'information*, chaque membre 30 du Comité est une personne astreinte au secret à perpétuité.

Loi sur la protection de l'information

Parliamentary privilege

11. Notwithstanding any other Act of Parliament, members of the Committee may not claim immunity based on parliamentary privilege for the use or communication of information that 35 comes into their possession or knowledge in their capacity as members of the Committee.

11. Malgré toute autre loi fédérale, les membres du Comité ne peuvent invoquer l'immunité fondée sur les privilèges parlementaires en cas d'utilisation ou de communication de renseignements qu'ils ont en leur possession — ou dont ils prennent connaissance — en leur qualité de membre du Comité.

Privilèges parlementaires

When meetings in camera

12. Meetings of the Committee shall be held *in camera* whenever the Chair, a majority of members present or the Minister considers it 40 necessary for the Committee to do so.

12. Les réunions du Comité sont tenues à 40 huis clos lorsque le président, la majorité des membres du Comité présents ou le ministre l'estiment nécessaire.

Réunion à huis clos

MANDATE OF COMMITTEE

MANDAT DU COMITÉ

Review of
security matters

13. The mandate of the Committee is to review

- (a) the legislative, regulatory, policy and administrative framework for national security in Canada, and activities of federal departments and agencies in relation to national security; and
- (b) any matter relating to national security that the Minister refers to the Committee.

13. Le Comité a pour mandat d'examiner :

- a) les cadres législatif, réglementaire, stratégique et administratif de la sécurité nationale au Canada, ainsi que les activités des ministères et organismes fédéraux liées à celle-ci;
- b) toute question liée à la sécurité nationale dont il est saisi par le ministre.

Mandat du
Comité

PROVISION OF INFORMATION

COMMUNICATION DE
RENSEIGNEMENTS

Request by
Committee

14. (1) The Committee may request that the appropriate minister provide the Committee with any information required to enable it to fulfil its mandate.

14. (1) Le Comité peut demander que le ministre compétent lui communique les renseignements nécessaires à l'exécution de son mandat.

Demande de
renseignements
par le Comité

Power of
appropriate
minister

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament except the *Privacy Act*, the appropriate minister may provide the Committee with all or part of the requested information or a summary of it, with the exception of any information that is a confidence of the Queen's Privy Council for Canada within the meaning of section 39 of the *Canada Evidence Act* — and may make the provision of the information subject to any conditions that that minister considers appropriate — or may provide none of the information.

(2) Malgré toute autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le ministre compétent peut communiquer au Comité tout ou partie des renseignements visés par la demande ou un résumé de ceux-ci, sauf s'il s'agit de renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada au sens de l'article 39 de la *Loi sur la preuve au Canada* — et peut assortir leur communication des conditions qu'il estime indiquées — ou peut ne communiquer aucun des renseignements.

Pouvoir du
ministre
compétent

Consultation
with Chair

(3) If the appropriate minister considers that he or she may not be in a position to provide all the requested information, to provide it within the requested time frame or to provide it without conditions, that minister shall consult the Chair of the Committee and, on request following the consultation, provide the Chair with a written statement of the minister's position.

(3) S'il estime qu'il peut ne pas être en mesure de communiquer tous les renseignements au Comité, ou de le faire dans le délai indiqué ou sans condition, le ministre compétent consulte le président du Comité et si celui-ci lui en fait la demande, lui fournit une déclaration écrite à cet effet.

Consultation du
président du
Comité

Considerations
in determining
response

(4) In determining the response to a request under subsection (1), the appropriate minister shall take into account the nature of the information requested, including whether the information, in the opinion of that minister,

(4) Pour décider de la demande visée au paragraphe (1), le ministre compétent tient compte de la nature des renseignements visés, y compris le fait qu'il s'agit, selon lui, des renseignements suivants :

Facteurs à
prendre en
compte

- (a) is subject to solicitor-client privilege;
- (b) is about a particular criminal investigation, national security investigation or operation or military operation;

- a) renseignements protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client;

(c) was obtained in confidence from the government of a foreign state or an institution or agency of one, or from an international organization of states or an institution or agency of one; or

(d) could lead to the identification of sources of information or provide details about those sources or about operational methods.

b) renseignements qui ont trait à une enquête pénale, à une enquête ou opération en matière de sécurité nationale ou à une opération militaire;

c) renseignements qui ont été obtenus sous le sceau du secret du gouvernement d'un État étranger ou d'une organisation internationale d'États, ou d'un de leurs organismes;

d) renseignements qui peuvent mener à l'identification de sources de renseignement ou fournir des détails sur celles-ci ou sur des méthodes opérationnelles.

Minister's
decision final

(5) A decision made by the appropriate minister under this section is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

(5) Toute décision prise par le ministre compétent en vertu du présent article est définitive et ne peut être contestée ni révisée par voie judiciaire.

Décision
définitive

GENERAL

Regulations

15. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the manner in which the Committee exercises its mandate;

(b) respecting the protection of information produced, obtained or kept by or on behalf of the Committee; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Statutory
Instruments Act

(2) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of regulations made under this section.

Annual reports

16. (1) For each year, the Committee shall submit a report to the Prime Minister on reviews conducted by the Committee during the year under section 13.

Information
withheld

(2) The Prime Minister may, after the Chair of the Committee has been consulted, exclude from copies of a report that are to be laid before the Houses of Parliament under subsection (3) any information whose disclosure would, in the Prime Minister's opinion, be injurious to national security, national defence or international relations.

Tabling in
Parliament

(3) The Prime Minister shall cause copies of a report to be laid before each House of Parliament within the first 45 days following its submission on which that House is sitting.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

15. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités d'exercice du mandat du Comité;

b) régir la protection des renseignements produits, obtenus ou détenus par le Comité ou en son nom;

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règlements pris en vertu du présent article.

16. (1) Le Comité soumet pour chaque année un rapport au premier ministre portant sur les questions qu'il a examinées en application de l'article 13 au cours de l'année.

(2) Le premier ministre peut, après consultation du président du Comité, exclure des exemplaires du rapport visés au paragraphe (3) les renseignements dont, à son avis, la communication porterait préjudice à la sécurité ou la défense nationales ou aux relations internationales.

(3) Il fait déposer des exemplaires du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quarante-cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Règlements

Loi sur les textes
réglementaires

Rapport annuel

Renseignements
exclus du
rapport

Dépôt

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

17. Paragraph 72.06(c) of the *Parliament of Canada Act* is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (v) and by adding the following after subparagraph (vi):

17. L’alinéa 72.06c) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :

5

(vii) a member of the National Security Committee of Parliamentarians established by section 4 of the *National Security Committee of Parliamentarians Act*; and

(vii) des membres du Comité de parlementaires sur la sécurité nationale constitué 5 par l’article 4 de la *Loi sur le Comité de parlementaires sur la sécurité nationale*;

R.S., c. O-5;
2001, c. 41, s. 25

SECURITY OF INFORMATION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DE L’INFORMATION

L.R., ch. O-5;
2001, ch. 41,
art. 25

18. Section 12 of the *Security of Information Act* is amended by adding the following after subsection (1):

18. L’article 12 de la *Loi sur la protection de l’information* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit : 10

Certificate

(1.1) Subject to subsection (2), a certificate purporting to have been issued by or under the authority of the President of the Queen’s Privy Council for Canada, stating that a person is a member or former member of the National Security Committee of Parliamentarians — and, as such, is a person permanently bound to secrecy by virtue of section 10 of the *National Security Committee of Parliamentarians Act* — shall be received and is admissible in evidence in any proceedings for an offence under section 13 or 14, without proof of the signature or authority of the President, and, in the absence of 25 evidence to the contrary, is proof of the fact so stated.

(1.1) Sous réserve du paragraphe (2), le certificat apparemment signé par le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou en son nom, où il est déclaré qu’une personne est un membre — actuel ou ancien — du 15 Comité de parlementaires sur la sécurité nationale et qu’à ce titre elle est astreinte au secret à perpétuité au titre de l’article 10 de la *Loi sur le Comité de parlementaires sur la sécurité nationale*, est admissible en preuve dans les 20 poursuites engagées pour infraction aux articles 13 et 14, sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu. 25

Certificat

SCHEDULE

(Section 9)

OATH

I,, swear (solemnly affirm) that I will be faithful and bear true loyalty to Canada and to its people, whose democratic beliefs I share, whose rights and freedoms I respect and whose laws I will uphold and obey. I further swear (solemnly affirm) that I will, to the best of my ability, discharge my responsibilities as a member of the National Security Committee of Parliamentarians and will not communicate or use without due authority any information obtained in confidence by me in that capacity.

ANNEXE

(article 9)

SERMENT

Moi,, je jure (*ou j'affirme solennellement*) que je ferai preuve de loyauté envers le Canada et son peuple, dont je partage les convictions démocratiques, respecte les droits et libertés et observe les lois. Je jure (*ou j'affirme solennellement*) en outre que j'exercerai de mon mieux les fonctions qui me seront attribuées à titre de membre du Comité de parlementaires sur la sécurité nationale et que, sauf autorisation régulièrement donnée, je ne communiquerai à personne ni n'utiliserai des renseignements obtenus à titre confidentiel en raison de ma qualité de membre de ce comité.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-448

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-448

An Act to prohibit the release, sale, importation and use of seeds incorporating or altered by variety-genetic use restriction technologies (V-GURTs), also called “terminator technologies”, and to make a consequential amendment to another Act

FIRST READING, MAY 31, 2007

MR. ATAMANENKO

C-448

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-448

Loi interdisant la dissémination, la vente, l'importation et l'utilisation de semences modifiées par les technologies de restriction de l'utilisation des ressources génétiques affectant les variétés (V-GURT) — également appelées « technologies Terminator » — ou de semences comportant de telles technologies et modifiant une autre loi en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 31 MAI 2007

M. ATAMANENKO



SUMMARY

This enactment prohibits the release, sale, importation and use of organisms incorporating, or altered by, variety-genetic use restriction technologies (V-GURTs), also called “terminator technologies”, that have the result of preventing the reproductive viability and survival of the organisms (e.g., plants) or their offspring (e.g., seeds).

SOMMAIRE

Le texte interdit la dissémination, la vente, l'importation et l'utilisation d'organismes modifiés par les technologies de restriction de l'utilisation des ressources génétiques affectant les variétés (V-GURT) — également appelées « technologies Terminator » — ou d'organismes comportant de telles technologies, et qui ont pour résultat d'empêcher la reproduction et la survie des organismes (notamment les plantes) ou de leur progéniture (notamment les semences).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-448

PROJET DE LOI C-448

An Act to prohibit the release, sale, importation and use of seeds incorporating or altered by variety-genetic use restriction technologies (V-GURTs), also called “terminator technologies”, and to make a consequential amendment to another Act

Loi interdisant la dissémination, la vente, l'importation et l'utilisation de semences modifiées par les technologies de restriction de l'utilisation des ressources génétiques affectant les variétés (V-GURT) — également appelées « technologies Terminator » — ou de semences comportant de telles technologies et modifiant une autre loi en conséquence

Preamble

WHEREAS Canada is a signatory to the Convention on Biological Diversity;

WHEREAS the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity have (by paragraph 23 of decision V/5, section III, Genetic Use Restriction Technologies) recommended that “in the current absence of reliable data on genetic use restriction technologies, without which there is an inadequate basis on which to assess their potential risks, and in accordance with the precautionary approach, products incorporating such technologies should not be approved by Parties for field testing until appropriate scientific data can justify such testing, and for commercial use until appropriate, authorized and strictly controlled scientific assessments with regard to, inter alia, their ecological and socio-economic impacts and any adverse effects for biological diversity, food security and human health have been carried out in a transparent manner and the conditions for their safe and beneficial use validated”;

AND WHEREAS the Government of Canada wishes to prohibit variety-genetic use restriction technologies (V-GURTs) in order to protect the nation's farmers, national food security and the

Attendu :

que le Canada est signataire de la Convention sur la diversité biologique;

que la Conférence des Parties à la Convention sur la diversité biologique (paragraphe 23 de la décision V/5, partie III, technologies de réduction de l'utilisation des ressources génétiques) a recommandé « que, en l'absence de données fiables sur les technologies de réduction de l'utilisation des ressources génétiques, sans lesquelles il n'existe pas de base adéquate pour l'évaluation des risques potentiels, et conformément à l'approche de précaution, les produits comportant de telles technologies ne doivent pas être approuvés par les Parties pour les essais sur le terrain jusqu'à ce que des données scientifiques appropriées puissent justifier de tels essais, ni pour l'exploitation commerciale jusqu'à ce que des évaluations autorisées et scientifiques concernant notamment leurs impacts écologiques et socio-économiques et tous les effets défavorables sur la diversité biologique, la sécurité alimentaire et la santé humaine aient

Préambule

environment by ensuring that “terminator seeds” cannot be released, sold, imported or used within Canada;

été effectuées de manière transparente, et que les conditions permettant leur utilisation bénéfique et sans danger aient été validées »;

que le gouvernement du Canada souhaite interdire les technologies de restriction de l’utilisation des ressources génétiques affectant les variétés (V-GURT) afin de protéger les agriculteurs canadiens, la sécurité alimentaire nationale et l’environnement, en veillant à ce que les semences Terminator ne puissent être disséminées, vendues, importées ou utilisées au Canada,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Terminator Seeds Ban Act*.

1. *Loi interdisant les semences Terminator*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

“contravention”
« *contravention* »

“contravention” means any contravention of this Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the *Agriculture and Agri-Food Administrative and Monetary Penalties Act*.

« contravention » Contravention à la présente loi ou à ses règlements punissable sous le régime de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d’agriculture et d’agroalimentaire*.

« contravention »
“*contravention*”

“environment”
« *environnement* »

“environment” means

- (a) air, land and water;
- (b) all layers of the atmosphere;
- (c) all organic and inorganic matter and living organisms; and
- (d) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) to (c).

« dissémination » Rejet ou émission de semences Terminator dans l’environnement ou exposition de semences Terminator à l’environnement, notamment par la culture ou les essais sur le terrain de plantes comportant des V-GURT dans leur structure génétique.

« dissémination »
“*release*”

“import”
« *importation* »

“import” means to import into Canada.

« environnement »

- a) L’air, l’eau et le sol;
- b) toutes les couches de l’atmosphère;
- c) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

30 « environnement »
“*environment*”

“Minister”
« *ministre* »

“Minister” means the Minister of Agriculture and Agri-Food.

- d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) à c).

“release”
« *dissémination* »

“release” means any discharge or emission of terminator seeds into the environment or exposure of terminator seeds to the environ-

« importation » Le fait d’importer au Canada.

« importation »
“*import*”

	ment, and includes the growing and field-testing of plants containing V-GURT as part of their genetic structure.	« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.	« ministre » "Minister"
"seed" « semences »	"seed" means any plant part of any species belonging to the plant kingdom, represented, sold or used to grow a plant.	« semences » Tout organe ou fragment de végétal, de quelque espèce que ce soit, qui est offert en vente, mis en vente ou utilisé pour produire un nouvel individu.	« semences » "seed"
"sell" « vente »	"sell" includes agree to sell, or offer, keep, expose, transmit, send, convey or deliver for sale, or agree to exchange or to dispose of to any person in any manner for consideration.	« semence Terminator » Graine ou plante comportant un caractère V-GURT dans sa structure génétique.	« semence Terminator » "terminator seed"
"terminator seed" « semence Terminator »	"terminator seed" means any seed or plant containing V-GURT as part of its genetic structure.	« technologies de restriction de l'utilisation des ressources génétiques affectant les variétés », « V-GURT » ou « technologies Terminator » Technologies moléculaires comportant à la fois :	« technologies de restriction de l'utilisation des ressources génétiques affectant les variétés », « V-GURT » ou « technologies Terminator »
"use" « utilisation »	"use" means the planting or cultivation of terminator seeds resulting in a release.	a) l'utilisation d'outils, comme les techniques de l'ADN recombinant et le génie génétique, visant ou destinés à annihiler ou à compromettre la capacité de reproduction des semences ou des plantes, notamment leur capacité de germer ou d'atteindre le stade reproductif;	« utilisation » "use"
"variety-genetic use restriction technologies" or "V-GURTs", or "terminator technologies"	"variety-genetic use restriction technologies" or "V-GURTs", or "terminator technologies", means molecular technologies	b) l'utilisation ou l'insertion de mécanismes moléculaires, notamment le séquençage génétique, capables d'agir comme interrupteurs destinés à activer ou à neutraliser, par des inducteurs externes — tels que des inducteurs environnementaux ou chimiques ou des inducteurs par lignée (où le mécanisme des V-GURT est déclenché ou activé par le croisement de deux lignées de plantes transgéniques) —, les gènes responsables de la capacité de reproduction d'une semence ou d'une plante, notamment sa capacité de germer ou d'atteindre le stade reproductif.	« utilisation » "use"
"« technologies de restriction de l'utilisation des ressources génétiques affectant les variétés », « V-GURT » ou « technologies Terminator »"	(a) that use tools such as recombinant DNA technologies and genetic engineering aimed or designed to result in a seed or plant whose ability to reproduce — including the ability to germinate or mature to the reproductive stage — is blocked or otherwise compromised; and		
	(b) that involve the utilization or insertion of molecular mechanisms, including genetic sequences, capable of acting as switches aimed at activating or deactivating, through external inducers such as environmental or chemical inducers or through inducer lines — that is, the activation or establishment of the V-GURT mechanism by crossing two transgenic plant lines — genes involved in the seed's or plant's ability to reproduce, including the ability to germinate or mature to the reproductive stage.	« utilisation » La plantation ou la culture des semences Terminator de manière à entraîner leur dissémination.	« utilisation » "use"
		« vente » Sont assimilés à la vente le consentement à la vente, l'offre, la garde, l'exposition, la transmission, l'expédition, le transport ou la livraison en vue de la vente, ainsi que le consentement à l'échange ou à l'aliénation, à titre onéreux, indépendamment de la manière dont l'échange ou l'aliénation est effectué ou de la personne avec qui ou en faveur de qui, selon le cas, a lieu l'échange ou l'aliénation.	« vente » "sell"

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Prohibited products

4. Notwithstanding any other Act of Parliament or a regulation made thereunder, no person shall release, sell, import or use any terminator seed.

4. Malgré toute autre loi fédérale et ses règlements, la dissémination, la vente, l'importation et l'utilisation des semences Terminator 5 sont interdites.

Produits interdits

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

5. The Governor in Council may make regulations generally for carrying the purposes or provisions of this Act into effect, and in particular, but without limiting the generality of 10 the foregoing, may make regulations

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, notamment en vue :

Règlements

(a) for classifying V-GURT components and for prescribing the composition, quality and character of V-GURTs;

a) de classifier les V-GURT et d'en prévoir la 10 composition, la qualité et la nature;

(b) prescribing any thing that is to be 15 included or not to be included in the definition "V-GURTs" in section 2;

b) d'inclure toute chose dans la définition de « V-GURT » à l'article 2 ou de l'en exclure;

(c) prohibiting the release, use, sale or importation of V-GURTs; and

c) d'interdire la dissémination, l'utilisation, la vente ou l'importation des V-GURT; 15

(d) prescribing procedures for the destruction 20 or disposal of seeds modified by V-GURTs.

d) de préciser la procédure à suivre pour la destruction ou l'élimination des semences modifiées par les V-GURT.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention of Act or regulations

6. (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act or any regulation made under Section 5

6. (1) Quiconque, de son propre fait ou du fait de son employé ou de son mandataire, 20 contrevient à la présente loi ou aux règlements pris en application de l'article 5 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Contravention à la loi ou aux règlements

(a) is guilty of an offence punishable on 25 summary conviction and liable to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

a) par procédure sommaire, une amende 25 maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(b) is guilty of an indictable offence and 30 liable to a fine not exceeding \$5,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de 5 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Offence by director or officer of corporation	(2) Where a corporation commits an offence under this Act or the regulations, any director or officer of the corporation who authorizes or acquiesces in the offence or fails to exercise due diligence to prevent its commission is guilty of an offence and liable to the punishment provided for in subsection (1).	(2) Commet une infraction et encourt la peine prévue au paragraphe (1) l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale ayant commis une infraction à la présente loi ou à ses règlements s'il l'autorise, y acquiesce ou néglige de prendre les mesures nécessaires pour l'empêcher.	Personnes morales et leurs dirigeants, etc.
Offence by employee or agent	(3) In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence.	(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.	Preuve
Limitation period	(4) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the proceedings becomes known to the Minister.	(4) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre.	Prescription
Minister's certificate	(5) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.	(5) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat du ministre

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. P-4

PATENT ACT

LOI SUR LES BREVETS

L.R., ch. P-4

7. Subsection 27(8) of the *Patent Act* is replaced by the following:

7. Le paragraphe 27(8) de la *Loi sur les brevets* est remplacé par ce qui suit :

What may not be patented

(8) No patent shall be granted for

(8) Il ne peut être octroyé de brevet :

Ce qui n'est pas brevetable

(a) any mere scientific principle or abstract theorem; or

a) pour de simples principes scientifiques ou conceptions théoriques;

(b) any modified DNA sequence or construct, or any plant or other organism containing such a DNA sequence or construct, where that DNA sequence or construct is the variety-genetic (i.e., DNA) basis for a GURT (genetic use restriction technology) or GURT application, including one designed to result in an organism whose ability to reproduce, including the ability to germinate from seed or mature to the reproductive stage or develop to produce viable seeds, is blocked or otherwise compromised.

b) pour toute séquence ou construction d'ADN modifiée, ou tout végétal ou autre organisme contenant une séquence ou construction d'ADN modifiée, dans les cas où cette séquence ou construction d'ADN constitue la base génétique (c'est-à-dire l'ADN) d'une technologie de restriction de l'utilisation des ressources génétiques (GURT) ou d'une application GURT, notamment celle destinée à produire un organisme dont la capacité de reproduction — y compris la capacité de germer à partir de semences,

d'atteindre le stade reproductif ou de croître pour donner des semences viables — est annihilée ou autrement compromise.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-449

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-449

An Act respecting a Canada-Portugal Day

FIRST READING, MAY 31, 2007

MS. CHOW

C-449

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-449

Loi instituant la Journée Canada-Portugal

PREMIÈRE LECTURE LE 31 MAI 2007

M^{ME} CHOW



SUMMARY

This enactment designates the 10th day of June in each and every year as “Canada-Portugal Day”.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de désigner le 10 juin « Journée Canada-Portugal ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-449

PROJET DE LOI C-449

An Act respecting a Canada-Portugal Day

Loi instituant la Journée Canada-Portugal

Preamble

WHEREAS every year on June 10, in Canada and throughout the world, persons of Portuguese origin remember their cultural roots by celebrating the life of Luis de Camões, the author of *Os Lusíadas*, the epic poem about the history of Portugal prior to 1500;

WHEREAS the Government of Canada wishes to recognize and express gratitude for the contribution of the Portuguese-Canadian community to Canadian society over the years;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-Portugal Day Act*.

CANADA-PORTUGAL DAY

Canada-Portugal Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the 10th day of June shall be known as "Canada-Portugal Day" in recognition of the history of the Portuguese-Canadian community and its contribution to Canadian society.

Not a legal holiday

3. For greater certainty, Canada-Portugal Day is not a legal holiday or a non-juridical day.

Attendu :

que le 10 juin de chaque année, les personnes d'ascendance portugaise du Canada et d'ailleurs se rappellent leurs racines culturelles en commémorant la vie de Luis de Camões, auteur de *Os Lusíadas*, un poème épique relatant l'histoire du Portugal avant 1500;

que le gouvernement du Canada souhaite reconnaître la contribution qu'a apportée la communauté portugaise canadienne à la société canadienne au fil des ans et exprimer sa reconnaissance à cet égard,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Journée Canada-Portugal*.

JOURNÉE CANADA-PORTUGAL

2. Le 10 juin est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée Canada-Portugal » en reconnaissance de l'histoire de la communauté portugaise canadienne et de sa contribution à la société canadienne.

3. Il est entendu que la Journée Canada-Portugal n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.



391547

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-450

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-450

An Act respecting a national day of remembrance of the
Ukrainian Holodomor-Genocide

FIRST READING, JUNE 5, 2007

MR. WRZESNEWSKYJ

C-450

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-450

Loi instituant une journée nationale de commémoration du
génocide ukrainien : l'Holodomor

PREMIÈRE LECTURE LE 5 JUIN 2007

M. WRZESNEWSKYJ



SUMMARY

This enactment establishes a day on which to remember the Ukrainian Holodomor-Genocide.

SOMMAIRE

Le texte établit une journée de commémoration du génocide ukrainien : l'Holodomor.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-450

PROJET DE LOI C-450

An Act respecting a national day of remembrance of the Ukrainian Holodomor-Genocide

Loi instituant une journée nationale de commémoration du génocide ukrainien : l'Holodomor

Preamble

WHEREAS an estimated ten million Ukrainians died of starvation in 1932-33 in a deliberately induced Ukrainian famine, organized and master-minded by the Soviet regime under Joseph Stalin;

WHEREAS this horrifying slow death from starvation was an attempt to destroy aspirations of an independent Ukraine and to erase in the people all aspirations of freedom;

WHEREAS it is recognized that information about the Ukrainian Holodomor-Genocide of 1932-33 was suppressed, distorted or wiped out by Soviet authorities;

WHEREAS this horror has inflicted a deep and lasting scar on the Ukrainian community throughout the world;

WHEREAS many survivors of the Ukrainian Holodomor-Genocide of 1932-33 and their descendants immigrated to Canada and contributed to its positive development;

AND WHEREAS Canadians cherish and defend human rights, value the diversity and multicultural nature of Canadian society, have always rejected intolerance and ethnic exclusion and condemn all war crimes, crimes against humanity and genocides;

Préambule

Attendu :

qu'environ dix millions d'Ukrainiens sont morts de faim en 1932-1933 à la suite de la famine organisée, ourdie et provoquée délibérément par le régime soviétique de Joseph Staline;

que cette lente et horrible mort par inanition visait à anéantir les aspirations à l'indépendance de l'Ukraine et à étouffer toutes les aspirations à la liberté de la population;

qu'il est reconnu que les autorités soviétiques ont occulté, déformé ou anéanti de l'information sur l'Holodomor de 1932-1933;

que cette atrocité a marqué de manière profonde et permanente la communauté ukrainienne internationale;

que nombre de survivants de l'Holodomor de 1932-1933 et de leurs descendants ont immigré au Canada et contribué à sa prospérité;

que les Canadiens chérissent et défendent les droits de la personne, qu'ils valorisent la diversité et la nature multiculturelle de la société canadienne, qu'ils s'opposent depuis toujours à l'intolérance et à l'exclusion fondée sur l'ethnie et qu'ils condamnent les crimes de guerre, les crimes contre l'humanité et les génocides,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Ukrainian Holodomor-Genocide Remembrance Day Act*.

1. *Loi sur la Journée de commémoration du génocide ukrainien : l'Holodomor.*

Titre abrégé
5

UKRAINIAN HOLODOMOR-GENOCIDE REMEMBRANCE DAY

JOURNÉE DE COMMÉMORATION DU GÉNOCIDE UKRAINIEN : L'HOLODOMOR

Ukrainian
Holodomor-
Genocide
Remembrance
Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the fourth Saturday in November shall be known as "Ukrainian Holodomor-Genocide Remembrance Day".

2. Le quatrième samedi de novembre est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée de commémoration du génocide ukrainien : l'Holodomor ».

Journée de
commémoration
du génocide
ukrainien :
l'Holodomor

Not a legal
holiday

3. For greater certainty, Ukrainian Holodomor-Genocide Remembrance Day is not a legal holiday or a non-judicial day.

3. Il est entendu que la Journée de commémoration du génocide ukrainien : l'Holodomor n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Statut



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-451

C-451

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-451

PROJET DE LOI C-451

An Act to establish the Economic Development Agency of
Canada for the Region of Northern Ontario

Loi constituant l'Agence de développement économique du
Canada pour la région du Nord de l'Ontario

FIRST READING, JUNE 6, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 6 JUIN 2007

MR. MARTIN (*Sault Ste. Marie*)

M. MARTIN (*Sault Ste. Marie*)

SUMMARY

This enactment establishes the Economic Development Agency of Canada for the Region of Northern Ontario and specifies the powers, duties and functions of the responsible Minister and the Agency.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de constituer l'Agence de développement économique du Canada pour la région du Nord de l'Ontario et de prévoir les attributions de l'Agence et du ministre responsable de celle-ci.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-451

PROJET DE LOI C-451

An Act to establish the Economic Development Agency of Canada for the Region of Northern Ontario

Loi constituant l'Agence de développement économique du Canada pour la région du Nord de l'Ontario

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Economic Development Agency of Canada for the Region of Northern Ontario Act*.

1. *Loi sur l'Agence de développement économique du Canada pour la région du Nord de l'Ontario*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Agency"
« Agence »

"Agency" means the Economic Development Agency of Canada for the Region of Northern Ontario established by section 8.

« Agence » L'Agence de développement économique du Canada pour la région du Nord de l'Ontario constituée par l'article 8.

« Agence »
"Agency"

"enterprise"
« entreprise »

"enterprise" includes a social economy enterprise.

« entreprise » S'entend notamment d'une entreprise d'économie sociale.

« entreprise »
"enterprise"

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister for the Federal Economic Development Initiative for Northern Ontario.

« ministre » Le ministre de l'Initiative fédérale du développement économique dans le Nord de l'Ontario.

« ministre »
"Minister"

"Northern Ontario"
« Nord de l'Ontario »

"Northern Ontario" means the geographic area comprising the following nine electoral districts, as described in the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003 under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*:

« Nord de l'Ontario » Région géographique constituée des neuf circonscriptions électorales ci-après, telles qu'elles sont définies par le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise le 25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* :

« Nord de l'Ontario »
"Northern Ontario"

(a) Algoma — Manitoulin — Kapuskasing;

(b) Kenora;

(c) Nickel Belt;

a) Algoma — Manitoulin — Kapuskasing;

b) Kenora;

- | | | |
|---------------------------------------|---------------------------------|---|
| (d) Nipissing — Timiskaming; | c) Nickel Belt; | |
| (e) Sault Ste. Marie; | d) Nipissing — Timiskaming; | |
| (f) Sudbury; | e) Sault Ste. Marie; | |
| (g) Thunder Bay — Rainy River; | f) Sudbury; | |
| (h) Thunder Bay — Superior North; and | g) Thunder Bay — Rainy River; | 5 |
| (i) Timmins — James Bay. | h) Thunder Bay — Superior-Nord; | |
| | i) Timmins — Baie James. | |

PURPOSE

OBJET DE LA LOI

Purpose	3. The purpose of this Act is to promote economic development, economic diversification and job creation in communities in Northern Ontario.	3. La présente loi a pour objet de promouvoir le développement et la diversification de l'économie ainsi que la création d'emplois au sein des collectivités du Nord de l'Ontario.	Objet
---------	---	---	-------

MINISTER

MINISTRE

Appointment	4. (1) The Minister shall be appointed by commission under the Great Seal to hold office during pleasure.	4. (1) Le ministre est nommé par commission sous le grand sceau et occupe sa charge à titre amovible.	Nomination
Powers, duties and functions	(2) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada other than the Agency, relating to the promotion of the development and diversification of the economy of Northern Ontario.	(2) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux, à l'exception de l'Agence, et liés à la promotion du développement et de la diversification de l'économie du Nord de l'Ontario.	Attributions
Guidance, promotion and coordination	(3) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by subsection (2), the Minister shall (a) guide, promote and coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of Northern Ontario; and (b) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Northern Ontario and with business, labour and other public and private bodies in that region of the province.	(3) Dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe (2), le ministre : a) oriente, met en valeur et coordonne les politiques et programmes fédéraux en matière de développement et de diversification de l'économie du Nord de l'Ontario; b) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec le Nord de l'Ontario, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et les autres organismes publics ou privés de cette région.	Orientation, mise en valeur et coordination
Committees	(4) The Minister may establish advisory and other committees and provide for their membership, duties, functions and operation.	(4) Le ministre peut constituer des comités consultatifs ou autres, et en prévoir la composition, les attributions et le fonctionnement.	Comités

Remuneration	(5) Members of a committee shall be paid, in connection with their work for the committee, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.	(5) Les membres de ces comités reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération
Travel, living and other expenses	(6) Members of a committee are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the committee while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.	(6) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités
Minister to preside	5. (1) The Minister shall preside over the Agency.	5. (1) L'Agence est placée sous l'autorité du ministre.	Autorité du ministre
Agreements	(2) In exercising the powers and performing the duties and functions under this Act, the Minister may enter into agreements with the Government of Ontario or any agency of that government, or with any other entity or person, including cooperation agreements and agreements related to distinct sectors of Ontario's economy.	(2) Dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi, le ministre peut conclure des accords, notamment des accords de collaboration et des accords sectoriels, avec le gouvernement de l'Ontario, ou tel de ses organismes, ainsi qu'avec toute autre entité ou personne.	Accords
Restriction — federal election	(3) No grant or contribution shall be announced from the date that a federal election has been called until the day after polling day.	(3) Aucune subvention ou contribution ne peut faire l'objet d'une annonce à compter du jour du déclenchement d'une élection fédérale jusqu'au lendemain du jour du scrutin.	Restriction lors d'une élection fédérale
Powers, duties and functions of the Minister	6. The Minister shall exercise his or her powers and perform his or her duties and functions in a manner that will (a) promote the economic development of communities in Northern Ontario where low incomes or slow economic growth or both are prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate; (b) emphasize long-term economic development and sustainable employment and income creation; (c) focus on small- and medium-sized enterprises and on the development of entrepreneurial talent; and (d) promote the social economy through co-operatives, credit unions and other social economy enterprises that help build communities and return both a social and economic investment.	6. Le ministre exerce ses pouvoirs et fonctions de manière à : a) promouvoir le développement économique des collectivités du Nord de l'Ontario qui sont à faibles revenus ou à faible croissance économique ou qui n'ont pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs; b) mettre l'accent sur le développement économique à long terme et sur la création d'emplois et de revenus durables; c) concentrer les efforts sur les petites et moyennes entreprises et sur la valorisation des capacités d'entreprise; d) promouvoir l'économie sociale par l'entremise de coopératives, de caisses populaires et d'autres entreprises d'économie sociale qui contribuent à bâtir les collectivités et qui engendrent un investissement social et économique.	Attributions du ministre

Shares and
related
instruments

7. Subject to any regulations, the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option, share warrant, share or other similar financial instrument obtained as a condition of a loan or contribution made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under subsection 11(1) or in the course of the collection or enforcement of a debtor's obligation to the Agency.

7. Sous réserve des règlements, le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions, ou acquérir, céder ou vendre des titres au porteur, des actions ou tout autre instrument financier de même nature, obtenus à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit visés au paragraphe 11(1) ou dans le cadre du recouvrement ou de l'exécution de l'obligation d'un débiteur envers l'Agence.

Instruments
financiers

ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGION OF NORTHERN ONTARIO

AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LA RÉGION DU NORD DE L'ONTARIO

Establishment of
Agency

8. There is hereby established an agency of the Government of Canada to be known as the Economic Development Agency of Canada for the Region of Northern Ontario.

8. Est constitué un organisme fédéral appelé l'Agence de développement économique du Canada pour la région du Nord de l'Ontario.

Constitution

President

9. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be the deputy of the Minister, who shall be called the President of the Agency and who shall hold office during pleasure.

9. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de l'Agence; celui-ci agit en qualité de délégué du ministre.

Président

Chief executive
officer

(2) The President is the chief executive officer of the Agency and, under the direction of the Minister, has control and supervision over the work, officers and employees of the Agency.

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre et sous l'autorité du ministre, il assure la direction de l'Agence et contrôle la gestion de son personnel.

Attributions

Acting President

(3) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Minister shall appoint another person to act as the President, but no person may act as President for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre désigne un intérimaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Intérim

Remuneration

(4) The President shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.

(4) Le président reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

OBJECT, POWERS AND DUTIES

MISSION

Object

10. (1) The object of the Agency is to promote the long-term economic development of Northern Ontario by giving special attention to communities in that region where slow economic growth is prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate. The Agency is particularly mandated to enlist communities and their leadership in helping to determine priorities for development, and to establish a Board of Directors and

10. (1) L'Agence a pour mission de promouvoir le développement économique à long terme du Nord de l'Ontario en accordant une attention particulière aux collectivités à faible croissance économique ou à celles qui n'ont pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs. Plus particulièrement, elle est chargée d'encourager les collectivités et leurs dirigeants à participer à la détermination des priorités de développement et d'établir un conseil d'administration et des conseils consultatifs composés

Mission

advisory councils from various economic and social sectors that will engage and empower the residents of Northern Ontario.

de membres des divers secteurs économiques et sociaux, dans le but de favoriser la participation et l'habilitation des résidents du Nord de l'Ontario.

Cooperation and
complementarity

(2) In carrying out its object, the Agency shall take such measures as will promote cooperation and complementarity with Northern Ontario and communities in Northern Ontario.

(2) Dans le cadre de sa mission, l'Agence s'engage à favoriser la coopération et la complémentarité avec le Nord de l'Ontario et ses collectivités.

5 Coopération et
complémentarité

Powers

11. (1) In carrying out its object, the Agency may

11. (1) L'Agence peut, dans le cadre de sa mission :

Pouvoirs
10

(a) in cooperation with other concerned 10
ministers and boards and agencies of the
Government of Canada, formulate and im-
plement policies, plans and integrated federal
approaches;

a) en collaboration avec les autres ministres
ou organismes fédéraux compétents, formuler
et mettre en oeuvre des orientations, des
projets et une stratégie fédérale intégrée;

(b) plan and implement mechanisms to 15
facilitate cooperation and concerted action
with Northern Ontario and communities in
Northern Ontario;

b) concevoir et mettre en oeuvre des méca- 15
nismes facilitant la coopération et la concer-
tation avec le Nord de l'Ontario et ses
collectivités;

(c) plan, implement, direct and manage
programs and projects, or offer services, 20
intended to contribute directly or indirectly
to the achievement of the following objec-
tives in Northern Ontario:

c) concevoir, mettre en oeuvre, diriger et
gérer des programmes ou opérations — ou 20
offrir des services — destinés à contribuer,
même indirectement, dans le Nord de l'Onta-
rio :

(i) the establishment, development, sup-
port and promotion of enterprises, and 25
more particularly small- and medium-sized
enterprises,

(i) à la création, au développement, au
soutien et à la promotion d'entreprises, et 25
plus particulièrement de petites et moyen-
nes entreprises,

(ii) the development of entrepreneurial
talent,

(ii) à la valorisation de l'esprit d'entre-
prise,

(iii) economic prosperity, and 30

(iii) à la prospérité économique, 30

(iv) the development of communities;

(iv) au développement des collectivités;

(d) plan, implement, direct and manage
programs and projects, or offer services, to
improve the economic environment in North-
ern Ontario, including programs, projects and 35
services

d) concevoir, mettre en oeuvre, diriger et
gérer des programmes ou opérations — ou
offrir des services — visant à améliorer le
contexte économique dans le Nord de 35
l'Ontario, notamment en ce qui concerne :

(i) to support business associations, con-
ferences, studies, consultations, trade
shows, demonstration projects and market
research, 40

(i) l'aide aux associations commerciales,
conférences, recherches, consultations, ex-
positions et projets de démonstration ainsi
qu'aux études de marché, 40

(ii) related to the development of econom-
ic opportunity data banks and networks,

(ii) la création de fichiers et de réseaux
informatisés sur les perspectives économi-
ques,

(iii) to improve business communication
and cooperation, and

(iii) l'amélioration de l'information et de
la coopération commerciales, 45

(iv) to promote knowledge related to business and investment;

(e) collect, gather — by survey or otherwise — compile, analyze, coordinate and disseminate information relating to the development and diversification of the economy of Northern Ontario;

(f) assist investors to establish enterprises — more particularly small- and medium-sized enterprises — in Northern Ontario that meet federal investment requirements and terms and conditions approved by the Treasury Board;

(g) make loans to any person with respect to the establishment and development of enterprises, more particularly small- and medium-sized enterprises, in Northern Ontario;

(h) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person with respect to the establishment and development of an enterprise referred to in paragraph (g);

(i) make grants and contributions in support of programs and projects undertaken by the Agency or the Minister;

(j) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency, including cooperation agreements and agreements related to distinct sectors of Northern Ontario's economy; and

(k) do any other thing necessary or incidental to the attainment of the object of the Agency.

Other functions

(2) The Agency may also perform any other functions assigned to it by order of the Governor in Council.

Duties

12. The Agency shall assist the Minister

(a) generally, in the exercise of powers and the performance of duties and functions under this Act and any other Act in respect of which powers, duties and functions are assigned to the Minister;

(iv) l'avancement du savoir dans le domaine des affaires et des investissements;

e) assurer la collecte — notamment par sondage —, la compilation, l'analyse, la coordination et la diffusion de l'information relativement au développement et à la diversification de l'économie du Nord de l'Ontario;

f) aider les investisseurs à implanter des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, dans le Nord de l'Ontario, compte tenu des exigences fédérales en matière d'investissements et conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor;

g) accorder des prêts pour la création et le développement des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, dans le Nord de l'Ontario;

h) garantir le remboursement de tout engagement financier contracté par quiconque aux fins visées à l'alinéa g) ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;

i) contribuer, par des subventions ou autres aides, au financement de programmes ou opérations entrepris par elle-même ou le ministre;

j) conclure des contrats, protocoles d'accord ou autres arrangements, notamment des accords de collaboration et des accords sectoriels, sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;

k) prendre toute autre mesure utile à la réalisation de sa mission.

(2) L'Agence peut aussi exercer les fonctions que le gouverneur en conseil lui attribue par décret.

Autres attributions

12. L'Agence assiste le ministre :

Obligations

a) d'une façon générale, dans l'exercice des attributions conférées au ministre sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi;

(b) in guiding, promoting and coordinating the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of Northern Ontario;

5

(c) in leading and coordinating the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Ontario and with business, labour and other public and private bodies in that province;

10

(d) by administering any agreements entered into under subsection 5(2);

(e) in the exercise of powers conferred on the Minister by section 7; and

(f) by compiling detailed information on all programs and projects undertaken, and services offered, by the Agency or the Minister for the purpose of measuring trends and progress in the development and diversification of the economy of Northern Ontario.

20

b) dans l'orientation, la mise en valeur et la coordination des politiques et programmes fédéraux en matière de développement et de diversification de l'économie du Nord de l'Ontario;

5

c) dans la direction et la coordination des activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec l'Ontario ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et les autres organismes publics ou privés dans cette province;

d) dans la mise en oeuvre des accords conclus par le ministre au titre du paragraphe 5(2);

15

e) dans l'exercice des pouvoirs conférés au ministre par l'article 7;

f) dans la collecte de données précises sur l'ensemble des programmes et opérations entrepris et des services offerts par elle-même ou le ministre, en vue de mesurer les tendances et l'évolution de la conjoncture dans le développement et la diversification de l'économie du Nord de l'Ontario.

20

GENERAL

Officers and
employees

13. The officers and employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Head office

14. The head office of the Agency shall be in Northern Ontario.

Contracts
binding on Her
Majesty

15. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.

Legal
proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

13. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

14. Le siège de l'Agence est fixé dans le Nord de l'Ontario.

Siège

15. (1) Les contrats, protocoles d'accord ou autres arrangements conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre que l'Agence.

Contrats

(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

Procédures
judiciaires

40

REGULATIONS

POUVOIR RÉGLEMENTAIRE

Regulations

16. (1) Subject to subsection (2), the Minister may make regulations

(a) specifying programs, projects and services in addition to those referred to in paragraph 11(1)(c) to improve the economic environment in Northern Ontario;

(b) defining, for the purposes of this Act, “community”, “small- and medium-sized enterprise”, “project” and “demonstration project”;

(c) specifying the class or classes of small- and medium-sized enterprises and of operations and activities eligible for support by the Agency under this Act; and

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Regulations

(2) The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, make regulations

(a) relating to loans that may be made, guarantees that may be given and loan insurance and credit insurance that may be provided under this Act; and

(b) specifying the circumstances and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a contribution or loan was made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under this Act.

Insurance a guarantee

(3) For greater certainty, loan insurance or credit insurance provided under this Act constitutes a guarantee for the purposes of the *Financial Administration Act*.

Designated area or community regulations

(4) In order to exploit the employment improvement opportunities identified with respect to a designated area or a designated community, regulations specifically applicable to that area or community may be made under this section that vary from regulations of general application to Ontario.

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut, par règlement :

a) préciser les programmes, opérations ou services propres à améliorer le contexte économique du Nord de l'Ontario, outre ceux mentionnés à l'alinéa 11(1)c);

b) pour l'application de la présente loi, définir « collectivité », « petite et moyenne entreprise », « opération » et « projet de démonstration »;

c) préciser les catégories de petites et moyennes entreprises et d'opérations ou activités susceptibles d'aide de la part de l'Agence sous le régime de la présente loi;

d) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du ministre des Finances, prendre des règlements d'application de la présente loi :

a) concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés et les assurances-prêts ou assurances-crédit pouvant être souscrites;

b) précisant la façon dont il peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit, et les circonstances de ces opérations.

Règlements

(3) Il est entendu que les assurances-prêts et assurances-crédit accordées sous le régime de la présente loi constituent des garanties pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Précision

(4) Il peut être pris au titre du présent article, pour les zones ou collectivités désignées à l'égard desquelles il y a des possibilités d'améliorer la situation en matière d'emploi, des règlements différents de ceux qui s'appliquent généralement à l'Ontario.

Zones ou collectivités désignées

REPORTS

RAPPORTS

Annual report of Agency	17. (1) The President shall, within six months after the end of each fiscal year, submit a report to the Minister on the operations of the Agency in that year.	17. (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Agence pour l'exercice.	Rapport annuel de l'Agence
Annual report of Minister	(2) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, on any of the first 15 days on which that House is sitting after October 31 next following the end of each fiscal year, a report on the administration of this Act for that fiscal year and a copy of the annual report submitted to the Minister under subsection (1).	(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 octobre, son rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédant cette date, en y joignant un exemplaire du rapport annuel de l'Agence.	5 Rapport annuel du ministre
Comprehensive report	(3) The President shall, on or before December 31, 2007 and every five years after that date, submit to the Minister, in addition to the annual report submitted under subsection (1), a comprehensive report providing an evaluation of all the activities in which the Agency was involved.	(3) Le président présente au ministre au plus tard le 31 décembre 2007 et tous les cinq ans par la suite, en sus du rapport annuel de l'Agence, un rapport global d'évaluation de toutes les activités de l'Agence.	15 Rapport global d'évaluation
Tabling of comprehensive report	(4) The Minister shall cause a copy of the comprehensive report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.	(4) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport global d'évaluation devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	20 Dépôt du rapport global d'évaluation



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca

C-452

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-452

An Act to amend the Excise Tax Act (goods and services tax on
school authorities)

FIRST READING, JUNE 7, 2007

MR. ATAMANENKO

391471

C-452

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-452

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (taxe sur les produits et
services pour les administrations scolaires)

PREMIÈRE LECTURE LE 7 JUIN 2007

M. ATAMANENKO



SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to increase the goods and services tax rebate for school authorities from 68% to 100%.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin d'augmenter de 68 % à 100 % la remise de taxe sur les produits et services pour les administrations scolaires.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-452

PROJET DE LOI C-452

An Act to amend the Excise Tax Act (goods and services tax on school authorities)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (taxe sur les produits et services pour les administrations scolaires)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph (c) of the definition "specified percentage" in subsection 259(1) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(c) in the case of a school authority, 100%,

L.R., ch. E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'alinéa c) de la définition de « pourcentage établi », au paragraphe 259(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas d'une administration scolaire, 100 %;



391471

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-453

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-453

An Act to establish the Canadian Motion Picture Industry
Secretariat

FIRST READING, JUNE 7, 2007

MR. BELL (*North Vancouver*)

C-453

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-453

Loi constituant le Secrétariat de l'industrie cinématographique
canadienne

PREMIÈRE LECTURE LE 7 JUIN 2007

M. BELL (*North Vancouver*)

SUMMARY

This enactment establishes a Canadian Motion Picture Industry Secretariat, to be composed of representatives from major motion picture industry sectors across Canada. The Canadian Motion Picture Industry Secretariat will monitor the motion picture industry and make recommendations for the purpose of supporting an internationally competitive and successful motion picture industry in Canada.

SOMMAIRE

Le texte constitue le Secrétariat de l'industrie cinématographique canadienne composé de représentants des principaux secteurs de l'industrie cinématographique de tout le Canada. Ce secrétariat est chargé de surveiller l'industrie cinématographique et de formuler des recommandations en vue de soutenir une industrie cinématographique canadienne concurrentielle à l'échelle internationale et florissante.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-453

PROJET DE LOI C-453

An Act to establish the Canadian Motion
Picture Industry Secretariat

Loi constituant le Secrétariat de l'industrie
cinématographique canadienne

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian
Motion Picture Industry Secretariat Act*.

1. Titre abrégé: *Loi sur le Secrétariat de
l'industrie cinématographique canadienne*.

Titre abrégé

Definition of
"Secretariat"

2. In this Act, "Secretariat" means the
Canadian Motion Picture Industry Secretariat
established by subsection 3(1).

2. Dans la présente loi, « Secrétariat » s'en-
tend du Secrétariat de l'industrie cinématogra-
phique canadienne constitué par le paragraphe
3(1).

Définition de
« Secrétariat »

Establishment of
Canadian
Motion Picture
Industry
Secretariat

3. (1) There is hereby established a secretar-
iat, to be called the Canadian Motion Picture
Industry Secretariat, for the purpose of ensuring
that the motion picture industry in Canada
remains internationally competitive and suc-
cessful.

3. (1) Est constitué le Secrétariat de l'indus-
trie cinématographique canadienne chargé de
veiller à ce que l'industrie cinématographique
canadienne demeure concurrentielle à l'échelle
internationale et florissante.

10 Constitution du
Secrétariat de
l'industrie
cinématographi-
que canadienne

Composition of
Secretariat

(2) The Secretariat shall be composed of 15
representatives from major motion picture
industry sectors across Canada.

(2) Le Secrétariat est composé de représen- 15
tants des principaux secteurs de l'industrie
cinématographique de tout le Canada.

Composition du
Secrétariat

Functions of
Secretariat

4. The Secretariat shall monitor the motion
picture industry and make recommendations
regarding any legislative and other measures 20
that could be taken by the Government of
Canada in support of an internationally compet-
itive and successful motion picture industry in
Canada including both domestic and foreign
productions.

4. Le Secrétariat est chargé de surveiller
l'industrie cinématographique et de faire des
recommandations quant aux mesures — notam- 20
ment législatives — que pourrait prendre le
gouvernement du Canada en vue de soutenir
une industrie cinématographique canadienne
concurrentielle à l'échelle internationale et
25 florissante, tant pour les productions canadien-
nes que pour les productions internationales.

Mission du
Secrétariat

Report to be
submitted

5. Within one year after the coming into
force of this Act, and every six months there-
after, the Secretariat shall cause to be submitted
to each House of Parliament a report on the

5. Dans l'année suivant l'entrée en vigueur
de la présente loi et tous les six mois par la suite,
le Secrétariat fait déposer devant chaque
chambre du Parlement un rapport sur la 30

Rapport

monitoring carried out under section 4, including a statement of recommendations made by the Secretariat.

surveillance effectuée en application de l'article 4, assorti des recommandations qu'il a formulées, le cas échéant.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-454

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA**BILL C-454**

An Act to amend the Competition Act and to make
consequential amendments to other Acts

FIRST READING, JUNE 7, 2007

MR. GAUDET

C-454

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**PROJET DE LOI C-454**

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et d'autres lois en
conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 7 JUIN 2007



M. GAUDET

SUMMARY

This enactment amends the *Competition Act* to authorize the Commissioner of Competition to inquire into an entire industry sector. It also provides for the imposition of an administrative monetary penalty in respect of cases of abuse of dominant position, and for an increase in the amount of administrative monetary penalties in respect of deceptive marketing cases. It repeals all provisions dealing specifically with the airline industry and criminal provisions dealing with price discrimination, predatory pricing, discriminatory promotional allowances and geographic price discrimination. The enactment also provides that the court may make an order requiring a person who made a false or misleading representation to compensate persons affected by that conduct and may issue an interim injunction to freeze assets where the Commissioner of Competition intends to ask for such an order. It also makes consequential amendments to other Acts.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la concurrence* afin de permettre au commissaire de la concurrence d'enquêter sur un secteur de l'industrie dans son ensemble. Il permet également l'imposition de sanctions administratives pécuniaires dans les cas d'abus de position dominante, et l'augmentation de ces sanctions dans le cas de pratiques commerciales trompeuses. Il abroge les dispositions qui ne visent que l'industrie aérienne, ainsi que celles qui traitent des infractions relatives à la discrimination par les prix, aux prix d'éviction, aux remises promotionnelles discriminatoires et à la discrimination géographique par les prix. De plus, il prévoit que le tribunal peut rendre une ordonnance obligeant une personne ayant donné des indications fausses ou trompeuses à dédommager les personnes touchées par son comportement, et peut prononcer une injonction provisoire en vue de bloquer certains biens dans les cas où le commissaire de la concurrence a l'intention de demander une telle ordonnance. Enfin, il apporte des modifications corrélatives à d'autres lois.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-454

PROJET DE LOI C-454

An Act to amend the Competition Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la concurrence et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34;
R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 19

AMENDMENTS TO THE COMPETITION ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA CONCURRENCE

L.R., ch. C-34;
L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 19

1. Section 4.1 of the *Competition Act* is repealed.

1. L'article 4.1 de la *Loi sur la concurrence* 5 est abrogé.

2. Paragraph 10(1)(b) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (iii):

2. L'alinéa 10(1)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) grounds exist for the making of an inquiry into an entire industry sector, or

(iv) soit qu'il existe des motifs justifiant une enquête sur un secteur de l'industrie 10 dans son ensemble;

3. Subsection 45(1) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 45(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conspiracy

45. (1) Every one who conspires, combines, agrees or arranges with another person

(a) to limit the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any product,

(b) to prevent, limit or lessen the manufacture or production of a product or to enhance 20 unreasonably the price thereof,

Complot

45. (1) Comment un acte criminel et encourt 15 un emprisonnement maximal de cinq ans et une 15 amende maximale de vingt-cinq millions de dollars, ou l'une de ces peines, quiconque complot, se coalise ou conclut un accord ou arrangement avec une autre personne :

a) soit pour limiter les facilités de transport, 20 de production, de fabrication, de fourniture, d'emménagement ou de négoce d'un produit quelconque;

(c) to prevent or lessen competition in the production, manufacture, purchase, barter, sale, storage, rental, transportation or supply of a product, or in the price of insurance on persons or property, or

(d) to otherwise restrain or injure competition,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to a fine not exceeding twenty-five 10 million dollars or to both.

Defence

(1.1) The court shall not convict the accused if the accused establishes that the combination, agreement or arrangement is reasonably necessary to attain gains in efficiency or encourage 15 innovation.

4. Sections 50 and 51 of the Act are repealed.

5. The portion of section 66 of the Act before paragraph (a) is replaced by the 20 following:

Contravention of order under Part VII.1 or VIII

66. Every person who contravenes an order made under Part VII.1, except paragraph 74.1(1)(c) and subsection 74.1(1.1), or under Part VIII, except subsection 79(3.1), is guilty of 25 an offence and liable

6. Subsection 73(1) of the Act is replaced by the following:

Jurisdiction of Federal Court

73. (1) Subject to this section, the Attorney General of Canada may institute and conduct 30 any prosecution or other proceedings under section 34, any of sections 45 to 49 and section 61 or, where the proceedings are on indictment, under section 52, 52.1, 53, 55, 55.1 or 66, in the Federal Court, and for the purposes of the 35 prosecution or other proceedings, the Federal Court has all the powers and jurisdiction of a superior court of criminal jurisdiction under the *Criminal Code* and under this Act.

7. (1) The portion of subsection 74.1(1) of 40 the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

b) soit pour empêcher, limiter ou réduire la fabrication ou production d'un produit ou pour en élever déraisonnablement le prix;

c) soit pour empêcher ou réduire la concurrence dans la production, la fabrication, 5 l'achat, le troc, la vente, l'entreposage, la location, le transport ou la fourniture d'un produit, ou dans le prix d'assurances sur les personnes ou les biens;

d) soit, de toute autre façon, pour restreindre 10 la concurrence ou lui causer un préjudice.

(1.1) Le tribunal ne peut déclarer l'accusé coupable si celui-ci établit que l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement est raisonnablement nécessaire pour réaliser des gains 15 d'efficience ou stimuler l'innovation.

4. Les articles 50 et 51 de la même loi sont abrogés.

5. Le passage de l'article 66 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui 20 suit :

66. Quiconque contrevient à une ordonnance rendue en vertu de la partie VII.1, sauf l'alinéa 74.1(1)(c) ou le paragraphe 74.1(1.1), ou en vertu de la partie VIII, sauf le paragraphe 25 79(3.1), commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

6. Le paragraphe 73(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

73. (1) Sous réserve des autres dispositions 30 du présent article, le procureur général du Canada peut entamer et diriger toutes poursuites ou autres procédures prévues par l'article 34, l'un des articles 45 à 49, l'article 61 ou, lorsqu'il s'agit de procédures par mise en accusation, par 35 les articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1 ou 66, devant la Cour fédérale, et, à l'égard de telles poursuites ou autres procédures, la Cour fédérale possède tous les pouvoirs et la compétence d'une cour supérieure de juridiction criminelle 40 sous le régime du *Code criminel* et de la présente loi.

7. (1) Le passage du paragraphe 74.1(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce 45 qui suit :

Défense

Ordonnances : parties VII.1 et VIII

Compétence de la Cour fédérale

Décision et
ordonnance

74.1 (1) Le tribunal qui conclut, à la suite d'une demande du commissaire, qu'une personne a ou a eu un comportement susceptible d'examen visé par la présente partie peut ordonner à celle-ci :

(2) Subsection 74.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) and by replacing paragraph (c) with the following:

(c) to pay an administrative monetary penalty, in such manner as the court may specify, in an amount not exceeding

(i) in the case of an individual, \$750,000 and, for each subsequent order, \$1,000,000, or 15

(ii) in the case of a corporation, \$10,000,000 and, for each subsequent order, \$15,000,000; and

(d) to pay an administrative monetary penalty, in such manner as the court may specify, in an amount exceeding the amounts set out in paragraph (c) but not exceeding the gross revenues earned by the person as a result of that person's reviewable conduct.

(3) Section 74.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Where the court determines that a person is engaging in or has engaged in reviewable conduct under paragraph 74.01(1)(a), the court may also order the person to pay an amount, not exceeding the total of the amounts paid for the products that were the object of the conduct, to be distributed among the persons to whom the products were sold — not including those persons who bought the products for resale or distribution — in any manner and on any terms that the court considers appropriate. The court may specify in the order any terms that it considers necessary to implement its decision, including 40

(a) specifying how the payment is to be administered;

Décision et
ordonnance

74.1 (1) Le tribunal qui conclut, à la suite d'une demande du commissaire, qu'une personne a ou a eu un comportement susceptible d'examen visé par la présente partie peut ordonner à celle-ci : 5

(2) L'alinéa 74.1(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de payer, selon les modalités qu'il peut préciser, une sanction administrative pécuniaire maximale : 10

(i) dans le cas d'une personne physique, de 750 000 \$ pour la première ordonnance et de 1 000 000 \$ pour toute ordonnance subséquente,

(ii) dans le cas d'une personne morale, de 10 000 000 \$ pour la première ordonnance et de 15 000 000 \$ pour toute ordonnance subséquente;

d) de payer, selon les modalités qu'il peut préciser, une sanction administrative pécuniaire supérieure à celle prévue à l'alinéa c), qui ne peut toutefois excéder les revenus bruts que la personne a réalisés par suite de son comportement susceptible d'examen.

(3) L'article 74.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Dans le cas du comportement visé à l'alinéa 74.01(1)a), le tribunal peut en outre ordonner au contrevenant de payer aux personnes auxquelles les produits visés ont été vendus — sauf celles ayant acheté les produits pour revente ou distribution — une somme, ne pouvant excéder la somme totale payée pour ces produits, devant être répartie entre elles de la manière et aux conditions qu'il estime indiquées. Il peut également y préciser les conditions qu'il estime nécessaires pour mettre en oeuvre sa décision, notamment : 30 35

a) préciser comment la somme à payer doit être gérée; 40

b) nommer un administrateur chargé de gérer la somme et préciser les modalités de cette gestion;

Order

Ordonnance

	<p>(b) appointing an administrator to administer the payment and specifying the terms of administration;</p> <p>(c) requiring the person against whom the order is made to pay the administrative costs related to the payment as well as the fees to be paid to an administrator;</p> <p>(d) requiring that potential claimants be notified in the time and manner specified by the court;</p> <p>(e) specifying the time and manner for making claims; and</p> <p>(f) specifying the conditions for the admissibility of claimants.</p>	<p>c) mettre à la charge de la personne visée par l'ordonnance les frais d'administration liés à la gestion de la somme ainsi que les honoraires de l'administrateur;</p> <p>d) exiger que les réclamants éventuels soient avisés selon les modalités de forme et de temps qu'il détermine;</p> <p>e) préciser les modalités de forme et de temps quant à la présentation de toute réclamation;</p> <p>f) établir les critères d'admissibilité des réclamants.</p>	
Not-for-profit organization	<p>(1.2) The court may also designate in the order a not-for-profit organization in Canada that benefits persons who have been affected or are likely to be affected by reviewable conduct under this Part — or any other person or organization that the court considers appropriate in the circumstances — to receive any or all of the amount of the payment that remains unclaimed or undistributed in the manner and on the terms set out in the order.</p>	<p>(1.2) Il peut en outre y prévoir que la somme éventuellement non réclamée ou non distribuée sera versée, en tout ou en partie, de la manière et aux conditions précisées dans l'ordonnance soit à un organisme à but non lucratif au Canada qu'il désigne et qui vient en aide aux personnes qui ont souffert ou risquent de souffrir de comportements susceptibles d'examen visés par la présente partie, soit à toute personne ou tout organisme qu'il estime indiqués dans les circonstances.</p>	Organisme à but non lucratif
Variation of order	<p>(1.3) The court may vary the order on application by the Commissioner or the person against whom the order was made.</p>	<p>(1.3) Il peut modifier l'ordonnance à la suite d'une demande du commissaire ou de la personne visée par l'ordonnance.</p>	Modification de l'ordonnance
Saving	<p>(4) Subsections 74.1(3) and (4) of the Act are replaced by the following:</p> <p>(3) No order may be made against a person under paragraph (1)(b) or (c) or subsection (1.1) where the person establishes that the person exercised due diligence to prevent the reviewable conduct from occurring.</p>	<p>(4) Les paragraphes 74.1(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>(3) L'ordonnance prévue aux alinéas (1)b) ou c) ou au paragraphe (1.1) ne peut être rendue si la personne visée établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher le comportement reproché.</p>	Disculpation
Purpose of order	<p>(4) The terms of an order made against a person under paragraph (1)(b) or (c) or subsection (1.1) shall be determined with a view to promoting conduct by that person that is in conformity with the purposes of this Part and <u>remedying any injury that has resulted</u>, and not with a view to punishment.</p>	<p>(4) Les conditions de l'ordonnance rendue en vertu des alinéas (1)b) ou c) ou du paragraphe (1.1) sont fixées de façon à encourager le contrevenant à adopter un comportement compatible avec les objectifs de la présente partie, à <u>remédier aux préjudices causés</u> et non pas à le punir.</p>	But de l'ordonnance
	<p>(5) Subsection 74.1(5) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) and by replacing paragraph (h) with the following:</p>	<p>(5) L'alinéa 74.1(5)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	

(h) the gross revenue from sales affected by the conduct;

(i) the financial position of the person against whom the order is made;

(j) any decision of the court in relation to an application for an order under subsection (1.1);

(k) whether any restitution has been made voluntarily; and

(l) any other relevant factor.

h) le revenu brut provenant des ventes sur lesquelles le comportement a eu une incidence;

i) la situation financière de la personne visée par l'ordonnance;

j) toute décision du tribunal à l'égard d'une demande d'ordonnance présentée au titre du paragraphe (1.1);

k) la question de savoir si une somme a été versée volontairement à titre de dédommagement;

l) toute autre circonstance pertinente.

8. The Act is amended by adding the following after section 74.11:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 74.11, de ce qui suit:

Interim injunction

74.111 (1) Where, on application by the Commissioner, a court finds a strong *prima facie* case that a person is engaging in or has engaged in reviewable conduct under paragraph 74.01(1)(a) and the court is satisfied that the person, being the owner or the person having possession or control of articles within the jurisdiction of the court, is disposing of or is likely to dispose of those articles by any means, the court may issue an interim injunction forbidding the owner or any person having possession or control of the articles from disposing of or otherwise dealing with the articles other than in the manner and on the terms specified in the injunction.

74.111 (1) Le tribunal qui constate, à la suite d'une demande d'injonction présentée par le commissaire, l'existence d'une preuve *prima facie* convaincante établissant qu'une personne a ou a eu un comportement susceptible d'examen visé par l'alinéa 74.01(1)a) et qui est convaincu que cette personne a entrepris de disposer ou disposera vraisemblablement de quelque façon d'articles qui se trouvent dans son ressort et dont la personne est propriétaire ou dont elle a la possession ou le contrôle peut prononcer une injonction provisoire interdisant au propriétaire ou à quiconque a la possession ou le contrôle des articles d'effectuer quelque opération à leur égard, si ce n'est de la manière et aux conditions précisées dans l'ordonnance d'injonction.

Ordonnance d'injonction provisoire

Statement to be included

(2) Any application for an injunction under subsection (1) shall include a statement that the Commissioner has applied, or intends to apply, for an order under subsection 74.1(1.1).

(2) Le commissaire doit signaler, dans sa demande d'injonction, qu'il a demandé ou a l'intention de demander l'ordonnance visée au paragraphe 74.1(1.1).

Mention à ajouter

Where court shall not issue injunction

(3) The court shall not issue an injunction where the person in respect of whom the injunction is sought establishes that the disposal of the articles will not render an order under subsection 74.1(1.1) unenforceable.

(3) Le tribunal ne rend pas l'ordonnance d'injonction si la personne visée par la demande d'injonction établit que la disposition des articles n'aura pas pour effet de rendre inéxecutable l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 74.1(1.1).

Annulation de l'ordonnance

Duration

(4) Subject to subsection (7), the injunction has effect, or may be extended on application by the Commissioner, for any period that the court considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case.

(4) Sous réserve du paragraphe (7), l'ordonnance d'injonction — originale ou prorogée — a effet pour la durée que le tribunal estime nécessaire et suffisante pour parer aux circons-

Durée d'application

Notice of application by Commissioner	(5) Subject to subsection (6), at least forty-eight hours' notice of an application referred to in subsection (1) or (4) shall be given by or on behalf of the Commissioner to the person in respect of whom the injunction or extension is sought.	tances de l'affaire; la prorogation est prononcée par le tribunal à la suite de la demande que présente le commissaire.	
Ex parte application	(6) The court may proceed <i>ex parte</i> with an application made under subsection (1) where it is satisfied that subsection (5) cannot reasonably be complied with, where the urgency of the situation is such that service of the notice in accordance with subsection (5) would not be in the public interest or might defeat the purpose of the injunction.	(5) Sous réserve du paragraphe (6), le commissaire, ou la personne agissant pour son compte, donne un préavis d'au moins quarante-huit heures à toute personne à l'égard de laquelle est demandée l'ordonnance d'injonction ou la prorogation prévue aux paragraphes (1) ou (4).	Préavis 5 10
Duration of <i>ex parte</i> injunction	(7) An injunction issued <i>ex parte</i> has effect for the period that is specified in it, not exceeding seven days unless, on further application made on notice as provided in subsection (5), the court extends the injunction for any additional period that it considers necessary and sufficient.	(6) Le tribunal peut entendre <i>ex parte</i> la demande prévue au paragraphe (1) s'il est convaincu que le paragraphe (5) ne peut vraisemblablement pas être observé, ou si la situation est à ce point urgente que la signification du préavis prévu au paragraphe (5) ne servirait pas l'intérêt public ou pourrait rendre l'ordonnance inutile.	Audition <i>ex parte</i> 15
Submissions to set aside	(8) On application of the person against whom an <i>ex parte</i> injunction is made, the court may make an order setting aside the injunction or varying it subject to any conditions that it considers appropriate if the person establishes that the disposal of the articles will not render an order under subsection 74.1(1.1) unenforceable.	(7) L'ordonnance d'injonction rendue <i>ex parte</i> s'applique pour la période d'au plus sept jours qui y est fixée, sauf si, sur demande ultérieure présentée en donnant le préavis prévu au paragraphe (5), l'ordonnance est prorogée pour la période supplémentaire que le tribunal estime nécessaire et suffisante.	Durée d'application 20 25
Notice of application	(9) A person who makes an application under subsection (8) shall give the Commissioner forty-eight hours' written notice of the application.	(8) Sur demande de la personne visée par l'ordonnance d'injonction <i>ex parte</i> , le tribunal peut, si la personne établit que la disposition des articles n'aura pas pour effet de rendre inexécutable l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 74.1(1.1), annuler ou modifier l'ordonnance sous réserve des conditions qu'il estime indiquées.	Demande d'annulation de l'ordonnance 30
Duty of Commissioner	(10) Where an injunction issued under this section is in effect, the Commissioner shall proceed as expeditiously as possible to complete the inquiry under section 10 arising out of the conduct in respect of which the injunction was issued.	(9) La personne qui présente la demande visée au paragraphe (8) donne un préavis écrit d'au moins quarante-huit heures au commissaire.	Préavis 35
Definition of "dispose"	(11) For the purposes of this section, "dispose" includes removing from the jurisdiction of the court, depleting the value of or disposing of by lease.	(10) Lorsqu'une ordonnance d'injonction a force d'application aux termes du présent article, le commissaire doit, avec toute la diligence possible, mener à terme l'enquête visée à l'article 10 à l'égard du comportement qui fait l'objet de l'ordonnance.	Obligation du commissaire 40
		(11) Pour l'application du présent article, «disposer» s'entend notamment du fait de retirer du ressort du tribunal, de faire diminuer la valeur ou de donner à bail.	Définition de «disposer» 45

9. Section 75 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Damage awards (1.1) The Tribunal may make an award of damages under this section to a person granted leave under subsection 103.1(7).

10. Subsection 77(3.1) of the Act is replaced by the following:

Damage awards (3.1) The Tribunal may make an award of damages under this section to a person granted leave under subsection 103.1(7).

11. (1) The portion of subsection 78(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Definition of "anti-competitive act" 78. For the purposes of section 79, "anti-competitive act" means any abusive exploitation of a dominant position in the market, and includes any of the following acts:

(2) Subsection 78(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (h) and by repealing paragraphs (j) and (k).

(3) Subsection 78(2) of the Act is repealed.

12. (1) Section 79 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Damage awards (1.1) The Tribunal may make an award of damages under this section to a person granted leave under subsection 103.1(7).

(2) Subsections 79(3.1) to (3.3) of the Act are replaced by the following:

Administrative monetary penalty (3.1) Where the Tribunal makes an order against a person under subsection (1) or (2), it may also order them to pay, in any manner that the Tribunal may specify,

(a) an administrative monetary penalty in an amount not greater than \$10,000,000 and, for each subsequent order under either of those subsections, an amount not greater than \$15,000,000; and

9. L'article 75 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le Tribunal peut accorder des dommages-intérêts au titre du présent article à la personne à laquelle une permission est accordée en vertu du paragraphe 103.1(7).

10. Le paragraphe 77(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3.1) Le Tribunal peut accorder des dommages-intérêts au titre du présent article à la personne à laquelle une permission est accordée en vertu du paragraphe 103.1(7).

11. (1) Le passage du paragraphe 78(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

78. Pour l'application de l'article 79, « agissement anti-concurrentiel » s'entend de l'exploitation abusive d'une position dominante sur le marché, notamment des agissements suivants :

(2) Les alinéas 78(1)f) et k) de la même loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 78(2) de la même loi est abrogé.

12. (1) L'article 79 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le Tribunal peut accorder des dommages-intérêts au titre du présent article à la personne à laquelle une permission est accordée en vertu du paragraphe 103.1(7).

(2) Les paragraphes 79(3.1) à (3.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3.1) S'il rend une ordonnance en vertu des paragraphes (1) ou (2), le Tribunal peut aussi ordonner à la personne visée de payer, selon les modalités qu'il peut préciser :

a) une sanction administrative pécuniaire maximale de 10 000 000 \$ et, pour toute ordonnance subséquente rendue en application de l'un de ces paragraphes, de 15 000 000 \$;

Dommages-intérêts

Dommages-intérêts

Définition de « agissement anti-concurrentiel »

Dommages-intérêts

Sanction administrative pécuniaire

	(b) an administrative monetary penalty in an amount greater than the amounts set out in paragraph (a) but not greater than the gross revenues earned by the person as a result of that person's engaging in a practice of anti-competitive acts.	5	b) une sanction administrative pécuniaire supérieure à celle prévue à l'alinéa a), qui ne peut toutefois excéder les revenus bruts que la personne a réalisés parce qu'elle s'est livrée à une pratique d'agissements anti-concurrentiels.	5
Aggravating or mitigating factors	(3.2) In determining the amount of an administrative monetary penalty, the Tribunal shall take into account the following:		(3.2) Pour la détermination du montant de la sanction administrative pécuniaire, il est tenu compte des éléments suivants :	Facteurs à prendre en compte
	(a) the frequency and duration of the practice;	10	a) la fréquence et la durée de la pratique;	10
	(b) injury to competition in the relevant market;		b) le tort causé à la concurrence sur le marché pertinent;	
	(c) the history of compliance with this Act by the person against whom the order is made;	15	c) le comportement antérieur de la personne visée par l'ordonnance, en ce qui a trait au respect de la présente loi;	15
	(d) the gross revenue from sales affected by the practice;		d) le revenu brut provenant des ventes sur lesquelles la pratique a eu une incidence;	
	(e) any actual or anticipated profits generated by the practice;		e) les avantages réels ou prévus découlant de la pratique;	
	(f) the financial position of the person against whom the order is made; and	20	f) la situation financière de la personne visée par l'ordonnance;	20
	(g) any other relevant factor.		g) toute autre circonstance pertinente.	
Purpose of order	(3.3) The purpose of an order made against a person under subsection (3.1) is to promote practices by that person that are in conformity with the purposes of this section and not to punish that person.	25	(3.3) La sanction prévue au paragraphe (3.1) vise à encourager la personne visée par l'ordonnance à adopter une pratique compatible avec les objectifs du présent article et non pas à la punir.	25
	13. Section 79.1 of the English version of the Act is replaced by the following:		13. L'article 79.1 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	But de la sanction
Unpaid monetary penalty	79.1 The amount of an administrative monetary penalty imposed on a person under subsection 79(3.1) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from that person in a court of competent jurisdiction.	30	79.1 The amount of an administrative monetary penalty imposed on a person under subsection 79(3.1) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from that person in a court of competent jurisdiction.	30
	14. (1) Subsections 103.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:		14. (1) Les paragraphes 103.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Leave to make application under section 75, 77 or 79	103.1 (1) Any person may apply to the Tribunal for leave to make an application under section 75, 77 or 79. The application for leave must be accompanied by an affidavit setting out the facts in support of the person's application under section 75, 77 or 79.	40	103.1 (1) Toute personne peut demander au Tribunal la permission de présenter une demande en vertu des articles 75, 77 ou 79. La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment faisant état des faits sur lesquels elle se fonde.	40
				Permission de présenter une demande en vertu des articles 75, 77 ou 79

Notice

(2) The applicant must serve a copy of the application for leave on the Commissioner and any person against whom the order under section 75, 77 or 79 is sought.

(2) Paragraph 103.1(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) was the subject of an inquiry that has been discontinued because of a settlement between the Commissioner and the person against whom the order under section 75, 77 or 79 is sought.

(3) Subsection 103.1(4) of the Act is replaced by the following:

(4) The Tribunal shall not consider an application for leave respecting a matter described in paragraph (3)(a) or (b) or a matter that is the subject of an application already submitted to the Tribunal by the Commissioner under section 75, 77 or 79.

(4) Subsection 103.1(7) of the Act is replaced by the following:

(7) The Tribunal may grant leave to make an application under section 75, 77 or 79 if it has reason to believe that the applicant is directly and substantially affected in the applicants' business by any practice referred to in one of those sections that could be subject to an order under that section.

(5) Subsection 103.1(8) of the English version of the Act is replaced by the following:

(8) The Tribunal may set the time within which and the conditions subject to which an application under section 75, 77 or 79 must be made. The application must be made no more than one year after the practice that is the subject of the application has ceased.

(6) Subsection 103.1(10) of the Act is replaced by the following:

(10) The Commissioner may not make an application for an order under section 75, 77 or 79 on the basis of the same or substantially the same facts as are alleged in a matter for which the Tribunal has granted leave under subsection

(2) L'auteur de la demande en fait signifier une copie au commissaire et à chaque personne à l'égard de laquelle une ordonnance en vertu des articles 75, 77 ou 79 pourrait être rendue.

(2) L'alinéa 103.1(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit ont fait l'objet d'une telle enquête qui a été discontinuée à la suite d'une entente survenue entre le commissaire et la personne à l'égard de laquelle une ordonnance en vertu des articles 75, 77 ou 79 pourrait être rendue.

(3) Le paragraphe 103.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le Tribunal ne peut être saisi d'une demande portant sur des questions visées aux alinéas (3)a) ou b) ou portant sur une question qui fait l'objet d'une demande présentée au Tribunal par le commissaire en vertu des articles 75, 77 ou 79.

(4) Le paragraphe 103.1(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Le Tribunal peut faire droit à une demande de permission de présenter une demande en vertu des articles 75, 77 ou 79 s'il a des raisons de croire que l'auteur de la demande est directement et sensiblement gêné dans son entreprise en raison de l'existence de l'une ou l'autre des pratiques qui pourraient faire l'objet d'une ordonnance en vertu de ces articles.

(5) Le paragraphe 103.1(8) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) The Tribunal may set the time within which and the conditions subject to which an application under section 75, 77 or 79 must be made. The application must be made no more than one year after the practice that is the subject of the application has ceased.

(6) Le paragraphe 103.1(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10) Le commissaire ne peut, en vertu des articles 75, 77 ou 79, présenter une demande fondée sur des faits qui seraient les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux qui ont été allégués dans la demande de permission accor-

Signification

Rejet

Octroi de la demande

Time and conditions for making application

Limite applicable au commissaire

Application discontinued

Granting leave to make application under section 75, 77 or 79

Time and conditions for making application

Limitation

(7), if the person granted leave has already applied to the Tribunal under section 75, 77 or 79.

15. Section 103.2 of the Act is replaced by the following:

Intervention by
Commissioner

103.2 If a person granted leave under subsection 103.1(7) makes an application under section 75, 77 or 79, the Commissioner may intervene in the proceedings.

16. Section 104.1 of the Act is repealed.

17. Subsection 105(1) of the Act is replaced by the following:

Consent
agreement

105. (1) The Commissioner and a person in respect of whom the Commissioner has applied or may apply for an order under this Part, other than an interim order under section 103.3, may sign a consent agreement.

18. The portion of subsection 106(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Rescission or
variation of
consent
agreement or
order

106. (1) The Tribunal may rescind or vary a consent agreement or an order made under this Part other than an order under section 103.3 or a consent agreement under section 106.1, on application by the Commissioner or the person who consented to the agreement, or the person against whom the order was made, if the Tribunal finds that

19. Paragraphs 110(4)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) the aggregate value of the assets in Canada, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, that would be owned by the continuing corporation that would result from the amalgamation or by corporations controlled by the continuing corporation, other than assets that are shares of any of those corporations, would exceed fifty million dollars, or such greater amount as may be prescribed; or

dée en vertu du paragraphe (7) si la personne à laquelle la permission a été accordée a déposé une demande en vertu des articles 75, 77 ou 79.

15. L'article 103.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

103.2 Le commissaire est autorisé à intervenir devant le Tribunal dans les cas où une personne autorisée en vertu du paragraphe 103.1(7) présente une demande en vertu des articles 75, 77 ou 79.

10

16. L'article 104.1 de la même loi est abrogé.

17. Le paragraphe 105(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consentement

105. (1) Le commissaire et la personne à l'égard de laquelle il a demandé ou peut demander une ordonnance en vertu de la présente partie — exception faite de l'ordonnance provisoire prévue à l'article 103.3 — peuvent signer un consentement.

20

18. Le passage du paragraphe 106(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

20

106. (1) Le Tribunal peut annuler ou modifier le consentement ou l'ordonnance visés par la présente partie, à l'exception de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 103.3 et du consentement visé à l'article 106.1, lorsque, à la demande du commissaire ou de la personne qui a signé le consentement, ou de celle à l'égard de laquelle l'ordonnance a été rendue, il conclut que, selon le cas :

Annulation ou
modification du
consentement ou
de l'ordonnance

25

30

19. Les alinéas 110(4)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

30

a) la valeur totale des éléments d'actif au Canada, établie selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au moment à l'égard duquel ces éléments d'actif sont évalués et au mode de leur évaluation, et dont serait propriétaire la personne morale devant résulter de la fusion ou des personnes morales que contrôle la personne morale devant résulter de la fusion, autre que des éléments d'actif qui sont des actions de ces

40

(b) the gross revenues from sales in or from Canada, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, generated from the assets referred to in paragraph (a) would exceed fifty million 5 dollars, or such greater amount as may be prescribed.

personnes morales, outrepassé cinquante millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée;

b) le revenu brut provenant de ventes au Canada ou provenant du Canada et réalisées 5 en raison des éléments d'actif mentionnés à l'alinéa a), établi selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au mode d'évaluation de ce revenu et à la période annuelle pour laquelle il est évalué, 10 outrepassé cinquante millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

COMPETITION TRIBUNAL ACT

R.S., c. 19
(2nd Supp.)

20. Subsection 11(1) of the *Competition Tribunal Act* is replaced by the following:

Hearing of
applications

11. (1) The Chairman of the Tribunal, sitting 10 alone, or a judicial member designated by the Chairman, sitting alone, may hear and dispose of applications under section 74.111, subsection 100(1), section 103.1 or 103.3 or subsection 104(1) of the *Competition Act* and any related 15 matters.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR LE TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE

L.R., ch. 19
(2^e suppl.)

20. Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* est remplacé par ce qui suit: 15

11. (1) Le président, siégeant seul, ou un 10 juge désigné par le président et siégeant seul, peut statuer sur les demandes d'ordonnance présentées en application de l'article 74.111, du paragraphe 100(1), des articles 103.1 ou 103.3 20 ou du paragraphe 104(1) de la *Loi sur la concurrence* ainsi que sur toute question afférente.

Demandes

2003, c. 22

PUBLIC SERVICE MODERNIZATION ACT

21. Paragraph 224(z.18) of the *Public Service Modernization Act* is repealed.

LOI SUR LA MODERNISATION DE LA FONCTION PUBLIQUE

2003, ch. 22

21. L'alinéa 224z.18) de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* est 25 abrogé.

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-41

22. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-41, introduced in the 1st session of the 39th 20 Parliament and entitled *An Act to amend the Competition Act* (the "other Act"), receives royal assent.

(2) If the other Act comes into force after this Act, then, on the coming into force of the 25 other Act, that other Act is repealed.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

22. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'ap- 20 pliquent en cas de sanction du projet de loi C-41, déposé au cours de la 1^{re} session de la 39^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi 30 sur la concurrence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'entrée en vigueur de l'autre loi est 35 postérieure à celle de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, cette autre loi est abrogée.

Projet de loi
C-41

(3) If the other Act comes into force on the same day as this Act, then this Act is deemed to have come into force after the other Act.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'autre loi et celle de la présente loi sont concomitantes, la présente loi est réputée être entrée en vigueur après l'autre loi.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-455

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-455

An Act to amend the Criminal Code (duty to provide
assistance)

FIRST READING, JUNE 12, 2007

MR. HOLLAND

C-455

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-455

Loi modifiant le Code criminel (obligation de porter secours)

PREMIÈRE LECTURE LE 12 JUIN 2007

M. HOLLAND



SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to provide that a person who does not take reasonable steps to assist another person who is in imminent and overwhelming danger is guilty of an offence.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction le fait pour une personne d'omettre de prendre des mesures raisonnables pour porter secours à une autre personne exposée à un danger extrême et imminent.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-455

PROJET DE LOI C-455

An Act to amend the Criminal Code (duty to
provide assistance)

Loi modifiant le Code criminel (obligation de
porter secours)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Criminal Code* is amended by
adding the following after section 215:**

Duty of persons
to assist

215.1 (1) Every one is under a legal duty to
assist another person whom he knows or ought
to know is in imminent and overwhelming
danger, unless that person is incapable of doing
so without serious risk to himself or another. 10

Offence

(2) Every one commits an offence who,
being under a legal duty within the meaning
of subsection (1), fails without lawful excuse,
the proof of which lies on him, to perform that
duty, if 15

(a) the person to whom the duty is owed is in
imminent and overwhelming danger; and

(b) performing the duty is likely to remove,
reduce or mitigate the danger.

Punishment

(3) Every one who commits an offence under 20
subsection (2)

(a) is guilty of an indictable offence and
liable to imprisonment for a term not
exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on 25
summary conviction and liable to imprison-
ment for a term not exceeding eighteen
months.

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. Le *Code criminel* est modifié par ad-
5 jonction, après l'article 215, de ce qui suit : 5**

Obligation de
porter secours

215.1 (1) Chacun est légalement tenu de
porter secours à une autre personne dont il sait
ou devrait savoir qu'elle est exposée à un
danger extrême et imminent, sauf s'il est
incapable de le faire sans risque grave pour lui 10
ou un tiers.

Infraction

(2) Commet une infraction quiconque, ayant
une obligation légale au sens du paragraphe (1),
omet, sans excuse légitime — dont la preuve lui
incombe —, de remplir cette obligation, si : 15

a) d'une part, la personne envers laquelle
l'obligation doit être remplie est exposée à un
danger extrême et imminent;

b) d'autre part, l'exécution de l'obligation
pourrait vraisemblablement éliminer, atténuer 20
ou limiter ce danger.

Peine

(3) Quiconque commet une infraction visée
au paragraphe (2) est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un
emprisonnement maximal de cinq ans; 25

b) soit d'une infraction punissable sur déclai-
ration de culpabilité par procédure sommaire
et passible d'un emprisonnement maximal de
dix-huit mois.

No criminal or
civil liability

(4) A person who acts reasonably in taking, or omitting to take, measures to comply with subsection (1) shall not incur any criminal or civil liability arising from anything necessarily done with reasonable care.

Immunité

(4) Nul ne peut être poursuivi, au criminel ou au civil, pour avoir fait ou omis de faire quoi que ce soit dans le but de se conformer au paragraphe (1), s'il a agi raisonnablement et a accompli les actes nécessaires avec diligence 5 raisonnable.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

B
356

C-456

C-456

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-456

PROJET DE LOI C-456

An Act to amend the Food and Drugs Act (mandatory labelling
for genetically modified foods)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (étiquetage
obligatoire des aliments modifiés génétiquement)

FIRST READING, JUNE 12, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 12 JUIN 2007



MR. ATAMANENKO

M. ATAMANENKO

SUMMARY

This enactment amends the *Food and Drugs Act* to provide that the Minister of Health is responsible for establishing that a food or one or more of its components are genetically modified. Once this has been established, the Minister is required to have the name of the food published in the *Canada Gazette*. The Minister must also prepare a list of all such foods and have a copy sent at no cost to any person who requests it.

This food and food products containing this food cannot then be sold in a package unless a label containing the following notice is affixed to the package:

This product or one or more of its components have been genetically modified.

In addition, this food and food products containing this food cannot be sold without a package unless a sign in the prescribed form containing the following notice is posted near the food:

Genetically modified

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les aliments et drogues* afin de conférer au ministre de la Santé la responsabilité d'établir qu'un aliment ou un ou plusieurs de ses composants sont modifiés génétiquement. Le cas échéant, il fait publier le nom de l'aliment dans la *Gazette du Canada*. Il dresse également une liste de tous les aliments de ce genre et en fait parvenir une copie gratuitement à quiconque en fait la demande.

Il est alors interdit de vendre, dans un emballage, cet aliment ou un produit alimentaire contenant cet aliment, à moins d'apposer sur l'emballage une étiquette portant la mention suivante :

Ce produit ou un ou plusieurs de ses composants ont été modifiés génétiquement.

Il est également interdit de vendre, sans emballage, cet aliment ou un produit alimentaire contenant cet aliment, à moins d'apposer près de l'aliment une affiche réglementaire portant la mention suivante :

Modifié génétiquement

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-456

PROJET DE LOI C-456

An Act to amend the Food and Drugs Act
(mandatory labelling for genetically modified foods)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues
(étiquetage obligatoire des aliments modifiés génétiquement)

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Food and Drugs Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“genetically modified”
« modifiée génétiquement »

“genetically modified”, with respect to a food or one of its components, means that the genetic make-up of the food or component has been modified by a technique that combines DNA fragments of the food or component with DNA fragments from another source in a way that could not occur without the use of modern technology;

2. The Act is amended by adding the following after section 7:

Duty of Minister

GENETICALLY MODIFIED FOOD
7.1 (1) The Minister is responsible for establishing, on the basis of scientific evidence, that a food or one or more of its components are genetically modified.

Publication in
Canada Gazette

(2) As soon as the Minister declares that a food or one or more of its components are genetically modified, the Minister shall cause the name of the food to be published in the *Canada Gazette*.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L’article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« modifié génétiquement » Se dit d’un aliment ou d’un de ses composants dont le patrimoine génétique a été modifié au moyen d’une technique utilisant la recombinaison de fragments d’ADN afin de lier entre eux des fragments d’origines différentes d’une manière qui ne pourrait se produire sans l’utilisation de la technologie moderne.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 7, de ce qui suit :

L.R., ch. F-27

“genetically modified”
« modifiée génétiquement »

ALIMENT MODIFIÉ GÉNÉTIQUEMENT

7.1 (1) Le ministre est chargé d’établir, sur le fondement de preuves scientifiques, qu’un aliment ou que l’un ou plusieurs de ses composants sont modifiés génétiquement.

(2) Dès que le ministre déclare qu’un aliment ou que l’un ou plusieurs de ses composants sont modifiés génétiquement, il fait publier le nom de l’aliment dans la *Gazette du Canada*.

Obligation du ministre

Publication dans la
Gazette du Canada

List	(3) The Minister shall prepare a list of all foods whose names have been published in the <i>Canada Gazette</i> under subsection (2) and shall cause a copy to be sent at no cost to any person who requests it.	(3) Le ministre dresse une liste de tous les aliments dont les noms ont été publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> en application du paragraphe (2) et en fait parvenir une copie gratuitement à quiconque en fait la demande.	Liste
Internet	(4) The Minister shall cause an electronic version of the list to be posted on a site of the Government of Canada that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet.	(4) Le ministre fait afficher une version électronique de la liste sur un site du gouvernement du Canada accessible sur le réseau communément appelé Internet.	Réseau Internet
Access to the Internet	(5) The Minister shall ensure that an electronic version of any list posted on the Internet under subsection (4) is accessible, without a password, at no charge and in downloadable form.	(5) Le ministre veille à ce que les intéressés puissent, sans l'utilisation d'un mot de passe, télécharger gratuitement de l'Internet la liste visée au paragraphe (4).	Accès au réseau Internet
Sale prohibited	<p>7.2 Beginning on the sixteenth day following publication of the name of a food in the <i>Canada Gazette</i> under subsection 7.1(2), no person shall sell the food or a food product of which the food is a component in a package, unless a label in the prescribed form containing the following notice is affixed to the package:</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>This product or one or more of its components have been genetically modified.</p> <p>Ce produit ou un ou plusieurs de ses composants ont été modifiés génétiquement.</p> </div>	<p>7.2 À compter du seizième jour suivant la publication du nom d'un aliment dans la <i>Gazette du Canada</i> en application du paragraphe 7.1(2), il est interdit de vendre, dans un emballage, cet aliment ou un produit alimentaire dont il est un des composants, à moins d'apposer ou de faire apposer sur l'emballage, en la forme réglementaire, une étiquette portant la mention suivante :</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>Ce produit ou un ou plusieurs de ses composants ont été modifiés génétiquement.</p> <p>This product or one or more of its components have been genetically modified.</p> </div>	Vente interdite
Sale prohibited	<p>7.3 Beginning on the sixteenth day following publication of the name of a food in the <i>Canada Gazette</i> under subsection 7.1(2), no person shall sell the food or a food product of which the food is a component without a package, unless a sign in the prescribed form containing the following notice is posted near the food:</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>Genetically modified</p> <p>Modifié génétiquement</p> </div>	<p>7.3 À compter du seizième jour suivant la publication du nom d'un aliment dans la <i>Gazette du Canada</i> en application du paragraphe 7.1(2), il est interdit de vendre, sans emballage, cet aliment ou un produit alimentaire dont il est un des composants, à moins d'apposer ou de faire apposer près de l'aliment une affiche, en la forme réglementaire, portant la mention suivante :</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>Modifié génétiquement</p> <p>Genetically modified</p> </div>	Vente interdite
<p>3. Subsection 30(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):</p> <p>3. Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :</p>			

(e.1) respecting the form of the label referred to in section 7.2 and the sign referred to in section 7.3;

e.1) prévoir la forme de l'étiquette visée à l'article 7.2 et de l'affiche visée à l'article 7.3;



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

3
56

C-457

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-457

An Act to amend the Income Tax Act (interest rates on debts owed) and to make a consequential amendment to the Income Tax Regulations

FIRST READING, JUNE 12, 2007

MR. PALLISTER

C-457

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-457

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (taux d'intérêt sur les créances exigibles) et le Règlement de l'impôt sur le revenu en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 12 JUIN 2007

M. PALLISTER

SUMMARY

This enactment provides for the rates of interest to be paid in certain circumstances when money is owed to the Receiver General or to the taxpayer.

SOMMAIRE

Le texte établit les taux d'intérêt applicables dans certains cas pour les sommes dues au receveur général ou à un contribuable.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-457

PROJET DE LOI C-457

An Act to amend the Income Tax Act (interest rates on debts owed) and to make a consequential amendment to the Income Tax Regulations

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (taux d'intérêt sur les créances exigibles) et le Règlement de l'impôt sur le revenu en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S., c. 1
(5th Supp.)

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 227:

1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l'article 227, 5 de ce qui suit :

Rate of
interest —
quarterly

227.01 (1) Subject to subsection (2), for the purposes of

(a) every provision of this Act that requires interest at a prescribed rate to be paid to the Receiver General, the prescribed rate in effect 10 during any particular quarter is the total of

(i) the rate that is the simple arithmetic mean, expressed as a percentage per year and rounded to the next higher whole percentage where the mean is not a whole 15 percentage, of all amounts each of which is the average equivalent yield, expressed as a percentage per year, of Government of Canada Treasury Bills that mature approximately three months after their date of 20 issue and that are sold at auctions of Government of Canada Treasury Bills during the first month of the quarter preceding the particular quarter, and

(ii) 4%; 25

227.01 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le taux d'intérêt applicable à un trimestre donné est :

Taux d'intérêt
trimestriel

a) pour l'application des dispositions de la 10 présente loi selon lesquelles des intérêts calculés au taux prescrit sont à payer au receveur général, le total des taux suivants :

(i) le taux qui représente la moyenne arithmétique simple, exprimée en pour- 15 centage annuel et arrondie au point de pourcentage supérieur, des pourcentages dont chacun représente le taux de rendement moyen, exprimé en pourcentage annuel, des bons du Trésor du gouverne- 20 ment du Canada qui arrivent à échéance environ trois mois après la date de leur émission et qui sont vendus au cours d'adjudication de bons du Trésor pendant le premier mois du trimestre qui précède le 25 trimestre donné,

(ii) 4 %;

(b) every provision of this Act that requires interest at a prescribed rate to be paid or applied on an amount payable by the Minister to a taxpayer, the prescribed rate in effect during any particular quarter is the total of 5

(i) the rate determined under subparagraph (a)(i) in respect of the particular quarter, and

(ii) 4%; and

(c) every other provision of this Act in which 10 reference is made to a prescribed rate of interest or to interest at a prescribed rate, the prescribed rate in effect during any particular quarter is the rate determined under subparagraph (a)(i) in respect of the particular 15 quarter.

(2) For the purposes of paragraph 16.1(1)(d) of this Act and subsection 1100(1.1) of the *Income Tax Regulations*, the interest rate in effect during any month is the rate that is one 20 percentage point greater than the rate that was, during the month before the immediately preceding month, the average yield, expressed as a percentage per year rounded to two decimal points, prevailing on all outstanding domestic 25 Canadian-dollar Government of Canada bonds on the last Wednesday of that month with a remaining term to maturity of over 10 years, as first published by the Bank of Canada.

2. Paragraph (b) of the definition “pre- 30 scribed” in section 248 of the Act is replaced by the following:

(b) in any other case, prescribed by this Act or by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation; 35

INCOME TAX REGULATIONS

3. Clause 1100(1.1)(a)(i)(B) of the *Income Tax Regulations* is replaced by the following :

b) pour l'application des dispositions de la présente loi selon lesquelles des intérêts calculés au taux prescrit sont à payer ou à imputer sur un montant que le ministre verse 5 à un contribuable, le total des taux suivants :

(i) le taux déterminé selon le sous-alinéa a)(i) pour le trimestre donné,

(ii) 4 %;

c) pour l'application des autres dispositions de la présente loi qui font mention d'un taux 10 d'intérêt prescrit, le taux déterminé selon le sous-alinéa a)(i) pour le trimestre donné.

(2) Pour l'application de l'alinéa 16.1(1)d) de la présente loi et du paragraphe 1100(1.1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, le taux 15 d'intérêt applicable pour un mois donné est d'un point de pourcentage supérieur au taux qui correspondait, au cours du mois antérieur au mois précédant le mois donné, au rendement moyen, exprimé en pourcentage annuel et 20 arrondi à deux décimales, de l'ensemble des obligations d'État intérieures, en monnaie canadienne, qui étaient en circulation le dernier mercredi de ce mois et dont la durée non écoulée jusqu'à l'échéance est supérieure à dix 25 ans, tel que publié pour la première fois par la Banque du Canada.

2. L'alinéa b) de la définition de «pres- 30 crit», à l'article 248 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) dans les autres cas, visé par la présente loi ou par règlement du gouverneur en conseil, y compris déterminé conformément à des règles prévues par règlement.

RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

3. La division 1100(1.1)a)(i)(B) du *Règle- 35 ment de l'impôt sur le revenu* est remplacée par ce qui suit :

Rate of interest — monthly

Taux d'intérêt mensuel

(B) interest had been charged on the principal amount of the loan outstanding from time to time at the rate, determined in accordance with section 227.01 of the Act, in effect at the earlier of 5

(I) the time, if any, before the time referred to in subclause (II), at which the taxpayer last entered into an agreement to lease the property, and

(II) the time that the property last 10 became a specified leasing property

(or, where a particular lease provides that the amount paid or payable by the lessee of the property for the use of, or the right to use, the property varies 15 according to prevailing interest rates in effect from time to time, and the taxpayer so elects, in respect of all of the property that is the subject of the particular lease, in the taxpayer's return 20 of income under Part I of the Act for the taxation year of the taxpayer in which the particular lease was entered into, the rate determined in accordance with section 227.01 of the Act that is in 25 effect at the beginning of the period for which the interest is being calculated), compounded semi-annually not in advance, and

4. The description of "A" in section 2410 30 of the Regulations is replaced by the following:

A is the average annual rate of interest determined by reference to rates of interest prescribed in section 227.01 of the Act for 35 the months or portion thereof in the period;

5. Sections 4301 and 4302 of the Regulations are repealed.

(B) des intérêts, composés semestriellement et non à l'avance, avaient été imputés sur le principal du prêt impayé au taux, déterminé conformément à 5 l'article 227.01 de la Loi applicable au premier en date des moments suivants :

(I) le moment éventuel, antérieur au moment visé à la subdivision (II), où le contribuable a conclu pour la dernière fois une convention pour la 10 location du bien,

(II) le moment où le bien est devenu pour la dernière fois un bien de location déterminé,

(ou, lorsqu'un bail prévoit que le 15 montant payé ou payable par le preneur du bien pour l'usage ou le droit d'usage du bien varie selon les taux d'intérêt applicables, et que le contribuable en fait le choix, à l'égard de tous les biens visés 20 par le bail, dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la partie I de la Loi pour son année d'imposition au cours de laquelle le bail est conclu, au taux, déterminé conformément à l'article 25 227.01 de la Loi, applicable au début de la période pour laquelle les intérêts sont calculés),

4. L'élément A de l'article 2410 du même 30 règlement est remplacé par ce qui suit :

A représente le taux annuel moyen des intérêts calculés en fonction du taux d'intérêt prescrit à l'article 227.01 de la Loi pour les mois ou parties de mois de la période;

5. Les articles 4301 et 4302 du même 35 règlement sont abrogés.



C-458

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-458

An Act to amend the Canada Post Corporation Act (library
materials)

FIRST READING, JUNE 13, 2007

MR. TWEED

C-458

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-458

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes
(documents de bibliothèque)

PREMIÈRE LECTURE LE 13 JUIN 2007

M. TWEED

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Post Corporation Act* to provide for a reduction in the rate of postage for library materials.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la Société canadienne des postes* afin de prévoir une réduction du tarif de port des documents de bibliothèque.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-458

PROJET DE LOI C-458

An Act to amend the Canada Post Corporation Act (library materials)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes (documents de bibliothèque)

R.S., c. C-10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 2(1) of the *Canada Post Corporation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“library materials”
« documents de bibliothèque »

“library materials” include books, magazines, records, CDs, CD-ROMs, audiocassettes, videocassettes, DVDs and other audio-visual materials;

2. (1) Subsection 19(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):

(g.1) prescribing a reduced rate of postage for library materials;

(2) Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The Governor in Council may make regulations providing for the payment of compensation to the Corporation in respect of

Compensation

(a) materials for the use of the blind transmitted in accordance with regulations made pursuant to subparagraph (1)(g)(i); and
(b) a reduced rate of postage for library materials.

3. The Act is amended by adding the following after section 21:

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« documents de bibliothèque » Livres, magazines, disques, CD, CD-ROM, audiocassettes, vidéocassettes, DVD et autre documentation audiovisuelle.

2. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :

g.1) prévoir un tarif de port réduit pour les documents de bibliothèque;

(2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir le versement à la Société d’une indemnité :

L.R., ch. C-10

« documents de bibliothèque »
“library materials”

Indemnité

a) pour la transmission des articles visés au sous-alinéa (1)g)(i);

b) pour la réduction du tarif de port des documents de bibliothèque.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 21, de ce qui suit :

Library Book
Rate

21.1 The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the Department of Canadian Heritage to continue the Library Book Rate.

21.1 La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le ministère du Patrimoine canadien visant le maintien du tarif des livres de bibliothèque.

Tarif des livres
de bibliothèque



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-459

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-459

An Act to establish a Ukrainian Famine and Genocide
Memorial Day and to recognize the Ukrainian Famine
of 1932-33 as an act of genocide

FIRST READING, JUNE 13, 2007

MR. BEZAN

C-459

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-459

Loi instituant le Jour commémoratif de la famine et du
génocide ukrainiens et reconnaissant la famine ukrai-
nienne de 1932-1933 comme un génocide

PREMIÈRE LECTURE LE 13 JUIN 2007



M. BEZAN

SUMMARY

This enactment designates the fourth Saturday in November in each and every year as “Ukrainian Famine and Genocide Memorial Day”.

SOMMAIRE

Le texte désigne le quatrième samedi de novembre comme « Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-459

PROJET DE LOI C-459

An Act to establish a Ukrainian Famine and Genocide Memorial Day and to recognize the Ukrainian Famine of 1932-33 as an act of genocide

Loi instituant le Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens et reconnaissant la famine ukrainienne de 1932-1933 comme un génocide

Preamble

WHEREAS the Ukrainian Famine and Genocide of 1932-33 was deliberately planned and executed by the Soviet regime under Joseph Stalin to systematically destroy the Ukrainian people's aspirations for a free and independent Ukraine, and subsequently caused the death of close to 10 million Ukrainians in 1932 and 1933;

WHEREAS 2007-08 marks the 75th anniversary of the Ukrainian Famine and Genocide 10 of 1932-33;

WHEREAS on November 26, 1998, the President of Ukraine issued a Presidential Decree establishing that the fourth Saturday in November be recognized as a National Day of 15 Remembrance for the victims of this mass atrocity;

WHEREAS on June 19, 2003, the Senate of Canada unanimously adopted a motion calling on the Government of Canada to recognize the 20 Ukrainian Famine of 1932-33 as an act of genocide;

WHEREAS on November 28, 2006, Ukraine's Parliament voted to recognize the Ukrainian Famine of 1932-33 as an act of 25 genocide against the Ukrainian people;

WHEREAS the parliaments of Argentina, Austria, Estonia, Georgia, Hungary, Italy, Lithuania, Poland and the United States of

Attendu :

que la famine et le génocide ukrainiens de 1932-1933 ont été délibérément ourdis et déclenchés par le régime soviétique de Joseph 5 Staline en vue d'anéantir systématiquement 5 les aspirations du peuple ukrainien à la liberté et l'indépendance de l'Ukraine, et ont entraîné la mort de près de dix millions d'Ukrainiens en 1932 et 1933;

que l'année 2007-2008 marque les 75 ans de 10 la famine et du génocide ukrainiens de 1932-1933;

que, le 26 novembre 1998, le président de l'Ukraine a pris un décret présidentiel désignant le quatrième samedi de novembre 15 comme Jour national du souvenir en mémoire des victimes de cette atrocité collective;

que, le 19 juin 2003, le Sénat du Canada a adopté à l'unanimité une motion demandant au gouvernement du Canada de reconnaître la 20 famine ukrainienne de 1932-1933 comme un génocide;

que, le 28 novembre 2006, le parlement de l'Ukraine a voté pour la reconnaissance de la famine ukrainienne de 1932-1933 comme un 25 génocide contre le peuple ukrainien;

que les parlements d'Argentine, d'Autriche, d'Estonie, de Géorgie, de Hongrie, d'Italie, de Lituanie, de Pologne et des États-Unis

Préambule

America and the senates of Australia and Canada have recognized the forced Ukrainian Famine of 1932-33 as a genocide against the Ukrainian people;

WHEREAS the fourth Saturday in November has been recognized by Ukrainian communities throughout the world as a day to remember the victims of the Ukrainian Famine and Genocide of 1932-33 and to promote the fundamental freedoms of a democratic society;

WHEREAS it is recognized that information about the Ukrainian Famine and Genocide of 1932-33 was suppressed, distorted or destroyed by Soviet authorities;

WHEREAS it is only now that truthful and accurate information is emerging from the former Soviet Union about the Ukrainian Famine and Genocide of 1932-33;

WHEREAS many survivors of the Ukrainian Famine and Genocide of 1932-33 have immigrated to Canada and have made a positive contribution to Canadian society;

WHEREAS Canada, as a signatory to the UN Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide of December 9, 1948, condemns all war crimes, crimes against humanity and genocides;

AND WHEREAS Canadians cherish democracy, defend human rights, and value the diversity and multicultural nature of Canadian society;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

d'Amérique ainsi que les sénats d'Australie et du Canada ont reconnu la famine provoquée de 1932-1933 comme un génocide contre le peuple ukrainien;

que le quatrième samedi de novembre a été reconnu par les communautés ukrainiennes partout dans le monde comme le jour choisi pour se souvenir des victimes de la famine et du génocide ukrainiens de 1932-1933 et pour promouvoir les libertés fondamentales d'une société démocratique;

qu'il est reconnu que les autorités soviétiques ont occulté, déformé ou anéanti de l'information sur la famine et le génocide ukrainiens de 1932-1933;

que ce n'est que maintenant que parviennent de l'ancienne Union soviétique des renseignements véridiques et précis sur la famine et le génocide ukrainiens de 1932-1933;

que nombre de survivants de la famine et du génocide ukrainiens de 1932-1933 ont immigré au Canada et contribué à la prospérité de la société canadienne;

que le Canada, à titre de signataire de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée le 9 décembre 1948 par les Nations Unies, condamne les crimes de guerre, les crimes contre l'humanité et les génocides;

que les Canadiens chérissent la démocratie, 30 défendent les droits de la personne et valorisent la diversité et la nature multiculturelle de la société canadienne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Ukrainian Famine and Genocide Memorial Day Act*.

1. *Loi sur le Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens.*

Titre abrégé

UKRAINIAN FAMINE AND GENOCIDE
MEMORIAL DAYUkrainian
Famine and
Genocide
Memorial Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the fourth Saturday in November shall be known as "Ukrainian Famine and Genocide Memorial Day".

Not a legal
holiday

3. For greater certainty, Ukrainian Famine and Genocide Memorial Day is not a legal holiday or a non-juridical day.

JOUR COMMÉMORATIF DE LA FAMINE
ET DU GÉNOCIDE UKRAINIENSJour
commémoratif
de la famine et
du génocide
ukrainiens

2. Le quatrième samedi de novembre est, dans tout le Canada, désigné comme « Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens ».

5 Statut

3. Il est entendu que le Jour commémoratif de la famine et du génocide ukrainiens n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-460

C-460

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-460

PROJET DE LOI C-460

An Act respecting conscientious objection to the use of taxes
for military purposes

Loi concernant l'objection de conscience à l'utilisation des
impôts à des fins militaires

FIRST READING, JUNE 13, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 13 JUIN 2007



MR. SIKSAY

M. SIKSAY

SUMMARY

This enactment permits individuals who object on conscientious or religious grounds to paying taxes that might be used for military purposes to request that an amount equal to the income tax paid by the individual in a taxation year be credited to a special account established by this enactment.

SOMMAIRE

Le texte autorise les particuliers qui s'opposent, pour des raisons de conscience ou de religion, à l'utilisation de leurs impôts à des fins militaires à demander qu'une somme égale au montant d'impôt sur le revenu qu'ils ont payé pour une année d'imposition soit portée au crédit d'un nouveau compte spécial.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-460

PROJET DE LOI C-460

An Act respecting conscientious objection to the
use of taxes for military purposes

Loi concernant l'objection de conscience à
l'utilisation des impôts à des fins militaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Conscientious Objection Act</i> .	1. <i>Loi sur l'objection de conscience</i> .	Titre abrégé
-------------	---	--	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	5 Définitions
"Account" « Compte »	"Account" means the Conscientious Objector Account established under section 5.	« Compte » Le Compte des objecteurs de conscience établi en application de l'article 5.	« Compte » "Account"
"conscientious objector" « objecteur de conscience »	"conscientious objector" means an individual who is registered as a conscientious objector under section 3.	« fins militaires » Dans le cas de dépenses, fins liées à la guerre, aux préparatifs de guerre ou à toute autre activité des Forces armées canadiennes.	« fins militaires » "military purpose"
"military purpose" « fins militaires »	"military purpose" in respect of an expenditure, means for war or preparation for war or for any other activity of the Canadian Armed Forces.	« ministre » Le président du Conseil du Trésor.	« ministre » "Minister"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the President of the Treasury Board.	« objecteur de conscience » Tout particulier inscrit à ce titre conformément à l'article 3.	« objecteur de conscience » "conscientious objector"

CONSCIENTIOUS OBJECTORS

OBJECTEURS DE CONSCIENCE

Individual registration	3. Where an individual objects, for reasons of conscience or religion, to paying taxes that might be used for a military purpose, the individual may register with the Minister of National Revenue as a conscientious objector.	3. Tout particulier qui s'oppose, pour des raisons de conscience ou de religion, à ce que ses impôts puissent servir à des fins militaires peut s'inscrire auprès du ministre du Revenu national à titre d'objecteur de conscience.	Inscription des particuliers
-------------------------	---	--	------------------------------

Request for payment	4. A conscientious objector may request that an amount equal to the income tax paid by the conscientious objector in a taxation year be credited to the Account.	4. L'objecteur de conscience peut demander qu'une somme égale au montant d'impôt sur le revenu payé par lui pour une année d'imposition soit portée au crédit du Compte.	Demande de paiement
CONSCIENTIOUS OBJECTOR ACCOUNT		COMPTE DES OBJECTEURS DE CONSCIENCE	
Establishment of Account	5. The Minister of National Revenue shall establish, in the Public Accounts of Canada, an account to be known as the Conscientious Objector Account.	5. Le ministre du Revenu national établit, dans les comptes publics du Canada, un compte appelé Compte des objecteurs de conscience.	5 Établissement du Compte
Payments into Account	6. Where a conscientious objector has made a request under section 4, and the conscientious objector's income tax for the taxation year has been assessed and paid, an amount equal to the income tax paid shall be credited to the Account by the Minister of National Revenue.	6. Le ministre du Revenu national porte au crédit du Compte une somme égale au montant d'impôt sur le revenu payé par tout objecteur de conscience qui en fait la demande conformément à l'article 4, après que sa cotisation d'impôt a été établie et payée pour l'année d'imposition.	Sommes portées au crédit du Compte
Purpose of Account	7. The Minister may authorize expenditures to be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Account for any purpose except a military purpose.	7. Le ministre peut autoriser que des dépenses soient payées sur le Trésor et imputées au Compte, pourvu qu'il ne s'agisse pas de dépenses à des fins militaires.	Utilisation des fonds du Compte
ADMINISTRATION OF ACT		APPLICATION DE LA LOI	
Role of Minister	8. The Minister is responsible for the administration of this Act.	8. Le ministre est responsable de l'application de la présente loi.	Rôle du ministre
REPORT TO PARLIAMENT		RAPPORT AU PARLEMENT	
Report to Parliament	9. (1) The Minister shall, within four months after the end of each fiscal year, prepare and submit to both Houses of Parliament a report on the administration of this Act during that fiscal year.	9. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre présente aux deux chambres du Parlement un rapport sur l'application de la présente loi pour cet exercice.	Rapport au Parlement
Contents of report	(2) The report of the Minister shall include (a) a statement of the number of individuals registered as conscientious objectors at the end of the fiscal year; (b) a statement of the total amount paid into the Account during the fiscal year; and (c) a statement from the Minister certifying that no expenditure was charged to the Account during the fiscal year for a military purpose.	(2) Le rapport du ministre comprend notamment les renseignements suivants : a) le nombre d'objecteurs de conscience inscrits à la fin de l'exercice visé; b) le montant total porté au crédit du Compte pendant l'exercice; c) une déclaration du ministre attestant qu'aucune dépense à des fins militaires n'a été imputée au Compte pendant l'exercice.	Contenu du rapport
Obligation of the Minister of National Revenue	(3) The Minister of National Revenue shall provide information to assist the Minister in the preparation of the report.	(3) Le ministre du Revenu national fournit des renseignements pour aider le ministre à établir son rapport.	Obligation du ministre du Revenu national

REGULATIONS

Regulations

10. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister or the Minister of National Revenue, as the case may be, make regulations

- (a) prescribing forms and documents for use under this Act; and 5
 (b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Consultation

(2) The Minister or the Minister of National Revenue, as the case may be, shall, in developing the regulations, consult with representatives of the organizations listed in the schedule and any other organizations or bodies that the Minister or the Minister of National Revenue may consider advisable. 15

AUTHORIZATION OF PARLIAMENT

Authorization of Parliament

11. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for that purpose. 20

COMING INTO FORCE

Coming into force

12. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council or one year after the day on which it is assented to, whichever is earlier.

RÈGLEMENTS

Règlements

10. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre ou du ministre du Revenu national, selon le cas :

- a) prévoir les formulaires et documents à utiliser pour l'application de la présente loi; 5
 b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Consultations

(2) Pour l'élaboration des règlements, le ministre ou le ministre du Revenu national, selon le cas, consulte les représentants des organismes mentionnés à l'annexe de même que tout autre organisme ou entité qu'il juge utile de consulter. 10

AUTORISATION DU PARLEMENT

Autorisation du Parlement

11. Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par la mise en oeuvre de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin. 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur un an après la date de sa sanction ou à toute date antérieure fixée par décret. 20

SCHEDULE
(Subsection 10(2))

Conference of Mennonites in Canada
Conference of Mennonites in Canada
Conscience Canada Inc.
Conscience Canada Inc.
Mennonite Central Committee of Canada
Comité central mennonite du Canada
Nos impôts pour la paix
Nos impôts pour la paix
Religious Society of Friends (Quakers) in Canada
Société religieuse des amis (Quakers) du Canada

ANNEXE
(paragraphe 10(2))

Comité central mennonite du Canada
Mennonite Central Committee of Canada
Conference of Mennonites in Canada
Conference of Mennonites in Canada
Conscience Canada Inc.
Conscience Canada Inc.
Nos impôts pour la paix
Nos impôts pour la paix
Société religieuse des amis (Quakers) du Canada
Religious Society of Friends (Quakers) in Canada



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-461

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-461

An Act to recognize the injustice that was done to persons of Italian origin through their “enemy alien” designation and internment during the Second World War, and to provide for restitution and promote education on Italian-Canadian history

FIRST READING, JUNE 19, 2007

MR. PACETTI

C-461

Première session, trente-neuvième législature,
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-461

Loi visant à reconnaître les injustices commises à l'égard des personnes d'origine italienne en raison de leur désignation comme « sujets d'un pays ennemi » et de leur internement durant la Seconde Guerre mondiale, et à prévoir une indemnisation et à promouvoir l'enseignement de l'histoire italo-canadienne

PREMIÈRE LECTURE LE 19 JUIN 2007

M. PACETTI



SUMMARY

The purpose of this enactment is to recognize and apologize for the treatment that persons of Italian origin received in Canada during the Second World War in spite of the contribution that they have made and continue to make to the building of Canada.

The enactment also provides for restitution to be made in respect of this treatment. The restitution payment is to be applied to the development and production of educational materials relating to Italian-Canadian history and promoting ethnic and racial harmony, and to other projects agreed to by the Minister of Canadian Heritage and an educational foundation established for this purpose.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de reconnaître le traitement injuste subi, au Canada, par les personnes d'origine italienne durant la Seconde Guerre mondiale, bien qu'elles aient contribué au développement du Canada et qu'elles continuent à le faire, et de présenter des excuses à cet égard.

Le texte prévoit aussi une indemnisation pour compenser l'injustice subie. Elle servira à l'élaboration et à la production de matériel éducatif portant sur l'histoire des Canadiens d'origine italienne et promouvant l'harmonie ethnique et raciale, ainsi qu'à d'autres projets agréés par le ministre du Patrimoine canadien en collaboration avec une fondation éducative établie à cette fin.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-461

PROJET DE LOI C-461

An Act to recognize the injustice that was done to persons of Italian origin through their “enemy alien” designation and internment during the Second World War, and to provide for restitution and promote education on Italian-Canadian history

Loi visant à reconnaître les injustices commises à l’égard des personnes d’origine italienne en raison de leur désignation comme « sujets d’un pays ennemi » et de leur internement durant la Seconde Guerre mondiale, et à prévoir une indemnisation et à promouvoir l’enseignement de l’histoire italo-canadienne

Preamble

WHEREAS persons of Italian origin have made and continue to make an extraordinary contribution to the building of the Canadian nation;

WHEREAS, despite this contribution, many persons of Italian origin were unjustly registered and interned by the Government of Canada during the Second World War solely because of their ethnic origin;

WHEREAS these persons were, while interned, made to labour for Canada without pay on projects such as road construction and the clearing of land;

AND WHEREAS it is necessary and timely for these injustices to be publicly recognized and for appropriate restitution to be made in the form of public education;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que les personnes d’origine italienne ont contribué de façon remarquable au développement du Canada et qu’elles continuent à le faire;

que, malgré cette contribution, le gouvernement du Canada a ordonné injustement l’inscription et l’internement de nombreuses personnes d’origine italienne pendant la Seconde Guerre mondiale uniquement en raison de leur origine ethnique;

que ces personnes ont été forcées, durant leur internement, de servir de main-d’œuvre non rémunérée au Canada dans des projets comme la construction de routes et le défrichage de terres;

qu’il est nécessaire et opportun de reconnaître publiquement ces injustices et de verser une indemnisation convenable pour le financement de projets d’éducation du public,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

5

20

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Italian-Canadian Recognition and Restitution Act*.

1. *Loi de reconnaissance et d'indemnisation des Canadiens d'origine italienne*.

Titre abrégé

RECOGNITION AND APOLOGY

RECONNAISSANCE ET EXCUSES

Recognition

2. The Parliament of Canada hereby recognizes and honours the contribution that persons of Italian origin have made and continue to make to the building of Canada.

2. Le Parlement du Canada reconnaît que les personnes d'origine italienne ont contribué au développement du Canada et qu'elles continuent à le faire.

Reconnaissance

Apology

3. The Parliament of Canada hereby acknowledges the unjust treatment received by persons of Italian origin as a result of their designation as "enemy aliens", their registration and internment and other infringements of their rights during the Second World War, and apologizes on behalf of Parliament, the Government of Canada and the Canadian people of earlier times and of today for the suffering that this treatment caused.

3. Le Parlement du Canada reconnaît le traitement injuste qu'ont subi les personnes d'origine italienne en raison de leur désignation comme « sujets d'un pays ennemi », de leur internement et d'autres atteintes à leurs droits pendant la Seconde Guerre mondiale, et présente, en son nom et au nom du gouvernement du Canada et du peuple canadien d'hier et d'aujourd'hui, ses excuses pour les souffrances causées par ce traitement.

Excuses

RESTITUTION

INDEMNISATION

Restitution

4. (1) The Minister of Canadian Heritage, in cooperation with the Minister of Finance, shall negotiate with the National Congress of Italian Canadians an agreement for a suitable payment to be made in restitution for the unjust treatment described in section 3, which agreement shall be proposed to Parliament for approval.

4. (1) Le ministre du Patrimoine canadien doit, en collaboration avec le ministre des Finances, négocier avec le Congrès National des Italo-Canadiens une entente fixant une indemnisation convenable en dédommagement du traitement injuste décrit à l'article 3, laquelle entente doit être soumise à l'approbation du Parlement.

Indemnisation

Application of restitution

(2) If the agreement referred to in subsection (1) is approved by Parliament, the restitution payment shall be applied to

(2) Si l'entente visée au paragraphe (1) reçoit l'approbation du Parlement, l'indemnisation qui y est prévue doit servir à financer :

(a) the establishment, as agreed among the parties referred to in subsection (1), of an educational foundation that has as its objectives the development and production of educational materials that will provide information on Italian-Canadian history and promote ethnic and racial harmony, and the distribution of those materials to schools, colleges, universities, museums, community centres and cultural centres; and

a) la création, selon les modalités convenues par les parties mentionnées au paragraphe (1), d'une fondation éducative ayant pour mission l'élaboration et la production de matériel éducatif portant sur l'histoire des Canadiens d'origine italienne et promouvant l'harmonie ethnique et raciale, ainsi que sa distribution aux écoles, collèges, universités, musées, centres communautaires et centres culturels;

(b) any other educational projects relating to the contribution of persons of Italian origin to Canadian society that are agreed to by the Minister of Canadian Heritage and the foundation.

b) les autres projets éducatifs portant sur la contribution des personnes d'origine italienne à la société canadienne sur lesquels s'entendent le ministre du Patrimoine canadien et la fondation.

Fins autorisées

POSTAGE STAMPS

Commemorative
postage stamps

5. The Minister of National Revenue shall instruct the Canada Post Corporation to issue a stamp or set of stamps to commemorate the internment of persons of Italian origin during the Second World War.

TIMBRES-POSTE

Timbres-poste
commémoratifs

5. Le ministre du Revenu national donne instruction à la Société canadienne des postes d'émettre un timbre-poste ou un jeu de timbres-poste pour commémorer l'internement des 5 personnes d'origine italienne pendant la Seconde Guerre mondiale.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>



3 1761 11549075 7